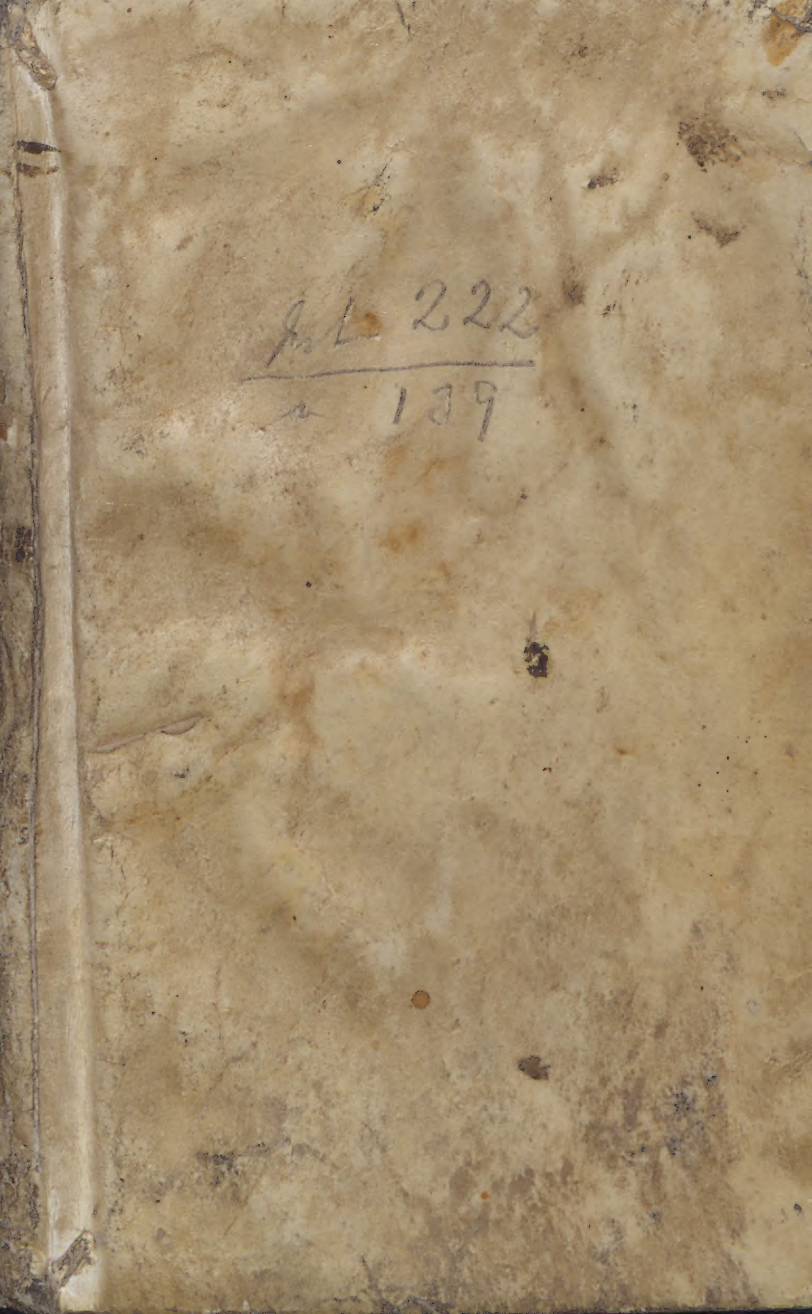
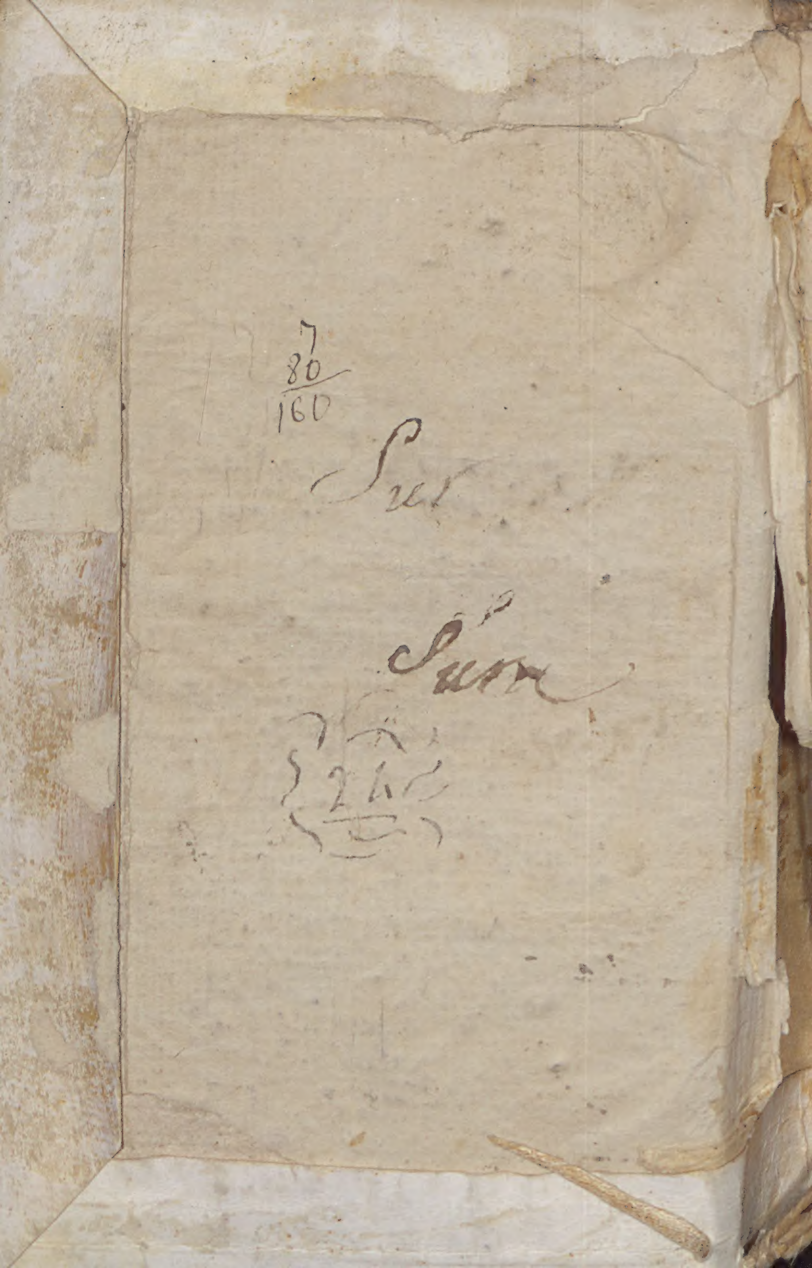




Autor Segundo-2-Delos-
Autores De las Escuelas pias
En Sevilla 1824 a 4 de agos
to-S. Vicente Ferrer

Muy Sno

Muy Sn

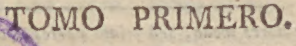
Torre De Ca

alla



AUTORES SELECTOS
DE LA MAS PURA LATINIDAD,
ANOTADOS BREVEMENTE,
É ILUSTRADOS CON ALGUNAS NOTICIAS
DE GEOGRAFÍA,
COSTUMBRES, É HISTORIA ROMANA,
PARA USO
DE LAS ESCUELAS PIAS
DE LA PROVINCIA
DE LAS DOS CASTILLAS Y ANDALUCÍA.

QUINTA EDICION.



TOMO PRIMERO.



MADRID MDCCCXIX.
EN LA IMPRENTA DE D. LEONARDO NUÑEZ DE VARGAS.
CON LICENCIA.

Se hallará en la portería de las Escuelas Pias del Avapies.

comprar tantas y tan difusas obras, siendo gran parte de los que se dedican á aprender esta lengua de tan escasas y cortas facultades, que se verian en la dura precision de abandonar las dulces y amables Musas, por no poder sostener tan grandes gastos: privándose estos jóvenes de unos tan útiles conocimientos, y el Estado tal vez de los mas claros y sobresalientes ingenios. Ademas de que aun á los pudientes se les haria entónces este medio muy gravoso é intolerable, viendo que para aprender las otras facultades y ciencias no se les pide tanto. Y dado caso, que solo se les comprasen algunas pocas obras, no solo se privarian entónces de poder observar el genio de cada escritor, y las bellezas que cada uno se vincula como por particular derecho, sino que no podrian ver reducidas á la práctica las varias reglas y preceptos de los estilos, lenguage y fórmulas peculiares á cada asunto y materia: pues quando ménos se hace indispensable en la prosa ponerles delante un Escritor de cartas, un Histórico y un Orador; y en la Poësía un Cómico, un Lyrico, un Elegiaco, un Epigramatario, &c.

Esta misma razon echa por tierra el proyecto de los segundos, que son de parecer se les proponga solo Ciceron á los jóvenes, fundados en que siendo muchos y varios los escritores, y todos de materia y estilo diferente, no pueden hacer asiento en ninguno de ellos, naciendo de tan grande variedad la confusion, y de ésta el no poder fixar el estilo. Plausibles aparecen á primera vista estas razones; mas la experiencia enseña que aunque se debe hacer el principal caudal de los escritos de Ciceron, no por eso se han de excluir enteramente todos los demas escritores latinos de la mayor pureza; y así estos tales se merecieron justamente la censura de una afectacion servil y ridícula, de no querer se usen en los escritos sino las voces, que precisamente se hallan en Ciceron. Ademas de que un jóven acostum-

brado solo á la leccion de Ciceron se queda en ayunas, si se le pone delante un Salustio, un Livio, un Plauto, &c. Por lo que toca al estilo no es á la verdad en la juventud quando éste se forma, ó se fixa con perfeccion; sino despues de muchos años de leccion y meditacion continua, y quando ya ha adquirido fuerzas la razon: y aun en este caso cada uno sigue su genio, acomodándose al estilo que mas le agrada, y que dice mejor con su natural. Unos encuentran todo su placer y gusto en la fluidez y soltura de Ciceron, otros quedan encantados de la precision de Salustio: quien se divierte y recrea con las sales de Plauto, quien queda sorprendido de la magestuosa sencillez de César, y finalmente cada qual halla su recreo en aquel Escritor, que mas se acomoda á su genio. Aun se toca esto mas sensiblemente, si se reflexîona con atencion, que el estilo va variando segun las edades: la juventud gusta de amplificaciones y estilo florido: la edad varonil va dando de mano y cercenando todo lo redundante y superfluó: la edad abanzada y madura sigue constantemente el sentencioso, explicando muchas ideas con pocas palabras. Tienen ademas los Historiadores sus locuciones propias, como dexamos dicho, los Cómicos las suyas, y generalmente cada clase de Escritor varía de estilo, como varian los hombres de semblante. La diligencia y atencion de un buen Maestro hace que un jóven, despues de haberse acostumbrado á las frases de un estilo familiar, componga una carta de un latin no despreciable; que despues de haber desentrañado un trozo de un Historiador, haga una narracion de algun hecho, ó una descripcion proporcionada á su capacidad: que despues de observar con cuidado la disposicion y artificio de una oracion retórica y todas sus partes, componga un Exôrdio segun las reglas que guarda el Orador que se propone imitar, y lo mismo proporcionalmente execute con las demas partes de que se

compone. Todo este fin, que es adonde deben dirigirse Discípulos y Maestros se consigue con variedad de Autores, en que pueden notar muy bien las voces, locuciones y estilo particular, que pide en la prosa cada materia. Lo mismo decimos por lo que hace á la Poësía. Es verdad que no es capaz esta tierna edad de comprehender y mucho menos reducir á práctica la belleza, primor y agudeza de un Epígrama, de una Oda, de una Elegía, ú otra qualquiera composicion poética; pero puede ir aprendiendo en cada Poëta, en qué consiste la hermosura y perfeccion de aquella especie de Poësía que trata. En esto principalmente se ha de exercitar á un jóven, que aspira á penetrar lo recóndito del Parnaso, aplicando en esto la mayor parte del tiempo que desperdicia y malgasta en componer versos muy malos. El hacer versos no es lo que caracteriza á un Poëta: se pueden hacer en prosa muy buenas composiciones poéticas. Se necesita conocer el genio, entusiasmo, adornos, estilo, y partes de que constan estas composiciones; y no hay duda, que se les pueden ir comunicando á los jóvenes estos conocimientos, poniéndoles en las manos los mejores Poëtas latinos, y manifestándoles como con el dedo en cada uno lo que hay en él de bello y excelente.

Todas estas razones, á que no nos podemos desentender por nuestra profesion, que nos obliga á mirar continuamente por la mayor comodidad y utilidad de los jóvenes que frecuentan nuestras Escuelas, movieron á nuestro RR. Capítulo Provincial, celebrado en el mes de Octubre de 1795, á señalar algunos sugetos, para que á imitacion de las naciones mas cultas de toda la Europa, trabajasen la presente obra, en que hallasen nuestros Discípulos, así la proporcion de tener á poca costa en un solo cuerpo recogidos los Autores mas clásicos, como la de encontrar sus escritos dispuestos y ordenados de tal modo, que vayan sirviendo los primeros como de escalon

para subir á los segundos, y estos á los terceros. Los Autores que se han escogido así Prosáicos, como Poëtas, son todos del siglo de oro de la latinidad, poniendo por la mayor parte materias seguidas, y otras completas en su línea, sin entresacar, ó extractar los principales pasos ó lugares de cada uno, por estar altamente convencidos por la diaria experiencia, de la grande confusion que causa este método en los niños, por no poder formar ideas de la Historia, ó qualquier otro escrito que traduzcan, lo qual les embaraza infinito para sondear, y penetrar el sentido del original. Hemos cuidado tambien de que acompañen al texto una breve interpretacion, y algunas notas curiosas y necesarias para dar claridad á lo obscuro de varios lugares. Aunque la interpretacion en muchas partes va cortada, y parece que queda sin union, se ha dispuesto así con toda madurez, á fin de que se acostumbren los jóvenes por este medio á unir el sentido de lo que encuentran traducido con las palabras latinas que preceden ó siguen, y adquieran por este medio facilidad de traducir con propiedad. Igualmente hemos cuidado ponerles al principio de cada Autor un trozo traducido para que esta traduccion que va proporcionada á los grados de inteligencia de cada clase, les sirva como de pauta y modelo. Acompaña ademas al fin de cada uno un índice de las frases y modos peculiares suyos, y de la materia que tratan: porque siendo el fin que nos proponemos el que aprendan con la perfeccion posible la lengua latina, en ellos hallan el acopio de todo el fruto de sus tareas, del que podrán hacer uso para las composiciones latinas. Otros dos índices, el uno de los Ritos Romanos, y el otro de Mythologia, se ponen asimismo para la inteligencia dé tantas alusiones como se encuentran á cada paso, sin los que sería imposible entender en muchas partes á los Prosáicos, y en casi todos sus escritos á los Poëtas. En fin nada hemos omitido de lo que nos ha parecido con-

ducente para la mayor utilidad y aprovechamiento de nuestros jóvenes.

Esta obra constará por ahora de tres tomos. El 1.º comprenderá los Autores que se han de traducir en la clase de Rudimentos y Sintaxis: el 2.º los Prosáicos pertenecientes á la de Propiedad y Retórica: el 3.º los Poëtas, así Cómicos, como Elegiacos, Lyricos, Satyricos, Epigramatarios, y el 1.º y 6.º libro de la Eneida, dexando á la viva voz del Maestro la explicacion de la Epopeya. Tal vez extrañará alguno, que apartándonos del exemplo de Chompré y otros, que han formado Colecciones, pongamos al Poëta Fedro en el primer tomo destinado para los que comienzan: pero sepa, que aunque pensábamos ponerlo en el tomo 3.º en el censo de los demás Poëtas, nos han inclinado á seguir la costumbre introducida en las Escuelas de comenzar por las fábulas, algunas razones, que aunque á los no versados en la enseñanza les parezcan mecánicas, tienen mucho peso y gravedad para los que se hallan en el magisterio. Estas son: el llamar la atencion de aquella edad distraida en los juegos, con estos cuentecillos que los trae súmamente divertidos, aficionándolos por este medio á los libros, y suavizándoles lo agrio y penoso de tantas reglas y preceptos como tienen que aprender de memoria en esta clase. Siendo constante, que el que llega á tomar hastío desde el principio, jamás hará progreso alguno en adelante. Aprenden tambien muchas y muy sábias sentencias de moral sana, y concernientes al trato humano, que imprimiéndose indeleblemente en sus tiernas almas, las conservan con grande utilidad suya toda la vida. Ademas de que siendo el verso de Fedro muy semejante á la prosa, por no tener ni tantas perífrasis como otros Poëtas, ni tanto hyperbaton, es muy poca la dificultad que tienen que vencer para buscar el órden de las partes de la oracion; y aun ésta se les da vencida en algunas de ellas, poniendo números encima de cada palabra. No obstante

siendo indispensable el proponer á los de la clase de Poética algunos exemplos de la Fábula, las hemos hecho comunes á los unos y á los otros, añadiendo á la sencilla interpretacion, que ha de servir para los primeros, algunas notas concernientes á los conocimientos de los segundos. Si el Público admitiere con gusto esta nuestra obra, efecto de los buenos deseos que nos asisten, de contribuir por nuestra parte á la mejor y mas cómoda instruccion de la juventud, creerémos haber satisfecho á la obligacion que tenemos á nuestra Patria, y á nuestra particular profesion.

VIDA DE FEDRO.

Fedro, segun lo que él mismo nos dice, fué natural de Thracia, nacion que en aquellos tiempos, léjos de tener alguna cultura y conocimiento de las letras, era segun Thucydides, la mas cruel y bárbara de quantas se conocian. Mas este carácter fiero y cruel de su nacion no le sirvió de obstáculo para adquirir con su aplicacion un excelente conocimiento de las artes. Fué de condicion esclavo, lo qual no se le debe imputar á desprecio, habiéndolo sido igualmente Esopo, Terencio, y otros muchos excelentes ingenios. Asimismo se ignora por qué motivo vino esclavo á Roma: á no ser que se diga, como han pretendido algunos, que fué quando el Padre de Augusto, segun Suetonio, derrotó en una sangrienta batalla á los Besos y Thracios. Mas esto no es verosímil, segun Fabricio, porque entre el imperio de Calígula y aquel tiempo, en que el Padre de Augusto derrotó aquellas naciones, median mas de setenta años. Tampoco se sabe con qué motivo estuvo en el Palacio de Augusto. Solamente consta que se le dió la libertad, atendiendo á su grande ingenio y buenas costumbres: por cuya causa se intitula su obra: Phædri Augusti Cæsaris Liberti. *Vivió en tiempo de Octaviano y Tiberio, aunque pudo llegar muy bien á los tiempos de Cayo: pues como da á entender en la Fábula X del Libro V del Cazador y el Perro, llegó á una edad abanzada. Tuvo no pocos enemigos, que le hicieron sufrir y padecer mucho; el mayor de todos fué Seyano, quien, como dice Suetonio, tuvo el principal poder y valimiento en aquel reynado.*

Escribió cinco libros de Fábulas, tres de los quales los dedicó á Particulon, á Phileto, y á Eutichô; y por ellos vaticinó de sí mismo, que su fama viviria. No obstante, estas Fábulas estuvieron por largo tiempo sepultadas en el olvido, hasta que el sábio Pedro Pithou las publicó por la primera vez en Troyes de Francia el año de 1596, valiéndose de un manuscrito que descubrió de ellas su hermano Francisco Pithou, ámbos Abogados del Parlamento de París.

FHÆDRI AUGUSTI CÆSARIS LIBERTI
Fabularum Æsopiarum liber primus.

PROLOGUS.

8 9 7 5 10
Æsopus auctor quam materiam reperit,
6 1 2 3 4
Hanc ego polivi versibus senariis.
4 2 1 3 5 7 6
Duplex libelli dos est: quod risum movet,
8 11 12 10 9
Et quòd prudenti vitam consilio monet.
4 2 1 3
Calumniari si quis autem voluerit,
5 6 10 7 9 8
Quòd arbores loquantur, non tantùm feræ,
15 13 12 11 14
Fictis jocari nos meminerit fabulis.

LIBRO PRIMERO DE LAS FABULAS ESÓPICAS DE FEDRO LIBERTO DE AUGUSTO.

PROLOGO.

Yo he perfeccionado en versos senarios este asunto, que Esopo inventó. Dos son las utilidades de este librito: ya porque mueve á risa, y ya porque enseña á vivir con consejos prudentes. Pero si alguno quisiere tacharnos, porque no solamente hablan las bestias, sino tambien los árboles, tenga presente que nos divertimos con estas Fábulas.

Æsopiarum. Por ser compuestas á semejanza de las de Esopo, que fue el primero que enseñó la moral por medio de fábulas.

Æsopus. Esopo de nacion Phrigio, de condicion esclavo, de cuerpo feo; pero de agudo ingenio, vivia en tiempo de Solon, y en el reynado de Creso, Rey de Lydia, ácia el año 550 ántes de J. C. Fué esclavo de diferentes dueños; y últimamente le dió libertad el Filósofo Xanto á instancia de los habitantes de Samos.

Versibus senariis. Versos de seis pies. Estos versos, que por otro nombre se llaman *trimetri*, ó de *tres medidas*, son una especie de versos jámbicos, propios de los Poëtas Cómicos, que se asemejan mucho á la prosa.

Jocari. Las fábulas se llaman *jocorum genus*; y esta manera de escribir, *calamo ludere. Fabulis fictis.* La palabra *fábula* que se entiende igualmente de una narracion verdadera ó falsa, se determina aquí por *fictis*: que absolutamente no significa aquí *falso*, *fabuloso*, sino inventado y hecho para agradar.

FAB. I. *Lupus & Agnus.*

6 7 8 1 2 5
Ad rivum eumdem Lupus & Agnus venerant,
4 3 11 10 9
Siti compulsi: superior stabat Lupus,
13 14 12 15 18 19
Longèque inferior Agnus. Tunc fauce improbâ
16 17 22 21 20
Latro incitatus, jurgii causam intulit.
2 1 4 3 6
Cur, inquit, turbulentam fecisti mihi
5 7 1 3 2
Istam bibenti? Laniger contra timens:
6 7 4 8 9 10 5
Quî possum, quæso, facere quod quereris, Lupe?
3 2 4 6 5 1
A te decurrit ad meos haustus liquor.

FAB. I. El Lobo y el Cordero.

Un Lobo y un Cordero, acosados de la sed, habian llegado (á beber) á un mismo arroyo: el Lobo estaba de la parte de arriba, y el Cordero mucho mas abaxo. Entónces el animal robador, instigado de su cruel voracidad, movió este pretexto de riña. Por qué, le dice, me has enturbiado el agua que yo bebo? El Corderillo por el contrario temblando le responde: cómo puedo yo, te ruego (me digas) hacer eso de que te quejas, pues el agua corre desde ahí á donde yo bebo...

Esta fábula es una sátira contra el gobierno de Tiberio. Seyano, primer Ministro del Príncipe, hacía delinqüente al que se le antojaba.

Fauce. La garganta, mas aquí se toma por la hambre y ansia de comer.

Laniger, *el que cria lana*; esto es el Cordero. Los Poëtas, y entre ellos Fedro señalan freqüentemente los animales por lo que tienen de mas notable, como *Auritulus*, el *Asno*: *Sonipés*, el *Caballo*: *Barbatus*, el *Macho Cabrio*, &c.

Contra. Que manifiesta la contrariedad que hay entre la fiereza del Lobo, y mansedumbre del Cordero, da mayor fuerza y gracia al *timens*.

2 1 4 3
Repulsus ille veritatis viribus,
6 8 9 7 10 5 11 12
Ante hos sex menses male, ait, dixisti mihi.
2 1 3 5 4 6
Respondit Agnus: Equidem natus non eram.
3 2 4 1 5 6
Pater hercule tuus, inquit, maledixit mihi:
1 2 3 4 6 5
Atque ita correptum lacerat injustâ nece.
2 5 7 3 4 6 1
Hæc propter illos scripta est homines fabula,
8 12 11 10 9
Qui fictis causis innocentes opprimunt.

Rechazado él con la fuerza de la verdad, replicó: seis meses há que me maltrataste de palabra. En verdad respondió el Cordero, que aun no era yo nacido. A fé mia, dixo el Lobo, fué tu padre, el que me injurió. Y así habiéndole arrebatado, lo hace pedazos, y mata con una injusta muerte.

Esta fábula se escribió por aquellos hombres, que con pretextos fingidos oprimen á los inocentes.

Hércule. Por *Hércules*, fórmula de juramento de solo los hombres, y no las mugeres, que equivale á *seguramente*, á *fé mia*, por *cierto*, en *verdad*, *juro por*, &c.

Ita. Así; esto es, y *diciendo y haciendo.* Expresa vivamente la prontitud con que corta el Lobo la palabra al Cordero, y le mata.

FAB. III. *Graculus superbus, & Pavo.*

1 3 2 5 4
Ne gloriari libeat alienis bonis,

FAB. III. *El Grajo soberbio, y el Pavo Real.*

Para que á ninguno agrade gloriarse con los bienes agenos, ...

Esta fábula es una prediccion de la ruina de Seyano, el qual aspirando al imperio habia pretendido casarse con Livia, viuda de Druso, hija de Tiberio, que como Príncipe muy sagaz penetró sus intentos.

Del adagio latino *alienis plumis se exornare*, nació el refran castellano: *el que de ageno se viste en la calle le desnudan.*

10 6 9 8 7
Suoque potiùs habitu vitam degere,
11 13 15 14 12
Æsopus nobis hoc exemplum prodidit.
2 4 1 3
¶ Tumens inani Graculus superbiâ,
6 9 7 8 5
Pennas, Pavoni quæ deciderant, sustulit,
11 10 12 13 14
Seque exornavit: deinde contemnens suos,
18 16 19 15 17
Formoso se Pavonum immiscuit gregi.
1 5 3 2 4
Illi impudenti pennas eripiunt avi,
6 7 3 2 1
Fugantque rostris. Malè mulcatus Graculus,
5 6 4 7 9 8
Redire mœrens cœpit ad proprium genus;
10 14 13 11 12
A quo repulsæ tristem sustinuit notam.
1 2 3 4 5 7 6
Tum quidam ex illis, quos priùs despexerat:
10 12 8 9 11
Contentus nostris si fuisses sedibus,
13 16 17 18 14 15
Et, quod natura dederat, voluisses pati,

y sí, pasar la vida en su estado, Esopo nos escribió este exemplo. Un Grajo hinchado de necia vanidad, levantó las plumas que se le habian caido á un Pavo Real, y se adornó (con ellas): despues despreciando á los suyos, se entremetio en una hermosa manada de Pavos Reales. Ellos quitan las plumas al ave atrevida, y la ahuyentan á picotazos. El Grajo mal parado se volvió triste á los de su especie; de los que sufrió la triste nota del desayre. Entonces uno de aquellos, á quienes habia despreciado (le dixo): Si hubieras estado contento en nuestras moradas, y hubieras querido aguantar lo que la naturaleza te habia dado,...

Notam. Ignominia, infamia. Esta locucion está tomada de la raya ó tacha, que los Censores ponian en el nombre de los Ciudadanos de mala vida.

19 23 20 21 22
Nec illam expertus esses contumeliam,
24 29 28 26 27 25
Nec hanc repulsam tua sentiret calamitas.

ni hubieras padecido aquella afrenta, ni tu desgracia sentiria esta repulsa.

FAB. IV. *Canis natans.*

4 5 6 1 3 2
Amittit meritò proprium, qui alienum adpetit.
1 3 4 7 5 6 2
¶ Canis, per flumen carnem dum ferret natans,
13 11 12 8 9 10
Lympharum in speculo vidit simulacrum suum:
16 15 18 17 14
Aliamque prædam ab alio ferri putans,
20 19 21 23 22
Eripere voluit: verùm decepta aviditas,
24 27 28 29 25 26
Et, quem tenebat ore, demisit cibum,
30 34 35 31 32 33
Nec, quem petebat, adeo potuit attingere.

INTERPRETACION. Carnem, *un pedazo de carne.* Lympharum, *las aguas que representan las imágenes.* Eripere, *quitársela sup.* eam prædam. Decepta *sup.* fuit. Aviditas (*sup.* ejus, *como si dixera* deceptus aviditate) *engañado de su codicia.* Nec adeo, *y no por eso.* Potuit attingere, *sup.* cibum, *pudo coger.*

Nec adeo. Esta partícula es de la mas fina latinidad, y se pone para muchos usos.

Nec quem, &c. Aunque algunos encuentran dificultad en la medida de este verso, cesa ésta si al tercer pie se hace *anapesto*, cometiendo *Synœresis*, en la voz *adeo*, como en este de Virgilio.

Seu lento fuerint alvearia vimine texta.

FAB. V. *Vacca, Capella, Ovis, & Leo.*

4 5 6 2 3 1
Numquam est fidelis cum potente societas.
3 2 1 4 5
Testatur hæc fabella propositum meum.

Propositum meum, *mi proposicion....*

Potente. Significa aquí un Señor, un hombre poderoso.

1 2 3 5 4 6
¶ Vacca, & Capella, & patiens Ovis injuriæ,
8 7 9 10 11
Socii fuere cum Leone in saltibus.
1 2 3 4 6 5
Hi cùm cepissent cervum vasti corporis,
12 11 10 8 9 7
Sic est locutus, partibus factis, Leo:
1 3 2 5 4 6
Ego primam tollo, nominor quia Leo:
9 10 11 12 7 8
Secundam, quia sum fortis, tribuetis mihi:
13 14 16 15 19 18 17
Tum, quia plus valeo, me sequetur tertia:
24 23 20 22 21
Malo adfligetur, si quis quartam tetigerit.
1 6 5 3 2 4
Sic totam prædam sola improbitas abstulit.

Patiens injuriæ, *la sufrida ovcja.* Saltibus, *en los bosques.* Vasti corporis, *de grande corpulencia.* Partibus factis, *hechas las partes.* Nominor Leo, *me llaman Leon.* Tum, *demas de esto*, sequetur, *será mia.* Malo adfligetur, *lo pasará mal.* Improbitas, *maldad.*

Patiens. Por ser animal sin defensa. Los Gramáticos distinguen entre *patiens injuriæ* y *patiens injuriam*, de modo que *patiens injuriam* es el que padece ó sufre injuria, y *patiens injuriæ* el que está acostumbrado á padecerla ó sufrirla.

Quia. Se alargá aquí la *a* por licencia poética.

FAB. VI. *Ranæ ad Solem.*

6 5 4 2 3
Vicini furis celebres vidit nuptias
1 7 9 10 8
Æsopus, & continuò narrare incipit:
6 4 2 1 3 5
¶ Uxorem quondam Sol cùm vellet ducere,

Vicini *sup.* sui, *vecino suyo.* Incipit narrare, *comenzó á contar...*

Narrare. Tomado así absolutamente significa contar, decir un cuento. Es lo mismo que si hubiera puesto: *incipit narrare fabulam.* Comenzó á contar esta fábula.

9 7 8 10 11
Clamorem Ranæ sustulere ad sidera.
3 2 4 1
Convicio permotus quærit Jupiter
5 6 9 7 10 8
Causam querelæ: quædam tum stagni incola,
12 11 16 13 14 15
Nunc, inquit, omnes unus exurit lacus,
17 18 21 20 19
Cogitque miseras aridâ sede emori:
22 23 24 25 26
Quidnam futurum est, si crearit liberos?

Convicio: *vocería.* Stagni incola, *una de las habitadoras del estanque.* Unus *sup.* Sol: cogit *sup.* nos, *y nos obliga.* Sede aridà *sup.* in: *en nuestras moradas secas.*

Convicium. Como si dixera, *convocium*, tiene la segunda larga, y es propiamente griteria, ó voces sin órden ni concierto.

Stagni incola. Periphrasis, esto es, la rana, porque se cria, y vive en los estanques y lagunas.

FAB. VII. *Vulpes ad Personam Tragicam.*

Personam tragicam fortè Vulpes viderat.
O quanta species! inquit: cerebrum non habet.
¶ Hoc illis dictum est, quibus honorem & gloriam
Fortuna tribuit, sensum communem abstulit.

INTERP. Personam tragicam, *una máscara trágica, theatral.* O quanta species *¡O qué bella cabeza!* Non habet *sup.* sed. *Pero no tiene seso.* Abstulit *sup.* quibus; *mas á quien ella quito.* Sensum *el juicio.*

Personam. Antiguamente las máscaras cubrian toda la cabeza.

Cerebrum, es propiamente el celebro, pero significa por tropo aquí seso ó juicio.

FAB. VIII. *Lupus, & Gruis.*

Qui pretium meriti ab improbis desiderat,

INTERP. Qui desiderat, *el que desea, ó espera, por algun beneficio, ó favor, la recompensa de los malos...*

Bis peccat: primùm quoniam indignos adjuvat:
Impune deinde abire quia jam non potest.
¶ Os devoratum fauce cùm hæreret Lupi,
Magno dolore victus, cœpit singulos
Inlicere pretio, ut illud extraherent malum.
Tandem persuasa est jurejurando Gruis,
Gulæque credens colli longitudinem,
Periculosam fecit medicinam Lupo.
Pro quo cùm pactum flagitaret præmium:
Ingrata es, inquit, ore quæ nostro caput
Incolume abstuleris, & mercedem postules.

Bis peccat, *comete dos faltas, yerra por dos titulos.* Os devoratum, *quedándosele atravesado á un Lobo en las fáuces un hueso que habia engullido.* Victus, *rendido al vivo dolor*, &c. Inlicere pretio, *atraher con ofertas.* Malum, *aquel hueso.* Credens, *fiando su largo cuello á la garganta.* Quo, *por esta cura.* Incolume, *sin daño.* Et mercedem, *y ahora pides paga.*

Jam: Significa aquí, en el mismo hecho, para manifestar que inmediatamente que dá él primer paso, se halla embarazado.

Fauce. sup. *in*, ó *fauci.*

En *pretio* se sup. *promisso* por una recompensa prometida, esto es, prometiendo recompensa.

Malum, significa el hueso que se le habia atravesado. Llámale así por el dolor y daño que resultaba de él.

Gruis, está en nominativo por *Grus*, como dixo Ennio *mentis* por *mens*, y Prudencio *suis* por *sus.*

Longitudinem colli por *collum longum.* Es un helenismo, ó frase griega, muy comun entre los Poëtas latinos.

FAB. IX. *Passer & Lepus.*

Sibi non cavere, & aliis consilium dare,
Stultum esse, paucis ostendamus versibus.
¶ Oppressum ab Aquila fletus edentem graves
Leporem objurgabat Passer: Ubi pernicitas
Nota, inquit, illa est? Quid ita cessarunt pedes?

INTERP. Sibi non cavere, *por* sibi non providere: *no mirar por sí.* Paucis, *en pocos versos.* Edentem, *que lloraba amargamente.* Objurgabat, *insultaba.* Ubi pernicitas, *donde está aquella tu conocida, ó famosa ligereza.* Quid ita, *por* ob quid ita, *por que motivo.* Cessarunt, *dexáron de correr tus pies...*

Ubi. Elegante partícula para mofar.

Cessare, significa aquí aflojar, cesar las funciones, faltar.

Dum loquitur, ipsum Accipiter nec opinum rapit,
Questuque vano clamitantem interficit.
Lepus semianimus mortis in solatium:
Qui modo securus nostra irridebas mala,
Simili querela fata deploras tua.

Nec opinum, *descuidado*: Interficit, *sup.* eum. Clamitantem, *chillando con vanas quejas.* In solatium, *por* ad, *para consuelo*, *sup.* inquit. Qui *sup.* tu securus, *tan seguro*, *tranquilo.* Irridebas. *te burlabas.* Fata, *tu propia fatalidad.* Querela, *con semejantes lamentos.*

Nec opinum. Esto es, *non opinantem.* Fedro pone *nec*, y no *non*; porque *nec*, que es conjuncion negativa, une la idea de la muerte de la Liebre á la del Gorrion, que no pensaba en ella.

Clamitantem, es como si dixera: *Clamitantem, & frustra querentem. Clamitare*, es muy propio, así para expresar el chillido del Gorrion, como para expresarlo, como entrecortado por el dolor.

Semianimus, voz usada de los antiguos por *semianimis*, medio muerta, ó moribunda.

Securus, esta palabra representa y pinta vivamente la alegría secreta. que tiene alguno de estar tranquilo y seguro.

FAB. XI. *Asinus, & Leo venantes.*

Virtutis expers, verbis jactans gloriam,
Ignotos fallit, notis est derisui.
¶ Venari Asello comite cùm vellet Leo,
Contexit illum frutice, & admonuit simul,
Ut insueta voce terreret feras,
Fugientes ipse exciperet. Hic auritulus
Clamorem subitum totis tollit viribus,
Novoque turbat bestias miraculo:

INTERPRET. Expers *sup.* ille qui; *el que no tiene valor*: *el cobarde.* Jactans gloriam, *y echa valadronadas.* Ignotos: *á los que no le conocen.* Comite, *en compañia de un Asnillo.* Contexit, *le cubrio con broza, y ramas.* Insueta voce, *con un rebuzno descomunal*, *extraordinario.* Exciperet *sup.* eas: *él las cogeria al huir, quando huyesen.* Hic auritulus, *este animal orejudo.* Tollit, *da de repente un rebuzno.* Miraculo, *con este nuevo prodigio.*

Ignotos, aquí se toma como activo, como en la fábula 14 de este libro. *Ignoto loco.* Para denotar un lugar donde no le conocen.

Admonuit. Sup. eum.

Excipio. Se dice con propiedad de los cazadores, quando estan en espera de la caza.

Auritulus, es diminutivo de *Auritus*, epiteto que se da al Asno por sus grandes orejas.

Quæ dum paventes exitus notos petunt,
Leonis adfliguntur horrendo impetu:
Qui postquam cæde fessus est, Asinum evocat,
Jubetque vocem premere. Tum ille insolens,
Qualis videtur opera tibi vocis meæ?
Insignis, inquit, sic ut nisi nossem tuum
Animum, genusque, simili fugissem metu.

Petunt: *se encaminan huyendo á las salidas y pasos, que les eran bien conocidos.* Adfliguntur, *se hallan aterradas con las fieras embestidas del Leon.* Fessus est, *se cansó, se fatigó.* Opera, *el socorro de mi voz.* Insignis, *gran cosa, excelente.* Animum, *tu valor y casta.*

Tum, es muy expresivo, y manifiesta, que desde este punto se hizo insolente el Asno.

Animum y *genus*, estan tomados aquí en sentido irónico.

FAB. XVII. *Ovis, Canis, & Lupus.*

Solent mendaces luere pœnas malefici.
¶ Calumniator ab Ove cùm peteret Canis,
Quem commodasse panem se contenderet;
Lupus citatus testis, non unum modo
Deberi dixit, verùm affirmavit decem.
Ovis damnata falso testimonio,
Quod non debebat, solvit. Post paucos dies
Bidens jacentem in fovea prospexit Lupum:
Hæc, inquit, merces fraudis à Superis datur.

INTERP. Mendaces, *los embusteros*: Luere pœnas, *pagar la pena del mal, que ocasionan, ó su delito.* Contenderet, *por* Contendebat, *que porfiaba.* Commodasse *sup.* illi, *que le habia prestado.* Jacentem, *que habia caido en una hoya.* Hæc merces, *este premio dan los Dioses.*

Calumniator, es el que dice falsedades, el mentiroso, embustero.

Bidens por *ovis*. Se encuentra freqüentemente en los Poëtas. Llámase así por no tener mas de dos dientes.

Fovea. Esta es un hoyo ó zanja, que la gente del campo cubre con ramas y tierra, poniendo en medio algun cebo de carne muerta, para que los Lobos y otras fieras que lleguen, caigan en la trampa.

FAB. XXIV. *Canis, & Crocodilus.*

Consilia qui dant prava cautis hominibus,
Et perdunt operam, & deridentur turpiter.
¶ Canes currentes bibere in Nilo flumine,
A Crocodilis ne rapiantur, traditum est.
Igitur cùm currens bibere cœpisset Canis,
Sic Crocodilus: Quam libet lambe otio;
Pota, atque accede Nilo temerè, de dolo
Noli vereri. At ille: Facerem mehercule,
Nisi esse scirem carnis te cupidum meæ.

INTERP. Cautis, *á hombres cuerdos, á personas juiciosas.* Et deridentur, *y son burlados vergonzosamente.* Quam libet lambe otio, *bebe quanta quieras con sosiego.* Temerè, *sin temer peligro alguno.* At ille *sup.* dixit: *mas él respondió.* Te cupidum, *que eres aficionado.*

Nilo, Rio famoso en el Africa. Para expresar la brevedad, con que se hace una cosa, se suele decir, *Tamquam Canis, è Nilo.*

Crocodilis, dícese mas bien *Crocodilus* que *Corcodilus.* El Crocodilo es un animal anfibio, de figura de lagarto: de ellos los hay en el Nilo, que tienen hasta 17 codos de largo. Es animal muy voraz, y se come los hombres quando puede cogerlos.

La palabra *lambe* es muy propia para pintarnos como bebe el perro. Porque es tanta la armonía de la expresion, y el objeto, que parece se le está viendo beber.

FAB. XXV. *Vulpes, & Ciconia.*

Nulli nocendum: si quis verò læserit,
Mulcandum simili jure, fabella admonet.
¶ Vulpes ad cœnam dicitur Ciconiam
Prior invitasse, & illi in patena liquidam
Posuisse sorbitionem, quam nullo modo

INTERP. Nocendum, *sup.* est: *á nadie se le ha de hacer daño.* Mulcandum *sup.* eum esse: *que se le castigará con igual tratamiento.* Prior invitasse, *que convidó primero.* Posuisse, *y que le sirvió.* Sorbitionem, *caldo solo, ó muy líquido, ó claro.* Nullo modo, *de ningun modo pudo gustar, por tener muy largo el pico...*

Ponere. Es el verbo propio para significar servir, poner la vianda en la mesa.

Et liquidam. Le da nueva fuerza, y es un pleonasmo elegantísimo.

Gustare esuriens potuerit Ciconia.
Quæ Vulpem cùm revocasset, intrito cibo
Plenam lagenam posuit: huic rostro inserens,
Satiatur ipsa; torquet convivam fame:
Quæ cùm lagenæ frustra collum lamberet,
Peregrinam sic locutam volucrem accepimus:
Sua quisque exempla debet æquo animo pati.

Cum revocasset, *como volviese ésta á convidar.* Intrito cibo, *gigote, picadillo.* Frustra collum, *lamiese en vano el cuello de la botella, redoma.* Peregrinam volucrem, *la Cigüeña, ave pasagera.* Sua quisque, *cada qual debe sufrir que se le trate como él á otros.*

Vocare y *revocare* son términos de convites. Y así, *vocare* es llamar, convidar á comer. *Revocare* es pagar, y corresponder con otro convite ó comida.

Peregrinam volucrem. Rodeo poëtico para significar la Cigüeña, que viene de tierras extrangeras.

El fin de esta fábula no es, como algunos han pensado volver mal por mal; sino que confirma el adagio: Haz mal, y sacarás tu parte.

LIBER SECUNDUS.

FAB. I. *Juvencus, Leo, & Prædator.*

Attende cur negare cupidis debeas,
Modestis etiam offerre, quod non petierint.
Super Juvencum stabat dejectum Leo;
Prædator intervenit, partem postulans:
Darem, inquit, nisi soleres per te sumere:
Et improbum rejecit. Fortè innoxius
Viator est deductus in eumdem locum,
Feroque viso, retulit retro pedem.
Cui placidus ille: Non est quod timeas, ait,
Et quæ debetur pars tuæ modestiæ,
Audacter tolle. Tunc diviso tergore,

INTERPRET. Stabat super, *estaba sobre: esto es, tenia debaxo.* Dejectum, *Novillo ó Becerro, al que habia derribado.* Partem. *sup.* Juvenci. Darem, *sup.* tibi. Et rejecit, *y arrojo de sí con desprecio.* Innoxius, *un pasagero honrado.* Deductus est, *llegó al mismo sitio.* Retulit retro, *volvió pies atrás.* Tergore, *sup.* Juvenci diviso, *dividido en partes el Becerro...*

Retro. Es un pleonasmo que tiene bastante elegancia.

Tergus, oris. Significa propiamente el cuero ó piel que cae so-

Silvas petivit, homini ut accessum daret.
¶ Exemplum egregium prorsus & laudabile:
Verùm est aviditas dives, & pauper pudor.

Accessum, *para dexar lugar al hombre á que se llegase á coger la suya.* Egregium prorsus, *verdaderamente grande.* Aviditas *la codicia causa riquezas, y el encogimiento ó moderacion produce la pobreza. Literalmente: la codicia es rica, y la moderacion pobre.*

---

bre la espalda, mas aquí está tomado por la canal del Novillo.
Petivit. Este verbo quando se junta con acusativo de lugar, significa ir, ó encaminarse.

FAB. III. *Homo & Canis.*

Laceratus quidam morsu vehementis Canis,
Tinctum cruore panem misit malefico,
Audierat esse quod remedium vulneris.
Tunc sic Æsopus: Noli coram pluribus
Hoc facere canibus, ne nos vivos devorent,
Cùm scierint esse tale culpæ præmium.
¶ Successus improborum plures allicit.

INTERP. Laceratus, *mordido de un perro rabioso.* Misit malefico, *sup.* Cani: *arrojó al maligno animal un pedazo de pan.* Æsopus. *sup.* dixit. Scierint *por* sciverint. *si llegan á saber.* Successus, *el feliz suceso de los malos alienta á otros muchos.*

Vehementis. Palabra quadrisílaba por admitir dactilo al quarto pie.
Cruore. Significa propiamente la sangre fuera de las venas, y *sanguis*, la que está dentro.
Successus. Esta misma sentencia trae Livio en el lib. 22. *Quæ pessima ars nimis prosperis successibus multorum crevit.*

FAB. VII. *Muli & Latrones.*

Muli gravati sarcinis ibant duo;
Unus ferebat fiscos cum pecunia,

INTERP. Sarcinis: *cargados con sus tercios.* Fiscos cum pecunia, *los caxones ó talegos del dinero público...*

Fiscus. Era una especie de cesto, segun unos de mimbres, segun otros de esparto, en que guardaban los Romanos el dinero público.

Alter tumentes multo saccos hordeo.
Ille onere dives, celsâ cervice eminens,
Clarumque collo jactans tintinnabulum:
Comes quieto sequitur & placido gradu.
Subitò latrones ex insidiis advolant,
Interque cædem ferro mulum trusitant,
Diripiunt nummos, negligunt vile hordeum.
Spoliatus igitur casus cùm fleret suos:
Equidem, inquit alter, me contemptum gaudeo;
Nam nihil amisi; nec sum læsus vulnere.
¶ Hoc argumento tuta est hominum tenuitas,
Magno periclo sunt opes obnoxiæ.

Onere dives &c. *El que cargado con el dinero iba delante con la cabeza levantada.* Jactans collo, *haciendo alarde de la sonora campanilla que llevaba al cuello.* Comes, *sup.* ejus. Sequitur, *sup.* eum. Quieto, *á paso lento y sosegado.* Ex insidiis, *de una emboscada.* Interque cædem, *y durante la refriega.* Negligunt vile, *no hacen caso de la cebada, como cosa de poco precio.* Casus, *su desgracia.* Contemptum, *sup.* esse. Læsus, *no he recibido herida alguna.* Hoc argumento, *de esta fábula se infiere, que la pobreza, ó medianía vive segura de ladrones, y las grandes riquezas están expuestas á muchos peligros.*

Cædem. Esta fué entre los ladrones, y los que comboyaban el dinero.

Trusitant. Voz antiquada por *vulnerant.*

Argumento. Esta moral coincide con aquel bello pensamiento de Juvenal: *Cantabit vacuus coram latrone viator.* Sat. 10.

LIBER TERTIUS.

FAB. I. *Anus ad amphoram.*

Anus jacere vidit epotam amphoram,
Adhuc Falerna fæce, & testâ nobili
Odorem quæ jucundum latè spargeret,

INTERP. Epotam, *vió arrimado y vacío un cántaro.* Falerna, *por las heces del vino Falerno, y por lo precioso del barro.*

Testâ. Puede tomarse por la materia, ó por la hechura del cántaro. Puede llamarle tambien *nobili*, por la inscripcion que ponian en el cántaro del vino que contenia.

Spargeret. Algunas veces es elegancia poner el verbo en subjuntivo; pero como un verbo no puede estar en subjuntivo, si no es regido, aquí es como si se dixera, *quæ talis erat, quæ spargeret.*

Hunc postquam totis avida traxit naribus:
O suavis anima, quale in te dicam bonum
Antehac fuisse, tales cùm sint reliquiæ!
¶ Hoc quò pertineat, dicet qui me noverit.

Hunc postquam, *y despues que una y otra vez aplicó ansiosamente las narices para recibir este olor.* O suavis: *¡oh suave licor! alma de este cántaro, qué bueno serias antes, siendo tales tus dexos. Otros lo interpretan del cántaro.* Quo pertineat, *á que alude esto.*

Pertineat. Aquí advierte Fedro al lector, y le dice: De estas fábulas que escribo ahora en mis últimos años, que son como las heces de la vida, conocerás qual he sido en edad mas robusta.

FAB. II. *Panthera & Pastores.*

Solet à despectis par referri gratia.
¶ Panthera imprudens olim in foveam decidit:
Videre agrestes: alii fustes congerunt,
Alii onerant saxis: quidam contra miseriti,
Periture quippe, quamvis nemo læderet,
Misere panem, ut sustineret spiritum.
Nox insecuta est, abeunt securi domum,
Quasi inventuri mortuam postridie.
At illa vires ut refecit languidas,
Veloci saltu foveâ sese liberat,
Et in cubile concito properat gradu.

INTERP. Solet à despectis, *los agraviados suelen pagar en la misma moneda.* Panthera, *una Onza cayó un dia por descuido, inadvertidamente.* Congerunt, *la muelen á palos.* Onerant saxis, *descargan sobre ella una nube de piedras.* Misere panem, *sup.* ei, *le arrojáron pan.* Ut sustineret, *para que alargase. prolongase la vida.* Securi, *descuidados, sin rezelo.* Ut refecit: *luegó que se reparó, recobró.* Veloci saltu, *de un salto se escapó de la hoya.* Foveâ *sup.* è, ex, *ó* à. Et in cubile, *y á todo correr marcha à su cueva...*

Referre gratiam. Es pagar un beneficio con otro. Y *agere gratias*, dar las gracias de palabra.

La *Onza ó Panthera* es una fiera que se cria en el Asia y Africa, especie de Leopardo; se parece mucho al Leon y al Gato montes, y tiene la piel manchada como el Tígre. Es de la altura de un perro grande, pero mas larga. Su cola es como la del gato, y muy larga. El verbo *recusant* con negacion delante, significa llevar en paciencia sin quejarse.

Paucis diebus interpositis, provolat,
Pecus trucidat, ipsos Pastores necat,
Et cuncta vastans, sævit irato impetu.
Tum sibi timentes, qui feræ pepercerant,
Damnum haud recusant, tantùm pro vita rogant.
Et illa: Memini, qui me saxo petierint,
Qui panem dederint; vos timere absistite,
Illis revertor hostis, qui me læserant.

Paucis diebus, *pasados pocos dias* Provolat, *sale volando.* Trucidat pecus, *hace riza en el ganado, degüella parte del ganado.* Sævit irato, *se enfurece con saña.* Damnum haud: *sup.* pecudum, *no se quexan del daño.* Et illa, *mas ella.* Absistite, *dexad de temer.* Revertor hostis, *vengo irritada, hecha un enemigo contra aquellos.*

Et, se toma freqüentemente por *at.*

FAB. V. *Æsopus & Petulans.*

Successus ad perniciem multos devocat.
¶ Æsopo quidam petulans lapidem impegerat;
Tantò, inquit, melior: assem deinde illi dedit,
Sic prosecutus: Plus non habeo mehercule,
Sed unde accipere possis, monstrabo tibi.
Venit ecce dives & potens: huic similiter
Impinge lapidem, & dignum accipies præmium.
Persuasus ille, fecit quod monitus fuit.
Sed spes fefellit impudentem audaciam;
Comprehensus namque pœnas persolvit cruce.

INTERP. Successus, *un buen suceso.* Petulans, *un insolente tiró una pedrada.* Tanto melior, *tanto que mejor, ó por lo mismo te estimo mas.* Assem, *un quarto.* Sic prosecutus, *añadiendo, ó prosiguio diciendole.* Fecit quod, *practicó el consejo que le dió.* Sed spes: *pero quedó burlado su descarado atrevimiento. Literalmente: su esperanza engañó á su descarada osadía.*

Melior. Era fórmula ó frase que usaban los Latinos para alabar alguna accion, como *tantò nequior, tanto que peor, para vituperarla.*

Cruce. El suplicio de la Cruz estaba en uso entre los Romanos para castigar á los malhechores; pero lo abolió el Emperador Constantino en reverencia de la Cruz en que murió nuestro Señor *Jesu-Christo.*

FAB. VI. *Musca & Mula.*

Musca in temone sedit, & Mulam increpans,
Quàm tarda es! inquit; non vis citiùs progredi?
Vide ne dolone collum compungam tibi.
Respondit illa: Verbis non moveor tuis,
Sed istum timeo, sellâ qui primâ sedens,
Jugum flagello temperat lento meum,
Et lora frenis continet spumantibus.
Quapropter aufer frivolam insolentiam:
Namque ubi strigandum est, & ubi currendum, scio.
¶ Hâc derideri fabulâ meritò potest,
Qui sine virtute vanas exercet minas.

INTERP. In temone, *en el timon de un carro.* Quam tarda es, *¡qué pesada eres! ¿no andarás mas apriesa?* Dolone, *con mi guijon.* Verbis, *no me mueven tus palabras: no me hacen fuerza.* Sellâ primâ, *sup.* in: *que sentado en la delantera, en el pescante.* Temperat, *con su flexible látigo gobierna el tiro en donde voy.* Et lora frenis, *y me contiene con las riendas, que lleno de espuma.* Aufer frivolam, *dexa esta frivola arrogancia.* Ubi strigandum, *quando conviene parar.* Qui sine virtute, *que sin valor echa vanas amenazas.*

Dolo, nis. Es una punta de acero metida en un baston, á la manera que la mosca esconde su aguijon.

El verbo *strigare* se dice comunmente de los caballos quando se paran, ó para orinar, ó para tomar aliento.

FAB. IX. *Socrates ad Amicos.*

Vulgare amici nomen, sed rara est fides.
¶ Cùm parvas ædes sibi fundasset Socrates,
(Cujus non fugio mortem, si famam adsequar,
Et cedo invidiæ, dummodò absolvar cinis)

INTERP. Vulgare, *es muy comun.* Fides *sup.* in amico: *la fidelidad en un amigo.* Et cedo invidiæ, *y cedo desde luego á la envidia, con tal que reducido á cenizas, me declaren inocente...*

Socrates. Filósofo Atheniense, nació 469 años ántes de Jesu-Christo. Fué condenado á muerte, porque sus émulos le acusaron de que despreciaba á los Dioses, y él se quitó la vida en la cárcel con veneno. Conociendo despues los Athenienses su yerro, le erigieron una estátua de bronce.

Cinis. Esta expresion, que significa *despues de la muerte*, vie-

E populo sic nescio quis, ut fieri solet:
Quæso, tam angustam talis vir ponis domum?
Utinam, inquit, veris hanc amicis impleam!

Nescio quis, *un no sé quién.* Ponis, *edificas.*

ne del uso que habia en aquel tiempo de quemar los cadáveres en una hoguera, excepto los de los niños que todavía no tenian dientes.

FAB. XII. *Pullus ad Margaritam.*

In sterquilinio pullus gallinaceus
Dum quærit escam, margaritam reperit.
Jaces indigno quanta res, inquit, loco!
O si quis pretii cupidus vidisset tui!
Olim redisses ad splendorem pristinum.
Ego, qui te inveni, potior cui multò est cibus,
Nec tibi prodesse, nec mihi quidquam potes.
¶ Hoc illis narro, qui me non intelligunt.

INTERP. In sterquilinio, *en un muladar.* Margaritam, *una perla.* Quanta res jaces, *ó qué cosa tan preciosa estás arrojada!* Olim. *Que tenias antiguamente*, *en otro tiempo.*

Me non intelligunt. Fedro quiere decir con esto, que sus fábulas eran para muchos lo que la perla para el pollo, por no apreciar su mérito y preciosidad.

FAB. XIII. *Apes & Fuci, Vespa judice.*

Apes in alta quercu fecerant favos:
Hos Fuci inertes esse dicebant suos.
Lis ad forum deducta est, Vespa judice;
Quæ genus utrumque nosset cùm pulcherrimè,
Legem duabus hanc proposuit partibus:
Non inconveniens corpus, & par est color,
In dubium planè res ut meritò venerit:

INTERP. Fecerant favos, *habian labrado sus panales.* Fuci inertes, *los perezosos zánganos.* Deducta, *fué llevada al tribunal.* Pulcherrimè, *como conociese muy bien á entrámbas castas, la naturaleza de los unos y de las otras.* Inconveniens, *vuestro cuerpo se diferencia muy poco, y el color es el mismo.* Ut res meritò, *tanto, que con razon se ha llegado á dudar del hecho...*

Sed ne religio peccet imprudens mea,
Alveos accipite, & ceris opus infundite,
Ut ex sapore mellis, & formâ favi,
De quîs nunc agitur, auctor horum appareat.
Fuci recusant, Apibus conditio placet.
Tunc illa talem protulit sententiam:
Apertum est quis non possit, aut quis fecerit.
Quapropter Apibus fructum restituo suum.
¶ Hanc præterissem fabulam silentio,
Si pactam Fuci non recusassent fidem.

Religio peccet, *pero para que no grave yo mi conciencia por falta de conocimiento y exámen.* Alveos, *las colmenas.* Infundite, *y destilad vuestra obra en la cera.* Quîs, *esto es.* Quibus, *acerca de los quales es la disputa.* Recusant, *se niegan á esto.* Apertum est, *ya se ve claramente.*

Por *Fuci* entiende Fedro algunos Poetas, que se apropiaban sus fábulas.

Por *fidem* se puede entender ó el partido que habia propuesto la Avíspa elegida por juez, ó la promesa que habian hecho de someterse á su decision.

FAB. XIV. *Æsopus ludens.*

Puerorum in turba quidam ludentem Atticus
Æsopum nucibus cùm vidisset, restitit,
Et quasi delirum risit. Quod sensit simul
Derisor potiùs quàm deridendus senex,
Arcum retensum posuit in media via:
Heus, inquit, sapiens, expedi quid fecerim.
Concurrit populus: ille se torquet diu,
Nec quæstionis positæ causam intelligit.
Novissimè succumbit. Tum victor sophus:

INTERP. Atticus, *un Atheniense.* In turba, *en un corrillo de &c.* Restitit, *se paró.* Delirum risit, *y se rió de él como de un viejo chocho.* Quod sensit, *luego que lo advirtió el anciano mas digno de burlarse, que de ser burlado.* Retensum. *floxo.* Sapiens, *ó Filósofo.* Expedi, *explica por qué he hecho esto.* Torquet diu, *se fatiga por largo rato.* Novissimè succumbit, *por último se da por vencido.* Victor sophus. *entónces triunfante el Filósofo...*

Nucibus. Uno de los juegos á que con las nueces juegan los niños, como á pares ó nones.

Delirum. No debio parecerle mal que Esopo se pusiese á jugar con los muchachos, pues el dar algun desahogo al animo es muy necesario.

Citò rumpes arcum, semper si tensum habueris;
At si laxaris, cùm voles, erit utilis.
¶ Sic ludus animo debet aliquando dari,
Ad cogitandum melior ut redeat tibi.

Ludus: *algun desahogo.* Ad cogitandum, *para que vuelva al estudio con mas aliento.*

Sophus. Es voz griega usada por los Latinos en lugar de *sapiens*, y la aplicaban al que era excelente en algun arte. Dícelo aquí irónicamente.

Parece que Fedro escribió esta fábula en defensa de Augusto su patrono, á quien censuraban sus contrarios, que algunas veces solia jugar con los muchachos á varios juegos, y entre otros al de las nueces, como refiere Suetonio al capítulo 13 de su vida.

FAB. XVIII. *Pavo ad Junonem.*

Pavo ad Junonem venit, indignè ferens,
Cantus Luscinii quòd sibi non tribuerit:
Illum esse cunctis auribus admirabilem,
Se derideri, simul ac vocem miserit.
Tunc consolandi gratiâ dixit Dea:
Sed formâ vincis, vincis magnitudine;
Nitor smaragdi collo præfulget tuo,
Pictisque plumis gemmeam caudam explicas.
Quò mi, inquit, mutam speciem, si vincor sono?
Fatorum arbitrio partes sunt vobis datæ:
Tibi forma, vires aquilæ, luscinio melos,
Augurium corvo, læva cornici omina.

INTERP. Pavo, *el Pavo Real.* Cantus Luscinii, *el gorgeo del Ruiseñor.* Miserit vocem, *luego que echaba á cantar.* Gratia consolandi, *por consolarle.* Sed forma vincis, *pero le excedes en hermosura.* Nitor smaragdi, *el brillo de la esmeralda resplandece.* Pictisque plumis, *y desplegas tu cola de perlas por las plumas pintadas.* Quò mi? *de qué me sirve tan grande hermosura.* Partes, *las propiedades.* Læva omina, *los felices presagios.*

Pavo. Habiendo sido muerto Argos por Mercurio, Juno le transformó en Pavo Real, y lo tomó baxo su proteccion.

Luscinii. Fedro casi es el único que le hace masculino, así como puso *Simius* por *Simia.*

Smaragdi. La esmeralda es una piedra preciosa, verde y transparente.

Mi está por *mihi*, en atencion al verso.

Læva. Entre los Griegos eran agüeros infaustos los de la izquierda, mas entre los Latinos eran prosperos.

Omnesque propriis sunt contentæ dotibus.
¶ Noli adfectare quod tibi non est datum,
Delusa ne spes ad querelam recidat.

Dotibus. *con las prendas que son propias.* Adfectare. *no quieras pretender.* Recidat ad querelam, *venga á parar en queja.*

LIBER QUARTUS.

FAB. I. *Mustela & Mures.*

Mustela cùm annis & senectâ debilis,
Mures veloces non valeret adsequi,
Involvit se farinâ, & obscuro loco
Abjecit negligenter. Mus, escam putans,
Adsiluit, & compressus occubuit neci;
Alter similiter, deinde periit tertius.
Aliquot secutis, venit & retorridus,
Qui sæpe laqueos, & muscipula effugerat;
Proculque insidias cernens hostis callidi:
Sic valeas, inquit, ut farina es, quæ jaces.

INTERP. Mustela, *una Comadreja ya débil por sus años y vejez no pudiendo dar alcance.* Involvit, *se envolvió en harina, y tendió á la larga como muerta.* Adsiluit, *saltó encima, pero preso pagó con la vida.* Retorridus, *llegó tambien uno muy experimentado.* Laqueos & muscipula, *de las trampas y ratoneras.* Insidias *y viendo desde lejos el ardid de su astuta enemiga.* Sic valeas, *así medres como eres harina la que estas ahí tendida.*

Abjecit. Palabra muy propia para pintarnos como se arrojó por el suelo, como cosa vil y despreciable.

Sic valeas. Fórmula con que manifiesta no dá crédito á la que finge no tener vida.

FAB. II. *Vulpes & Uva.*

Fame coacta Vulpes alta in vinea
Uvam adpetebat, summis saliens viribus:

INTERP. Coacta, *obligada del hambre.* Saliens, *saltando con el mayor esfuerzo, suspiraba por coger un racimo de uvas, que colgaba de una parra.*

...ta. Esto es, enredados sus sarmientos en altos palos o pértigas, y asi *vinea*, significa la parra.

Quam tangere ut non potuit, discedens ait:
Nondum matura est, nolo acerbam sumere.
¶ Qui, facere quæ non possunt, verbis elevant,
Adscribere hoc debebunt exemplum sibi.

Quam tangere, *mas como no pudo alcanzarlo.* Nolo acerbam, *no quiero cogerlo en agráz.* Qui elevant verbis, *los que con sus palabras desprecian.* Adscribere, *aplicarse.*

Acerbam. Epiteto muy propio de las frutas sin madurar; su contrario es *mitis. Sunt nobis mitia poma.* Virg.

FAB. IV. *Equus & Aper.*

Equus sedare solitus quo fuerat sitim,
Dum sese Aper volutat, turbavit vadum.
Hinc orta lis est: sonipes iratus fero,
Auxilium petiit hominis, quem dorso levans,
Rediit ad hostem. Jactis hunc telis eques
Postquam interfecit, sic locutus traditur:
Lætor tulisse auxilium me precibus tuis,
Nam prædam cepi, & didici quàm sis utilis;
Atque ita coegit frenos invitum pati.
Tum mœstus ille: Parvæ vindictam rei
Dum quæro demens, servitutem reperi.
¶ Hæc iracundos admonebit fabula,
Impunè potiùs lædi, quàm dedi alteri.

INTERP. Dum Aper, *revolcándose un Javali enturbió el agua de un vado.* Sonipes, *el Caballo.* Levans dorso, *á quien llevando sobre su espalda.* Eques, *el ginete.* Frenos, *á sufrir el freno á pesar suyo.* Dum demens, *necio de mí, que buscando la venganza, incurrí en la esclavitud.* Impune potiùs, *que es mejor padecer algun daño sin despique, que ser esclavo de otros.*

Sonipes: Llámase así el Caballo por el ruido que hace con los pies.

Hunc. sup. *Aprum.*

Dedi. Aquí es infinitivo pasivo de *dedere*, entregarse.

FAB. VI. *Pugna Murium & Mustelarum.*

Cùm victi Mures Mustelarum exercitu,

INTERPRET. Cum victi, *como los ratones huyesen vencidos por el Exercito...*

(Historia quorum in tabernis pingitur)
Fugerent, & arctos circum trepidarent cavos;
Ægrè recepti, tamen evaserunt necem.
Duces eorum, qui capitibus cornua
Suis ligarant, ut conspicuum in prœlio
Haberent signum, quod sequerentur milites,
Hæsere in portis, suntque capti ab hostibus:
Quos immolatos victor avidis dentibus
Capacis alvi mersit tartareo specu.
Quemcumque populum tristis eventus premit,
Periclitatur magnitudo Principum,
Minuta plebes facili præsidio latet.

Historia, *batalla que se halla pintuda en qualquier tienda ó puesto público.* Trepidarent, *y se atropellasen á la entrada de sus madrigueras.* Ægrè recepti, *habiendo entrado al cabo con dificultad.* Ut conspicuum, *para que sus Soldados tuviesen una señal visible que seguir en el combate.* Hæsere, *quedaron atascados en la entrada.* Quos immolatos: *habiéndolos sacrificado el vencedor.* Capacis alvi, *los sepultó en la cueva infernal de su anchuroso vientre.* Quemcumque populum, *quando oprime á un Pueblo, sea el que fuere, algun suceso calamitoso.* Magnitudo Principum, *son los grandes los que peligran.* Minuta plebes, *la gente menuda, la plebe.* Latet, *á poca costa se salva.*

Cornua. Alude Fedro al plumage que los Capitanes se solian poner en el morrion.

Mersit. Es frase Poética.

Plebes. Tambien se dice *plebs*, y *plebis*, así como se dice *Vulpes*, y *Vulpis.*

FAB. VIII. *Vipera & Lima.*

Mordaciorem qui improbo dente adpetit,
Hoc argumento se describi sentiat.
¶ In officinam Fabri venit Vipera.
Hæc cùm tentaret, si qua res esset cibi,
Limam momordit: illa contra contumax:

INTERP. Mordaciorem, *el que con maligno diente muerde á otro mas mordaz que él, entienda que se halla retratado.* Fabri, *entró en la tienda de un Cerragero.* Cùm tentaret, *y tentando si habia algo que comer.* Contumax, *impenetrable á sus dientes...*

Si qua res esset cibi. Es locucion griega, y vale lo mismo que si dixera, *si cibus quis esset.* Así dixo Plauto: *res voluptatum* por *voluptates.*

Quid me, inquit, stulta, dente captas lædere,
Omne adsuevi ferrum quæ corrodere?

Captas lædere, *qué intentas hacer mella.* Corrodere, *limar.*

Adsuevi. Esta voz es aquí de quatro sílabas.

FAB. IX. *Vulpes & Hircus.*

Homo in periclum simul ac venit, callidus
Reperire effugium alterius quærit malo.
¶ Cùm decidisset Vulpes in puteum inscia,
Et altiore clauderetur margine,
Devenit Hircus sitiens in eumdem locum:
Simul rogavit, esset an dulcis liquor,
Et copiosus? Illa fraudem moliens:
Descende, amice, tanta bonitas est aquæ,
Voluptas ut satiari non possit mea.
Immisit se barbatus; tum Vulpecula
Evasit puteo, nixa celsis cornibus,
Hircumque clauso liquit hærentem vado.

INTERP. Simul ac, *inmediatamente que el hombre se halla en peligro, astuto procura salir de el, aunque sea con daño de otro.* Inscia, *sin advertirlo.* Et clauderetur, *y estando alli encerrada por ser el brocal alto.* Dulcis, *si el agua era buena, y en abundancia.* Moliens fraudem, *tramando un engaño.* Ut voluptas, *que no puede verse harto de ella mi apetito.* Barbatus, *metióse en el pozo el Chivo.* Nixa, *apoyada en sus altos cuernos.* Clauso vado, *sup.* in, *metido y atollado en el pozo.*

Vadum vadi. Significa el agua aquí se toma por lo profundo que se puede vadear, pero del pozo.

FAB. X. *De Vitiis Hominum.*

Peras imposuit Jupiter nobis duas;
Propriis repletam vitiis post tergum dedit:
Alienis ante pectus suspendit gravem.

INTERP. Duas peras, *dos alforjas.* Tergum, *á la espalda nos puso una llena de nuestros propios defectos.* Ante pectus, *y delante nos colgó otra atestada de los agenos.*

La palabra *pera* significa aquí una alforja metida por la cabeza, de modo que la mitad de ella caiga delante, y la mitad detrás. Tambien significa el zurron.

¶ Hâc re videre nostra mala non possumus:
Alii simul delinquunt, censores sumus.

Hac re, *de aquí es, de aquí proviene.* Mala nostra, *nuestros defectos.* Censores, *los censuramos.*

FAB. XII. *Malas esse divitias.*

Opes invisæ meritò sunt forti viro,
Quia dives arca veram laudem intercipit.
Cœlo receptus propter virtutem Hercules,
Cùm gratulantes persalutasset Deos,
Veniente Pluto, qui fortunæ est filius,
Avertit oculos. Causam quæsivit Pater:
Odi, inquit, illum, quia malis amicus est,
Simulque objecto cuncta corrumpit lucro.

INTERP. Invisæ sunt, *son mal vistas, son aborrecidas de un hombre de buen corazon.* Quia dives, *porque un arca bien llena impide la verdadera alabanza.* Avertit, *volvió los ojos al otro lado.* Pater, *esto es, Júpiter.* Corrumpit cuncta, *todo lo corrompe con el cebo de la ganancia.*

Persalutasset. Este verbo significa acabar de saludar á todos por su órden: como *perficere rem*, acabar del todo un asunto.

Pluto se declina *Pluto, nis*; y *Plutus, i.* Es el Dios de las riquezas.

Lucro: *Divina humanaque pulcris divitiis parent*, dixo Horacio lib. 2, sat. 3.

FAB. XV. *Gubernator & Nautæ.*

Cùm de fortunis quidam quereretur suis,
Æsopus finxit consolandi gratiâ.
¶ Vexata sævis navis tempestatibus,
Inter vectorum lacrymas & mortis metum,
Ferri secundis tuta cœpit flatibus,
Nimiâque nautas hilaritate extollere,

INTERP. Fortunis, *quejándose uno de su poca fortuna.* Finxit, *sup.* hanc fabulam, *inventó Esopo esta fábula para consolarle.* Vexata, *maltratada.* Vectorum, *de los pasageros.* Nimiaque, *y alegrarse los navegantes con exceso...*

Vector. Se toma igualmente por el que lleva, y el que es llevado, el marinero, y el pasagero.

Faciem ad serenam subitò ut mutatur dies.
Factus periclo tum gubernator sophus;
Parcè gaudere oportet, & sensim queri,
Totam quia vitam miscet dolor & gaudium.

Faciem ad serenam, *serenándose repentinamente el tiempo, comenzó la nave á bogar segura con viento favorable.* Gubernator sophus, *entónces el Piloto á quien el peligro habia hecho cuerdo.* Et sensim queri, *y á quejarse con moderacion.* Quia dolor, *porque toda la vida está mezcladd de pesares y de gozos.*

Sophus. Esto es, la experiencia le habia enseñado, que poco hay que fiar en la serenidad.

FAB. XXI. *Mons parturiens.*

Mons parturibat, gemitus immanes ciens;
Eratque in terris maxima exspectatio:
At ille murem peperit. ¶ Hoc scriptum est tibi,
Qui, magna cùm minaris, extricas nihil.

INTERP. Ciens, *dando espantosos gemidos.* Eratque, *y estaba el mundo en la mayor espectativa.* Cum minaris, *que prometiendo maravillas, no sales con nada.*

Ciens, significa lo mismo que *edens.*

LIBER QUINTUS.

FAB. II. *Viatores & Latro.*

Viam expediti pariter carpebant duo,
Imbellis alter, alter at promptus manu.
Occurrit illis latro, & intentans necem,
Aurum poposcit. Audax confestim irruens
Vim vi repellit, ac ferro incautum occupat,

INTERP. Viam expediti, *dos hombres iban caminando á la ligera.* Imbellis alter, *cobarde el uno, mas el otro muy valiente.* Poposcit aurum, *pidió la bolsa.* Irruens, *acometiéndole inmediatamente con brío.* Occupat ferro, *atraviesa con la espada al Ladron descuidado...*

Falta el principio de esta fábula, y así se añaden los cinco primeros versos, que sin duda son de algun autor antiguo.

Et vindicavit sese forti dexterâ.
Latrone occiso, timidus accurrit comes,
Stringitque gladium; dein rejectâ penulâ,
Cedo, inquit, illum; jam curabo sentiat,
Quos adtentarit. Tum qui depugnaverat:
Vellem istis verbis saltem adjuvisses modò,
Constantior fuissem, vera existimans:
Nunc conde ferrum, & linguam pariter futilem,
Ut possis alios ignorantes fallere.
Ego, qui sum expertus, quantis fugias viribus,
Scio quòd virtuti non sit credendum tuæ.
¶ Illi adsignari debet hæc narratio,
Qui re secunda fortis est, dubia fugax.

Et vindicavit, *y se desembarazó de él con el valor de su brazo.* Stringitque, *desenvayna el acero, y dexando caer el capote.* Cedo, *dexámele, que yo le haré saber con quién se las há.* Constantior, *yo hubiera estado mas alentado, creyendo que iba de veras.* Conde, *envayna la espada, y juntamente esa lengua fanfarrona.* Ignorantes, *sup.* te, *que no te conozcan.* Quantis fugias, *quán ligero huyes.* Adsignari, *debe aplicarse.* Qui re secunda, *que es valiente á golpe seguro, y pronto á huir en trance dudoso.*

FAB. III. *Calvus & Musca.*

Calvi momordit Musca nudatum caput,
Quam opprimere captans, alapam sibi duxit gravem.
Tum illa irridens: Punctum volucris parvulæ
Voluisti morte ulcisci: quid facies tibi,
Injuriæ qui addideris contumeliam?
Respondit: Mecum facilè redeo in gratiam,
Quia non fuisse mentem lædendi scio.
Sed te, contempti generis animal improbum,
Quæ delectaris bibere humanum sanguinem,
Optem necare vel majore incommodo.

INTERP. Momordit, *picó.* Nudatum, *que tenia desnuda.* Opprimere, *la que deseando matar, se dió una gran palmada.* Punctum volucris, *la picadura de un insecto volátil.* Injuriæ, *que al dolor has añadido la injuria.* Redeo facile, *fácilmente me reconcilio conmigo mismo.* Non fuisse mentem, *que no tuve intencion.* Sed te, *mas á ti animalejo vil y de mala ralea que te deleytas en chupar.* Vel majore, *aun con mayor daño mio...*

Volucris. Significa todo animal que vuela, y así le conviene tambien á la mosca auuque sea insecto.

¶ Hoc argumentum veniam magè dari docet,
Qui casu peccat, quàm qui consilio est nocens;
Illum esse quamvis pœna dignum judico.

Quàm qui consilio, *que al que daña de intento, ó de propósito.* Illum esse, *aunque juzgo que aquel es tambien digno de algun castigo.*

FAB. IV. *Homo & Asinus.*

Quidam immolasset verrem cùm sancto Herculi,
Cui pro salute votum debebat suâ,
Asello jussit reliquias poni hordei:
Quas aspernatus ille, sic locutus est:
Tuum libenter prorsus adpeterem cibum,
Nisi qui nutritus illo est, jugulatus foret.
¶ Hujus respectu fabulæ deterritus,
Periculosum semper vitavi lucrum.
Sed dices: Qui rapuere divitias, habent.
Numeremus agedum, qui deprensi perierint;
Majorem turbam punitorum reperies.
Paucis temeritas est bono, multis malo.

INTERP. Verrem, *un verraco al Dios Hércules.* Salute, *á quien le debia en fuerza de un voto hecho por su salud.* Reliquias, *las sobras.* Aspernatus, *pero despreciándolas.* Adpeterem, *apeteceria con mucho gusto.* Deterritus, *atemorizado por las reflexiones que ofrece esta fábula.* Qui rapuere, *los que robaron las riquezas, las disfrutan.* Numeremus agedum, *ea, pues, contemos.* Reperies, *y hallarás ser mayor el número de los ajusticiados.* Paucis est bono, *á pocos sale bien, á muchos mal.*

Sancto. Dábase este epiteto á los Dioses. A Hércules se le sacrificaba un Puerco, ó un Javalí, á causa de la victoria que habia alcanzado del Javalí del bosque de Erymanto, que llevó vivo en sus espaldas.

Respectu. Ovidio usa de esta palabra en esta misma significacion de tener consideracion, atencion ó respeto.

Respectuquè tamen non posuisse mei.

FAB. VI. *Duo Calvi.*

Invenit Calvus fortè in trivio pectinem:
Accessit alter æquè defectus pilis;

INTERP. In trivio, *en medio de una encrucijada.* Accessit, *llególe otro igualmente falto de pelo...*

Eja, inquit, in commune quodcumque est lucri.
Ostendit ille prædam, & adjecit simul:
Superûm voluntas favit, sed fato invido,
Carbonem, ut ajunt, pro thesauro invenimus.
¶ Quem spes delusit, huic querela convenit.

Eja, inquit, *ea, dixo éste, partamos lo que te has hallado, sea lo que fuere.* Prædam, *el hallazgo, y añadió luego.* Sed fato invido, *pero por nuestra mala fortuna, en vez de tesoro hemos encontrado, como dicen, un carbon.* Querela, *esta queja le quadra á aquel que se ve burlado de sus esperanzas.*

In commune sup. *confer.* Fórmula, que usaban los antiguos, quando veian que otro se encontraba algo.

Carbonem. Modo de hablar proverbial.

FAB. IX. *Taurus & Vitulus.*

Angusto in aditu Taurus luctans cornibus,
Cùm vix intrare posset ad præsepia,
Monstrabat vitulus quo se pacto plecteret:
Tace, inquit, ante hoc novi, quàm tu natus es.
¶ Qui doctiorem emendat, sibi dici putet.

INTERP. Angusto in aditu, *forcegeando un toro con sus cuernos en la entrada de una puerta estrecha.* Quo pacto, *como debia doblarse.* Inquit, *sup.* Taurus, *calla tú, le dixo el toro, que ya sabia yo eso ántes que tú nacieses.* Doctiorem, *sup.* se, *el que corrige á otro mas avisado que él, aplique para sí lo dicho.*

Plecto. En vez de *flecto.* Aquí tiene supino, pues significa lo mismo que *implico*, ó *necto.*

Natus. Aquí pinta el carácter de los viejos, quando son avisados de alguna cosa, por los mozos.

Doctiorem. Esto equivale al proverbio de los Griegos, traducido en latin por: *sus Minervam*, para denotar un ignorante, que quiere dar lecciones á un hombre docto.

INDICE

DE LAS FRASES Y LOCUCIONES DE FEDRO.

A

Amittere fidem, perder el crédito.

Animo dare lusum, dar desahogo ó diversion al ánimo.

Animum alicujus nosse, conocer el corazon ó intencion de alguno.

Arcus retensus, arco floxo.

Ardere siti, arder ó morirse de sed.

Aurem adripere, hacer presa en la oreja.

Auxilium nullum sibi esse, no tener remedio ninguno.

B

Bonas in partes accipere, tomar á bien, ó echar á buena parte.

C

Calcibus exterere frontem, romper la frente á coces.

Capere somnum, dormir.

Cariosi dentes, dientes corroidos y gastados.

Cedere loco, retirarse ó dexar el sitio. *Invidiæ*, ceder á la envidia.

Celeritas pennæ, vuelo rápido.

Cerebrum non habere, no tener juicio ó seso.

Cessare pedes, faltar los pies para correr.

Cibus intritus, picadillo, gigote.

Cibo facere corpus, echar cuerpo con el alimento.

Ciere gemitus, dar gemidos.

Circumcidere impensam, cercenar el gasto.

Circumeunti longius est iter, el camino se alarga rodeando, ó con rodeos.

Citiùs progredi, andar mas apriesa.

Claudi margine altiore, estar detenido ó encerrado por el brocal algo alto.

Cogere aliquem trudi foras, obligar á alguno que salga por la puerta afuera, echándolo enhoramala.

Cognitus à sermone, conocido por la conversacion.

Commodare panem, prestar pan.

Compescere mores dissolutos, refrenar las licenciosas costumbres.

Concinnare multum mali, causar muchos males.

Condere ferrum, envaynar la espada.

Conducere certo pretio, ajustarse en cierta cantidad.

Confodere corpus cornibus, atravesar el cuerpo con los cuernos.

Congerere fustes in aliquem, descargar golpes sobre alguno, ó molerle á palos. *Plagæ congeruntur*, llueven golpes sobre, &c.

Consectari trepidantem, perseguir á uno que está todo asustado.

Consilium vertere ad fallaciam, convertir su intencion en daño de otro, ó recurrir al engaño.

Consistere in scena, aparecer, ó dexarse ver en el teatro.

Consociare usum, tener trato y comercio.

Conspicari cornua cervi, divisar, descubrir los cuernos del ciervo.

Conspirare partes factionum, formarse en bandos los partidos.

Consumi fame, perecer de hambre.

Contemptum me gaudeo, me alegro que no hayan hecho caso de mí.

Continere lora frenis, contener con las riendas.

Corpora diffluentia sudore, cuerpos bañados en copioso sudòr.

Corripere dente aliquem, morder á alguno.

Corrumpere gratiam, acabar de perder el favor.

Corrupti boves, bueyes desmejorados y flacos.

Credere capita, fiar las vidas.

Credere collum gulæ, fiar el cuello metiéndolo en la garganta.

Cupere salvum quem, desear que uno quede libre.

D

Dapem largam præbere, dar abundante comida ó pasto.

Dare mandata alicui, encargar ó dar encargo á alguno.

Decurrere vitam tristem, pasar una vida triste.

Deducta lis in forum, pleyto llevado al tribunal.

Degere vitam, vivir.

Deperditus inopia, consumido de pobreza.

Deplorare fata, llorar su desgraciada suerte.

Desiderare pretium meriti, desear por un beneficio alguna recompensa.

Devocare ad perniciem, conducir ó llevar á là perdicion.

Ducere ævum sollicitum, llevar una vida congojosa.

E

Æfficere iter brevius, acortar el camino.

Evertere contubernium fraude, deshacer, ó destruir con engaño la compañía formada por la casualidad.

Expedire rem, poner en claro ó corriente un negocio, salir de un embarazo.

Expedi quid fecerim, aclara ó explica lo que he hecho.

Explorare Regem, observar bien al Rey.

Exprimere gemitum cui, costar suspiros á alguno.

Exerit narratio, la fabula descubre ó hace ver.

Extollere nautas hilaritate, alegrar con exceso á los navegantes.

Extricare nihil, no hacer nada.

F

Facere convicium, mover algaravia, y molestar con ella. *Favos*, labrar los panales. *Medicinam*, exercer la medicina.

Facere quid alicujus causâ, hacer alguna cosa por alguno. *Aquam turbulentam*, enturbiar el agua.

Famam adquirere strophis, adquirir fama con estudiada charlatanería.

Fame torquere aliquem, matar á uno de hambre.

Fastidire pulmentarium, disgustar á uno un guisado ó vianda.

Fatigare cœlum perjurio, ofender ó irritar al cielo con los juramentos.

Favor tenet mentes, el aplauso tiene preocupados los entendimientos.

Favore pravo labi, dexarse llevar de inconsiderados aplausos.

Ferre auxilium malis, socorrer á los malos. *Bonum, malum*, sufrir el bien, el mal.

Ferri secundis flatibus, bogar con viento favorable.

Fletus graves edere, llorar amargamente.

Fodere cubile, cavar para hacer una cueva ó alvergue.

Fraudare natos lacte, escasear ó quitar la leche á los hijos. *Superos thure*, escasear el incienso á los Dioses.

Frenare impetum, detener el ímpetu.

Fugare rostris, ahuyentar á picotazos.

Fundare ædes, echar los cimientos ó edificar una casa.

G

Gerere multum decoris corpore, ser garvoso en el cuerpo.

Gravi morbo confectus, postrado de una grave enfermedad.

Graviter ferre, llevar á mal.

H

Hærere in portis, quedar atascado en la puerta, ó á la entrada. *Vado*, quedar atollado en el agua. *Fauce lupi*, atravesado en la garganta del Lobo.

Hospitium præstare cui tempore adverso, dar á alguno hospedage ó asilo en su desgracia.

I

Jacere lupum in fovea,

caer el lobo en la trampa.

Iacere humi, estar arrojado ó caido en tierra.

Iacere rupto corpore, caer en tierra rebentado.

Iactare meritum inane imprudentibus, vender à los incautos servicios imaginarios.

Icere fœdus, pactar, hacer pacto.

Impingere lapidem cui, tirar á alguno una pedrada.

Importare luctum cui, causar dolor y sentimiento á alguno.

Inferre causam jurgii, ocasionar ó dar motivo de riña.

Infundere opus ceris, destilar (hablando de las abejas) ó poner su obra en la cera.

Injicere illi divitiarum cupiditatem, hacer que nazca en su corazon, ó inspirarle el deseo de las riquezas.

Inlicere pretio quem, atraer y ganar á alguno con caricias y promesas.

Inlidere corticem super scopulum, estrellar la corteza sobre un peñasco.

Innotescere fraude, darse á conocer por engaños y embustes.

Intercipere laudem, interceptar ó impedir la alabanza.

Iocari fabulis, divertirse con las fábulas.

L

Lambere otio, beber despacio (frase que se aplica á la accion con que beben los perros).

Leto dare aliquem, matar ó dar muerte á alguno.

Levare dorso quem, llevar á alguno en la espalda ó á cuestas.

Liberare se foveâ saltu, salirse de un brinco fuera de la hoya.

Locare nomen, adeudarse, contraer una deuda.

Lucrum facere, sacar ganancia, ganar.

Ludere nucibus, jugar á las nueces.

Luere culpam spiritu, pagar con la vida el delito. *Pœnas*, ser castigado.

M

Macerare quem, servir de mortificacion á alguno una cosa.

Maledicere cui, tratar á uno mal de palabra.

Minas exercere, echar brabatas.

Miscere civitatem, turbar, revolver la Ciudad.

Mittere vocem, prorumpir en palabras, echar á cantar (hablando de aves.)

Moliri fraudem, tramar un engaño.

Mulctare aliquem simili jure, pagarle á alguno en

la misma moneda, ó dar á uno tan mal tratamiento como él dió.

N

Nancisci cavernam, lograr meterse en un agujero ó hueco.

Naribus trahere odorem, aplicar las narices para percibir el olor.

Navem ascendere, embarcarse.

Negare se esse culpæ proximum, decir que no es capaz ó culpable de un delito.

Necem fugitare, huir apresuradamente de la muerte.

Nutrire cibo, alimentarse con comida. *Ubere*, alimentar á los pechos.

O

Objicere cibum cani, arrojar la comida al perro. *Canem pugnæ*, echar al perro á pelear.

Obterere pede, pisar, estruxar con los pies.

Occumbere neci, ser muerto.

Oppetere pœnas superbiæ, pagar la pena de su soberbia.

Ostendere novitatem, representar lo que alguno tiene de nuevo.

P

Parere monitis, seguir los consejos.

Paucis temeritas est bono, multis malo, á pocos sale bien la temeridad, á muchos mal.

Pendere pœnas sanctæ religioni, pagar la pena del sacrilegio.

Perdere operam, perder el trabajo.

Pedem referre, volver atrás.

Petere saxo, tirar piedras, apedrear.

Pœnas cui dare, ser castigado por alguno. *Luere, Pendere, Persolvere, Oppetere*, pagar la pena.

Ponere domum, levantar ó construir una casa.

Prælucere facinori, alumbrar para cometer la maldad.

Præstare aliquem tutum ab omni injuria, poner á alguno á cubierto de toda injuria.

Proferri in theatro, sacarse al teatro.

Promittere ad cœnam, dar palabra de venir á cenar.

Promovere pedem triclinio, salir de la sala ó pieza de comer.

Properare gradu concito, marchar á toda priesa.

Provocare quem, llamar á uno que está dentro.

R

Recipere ad se aliquem, admitir ó recibir á alguno en su casa.

Recusare damnum, rehusar ó quejarse del daño. *Fidem*, negarse, ó no estar á la palabra dada.

Redire in gratiam cum aliquo, reconciliarse con alguno.

Referre auctoritatem, probar una cosa con autoridad. *Ad animum*, rumiar, recapacitar una cosa.

Rejicere penulam, soltar á tierra, ó desembarazarse del capote. *Improbum*, echar de sí al malvado.

Rigere gelu, estar yerto de frio.

S

Sævire irato impetu, enfurecerse con saña.

Simulare pavorem, fingir que se tiene miedo.

Spiritum extremum trahere, estar en los últimos alientos de la vida.

Stringere ferrum ó *gladium*, desenvaynar el acero ó la espada.

Suscitare clamores, excitar las aclamaciones, ó levantar el grito.

T

Tangi invidia, ser envidioso, ó tocado de la envidia.

Tollere primam partem, tomarse ó alzarse con la primera parte. *Sententiam*, fallar ó pronunciar la sentencia.

Torquere fame quem, matar á alguno de hambre. *Spiritum*, atormentar el alma ó la vida.

V

Veniam dare supplici, conceder el perdon al que lo pide con ruegos.

Venire ad certamina, acudir á los desafios. *In dubium*, poner en duda, llegar á dudarse.

Vicem fortunæ gemere, gemir ó lamentarse de los rebeses y suertes de la fortuna.

Vincere forma, magnitudine aliquem, aventajar á alguno en hermosura y grandeza. *Vinci sono*, ser vencido en el canto.

Viribus desertus, falto de fuerzas.

Vitare insidias, evitar las asechanzas ó traicion. *Necem*: la muerte.

Vocem hanc edere, prorumpir en estas palabras. *Premere*, callar. *Præcludi*, embargar el miedo la voz.

VIDA DE MARCO TULIO CICERON.

Marco Tulio Ciceron nació en Arpino, pueblo de la Toscana, 106 años ántes de Jesu-Christo, de una familia antigua de Caballeros Romanos, pero poco ilustre. Dotóle la naturaleza de todas las prendas necesarias á un orador, á saber: agradable presencia, ingenio vivo y agudo, imaginacion rica y fecunda. Estudió con los mas hábiles Maestros de su tiempo en Roma, y pasó despues á Athenas, en donde se perfeccionó baxo la direccion de Apolonio Molon, uno de los mas célebres Varones de aquella Capital. Vuelto á Roma, comenzó á practicar la Abogacía, en cuyo exercicio se empleó desde los 28 años de su edad hasta los 36, á excepcion de un año que estuvo en Sicilia en calidad de Tesorero. Fué despues nombrado Edil Curul, y quedó tan aficionado el pueblo á su buena administracion, que le nombró primer Pretor. En este empleo defendió la ley Manilia, por la que Cneo Pompeyo era nombrado General del Exército contra Mitridates; y de aquí tuvo principio la amistad entre Pompeyo y Ciceron. A los 43 años pretendió el Consulado, y fué nombrado primer Cónsul en compañía de Cayo Antonio, en el qual empleo descubrió y atajó la conjuracion de Lucio Sergio Catilina, gobernándose la República por su autoridad durante algunos años. Irritado Publio Clodio contra Ciceron, porque habia jurado contra él en una causa de adulterio, le acusó siendo Tribuno de haber hecho morir á los principales ciudadanos sin el parecer del pueblo, contraviniendo á las leyes Plocia y Sempronia. Por este medio le hizo desterrar, confiscar sus bienes y derribarle la casa; pero pasado el año de esta persecucion, sucediéron otros Cónsules y otros Tribunos, y fué revocado por el pueblo todo lo que habia hecho Clodio contra Ciceron. Volviendo del destierro á Roma admitió el Proconsulado de Cilicia, en donde hizo hazañas dignas de un General sábio y valeroso, por las que los soldados le diéron el título de Emperador, y hubiera conseguido el honor del triunfo, si no lo hubieran estorbado las turbaciones de la República. Concluido este cargo volvió á

Roma, que encontró dividida con los bandos de César y Pompeyo. Se declaró por éste, hasta que vencido en Farsalo, dexó Ciceron las armas y el partido, y se reconcilió con el César. En este tiempo compuso sus obras filosóficas. Muerto el César por los Brutos, tomó Ciceron la defensa de estos contra Marco Antonio, que levantaba el partido de César, y escribió contra él las oraciones que intituló Filípicas, imitando á Demósthenes, que escribió las suyas contra Filipo, Rey de Macedonia. De lo que resultó, que en la liga que hiciéron entre sí Marco Antonio, Marco Lépido y Octavio, fué decretada su muerte. Luego que Ciceron lo supo, intentó huir por mar; pero considerando que no podria sufrir las incomodidades de la navegacion, se hizo desembarcar diciendo: "Que preferiria morir en su patria, que en otro tiempo habia salvado del furor de Catilina, al dolor de vibir distante de ella." Los asesinos le alcanzaron cerca de una de sus granjas, y al verlos hizo inmediatamente parar su litera, y presentó tranquilamente su cuello al filo de la espada. El Tribuno Popilio Lenas, á quien habia libertado la vida Ciceron con su elocuencia, executó su bárbara comision: cortó la cabeza y mano derecha de Ciceron, y llevó este digno tributo al fiero Triumviro. Fulvia, muger de Antonio, tan vengativa como su esposo, con un alfiler de oro fué picando la lengua de Ciceron. Estos tristes despojos del mayor de los Oradores y del libertador de su patria, fuéron expuestos en la tribuna ó púlpito de las arengas llamado Rostra, que tantas veces habia hecho resonar con su voz elocuente en beneficio de muchos desgraciados, y en favor de la República. Este fin tuvo el Príncipe de la elocuencia Romana. Murió estando en los 64 años de su edad, y el 43 ántes de J. C. De todos los escritos de Ciceron, que sin duda le harán inmortal en la memoria de los hombres, pondremos primero algunas de sus cartas familiares mas breves y fáciles en obsequio de los principiantes, y despues las que no son tanto para la clase de Syntaxis.

CARTAS ESCOGIDAS
DE M. T. CICERON
PARA USO DE LOS PRINCIPIANTES.

Epist. XV. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

1. Si vales, bene est: ego valeo. Constitueramus ut ad te antea scripseram, obviam Ciceronem Cæsari mittere: sed mutavimus consilium, quia de illius adventu nihil audiebamus. De ceteris rebus, etsi nihil erat novi, tamen, quid velimus, & quid hoc tempore putemus opus esse, ex Sicca poteris cognoscere. Tulliam adhuc mecum teneo. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale XII. Kalend. Quinct.

Argumento: *Cuéntale como ha mudado de parecer en órden á enviar su hijo al César. Año de la fundacion de Roma 706.*

TRADUCCION.

Marco Tulio Ciceron saluda expresivamente á su amada Terencia.

Si estás buena, me alegro: yo tambien lo estoy. Habia determinado, como ántes te habia escrito, enviar á nuestro hijo Ciceron á recibir al César; pero he mudado de dictámen, porque de su venida no sabiamos nada (de cierto.) De todo lo demas, aunque no hay cosa de nuevo; con todo eso de Sicca podrás saber que es lo que yo quiero, y lo que juzgo se necesita por ahora. Aun tengo en mi compañía á Tulia. Mira por tu salud con toda diligencia. A Dios. Dada á 20 de Junio.

Epist. XX. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

II. In Tusculanum nos venturos putamus aut nonis, aut postridie; ibi fac ut sint omnia parata. Plures enim fortasse nobiscum erunt, & ut arbitror, diutiùs ibi commorabimur. Labrum, si in balneo non est, fac ut sit: item cetera, quæ sunt ad victum, & ad valetudinem necessaria. Vale Kal. Octob. de Venusino.

Argumento: *Avisa á su muger que haga la prevencion necesaria en la Granja Tusculana para quando él llegue con algunos amigos. Año de Roma 706.*

TRADUCCION.

M. T. C. saluda expresivamente á su amada Terencia.

Juzgo llegaremos á la Granja Tusculana el dia siete ú ocho del corriente: procura que esté allí todo prevenido, porque tal vez vendrán muchos en mi compañía, y segun entiendo, nos detendremos allí algunos dias. Si en el baño no hay pila, da órden que la haya; dispon asimismo todo lo demás que es menester para nuestra manutencion y salud. A Dios. De Venosa el primero de Octubre.

Epist. XXII. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

III. Si vales, bene est: ego valeo...

Argumento: *Dice que espera el correo de Terencia, con cuya venida determinará lo que ha de hacer y le escribirá. No consta el año.*

TRADUCCION.

M. T. C. saluda expresivamente á su amada Terencia.

Si estás buena, me alegro: yo tambien lo estoy...

Nos quotidie tabellarios vestros exspectamus: qui si venerint, fortasse erimus certiores, quid nobis faciendum sit, faciemusque te statim certiorem. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale Kal. Sept.

De dia en dia estoy aguardando vuestros correos: si vinieren, quizá tendré aviso de lo que debo hacer; é inmediatamente te lo participaré. Mira por tu salud con esmero. A Dios. Dada el primero de Septiembre.

Epist. XI. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

IV. Si vales, bene est: ego valeo. Tullia nostra venit ad me prid. Id. Jun. cujus summa virtute, & singulari humanitate, graviore etiam sum dolore affectus, nostrâ factum esse negligentiâ, ut longè alia in fortuna esset, atque ejus pietas, ac dignitas postulabat. Nobis erat in animo, Ciceronem ad Cæsarem mittere, & cum eo Cn. Sallustium. Si profectus erit, faciam te certiorem. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale XVII. Kal. Quinct.

Argumento: *Dale razon de haber llegado su hija Tulia á Brindis, y que tenia ánimo de enviar á Ciceron su hijo para que recibiese al César. Año de Roma 706.*

TRADUCCION.

M. T. C. saluda expresivamente á su amada Terencia.

Si estás buena, me alegro: yo tambien lo estoy. Nuestra hija Tulia llegó aquí á los doce de Junio, por cuya esclarecida virtud y singular afabilidad he recibido aun mayor pena de la que yo tenia, viendo que por mi omision estaba en muy diferente prosperidad de la que correspondia al amor que me tiene, y á sus bellas prendas. Yo tenia determinado enviar á nuestro hijo Ciceron á César en compañía de Cneo Salustio. Si marchare, te avisaré. Cuida de tu salud con esmero. A Dios. Dada á los 15 de Junio.

Epist. XVI. LIB. VI.

M. T. C. Basilio S. D.

V. Tibi gratulor : mihi gaudeo : te amo : tua tueor. A te amari, & quid agas, quidquid istic agatur, certior fieri volo. Vale.

INTERP. *Mihi gaudeo*: me regocijo en extremo. *Tua tueor*, miro por todas tus cosas. *Istic*, en ese pais.

ARG. Esta carta, que es la mas breve de las que nos han quedado de Ciceron, es argumento de sí misma.

Epist. XXII. Lib. VII.

M. T. C. Trebatio S. D.

VI. Illuseras heri inter scyphos, quòd dixeram, controversiam esse, possetne heres, quod furtum antea factum esset, recte furti agere. Itaque etsi domum bene potus, seròque redieram: tamen id caput, ubi hæc controversia est, notavi, & descriptum tibi misi: ut scires, id quod tu neminem sensisse dicebas, Sex. Ælium, M. Manilium, M. Brutum sensisse. Ego tamen Scævolæ, & Testæ assentior. Vale.

INTERP. *Illuseras*, te burlaste ayer entre las copas. *Furti recte*. Podia pedir en justicia con buena razon el hurto executado antes de tener derecho á la herencia. *Id caput*, el capítulo ó lugar. *Descriptum*, copiado.

ARG. Ciceron en un convite habia movido una qüestion, de que se burlo Trebacio, pero Ciceron la confirma con la autoridad de otros Jurisconsultos. No consta el año.

Epist. VI. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

VII. Nec sæpe est cui, literas demus : nec rem ha-

INTERP. *Nec sæpe* sup. *aliquis*. Ni siempre tengo á mano alguno á quien poder entregar carta para tí...

bemus ullam, quam scribere velimus. Ex tuis literis, quas proximè accepi, cognovi prædium nullum venire potuisse. Quare videas velim, quomodo satisfiat ei, cui scis me satisfieri velle. Quòd nostra tibi gratias agit, id ego non miror te mereri, ut ea tibi merito tuo gratias agere possit. Pollicem, si adhuc non est profectus, quamprimum fac extrudas. Cura, ut valeas. Id. Quinct.

Quas proxime, por la última tuya que recibí. *Venire*, que no se ha podido vender ninguna de las Granjas. *Quare* sup. *ut*. *Nostra*, nuestra hija. El órden es: *ego non miror*, *te mereri id quod*, &c. *Merito tuo*, porque tú así lo mereces. (*Pollicem*, era su mozo de espuela.) *Extrudas*, despachamelo quanto ántes. *Id.* á 15. de Julio.

ARG. Se excusa con su muger Terencia de no escribirla con freqüencia, y le encarga lo que ha de hacer. Año de Roma 705.

Epist. VIII. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

VIII. Si vales, bene est: ego quidem valeo. Valetudinem tuam velim cures diligentissimè. Nam mihi & scriptum, & nunciatum est, te in febrim subitò incidisse. Quòd celeriter me fecisti de Cæsaris literis certiorem, fecisti mihi gratum. Item posthac, si quid opus erit, si quid acciderit novi, facies, ut sciam. Cura, ut valeas. Vale. Datum IV. Non. Jun.

INTERP. *Velium cures*; sup. *ut*, estimaré que cuides de tu salud con el mayor esmero. *Nunciatum est*, me han dicho de palabra. *Facies ut sciam*, asimismo, avisarásme en adelante si se ofreciere algo. *D. IV. Nonas Jun.*, dia dos de Junio.

ARG. Exhorta á su muger que mire por su salud, y alaba su diligencia en avisarle de la carta que le envia César. El mismo año.

Epist. IX. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

IX. Ad ceteras meas miserias accessit dolor è Dolabellæ valetudine, et Tulliæ. Omninò de omnibus rebus nec quid consilii capiam, nec quid faciam, scio. Tu velim tuam, & Tulliæ valetudinem cures. Vale.

INTERP. *Ad ceteras meas miserias.* A los demas trabajos mios se ha agregado el sentimiento que me causa la indisposicion de Dolabela y de Tulia. El órden es, *dolor è valetudine Dolabellæ, & Tulliæ accessit ad ceteras meas miserias. Omninò*, realmente que en todo no sé qué consejo me tome, ni qué me haga. *Cures*, sup. *ut.*

ARG. Manifiesta á su muger el sentimiento que le causa la indisposicion de Dolabela su yerno, y de Tulia su hija. El mismo año.

Dolabellæ. Dolabela casó con Tulia, muerto Pison.

Epist. X. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

X. Quid fieri placeret, scripsi ad Pomponium, seriùs quàm oportuit. Cum eo si locuta eris, intelliges, quid fieri velim. Apertiùs scribi, quando ad illum scripseram, necesse non fuit. De ea re, & de ceteris rebus quamprimum velim nobis literas mittas. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale VII. Id. Quinct.

INTERP. *Quid fieri placeret* sup. *mihi*, que me parecia se hiciese. (Quando *placeo* se junta con verbo, es lo mismo que *videor.*) *Scripsi ad Pomponium*, tengo escrito á Pomponio. *Cum eo*, si te vieres con él, entenderás qué es lo que quiero que se haga. *Apertius*, no es necesario escribirte mas á las claras. *De ea re*, así de estó como de todo lo demas. *Mittas* sup. *ut. VII. Idus*, á los nueve de Julio.

ARG. Encárgale que se vea con Pomponio Atico, y que escriba.

Año de Roma 706.

Epist. XII. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XI. Quòd nos in Italiam salvos venisse gaudes, perpetuò gaudeas velim. Sed perturbati dolore animi, magnisque injuriis, metuo, ne id consilii ceperimus, quod non facilè explicare possimus. Quare, quantum potes, adjuva. Quid autem possis, mihi in mentem non venit. In viam quòd te des hoc tempore, nihil est; & longum est iter, & non tutum: & non video, quid prodesse possis, si veneris. Vale. Datum prid. Non. Novemb. Brundusio.

INTERP. *Quòd nos*, de que yo. ó de que nuestro hijo y yo. segun otros. *Velim gaudeas*. sup. *ut*: quisiera que fuera durable tu gozo. *Sed perturbati*. El órden es: *sed metuo ne*, sup. *nos perturbati dolore animi, magnisque injuriis, ceperimus id consilii, &c. Adjuva* sup. *me*: favoréceme. *Nihil est quod*: no hay motivo: no hay para qué. *D. prid. Nonas*: el dia quatro de Noviembre.

ARG. Por esta responde á la que le habia escrito Terencia, dándole el parabien de que habia vuelto á Italia sano y salvo Año de Roma 705.

Epist. XVI. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XII. Si vales, bene est: ego valeo. Etsi ejusmodi tempora nostra sunt, ut nihil habeam, quod aut à te literarum exspectem, aut ipse ad te scribam: tamen nescio quomodo & ipse vestras literas exspecto; & scribo ad vos, cùm habeo, qui ferat. Volumnia debuit in te officiosior esse, quàm fuit; & id ipsum, quòd fecit, potuit diligentiùs

INTERP. *Et si ejusmodi*, aunque estan en tal estado nuestras cosas. *Ut nihil*. El órden es, *ut nihil literarum* (por *nullas literas*) *habeam, quod aut exspectem à te. aut ipse scribam ad te. Cùm habeo* sup. *aliquem. Volumnia debuit*: Volumnia debio haberse portado contigo con mas agasajo y atencion de lo que se portó. *Potuit diligentiùs*. Pudo hacerlo con mas diligencia y recato.

ARG. Se queja de Volumnia, y da á entender el sentimiento, que le causó el presente estado de las cosas. Año de Roma 705.

facere, & cautiùs: quamquam alia sunt, quæ magis curemus, magisque doleamus, quæ me ita conficiunt, ut ii voluerunt, qui me de mea sententia detruserunt. Cura, ut valeas. Pridie Non. Jan.

Quæ me ita. Las que me tienen tan consumido como han querido los que me apartaron de mi dictámen. *Pridie nonas*, á los quatro de Enero.

Epist. XVII. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XIII. Si quid haberem, quod ad te scriberem, facerem id & pluribus verbis, & sæpiùs. Nunc quæ sunt negotia, vides. Ego autem quomodo sim affectus, ex Lepta, & Trebatio poteris cognoscere. Fac, ut tuam, & Tulliæ valetudinem cures. Vale.

INTERP. *Si quid* por *aliquid. Nunc quæ sunt*: pero ya tú ves los negocios que se ofrecen. *Quomodo sim affectus*, la disposicion en que me hallo.

ARG. Da el motivo por qué le escribe tan pocas veces, y que Lepta y Trebacio le darán noticia de su disposicion. Año de Roma 705.

Epist. XIX. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XIV. In maximis meis doloribus excruciat me valetudo Tulliæ nostræ. De qua nihil est, quod ad te plura scribam, tibi enim æquè magnæ curæ esse certò scio. Quòd me propiùs vultis accedere, video ita esse faciendum: etiam ante fecissem; sed me multa impedierunt, quæ ne nunc quidem expedita sunt. Sed à Pomponio exspecto literas, quas ad me quamprimum perferendas cures, velim. Da operam, ut valeas.

INTERP. *In maximis meis.* Ademas de otros sentimientos que me afligen, me da grandísimo tormento la indisposicion de nuestra hija Tulia. *Nihil est*, no tengo que. *Quod* lo mismo que *cur*. *Quæ ne nunc*, de que no estoy aun del todo desembarazado. *Cures*, sup. *ut.*

ARG. Explica el sentimiento que le causa la indisposicion de su hija Tulia. Año de Roma 705.

Epist. XXI. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XV. Si vales, bene est: ego valeo. Da operam, ut convalescas: quod opus erit, ut res, tempusque postulat, provideas, atque administres: & ad me de omnibus rebus quàm sæpissimè literas mittas. Vale.

INTER. *Quod opus erit*, y de disponer y ordenar lo necesario, segun el negocio y el tiempo lo requieren. *Provideas* sup. *ut Mittas* sup. *ut.*

ARG. Encárgale que mire por su salud, y le escriba con freqüencia lo que ocurra. No consta del año.

Epist. XXIII. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XVI. Si vales, bene est: ego valeo. Nos neque de Cæsaris adventu, neque de literis, quas Philotimus habere dicitur, quidquam adhuc certi habemus. Si quid erit certi, faciam te statim certiorem. Valetudinem tuam fac ut cures. Vale IV. id. Sext.

INTERP. *Quas Philotimus habere dicitur*, sup. *ad me.* Que dicen tiene Philotimo para mí. *Si quid erit* sup. *mihi.*

ARG. Dice que no tiene noticia de la llegada de César á Roma, ni de una carta que le habia escrito. Año de Roma 706.

Epist. XXIV. Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XVII. Si vales, bene est: ego valeo. Redditæ mihi jam tandem sunt à Cæsare literæ satis liberales: & ipse

INTERP. *Tandem*, por último; (muy propia para expresar lo que habia tardado en llegar á sus manos.) *Literæ a Cæsare*, carta de César. *Satis liberales*, bastante atenta, bastante expresiva, y llena de ofrecimientos...

opinione celeriùs venturus esse dicitur. Cui utrùm obviam procedam, an hîc eum exspectem, cùm constituero, faciam te certiorem. Tabellarios mihi velim quamprimum remittas. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. Prid. id. Sext.

Opinione celeriùs, mas pronto de lo que se juzga. *Cui utrùm*, el órden es, *cui, cum constituero utrùm procedam obviam, an hic, &c. Hic*, aquí en Brindis.

ARG. Dice que ha recibido carta de César, y que duda si saldrá ó no á recibirlo. Año de Roma 706.

Epist. III. Lib. XVI.

Tull. & Cicer. & Q. Pater & Q. Filius
S. D. Tironi suo.

XVIII. Nos apud Alyziam, ex quo loco tibi literas ante dederamus, unum diem commorati sumus, quòd Quintus nos consecutus non erat. Is dies fuit Non. Nov. Inde ante lucem proficiscentes, ante diem VIII. id. Nov. has literas dedimus. Tu, si nos omnes amas, & præcipuè me, magistrum tuum, confirma te. Ego valde suspenso animo exspecto, primùm te scilicet, deinde Marionem cum tuis literis. Omnes cupimus, ego in primis, quamprimum te videre; sed, mi Tiro, valentem. Quare nihil properaris: satis quotidie videro, si valebis. Utilitatibus tuis possum carere; te valere tuâ causâ primùm volo, tum meâ, mi Tiro. Vale.

INTERP. *Quod Quintus*, porque no nos habia alcanzado aun mi hermano Quinto. (*Consequor*, quando se refiere á persona, significa alcanzar al que va adelante.) *Inde*, de allí, de Alizia. *Ante lucem*, ántes de amanecer. *Ante diem VIII. id.*: te escribí esta carta el dia seis. *Confirma te*, ponte fuerte. *Valde suspenso animo*, muy cuidadoso. *Valentem*, con buena salud. *Nihil properaris* por *properaveris*, no tienes que apresurarte. *Satis quotidie*, me contento con verte qualquier dia, como te vea bueno. *Utilitatibus tuis*, puedo privarme de tu servicio. *Primum tua causa*, primeramente por tí, despues por mí, así por tu bien, como por el mio.

ARG. Exhorta á que mire con todo cuidado por su salud. Año de Roma 703.

Epist. XV. Lib. XVI.

M. T. C. Tironi S. P. D.

XIX. Omnia à te data mihi putabo, si te valentem videro: summâ curâ exspectabam adventum Menandri, quem ad te miseram. Cura, si me diligis, ut valeas, & cùm te benè confirmaris, ad nos venias. Vale IV. id. April.

INTERP. *Omnia à te*, entiendo que no me podrás hacer otro mayor favor, que procurar que yo te vea bueno, como ántes. (Modo de encarecer una cosa). *Cum te benè*, despues de haber recobrado enteramente las fuerzas. *IV. idus April.*, á los diez de Abril.

ARG. Encárgale muy de veras que mire por su salud. Año de Roma 704.

Epist. XIX. Lib. XVI.

M. T. C. Tironi S. P. D.

XX. Exspecto tuas literas de multis rebus, te ipsum multo magis. Demetrium redde nostrum, & aliud si quid potes boni. De Aufidiano nomine nihil te hortor: scio tibi curæ esse: sed confice. Et, si ob eam rem moraris, accipio causam: si te id non tenet, advola. Literas tuas valde exspecto. Vale.

INTERP. *Redde*. remíteme luego á Demetrio mi criado. (Otros traducen, haz que sea mi amigo. Como en la carta XXXII. del libro VIII). *De Aufidiano nomine*, de la deuda de Aufidio nada te encargo. *Sed confice*, pero cóbrala quanto ántes. *Et, si ob eam*, y si por eso te detienes, admito la excusa de tu tardanza. *Advola*, vente volando. *Valde exspecto*, aguardo con ansia.

ARG. Le encarga que le remita á Demetrio, y que le cobre cierta deuda. Año de Roma 708.

CARTAS ESCOGIDAS
DE M. T. CICERON,

DIVIDIDAS POR MATERIAS EN SIETE CLASES.

CLASE PRIMERA.

CARTAS DE RECOMENDACION.

Epist. III. Lib. I.

M. T. C. P. Lentulo S. D.

I. Aulo Trebonio, qui in tua provincia magna negotia, & ampla, & expedita habet, multos annos utor valdè familiariter. Is cum antea semper & suo splendore, & nostrâ, ceterorumque amicorum commendatione, gratiosissimus in provincia fuit: tum hoc tempore propter tuum in me amorem, nostramque necessitudinem, vehementer confidit his meis literis se apud te gratiosum fore. Quæ ne spes eum fallat, vehementer te rogo:

Argumento: *Recomienda á Lentulo la persona y negocios de Aulo Trebonio. Año de la fundacion de Roma* 692.

TRADUCCION.

Ya hace muchos años, que es familiar amigo mio Aulo Trebonio, quien tiene en tu Provincia negocios de mucho interés, muy honrosos y fáciles de evacuar. Este ha sido siempre en esa Provincia muy bien quisto hasta ahora, ya por su nobleza, ya tambien por mi recomendacion, y la de los demas amigos: y ahora confia mucho de que ha de tener mucho valimiento por esta mi carta, no solo por el amor que me tienes, sino tambien por nuestra estrecha amistad. Ruégote, pues, encarecidamente que no le salga fallida esta esperanza;...

commendoque tibi ejus omnia negotia, libertos, procuratores, familiam: in primisque, ut quæ T. Ampius de ejus re decrevit, ea comprobes: omnibusque rebus eum ita tractes, ut intelligat, meam commendationem non vulgarem fuisse. Vale.

y te recomiendo todos sus negocios, sus libertos, procuradores y familia, y particularmente que apruebes lo que Tito Ampio decretó acerca de este asunto, y en todos los demas lo trates de manera, que entienda no ha sido de mero cumplimiento esta mi recomendacion. A Dios.

Aulo Trebonio Caballero Romano, siguiendo las armas del César en Francia, recibió grande perjuicio en su hacienda, y por esto se marchó á la Cilicia, donde se aplicó al comercio, y consiguió de T. Ampio muchos privilegios, quedando libre de pagar tributos. Sucedió Lentulo á Ampio en el empleo de Procónsul, y asi Ciceron se lo recomienda para que le confirme dichos privilegios.

Libertos. Así se llamaban aquellos esclavos, á quienes habian dado libertad: estos lograban el derecho de Ciudadanos, pero no podian obtener los empleos públicos.

Epist. XIV. Lib. II.

M. T. C. Imp. Cœlio, Ædili Cur. S. D.

II. Marco Fabio, viro optimo, & hominé doctissimo, familiarissimè utor, mirificeque eum diligo, cùm propter summum ejus ingenium, summamque doctrinam, tùm propter singularem modestiam...

Arg. *Por cinco cosas recomienda á Fabio; por su bondad, ingenio, doctrina, modestia y amistad. Año de Roma 703.*

TRADUCCION.

A Marco Fabio, hombre muy de bien, y muy docto, trato con mucha familiaridad, y le amo en gran manera, así por su grande ingenio y sabiduría, como por su singular conocimiento..

M. Fabio, este es aquel á quien escribe en el lib. 7. de sus Cartas.

Ejus negotium sic velim suscipias, ut si esset res mea. Novi ego vos magnos patronos: hominem occidat oportet, qui vestrâ operâ uti velit. Sed in hoc homine nullam accipio excusationem. Omnia relinques, si me amabis, cùm tuâ operâ Fabius uti volet. Ego res Romanas vehementer exspecto, & desidero: in primisque quid agas, scire cupio: nam jamdiù propter hyemis magnitudinem nihil novi ad nos afferebatur. Vale.

Deseo que tomes su negocio tan de veras como si fuera cosa mia. Ya sé yo lo que sois vosotros los Abogados de mucho crédito: es menester que haga alguna muerte el que quisiere valerse de vuestra habilidad. Pero en lo tocante á Fabio no admito excusa alguna. Si me estimas, darás de mano á todo lo demas, quando Fabio quiera valerse de tu industria. Espero y deseo con ansia noticias de Roma, y sobre todo deseo saber en qué te ocupas: porque ya hace mucho tiempo que á causa del rigor del invierno no nos llega noticia alguna. A Dios.

Negotium. Este negocio era sobre una posesion que tenia en Herculea, en que tambien tenia parte su hermano Quinto Fabio, y sin darle aviso la habia hecho vender á voz de pregon. Véase la Carta XXV. del lib. IX.

Magnos patronos. Se chancea Ciceron con grande alabanza de Celio.

Epist. IX. Lib. VI.

M. T. C. Furfanio Procos. S. D.

III. Cum A. Cæcina tanta mihi familiaritas, consuetudoque semper fuit, ut nulla major esse possit. Nam & patre ejus, claro homine, & forti viro plurimùm usi sumus:

INTERP. *Consuetudoque*, y trato. *Claro homine*, hombre ilustre ó bien conocido, y de constancia. *Usi sumus*, traté mucho...

ARG. Esta carta, aunque breve, es un dechado de una perfecta recomendacion. En ella recomienda á Cecina á la proteccion de Furfanio. Año de Roma 707.

Tito Furfanio Posthumo, varon de grande autoridad; despues de Pretor fué Procónsul en la Sicilia, cuyo gobierno administró con singular aceptacion y clemencia.

Cæcina. Este es á quien defendió Ciceron contra Ebucio en la oracion *pro A Cæcina.*

& hunc à puero, quòd & spem mihi magnam afferebat summæ probitatis, summæque eloquentiæ, & vivebat mecum conjunctissimè, non solùm officiis amicitiæ, sed etiam studiis communibus, sic semper dilexi, ut non ullo cum homine conjunctiùs viverem. Nihil attinet me plura scribere: quàm mihi necesse sit ejus salutem, & fortunas, quibuscumque rebus possim, tueri, vides. Reliquum est, ut, cùm cognôrim pluribus rebus, quid tu & de bonorum fortunâ, & de reip. calamitatibus sentires, nihil à te petam, nisi ut ad eam voluntatem, quam tuâ sponte erga Cæcinam habiturus esses, tantus cumulus accedat commendatione meâ, quanti me à te fieri intelligo; hoc mihi gratius facere nihil potes. Vale.

Afferebat, me daba esperanzas ó muestras. *Studiis communibus*, por profesar los mismos estudios que yo, (esto es la eloqüencia). *Conjunctiùs viverem*, traté con mas intimidad. *Nihil*, no necesito decirte mas. *Quibuscumque*, por quantos medios yo pueda. *Reliquum est*, solo resta. *Pluribus rebus*, por muchos indicios. *Tantus cumulus*, se aumente por mi recomendacion en tanto grado, quanto es lo que entiendo que tú me estimas.

Epist. XXVII. Lib. XII.

M. T. C. Cornificio S. D.

IV. Sex. Aufidius & observantiâ, quâ me colit, accedit ad proximos: & splendore equiti Romano nemini cedit. Est autem ita temperatis, moderatisque moribus, ut summa severitas summâ cum humanitate jungatur. Cujus tibi negotia, quæ sunt in Africa, ita commendo, ut majore

---

INTERP. *Et observantiâ*, en el respeto y atencion que me tiene, compite con mis deudos mas cercanos. *Ita temperatis*, de tan compuestas y moderadas costumbres. *Jungatur*, se unen en él, se hermanan. *Ut majore studio*, que á ningun otro te podia recomendar mas de corazon, ni mas de veras.

ARG. Recomienda los negocios, que tenia en Africa Aufidio Caballero Romano, al Proconsul Cornificio. Año de Roma 709.

Negotia. Estos eran: la parte de hacienda que habia heredado de Turio, la que era y habia sido defraudada por un tal Herote, liberto de Turio: véase la carta precedente de este mismo libro.

Proximos. Propinqui son los parientes. y *proximi* los mas cercanos entre estos.

studio, magisve ex animo commendare non possim. Pergratum mihi feceris, si dederis operam, ut is intelligat, meas apud te literas maximum pondus habuisse. Hoc te vehementer, mi Cornifici, rogo. Vale.

Pergratum: me darás mucho gusto.

Epist. III. Lib. XIII.

M. T. C. Memmio S. D.

V. A. Fusium unum ex meis intimis observantissimum, studiosissimumque nostri, eruditum hominem, & summâ humanitate, tuâque amicitiâ dignissimum, velim ita tractes, ut mihi coram recepisti. Tam mihi gratum id erit, quàm quod gratissimum. Ipsum præterea, summo officio, & summâ observantiâ, tibi in perpetuum devinxeris. Vale.

INTERP. *Observantissimum*, gran venerador y apasionado mio. *Mihi coram*, como cara á cara me prometiste. *Quam quod*, como lo que mas. *Devinxeris*, le obligarás para siempre á un sumo obsequio y veneracion.

ARG. Recomienda á Fusio, á quien ya ántes habia recomendado verbalmente en Atenas. Año de Roma 703.

C. Memmio. De la familia de los Memios, fue acusado de ambicion despues de haber sido Pretor el año 695.

Recepisti. Esta frase *recipere alicui* es muy latina, y significa dar palabra de hacer alguna cosa, tomándola á su cargo. Así Ciceron en varios lugares.

Devinxeris. Metáfora para manifestar obligacion.

Epist. XX. Lib. XIII.

M. T. C. Sulpicio S. D.

VI. Asclapone Patrensi, medico, utor valde familia-

ARG. Recomienda al Médico Asclapon como amigo, como sabio, y como leal.

Adviértase por esta carta, como para recomendar á una persona, que profesa algun arte, se ha de manifestar que tiene las qualidades necesarias para su desempeño. Año de Roma 707.

Patrensi. Natural de Patras Ciudad de la Acaya.

Medico. Los Romanos no tenian la Medicina por arte liberal, y así no la exercian las gentes libres, sino solo los extrangeros, y los esclavos.

riter; ejusque cùm consuetudo mihi jucunda fuit, tùm etiam ars, quam sum expertus in valetudine meorum: in qua mihi tum ipsâ scientia, tum etiam fidelitate, benevolentiâque satisfecit. Hunc igitur tibi commendo, & à te peto, ut des operam, ut intelligat, diligenter me scripsisse de se, meamque commendationem usui magno sibi fuisse. Erit id mihi vehementer gratum. Vale.

INTERP. *Consuetudo*, y su trato ó comunicacion me ha sido gustosa, como tambien la habilidad en su arte. *Satisfecit*, me dexó satisfecho, así con su ciencia, &c. *Diligenter*, que te he escrito con mucho empeño. *Usui*, de grande importancia y muy útil.

Meorum. Particularmente en la enfermedad de Tiron, á quien dexó enfermo en Patras, quando volvia de Cilicia.

CLASE II.

CARTAS DE ACCION DE GRACIAS.

Epist. XIII. Lib. III.

M. T. C. Imp. Appio Pulchro S. D.

I. Quasi divinarem, tali in officio fore mihi aliquan-

INTERP. *Tali officio*, que algun dia habia yo de necesitar de tu favor en semejante pretension...

ARG. Da las gracias á Apio por haberle sido muy favorable en su peticion, de que se le concediesen las suplicaciones; y promete serle agradecido, no obstante la enemistad que tenia Apio con Dolabela, yerno de Ciceron. Año de là fundacion de Roma 703.

Appio Pulchro. De una familia de las mas antiguas de Roma; contábanse en ella 28 Consulares, 5 Dictadores, 7 Censores, 6 Triunfos y 2 Oradores. Era hermano de P. Clodio, capital enemigo de Ciceron; y por consiguiente, lo era tambien Apio, pero despues se reconciliaron por medio de Pompeyo, y M. Bruto.

Quasi divinarem. Orden, *sic inserviebam honori tuo, cum agebatur de rebus tuis gestis, quasi divinarem, &c.*

Officio. En conseguir la suplicacion. Esta se reducia á ciertas oraciones públicas, que hacia el pueblo en los templos, que se abrian para este fin en honor de los Generales, á quienes el Senado confirmaba el títulò de *Imperator* dado por el exército, despues de alguna accion gloriosa.

do expetendum studium tuum; sic cùm de tuis rebus gestis agebatur, inserviebam honori tuo. Dicam tamen verè: plus, quàm acceperas, reddidisti. Quis enim ad me non perscripsit, te non solùm auctoritate orationis, sententiâ tuâ, quibus ego à tali viro contentus eram; sed etiam operâ, consilio, domum veniendo, conveniendis meis, nullum munus officii cuiquam reliquum fecisse? Hæc mihi ampliora multò sunt, quàm illa ipsa, propter quæ hæc elaborantur. Insignia enim virtutis multi etiam sine virtute assecuti sunt: talium virorum tanta studia assequi sola virtus potest. Itaque mihi propono fructum amicitiæ nostræ ipsam amicitiam: quâ nihil est uberius præsertim in iis studiis, quibus uterque nostrûm devinctus est. Nam tibi me profiteor & in repub. socium, de qua idem sentimus; & in quotidiana vita conjunctum cum iis artibus, studiisque, quæ colimus. Velim ita fortuna tulisset, ut quanti ego omnes tuos facio, tanti tu meos facere posses: quod tamen ipsum, nescio quâ permotus animi divinatione, non despero. Sed hoc nihil ad te: nostrum est onus. Illum velim sic habeas, quod intelliges, hac re novata, additum potiùs aliquid ad meum erga te stu-

---

Inserviebam, miraba por tu honra. *Auctoritate*, no solo con la autoridad y peso de tus palabras. *Quibus ego*, con las quales, siendo de hombre como tú, me contentaba. *Operâ*, si no tambien con la diligencia, &c. *Conveniendis*, y avisándote con los mios, no dexaste á nadie cosa que hacer en obsequio mio. *Hæc mihi*, estas cosas son para mí de mayor estima que aquellas mismas honras, por las que con tanto afan se ponen estas diligencias. *Insignia*, los premios de la virtud. *Tanta studia*, pero tantos obsequios. *Quâ nihil*, que es el fruto mas abundante. *Quibus uterque*, á que uno y otro tenemos tanta inclinacion. *Et in quotidiana*, y tu amigo familiar en nuestro trato regular por la semejanza, &c. *Tulisset*, quisiera que la fortuna hubiera dispuesto. *Nescio qua*, de no sé qué presagio que me da el corazon. *Sed hoc*: pero esto no te toca á tí. *Nostrum est onus*, queda á mi cargo. *Illud velim*, una cosa quiero que tengas entendido, como verás por la experiencia. *Hac re novatâ*, que con esta novedad.

Perscripsit. Significa escribir por menor, ó puntualmente alguna cosa.

Domum veniendo. Algunos interpretan: tomándote el trabajo de ir á casa de los Magistrados.

Iis studiis. Unos lo interpretan, en los mismos estudios, á saber, la abogacía, ciencia de abogar, &c. Otros, en los mismos empeños, y pretensiones, pues tenian puestas sus miras en las mismas honras y dignidades.

dium, cui nihil videbatur addi posse, quàm quidquam esse detractum. Cùm hæc scribebam, censorem jam te esse sperabam: eò brevior est hæc epistola, & ut adversus magistrum morum modestior. Vale.

Detractum, menoscabado. *Ut adversus*, como dirigida al magistrado, ó reformador de las costumbres.

Adversus, por *ad* ó *erga*.

Magistrum. Era cargo de los Censores cuidar de la reforma de costumbres, corregir y castigar los desórdenes y vicios de los ciudadanos, por lo que se llaman *Magistri morum*. Eran dos, y se nombraban cada cinco años.

Epist. XVIII. Lib. XIII.

M. T. C. Ser. Sulpicio S. D.

II. Non concedam, ut Attico nostro, quem elatum lætitiâ vidi, jucundiores tuæ suavissime ad eum, & humanissimè scriptæ literæ fuerint, quàm mihi. Nam etsi utrique nostrûm prope æquè gratæ erant: tamen ego admirabar magis, te, quasi rogatus, aut certè admonitus liberaliter Attico respondisses (quod tamen dubium nobis, quin ita futurum fuerit, non erat) ultro ad eum scripsisse, eique nec opinanti voluntatem tuam tantam per literas detulisse. De quo non modò rogare te, ut eò studiosiùs meâ quoque causâ facias, non debeo; (nihil enim cumulatius fieri potest, quàm polliceris) sed ne gratias quidem agere,

INTERP. *Elatum lætitiâ*, á quien ví fuera de sí de alegría. *Suavissime, et humanissime*, cariñosísima y cortesanamente. *Rogatus*, como si te lo hubiesen rogado, ó á lo menos dado á entender. *Opinanti detulisse*, y le hayas manifestado por tu carta, sin pensarlo él, una tan grande inclinacion. *Cumulatius*, pues nada se puede añadir á tus palabras..

ARG. Dale las gracias por su buena voluntad para con Pomponio Atico, y le ruega persevere en el buen propósito de favorecerle en los negocios de Epiro y en lo demas. Año 708.

Attico. Este es Tito Pomponio Atico, á quien Ciceron escribió 16 libros de cartas. Sobre su vida véase á Corn. Nep.

Aut certè admonitus. Correccion, pues no debe permitir un amigo ser rogado por otro, sino hacerle el favor voluntariamente.

Ultro. Da á entender que se adelantó á escribir á Atico antes que este le escribiese.

quòd tu & ipsius causâ, & tuâ sponte feceris. Illud tamen dicam, mihi id quod fecisti, esse gratissimum. Tale enim tuum judicium de homine eo, quem ego unicè diligo, non potest mihi non summè esse jucundum. Quod cùm ita sit, esse gratum necesse est. Sed tamen quando mihi, pro conjunctione nostra, vel peccare apud te in scribendo licet: utrumque eorum, quæ negavi mihi facienda esse, faciam. Nam & ad id, quod Attici causâ te ostendisti esse facturum, tantum velim addas, quantum ex nostro amore accessionis fieri potest: &, quòd modo verebar, tibi gratias agere, nunc planè ago: teque ita existimare volo, quibuscumque officiis in Epiroticis, reliquisque rebus Atticum obstrinxeris, iisdem me tibi obligatum fore. Vale.

Quod tu, habiéndolo hecho tú por respeto suyo, y de tu propia voluntad. *Unice*, á quien amo mas que á ninguno. *Peccare*, pero ya que por razon de nuestra amistad me es lícito cometer faltas. *Causâ*, por respeto. *Quantum*, quanto se puede hacer de mas por razon de nuestro cariño. *Verebar*, y aunque ántes no me atrevia. *Obstrinxeris*, con que obligues á Atico.

Gratum. Todo lo que es gustoso agrada, mas no siempre lo que agrada es gustoso. Y esta es la diferencia que hay entre *jucundum* y *gratum*.

Peccare. Ciceron dice á Servio ingeniosamente, que le es permitido no ir consiguiente, pues habiendo dicho ántes que ni quierè recomendar los negocios de Atico, ni dar las gracias, al cabo lo hace.

Epiroticis. Atico tenia en Epiro casi todos sus bienes. Esta Provincia tomó su nombre de Pirro, hijo de Aquiles, y fué agregada á la Macedonia.

Epist. XLI. Lib. XIII.

M. T. C. L. Culleolo S. D.

III. Quæ fecisti L. Lucceji causâ, scire te planè

INTERP. *Lucceji causa*, á favor de Luceyo...

ARG. Dale las gracias en su nombre y en el de Pompeyo, del buen tratamiento que hizo á Luceyo, y se lo vuelve á recomendar. No se sabe de fixo en qué año se escribió esta carta.

Culleolo. Parece que éste era Procónsul del Ilirico, segun se infiere de la carta siguiente de este libro, donde habla de los Buliones, que eran pueblos de él.

Lucceji. Este es aquel célebre

volo, te homini gratissimo commodasse: & cùm ipsi, quæ fecisti, pergrata sunt, tùm Pompejus quotiescumque me videt, (videt autem sæpissimè) gratias tibi agit singulares. Addo etiam illud, quod tibi jucundissimum esse certò scio, meipsum ex tua erga Luccejum benignitate maximâ voluptate affici. Quod superest, quamquam mihi non est dubium, quin cùm antea nostrâ causâ, nunc jam etiam tuæ constantiæ gratiâ mansurus sis in eadem ista liberalitate; tamen abs te vehementer etiam atque etiam peto, ut ea, quæ initio ostendisti, deindeque fecisti, etiam ad exitum augeri, & cumulari per te velis. Id & Luccejo, & Pompejo valde gratum fore, teque apud eos præclarè positurum, confirmo, & spondeo. De rep., deque his negotiis, cogitationibusque nostris perscripseram ad te diligenter paucis ante diebus; easque literas dederam pueris tuis. Vale.

Commodasse, que favoreciste. *Gratias*, te da muy encarecidas ó singulares gracias. *Affici*, que yo recibo la mayor complacencia. *Quod superest*, lo que ahora resta que rogarte es, que aunque no dudo, &c. *Constantiæ gratia*, ahora tambien por hallarte ya empeñado en ello. *Ad exitum*, que quieras acrecentar, y llevar hasta su colmo y fin. *Positurum*, lo emplearás muy bien. *Perscripseram*, te lo escribí muy á la larga. *Pueris*, á tus criados.

---

escritor de la guerra Itálica, y de las guerras civiles de Mario. Ciceron, como tan ambicioso de gloria, deseaba que Luceyo escribiese la historia de su vida, y de su Consulado: como se infiere de la carta 6. del libro 4. á Atico.

Affici. Este verbo pasivo por no tener uso semejantes verbos en nuestra lengua se traduce por el verbo *recibir*.

Epist. LIV. Lib. XIII.

M. T. C. Q. Thermo Propræt. S. D.

IV. Cùm mihi multa grata sunt, quæ tu adductus meâ commendatione fecisti: tum in primis, quòd M.

INTERP. *Tum in primis*, pero mas que todas...

ARG. Dale las gracias por haber tratado á Marcillo muy favorablemente, y le pide que procure no pongan pleyto á la suegra de éste. Año 703.

Marcilium amici, atque interpretis mei filium liberalissimè tractavisti. Venit enim Laodiceam, & tibi apud me, mihique propter te gratias maximas egit. Quare, quod reliquum est, à te peto, quando apud gratos homines beneficium ponis, ut eò libentiùs his commodes, operamque des, quoad fides tua patietur, ut socrus adolescentis rea ne fiat. Ego cùm antea studiosè commendabam Marcilium, tùm multò nunc studiosiùs, quòd in longa apparitione singularem, & prope incredibilem patris Marcilii fidem, abstinentiam, modestiamque cognovi. Vale.

Filium, hijo de mi amigo, é intérprete. *Et tibi*, y te dió á tí las mas cumplidas gracias en mi presencia, y á mí por habértelo rogado. *Ut eo libentius*, por el mismo caso les favorezcas de mejor gana. *Quoad fides*, en quanto lo permita tu justificacion. *Studiosè*, afectuosamente. *Quod in longa apparitione*, porque en todo este largo tiempo en que su padre ha sido mi Ministro de justicia.

Interpretis. No es fácil hallar palabra Castellana equivalente á este oficio de justicia de que habla aquí Ciceron. Decir Alguacil parece poco decente, pues le trata Ciceron de amigo. Lo cierto es, que el *interpres*, era un Oficial del Tribunal, y por las circunstancias parece que equivale á lo que llamamos Asesor; pudiera ser tal vez intérprete de la lengua Cilica.

Laodiceam. En esta Ciudad tuvo Ciceron su Tribunal quando gobernó la Cilicia, y aqui le sirviéron de Oficiales los Marcilios, padre é hijo.

Apparitione. Baxo este nombre se entienden todos aquellos Ministros que iban delante de los Magistrados, llamados *apparitores*, porque como que iban abriendo paso. Y así Manucio comprehende baxo de este nombre á los Escribanos, Intérpretes, Acensos, Lictores, &c.

Epist. LXII. Lib. XIII.

M. T. C. Silio Propræt. S. D.

V. Et in Atilii negotio te amavi: cùm enim serò venissem, tamen honestum equitem Romanum beneficio

---

INTERP. *Te amavi*, mucho te he estimado lo que hiciste en el negocio de Atilio...

ARG. Dale gracias por el favor hecho á Atilio, y despues recomienda á Quinto su hermano. Año 703.

Silio. Era Propretor en la Bithynia al mismo tiempo que Ciceron lo era de la Cilicia.

tuo conservavi: & mehercule semper sic in animo habui, te in meo ære esse propter Lamiæ nostri conjunctionem, & singularem necessitudinem. Itaque primùm tibi ago gratias, quòd me omni molestiâ liberas: deinde impudentiâ prosequor: sed idem sarciam. Te enim semper sic colam, & tuebor, ut quem diligentissimè. Q. fratrem meum, si me diligis, eo numero cura ut habeas, quo me. Ita magnum beneficium tuum magno cumulo auxeris. Vale.

Conservavi, libré de su ruina con tu favor. *In meo ære*: de que tú me estabas obligado. *Prosequor*, en segundo lugar mi importunidad no te dexa sosegar, pero yo mismo lo enmendaré ó resarciré. *Ut quem*, como al que mas. *Eo numero*, en la misma estimacion. *Cumulo*, excesivamente.

Meo ære. Metonimia, con que significa Ciceron, que Silio era cosa suya.

Impudentia. Frase jocosa, con que manifiesta la satisfaccion y poco reparo de cansarle con sus cartas.

Beneficium. Porque á peticion suya habia concluido el negocio de Atilio.

Quintum, hermano de Ciceron á quien este escribió 3 lib. de cartas.

Prosequor. Este verbo tiene varias significaciones, segun el ablativo que se le junta. Como *prosequi aliquem amore, odio, impudentia, &c.* amar, aborrecer, importunar á alguno.

Epist. XI. Lib. XV.

M. T. C. Imper. C. Marcello Cons. Desig. S. D.

VI. Quantæ tibi curæ meus honos fuerit, & quàm idem extiteris consul in me ornando, & amplificando, qui fueras semper cum parentibus tuis, & cum totâ do-

---

INTERP. *Quantæ curæ*, quán grande ha sido el cuidado que has tenido de mi honra. *Quam idem*, y quán de la misma manera te has portado siendo Consul. *Qui fueras*, como te portaste siempre, juntamente con tus padres...

ARG. Dale las gracias por lo mucho que le favoreció en lo de las suplicaciones, y le da parte de que ya está para ponerse en camino para Roma. Año 703.

Consuli designato. Así llamaban á los Cónsules desde el mes de Agosto en que se elegian, hasta el primer dia del año, que tomaban la posesion.

Parentibus. Su padre Marcelo, y su madre Junia.

mo, etsi res ipsa loquebatur, cognovi tamen ex meorum omnium literis. Itaque nihil est tantum, quod ego non tuâ causâ debeam, facturusque sim cùm studiosè, tum libenter. Nam magni interest cui debeas: debere autem nemini malui, quàm tibi; cui me cùm studia communia, beneficia paterna, tuaque jam ante conjunxerant: tum accedit, meâ quidem sententiâ, maximum vinculum, quod ita remp. geris, atque gessisti (quâ mihi carius nihil est) ut, quantum tibi omnes boni debeant, quominus tantundem ego unus debeam, non recusem. Quamobrem tibi velim ii sint exitus, quos mereris, & quos fore confido. Ego, si me navigatio non morabitur (quæ incurrebat in ipsos Etesias) propediem te, ut spero, videbo. Vale.

Etsi res, aunque las mismas obras lo publican. *Nihil*, no habrá cosa de tan grande momento. *Cui debeas*, porque es de grande consideracion saber á quien se está obligado. *Sententia*, á lo que yo entiendo *Qua mihi*, que es la cosa que mas estimo. *Quominus*, deberte yo solo otro tanto. *Exitus*, que tus sucesos sean tales. *Quæ incurrebat*, que correspondia al comenzar los vientos Etesios. *Propediem*, dentro de pocos dias.

Navigatio. Ciceron estaba en la Grecia, de donde habia de volver por mar á Italia.

Etesiæ, arum, vientos contrarios á los que navegan desde Grecia á Italia. Llámanse así, porque reynan á cierto tiempo del año, á saber por la Canícula; pues esta palabra griega equivale á la latina *annuus*.

CLASE III.

CARTAS CONSOLATORIAS.

Epist. VI. Lib. I.

M. T. C. Lentulo S. D.

I. Quæ gerantur accipies ex Pollione, qui omnibus

INTERP. *Quæ gerantur*, Polion te dirá lo que aquí pasa...

ARG. Consuela á Lentulo en su desgracia, comparándola con la que él padeció, quando fué desterrado, siendo despues restituido á su patria y á su dignidad. Año 697.

Pollione. Aunque en Roma habia dos familias de Poliones.

negotiis non interfuit solùm, sed præfuit. Me in summo dolore, quem in tuis rebus capio, maximè scilicet consolatur spes, quòd valde suspicor fore, ut infringatur hominum improbitas & consiliis tuorum amicorum, & ipsâ die, quâ debilitantur cogitationes & inimicorum, & proditorum. Facilè secundo loco me consolatur recordatio meorum temporum, quorum imaginem video in rebus tuis. Nam, etsi minore in re violatur tua dignitas, quàm mea salus afflicta sit; tamen est tanta similitudo, ut sperem, te mihi ignoscere, si ea non timuerim, quæ ne tu quidem umquam timenda duxisti Sed præsta te eum, qui mihi à teneris (ut Græci dicunt) unguiculis es cognitus. Illustrabit (mihi crede) tuam amplitudinem hominum injuria. A me omnia summa in te studia, officiaque exspecta: non fallam opinionem tuam. Vale.

Sed præfuit, sino que ha tenido en ellos el principal manejo. *In rebus*, que recibo de tus desgracias. *Infringatur*, que la maldad pierda sus brios. *Et ipsa die*, y con el mismo tiempo, con que se disipan ó desvanecen. *Cujus imaginem*, cuya imágen veo retratada. *Salus*, mi libertad. *Duxisti*, juzgaste se debia temer. *A teneris unguiculis*, qual te conocí desde que te empezaban á salir las uñas. *Illustrabit*, dará nuevo lustre. *Studia*, la mayor solicitud. *Non fallam*, corresponderé al concepto que tienes formado de mí.

---

una de los Verenios, y otra de los Asinios, parece, que Ciceron habla aquí de M. Asinio Polion, con quien tuvo correspondencia por cartas.

In tuis rebus. Habia promulgado Caton una ley, por la que se le privaba á Lentulo del mando de la Cilicia.

Minore. Llámala menor, porque á Lentulo solo se le privaba de la dignidad; mas á Ciceron se le privó de la libertad tambien.

Similitudo. Por haber sido traidores á los dos, los que se vendian por amigos.

Non timuerim. El sentido es: no temí la injusta promulgacion de Caton, y en esto juzgo me perdonarás, no habiéndola tú temido, quando yo fuí desterrado, porque esperabas, que esta injuria cederia en mayor honor mio.

Epist. II. Lib. II.

M. T. C. Curioni S. D.

II. Gravi teste privatus sum amoris summi erga te mei, patre tuo clarissimo viro: qui, cùm suis laudibus, tùm verò te filio, superasset omnium fortunam, si ei contigisset, ut te ante videret, quàm è vita discederet. Sed spero nostram amicitiam non egere testibus. Tibi patrimonium dii fortunent. Me certe habebis, cui carus æquè sis, & perjucundus, ac fuisti patri. Vale.

INTERP. *Gravi teste*, he perdido un testigo respetable. *Patre tuo*, en la muerte de tu padre. *Superasset*, hubiera sido el hombre mas afortunado del mundo. *Contigisset*, sí hubiera logrado verte. *Discederet*, ántes de morir. *Fortunent*, prosperen.

ARG. Consuela á Curion en la muerte de su padre, y le promete hacer con él oficios de tal. Año 700.

Teste. Llámale así, porque siendo jóven Curion, lo reconcilió Ciceron con su padre que estaba muy airado contra él.

Clarissimo. Scribonio, que habia sido Cónsul; célebre por su natural eloqüencia, y por sus hazañas militares en la Macedonia, por las que alcanzó el triunfo.

Fortunent. Dícele esto porque era disipador y pródigo.

Epist. XVIII. Lib. V.

M. T. C. T. Fabio S. D.

III. Etsi egomet, qui te consolari cupio, consolandus ipse sum: propterea quòd nullam rem graviùs jamdiu tuli, quàm incommodum tuum: tamen te magnopere non hortor solùm, sed etiam pro amore nostro rogo atque oro,

INTERP. *Consolandus*, necesito de consuelo. *Incommodum*, tu desgracia...

ARG. Consuélale en su destierro, dándole muchas razones para que lo lleve con paciencia. Año 701.

Tito Fabio. Aunque de baxo linage consiguió por su virtud las mayores dignidades. Fué muy amigo de Ciceron, y su Questor, y siendo Tribuno, hizo todos los esfuerzos por sacar á Ciceron del destierro. Parece haberse opuesto á Pompeyo, y haber sido desterrado por esta causa.

te colligas, virumque præbeas, &, quâ conditione omnes homines, & quibus temporibus nati sumus, cogites. Plus tibi virtus tua dedit, quàm fortuna abstulit: propterea quòd adeptus es quod non multi homines novi: amisisti, quod plurimi homines nobilissimi. Ea denique videtur conditio impendere legum, judiciorum, temporum, ut optimè actum cum eo videatur esse, qui quàm levissimâ pœnâ ab hac repub. discesserit. Tu verò, qui & fortunas, & liberos habeas, & nos, ceterosque necessitudine, & benevolentiâ tecum conjunctissimos; quique magnam facultatem sis habiturus nobiscum, & cum omnibus tuis vivendi; & cùm unum sit judicium ex tam multis, quod reprehendatur, ut quod unâ sententiâ, eâque dubiâ, potentiæ alicujus condonatum existimetur; omnibus his de causis debes istam molestiam quàm levissimè ferre. Meus animus erit in te, liberosque tuos semper, quem tu esse vis, & qui esse debet. Vale.

Colligas, que vuelvas sobre tí, y te muestres hombre de corazon. *Homines novi*, de fortuna. *Impendere*, que nos amenaza. *Optime actum*, haber librado muy bien. *Discesserit*, el que con una pena muy ligera saliere de esta República perdida. *Facultatem*, y que tendrás proporcion para vivir, &c. *Reprehendatur*, tachándose solo entre tantas como injusta la sentencia de tu destierro. *Ut quod*, como se juzga haberse pronunciado por un solo voto, y ese dudoso. *Condonatum*, por complacer. *Levissimè*, con mucha conformidad. *Animus*, mi afecto.

Dedit. La estimacion de todos, los honores y buena reputacion.

Abstulit. La patria, y compañía de los amigos.

Homines novi. Así llamaban los Latinos á los que habiendo nacido de obscuro linage, se adquirieron por sí mismos nobleza, fama, honores, &c.

Impendere. Por la grande autoridad de Pompeyo.

Facultatem. Le da á entender que pronto volverá del destierro.

Cum unum sit judicium. Usa Ciceron este rodeo por no tachar de injusto á Pompeyo.

Una sententia. Porque por un voto solo mas vencieron sus contrarios.

Epsit. V. Lib. VI.

M. T. C. A. Cæcinæ S. D.

IV. Quotiescumque filium tuum video (video autem ferè quotidie) polliceor ei studium quidem meum, & operam sine ulla exceptione aut laboris, aut occupationis, aut temporis: gratiam autem, atque auctoritatem, cum hac exceptione, quantum valeam, quantumque possim. Liber tuus & lectus est, & legitur à me diligenter, & custoditur diligentissimè. Res, & fortunæ tuæ mihi maximæ curæ sunt; quæ quidem quotidie faciliores mihi, & meliores videntur, multisque video magnæ esse curæ: quorum de studio, & de sua spe filium ad te perscripsisse certò scio. Iis autem de rebus, quas conjecturâ consequi possumus, non mihi sumo, ut plus ipse prospiciam, quàm te videre, atque intelligere mihi persuaserim: sed tamen, quia fieri potest, ut tu ea perturbatiore animo cogites; puto esse meum, quid sentiam exponere. Ea natura rerum est, & is temporum cursus, ut non possit ista aut tibi, aut ceteris fortuna esse diuturna, neque hærere in tam bona causa, & in tam bonis civibus tam

INTERP. *Gratiam*, mi proteccion y autoridad con esta limitacion. *Valeam*, *possim*, quanto alcance y pueda. *Custoditur*, y lo guardo con mucha precaucion. *Res & fortunæ*, tus negocios é intereses. *Faciliores*, de mejor semblante y en mejor estado. *Conjecturâ*, de que solo podemos conjeturar. *Sumo*, no me persuado descubrir yo mas que, &c. *Perturbatiore*, mas perturbado. *Esse meum*, ser obligacion mia. *Hærere*, ni tan fuerte agravio puede permanecer en tan buena causa, &c.

ARG. Consuélale dándole algunas esperanzas acerca de sus bienes, y de conseguir el perdon del César, á quien tenia muy irritado, no tanto por haber seguido á Pompeyo, quanto por haber publicado un libro, en el que trataba de injusta la causa de César. Año 707.

A. Cæcina. Fué de excelente ingenio y mediana erudicion; pero bastante libre y mordaz en sus escritos, particularmente en el libro que escribió contra el César, por lo que se hallaba desterrado, y por lo que le consuela Ciceron en esta carta.

Liber tuus. Este fué otro libro que compuso en alabanza del César, para recompensar la injuria que le habia hecho en el otro.

Et custoditur. No fuese caso que se indignase el César, si salia al público, antes de ser aprobado por él.

In tam bona causa. Por defender la libertad de la Patria.

acerba injuria. Quare ad eam spem, quam extra ordinem de te ipso habemus, non solùm propter dignitatem, & virtutem tuam (hæc enim ornamenta sunt tibi etiam cum aliis communia) accedunt tua præcipua, propter eximium ingenium, summamque virtutem: cui mehercule hic, cujus in potestate sumus, multum tribuit. Itaque ne punctum quidem temporis in ista fortuna fuisses, nisi eo ipso bono tuo, quo delectatur, se violatum putaret, quod ipsum lenitur quotidie, significaturque nobis ab iis, qui simul cum eo vivunt, tibi hanc ipsam opinionem ingenii apud ipsum plurimùm profuturam. Quapropter primùm fac animo forti, atque magno sis. Ita enim natus, ita educatus, ita doctus es, ita etiam cognitus, ut tibi id faciendum sit: deinde spem quoque habeas firmissimam propter eas causas, quas scripsi. A me verò tibi omnia, liberisque tuis paratissima esse confidas velim. Id enim & vetustas nostri amoris, & mea consuetudo in meos, & tua multa erga me officia postulant. Vale.

Extra ordinem, que en particular hemos concebido de tí. *Accedunt*, concurren en tí otras circunstancias. *Tribuit multum*, hace mucho aprecio. *Punctum temporis*, ni un instante hubieras estado en esa desgracia. *Ipso bono*, por esta misma prenda tuya, que tanto le agrada. *Apud ipsum*, te ha de aprovechar mucho para con él. *Ita natus*, tal es tu nacimiento, educacion, doctrina, y tambien tal tu crédito, &c. *Paratissima*, estan prontas. *Consuetudo*, mi acostumbrado porte con mis amigos.

Se violatum. Alude al libro injurioso que escribió contra César abusando de su ingenio, que tanto agradaba á el mismo César.

Epist. XXII. Lib. VI.

M. T. C. Toranio S. D.

V. Etsi cùm hæc ad te scriberem, aut appropin-

INTERP. *Cum hæc*, al escribirte esta carta...

ARG. Consuélale en su destierro, trayendole á la memoria los sucesos pasados, y le propone por el mayor consuelo en sus males el tener sana la conciencia de que no sucedieron por su culpa. Año 708.

Toranio. Fue Pretor, y por traicion de su mismo hijo fué muerto por los Triunviros poco antes que Ciceron.

quare exitus hujus calamitosissimi belli, aut jam aliquid actum, & confectum videbatur: tamen quotidie commemorabam, te unum in tanto exercitu mihi fuisse assensorem, & me tibi; solosque nos vidisse, quantum esset in eo bello mali, in quo, spe pacis exclusâ, ipsa victoria futura esset acerbissima, quæ aut interitum allatura esset, si victus esses; aut, si vicisses, servitutem. Itaque ego, quem tum fortes illi viri, & sapientes, Domitii, & Lentuli timidum esse dicebant (& eram planè: timebam enim, ne evenirent ea, quæ acciderunt) idem nunc nihil timeo, & ad omnem eventum paratus sum. Cùm aliquid videbatur caveri posse, tùm id negligi dolebam: nunc vero eversis omnibus rebus, cùm consilio profici nihil possit: una ratio videtur, quidquid evenerit, ferre moderatè: præsertim cùm omnium rerum mors sit extremum; & mihi sim conscius, me, quoad licuerit, dignitati reipub. consuluisse, & hâc amissâ, salutem retinere voluisse. Hæc scripsi, non ut de me ipse dicerem, sed ut tu, qui conjunctissimâ fuisti mecum & sententiâ, & voluntate, eadem cogitares. MAGNA enim consolatio est, cùm recordere, etiamsi secus acciderit, te tamen rectè, verèque sensisse. Atque utinam liceat aliquando aliquo reipub. statu nos frui, interque nos conferre sollicitudines nostras, quas pertulimus tum, cùm timidi putabamur, quia dicebamus ea futura, quæ facta sunt. De tuis rebus nihil

---

Commemorabam, cada dia solia decir. *Assensorem*, habias sido de mi parecer, y yo del tuyo. *Acerbissima*, muy funesta. *Eram plane*, éralo á la verdad, pues me temia no sucediese lo que sucedió. *Ad omnem eventum*, para qualquier cosa que suceda. *Negligi*, que no se hiciese caso. *Eversis*, perdido todo. *Profici*, y que no se puede remediar nada con la prudencia. *Una ratio*, solo un arbitrio, que es llevar con paciencia lo que viniere. *Extremum*, el fin. *Conscius*, y teniendo bien satisfecha mi conciencia, de que mientras pude, miré por la dignidad de la República. *Retinere*, precaver su total ruina. *Recordere*, acordarse que uno ha sentido con rectitud y verdad aunque el suceso haya sido contrario. *Statu*, ojala podamos ver a la República de alguna manera en pie. *Sollicitudines*, nuestros desasosiegos...

Belli. Habla de la guerra de España, que se siguió á la guerra civil de los Romanos.

Quæ aut interitum. Muchas veces repite, que de la victoria de Pompeyo se seguiria la ruina, y de la de César la esclavitud.

Fortes illi. Habla ironicamente Ciceron contra los Consules Domicio y Lentulo.

esse, quod timeas, præter universæ reipub. interitum, tibi confirmo. De me autem sic velim judices, quantùm ego possim, me tibi, saluti tuæ, liberisque tuis summo cum studio præstò semper futurum. Vale.

Præstò, estaré siempre dispuesto para mirar por, &c.

Epist. XI. Lib. VI.

M. T. C. Trebiano S. D.

VI. Antea misissem ad te literas, si genus scribendi invenirem: tali enim tempore aut consolari amicorum est, aut polliceri. Consolatione non utebar, quòd ex multis audiebam, quàm fortiter, sapienterque ferres injuriam temporum, quàmque te vehementer consolaretur conscientia factorum, & consiliorum tuorum. Quod quidem si facis, magnum fructum studiorum optimorum capis, in quibus te scio semper esse versatum: idque ut facias etiam atque etiam te hortor. Simul & illud tibi, homini peritissimo rerum, & exemplorum, & omnis vetustatis, ne ipse quidem rudis, sed in studio minùs fortasse, quàm vellem, at in rebus, atque usu plus etiam, quàm vellem versatus, spondeo tibi acerbitatem istam, & injuriam non diuturnam fore. Nam & ipse, qui plurimum potest, quotidie mihi delabi ad æquitatem, & ad rerum naturam videtur: & ipsa causa ea est, ut jam simul cum republica, quæ in per-

---

INTERP. *Si genus scribendi*, si hubiera hallado alguna manera de escribirte. *Amicorum*, à los amigos toca escribir, ó consuelos, ú ofertas *Injuriam*, la calamidad. *Versatum*, quán de veras te has exercitado. *Peritissimo*, tan experimentado en los acontecimientos humanos, en exemplos y historias antiguas. *Ipse quidem*, yo tambien hombre, no del todo ignorante de ellas, &c. *Delabi*, se va inclinando á la razon, y á su natural condicion...

ARG. Le consuela prometiéndole mejor esperanza de su libertad, y le promete hacer en ello todo lo que estuviere de su parte. Año 707.

Trebiano. Uno de los amigos de Ciceron, y de los que siguieron á Pompeyo, por lo que fué desterrado. Pero despues consiguió el perdon del César por medio de Dolabela.

Ad rerum naturam. Porque es propio de la naturaleza humana hacer bien á otro, por lo que esta propiedad se llama humanidad.

petuum jacere non potest, necessariò reviviscat, atque recreetur: quotidieque fit aliquid lenius, & liberalius, quàm timebamus. Quæ quoniam in temporum inclinationibus sæpe parvis posita sunt: omnia momenta observabimus, neque ullum prætermittemus tui juvandi locum. Itaque illud alterum, quod dixi, literarum genus quotidie mihi, ut spero, fiet proclivius, ut etiam polliceri possim. Id re, quàm verbis, faciam libentiùs. Tu velim existimes, & plures te amicos habere, quàm qui in isto casu sint, ac fuerint, quantum quidem ego intelligere potuerim, & me concedere eorum nemini. Fortem fac animum habeas, & magnum; quod est in uno te: quæ sunt in fortuna, temporibus regentur, & consiliis nostris providebuntur. Vale.

Jacere, estuviese arruinada. *Timebamus*, que imaginábamos. *Inclinationibus*, depende muchas veces de unas bien pequeñas mudanzas de los tiempos. *Momenta*, todos los momentos favorables. *Prætermittemus*, no dexaré pasar oportunidad. *Proclivius*, se me irá haciendo mas fácil. *Quam qui*, además de los que han sido de tu bando. *Concedere*, y que yo no cedo ventaja. *In uno te*, que es lo que está en tu mano. *Fortuna*, que lo que depende de la fortuna. *Providebuntur*, lo encaminaremos.

Fit aliquid lenius. sup. á *Cæsare.*

Literarum genus. Esto es, la segunda especie de cartas, en que á los amigos se les promete favorecerlos.

Temporibus. El tiempo todo lo suaviza, y hace olvidarse de los mayores agravios.

CLASE IV.

CARTAS EXHORTATORIAS Ó DE CONSEJO.

Epist. VIII. Lib. IV.

M. T. C. Marcello S. D.

I. Neque monere te audeo, præstanti prudentiâ vi-

INTERP. *Præstanti*, de tan madura prudencia.

ARG. Exhórtale à que vuelva de Atenas á su patria, porque le es mas honroso el estar aquí, que en qualquiera otra parte. Año 707.

M. Marcello. Fué compa-

rum, nec confirmare, maximi animi hominem, virumque fortissimum: consolari verò nullo modo. Nam si ea, quæ acciderunt, ita fers, ut audio, gratulari magis virtuti debeo, quàm consolari dolorem tuum: sin te tanta mala reipublicæ frangunt, non ita abundo ingenio, ut te consoler, cùm ipse me non possim. Reliquum est igitur, ut tibi me in omni re eum præbeam, præstemque, ut ad omnia, quæ tui velint, ita adsim præstò, ut me non solùm omnia debere tuâ causâ, quæ possum, sed ea quoque quæ non possum, putent. Illud tamen vel tu me monuisse, vel censuisse puta, vel, propter benevolentiam tacere non potuisse; ut quod ego facio, tu quoque animum inducas, si sit aliqua respublica, in ea te esse oportere judicio omnium, reque principem, necessitate cedentem tempori: sin autem nulla sit, hunc tamen aptissimum esse etiam ad exulandum locum. Si enim libertatem sequimur, qui locus hoc dominatu vacat? sin qualemcumque locum, quis est domesticâ sede jucundior? Sed (mihi crede) etiam is, qui omnia tenet, favet ingeniis: nobilitatem verò, & dignitatem hominum, quantùm ei res, & ipsius causa con-

---

Virumque, y el mas esforzado. *Nullo modo*, mucho menos. *Frangunt*, te abaten *Possim*, sup. *consolari*, no pudiendo consolarme á mí mismo. *In omni re*, en todo aquello que fuere menester. *Tui velint*, que quieran tus amigos. *Præstò*, esté tan pronto. *Sed ea*, sino aun lo que no puedo. *Tu... puta*, esto deseo, que entiendas, que te lo amonesto, ó que me parece conveniente. *Inducas*, el que fuerces tu condicion. *Aliqua Resp.*, si queda algo de la República en pie. *Judicio*, que acomodándote por necesidad al tiempo, tengas en ella, á juicio de todos, y como lo es en realidad, el principal lugar. *Sin autem*, pero si no quedase rastro de ella. *Exulandum*, aun para estar desterrado. *Dominatu*, de este dominio. *Quis est*, qual puede haber mas gustoso que su propia casa. *Favet*, favorece al mérito de los hombres de letras. *Amplectitur*, aprecia en quanto la presente necesidad, ó su parcialidad é interes se lo permiten...

ñero de S. Sulpicio en el Consulado, y siguió el partido de Pompeyo: mas despues de la derrota de Farsalia, se retiró á Atenas, con ánimo de no volver á Roma. Intercedieron por él Ciceron y otros amigos, y habiéndole alcanzado el perdon del César, le exhorta Ciceron en esta carta á que se venga á Roma.

Vel censuisse. Usa de esta correccion por haber dicho ántes, que no se atrevia á aconsejarle, siendo un varon de tan singular prudencia.

Dominatu. Del César, que se habia extendido á todas partes.

cedit, amplectitur. Sed plura quàm statueram. Redeo ergo ad unum illud, me tuum fore cum tuis, si modò erunt tui: sin minus, me certè in omnibus rebus satis nostræ conjunctioni, amorique facturum. Vale.

Sed plura, sup. *scripsi*, pero ya soy mas largo de lo que me propuse. *Si modo*, si continuasen en serte fieles. *Facturum... satis*, corresponderé á nuestra buena armonía y voluntad.

Erunt tui. De aquí se infiere que algunos de sus amigos no hicieron lo que debian por su vuelta.

Epist. VI. Lib. VII.

M. T. C. C. Trebatio S. D.

II. In omnibus meis epistolis, quas ad Cæsarem, aut Balbum mitto, legitima quædam est accessio commendationis tuæ; nec ea vulgaris, sed cum aliquo insigni indicio meæ erga te benevolentiæ. Tu modò ineptias istas, & desideria urbis, & urbanitatis depone: &, quo consilio profectus es, id assiduitate, & virtute consequere. Hoc tibi tam ignoscemus nos amici, quàm ignoverunt Medeæ, quæ Corinthum arcem altam habebant, matro-

INTERP. *Legitima... accessio*, añado mi cláusula acostumbrada de tu recomendacion. *Vulgaris*, y no así como quiera ó de cumplimiento. *Ineptias*, niñerías. *Urbanitatis*, y de sus cosas. *Consequere*, lleva hasta el cabo. *Tam*, no te lo perdonarémos. *Quam*, así como no perdonaron á Medea...

ARG. Exhórtale á que atienda, sin pensar en Roma, á las cosas de la guerra de la Galia, á donde habia ido á fin de congraciarse con César, y aumentar su hacienda. Año 699.

C. Trebatio Testa. Jurisconsulto: éste echaba menos en medio de los afanes de la guerra las comodidades de Roma, y porque intentaba volverse, le disuade Ciceron en esta carta.

Legitima. Porque lo que está prescripto por las leyes se practica comunmente.

Urbanitatis. Aunque esta voz significa por lo comun cortesanía, aquí la toma Ciceron para significar el manejo de los negocios de Roma como César. Aunque tambien pudiera entenderse que echaba menos la civilidad y trato de Roma.

Medeæ. La qual repudiada de Jason, con quien huyó de su patria, en Corintho se disculpaba con las Matronas, que se recelaban algun mal de esta forastera.

Corinthum. Ciudad del Peloponeso, que tenia sobre un peñasco un Castillo ó Ciudadela, llamada *Acrocorintho*, y

næ opulèntæ, optimates: quibus illa manibus gypsatissimis persuasit, ne sibi illæ vitio verterent, quod abesset à patria.

Nam multi suam rem bene gessere, & publicam patriâ procul:
Multi, qui domi ætatem agerent, propterea sunt improbati.

Quo in numero tu certè fuisses, nisi te extrusissemus. Sed plura scribemus aliàs. Tu, qui ceteris cavere didicisti, in Britannia ne ab essedariis decipiaris, caveto; & quando Medeam agere cœpi, illud semper memento: *QUI ipse sibi sapiens prodesse nequit, nequidquam sapit.* Cura, ut valeas.

Optimates, y principales. *Gypsatissimis*, con sus blanquísimas manos. *Verterent*, que no la culpasen. *Improbati*, fueron desestimados. *Extrusissemus*, si no te hubiéramos forzado á salir. *Essedariis*, no te coja en Inglaterra alguno de los carros armados. *Agere*, y ya que empecé á hablar. *Qui ipse*, que no es verdaderamente sabio el que no sabe mirar por sí.

---

una fuente llamada *Pirene*, consagrada á las Musas.

Gypsatissimis. Este adjetivo, que viene de *gypsum*, el yeso, da á entender que usaban de él las mugeres para engalanarse. Las manos de Medea se habian ensangrentado, despedazando á su hermano Absyrto, y con semejante enjalviegue queria manifestar que estaban inocentes. De donde viene usar esta expresion para significar unas manos llenas de trampas, baxo de un exterior compuesto.

In Britannia. César pensaba por entónces emprender la guerra de Bretaña, y se hacia muy creible que Trebacio le siguiese; aunque como se infiere de otras cartas no lo hizo, renunciando el cargo de Tribuno que le dió César.

Essedariis. Así se llamaban los que gobernaban el carro en la batalla, ó los que peleaban desde él, de *Essedum* ó *Esseda*, que significa el carro. De este modo de pelear de los Ingleses véase César lib. 5.

Epist. XIV. Lib. I.

M. T. C. Planco Imp. Cons. Desig. S. D.

III. O gratam famam biduo ante victoriam, de sub-

INTERP. *O gratam*, ó qué gustosa fué para nosotros la voz que corrió, &c...

ARG. Exhórtale á que acabe enteramente con las reliquias que habian quedado de Antonio, despues que fué desbaratado en Módena. Año 710.

Lucio Munacio Planco. Este

sidio tuo, de studio, de celeritate, de copiis. Atqui etiam hostibus fusis, spes omnis in te est. Fugisse enim ex prælio Mutinensi dicuntur notissimi latronum duces. EST autem non minùs gratum extrema delere, quàm prima depellere. Equidem exspectabam jam tuas literas, idque cum multis: sperabamque etiam Lepidum, temporibus admonitum, tecum & reip. satis esse facturum. In illam igitur curam incumbe, mi Plance, ut ne qua scintilla teterrimi belli relinquatur. Quod si erit factum, & remp. divino beneficio affeceris, & ipse æternam gloriam consequere. iii. id. Maj. Vale.

Spes, en tí están puestas todas las esperanzas de la victoria. *Notissimi*, los mas famosos Gefes de los vandidos. *Quam depellere*, que haber vencido los primeros impedimentos. *Multis*, y otros muchos. *Admonitum*, advertido por sus desgracias. *Tecum*, se uniría contigo. *Satisfacturum*, y socorrería. *Incumbe*, pon tu principal cuidado. *Scintilla*, ni una centella. *Affeceris*, harás un grandísimo beneficio.

---

defendió por algun tiempo la República contra Antonio, pero viendola destituida de fuerzas, se pasó con Polion al partido de Antonio.

Mutinensi. Batalla que se dió cerca de Módena entre las tropas de la República, y las de Marco Antonio.

Latronum duces. Asi llama siempre á M. Antonio, á sus dos hermanos y demas compañeros enemigos de la República.

Lepidum. Este habia sido afecto al partido de César, y se unió con Antonio contra Planco; por esta traicion fué declarado por el Senado enemigo de la patria, y mandó derribar una estátua que le habia levantado poco ántes.

Tecum & Reip. Parece estar viciado este lugar á no traducirse como va en la interpretacion.

Epist. XIV. Lib. XIV.

Tullius S. D. Terentiæ, & Pater Tulliolæ, duabus animis suis: & Cicero Matri optimæ, suavissimæ Sorori.

IV. Si vos valetis, nos valemus. Vestrum jam consi-

INTERP. *Vestrum est*, ya no solo yo, sino tambien vosotras debeis pensar...

ARG. Exhorta á Terencia y Tuliola que consulten entre sí y con sus amigos si les convendrá salir de Roma, ó estarse

lium est, non solùm meum, quid sit vobis faciendum. Si ille Romam modeste venturus est, rectè in præsentia domi esse potestis: sin homo amens diripiendam urbem daturus est, vereor, ut Dolabella ipse satis vobis prodesse possit. Etiam illud metuo, ne jam intercludamini, ut cùm velitis, exire non liceat. Reliquum est, quod ipsæ optimè considerabitis, vestri similes fœminæ sint ne Romæ. Si enim non sunt, videndum est, ut honestè vos esse possitis. Quomodocumque nunc se res habet, modò ut hæc nobis loca tenere liceat, bellisimè vel mecum, vel in nostris prædiis esse poteritis. Etiam illud verendum est, ne brevi tempore fames in urbe sit. His de rebus velim cum Pomponio, cum Camillo, cum quibus vobis videbitur, consideretis: ad summam, animo forti sitis. Labienus rem meliorem fecit. Adjuvat etiam Piso, quòd ab urbe discedit, & sceleris condemnat generum suum. Vos meæ carissimæ animæ quàm sæpissimè ad me scribite, & vos quid agatis, & quid istic agatur. Quintus pater, & filius, & Rufus vobis salutem dicunt. Valete. viii. Kal. Quinct. Minturnis.

Modeste, de paz. *Diripiendam*, pero si furioso diere el César la Ciudad à saco. *Vereor, ut*, me temo, que aun Dolabela os pueda servir de poco. *Intercludamini*, que ya os tengan cerrado el paso. *Similes fœminæ*, mugeres de vuestra clase. *Honestè*, salvo vuestro honor. *Loca tenere*, como yo pueda mantenerme aquí. *Bellisime*: bellísimamente. *Consideretis*, consulteis. *Ad summam*, y en suma. *Meliorem*, puso la cosa en mejor estado, &c. *Ab urbe*, en salirse de Roma. *Carissimæ animæ*, prendas mias muy amadas. *Quam sæpissimè*, muy à menudo. *Salutem dicunt*, os saludan. *VIII. Kalend.* en Minturnia à 24 de Junio.

---

en ella despues de la llegada de César con sus tropas. Año 704.

Dolabella. Este yerno de Ciceron podia servir de mucho à su suegra Terencia y à su muger Tuliola, porque habia seguido el partido del César, y habia sido su Legado; mas se teme que aun esto no baste.

Hæc nobis loca. Ciceron estaba entónces mandando en la Campaña, y en toda la costa marítima.

Pomponio. Es Atico el grande amigo de Ciceron.

Camillo. Hombre muy sábio y muy amigo suyo.

Labienus. Habia sido Teniente general de César, pero al principio de la guerra civil dexó su partido por seguir el de la República.

Piso. Este es L. Calpurnio Pison, suegro de César, enemigo en algun tiempo de Ciceron, y contra quien escribió la oracion *in Pisonem.* Sin duda se reconcilió con él despues: pues le dice à Atico, *amo Pisonem.*

Minturnis. Ciudad del nuevo Lacio en los confines de Campaña à la orilla del rio Liris.

Epist. II. Lib. XVI.

M. T. C. Tironi suo S. D.

V. Non queo ad te, nec lubet scribere, quo animo sim affectus: tantùm scribo, & tibi, & mihi maximæ voluptati fore, si te firmum quamprimum videro. Tertio die abs te ad Alyziam accesseramus. Is locus est citra Leucadem stadia CXX. Leucade aut te ipsum, aut tuas literas à Marione putabam me accepturum. Quantum me diligis, tantum fac, ut valeas, vel quantum te à me scis diligi. Nonis Nov. Alyzia.

INTERP. *Nec lubet*, ni tengo gusto. *Affectus*, afligido me hallo. *Firmum*, enteramente bueno. *Abs te*, á los tres dias de haber salido de ahí donde tú estás. *Citra Leucadem*, de esta parte de Leucadia. *Te ipsum*, ó encontrarte á tí mismo. *Nonis Nov.* á 5 de Noviembre, desde Alizia.

ARG. Exhorta á Tiron á que con todo cuidado mire por su salud. Año 703.

Sim affectus. Estaba Ciceron muy cuidadoso de la salud de Tiron desde que se ausentó de él.

Firmum. Propiamente significa cosa fixa y firme, como *Firma amicitia*, firme amistad: mas por traslacion significa lo mismo que *valens*, atribuyéndose á la salud del cuerpo, como en esta carta, pues Tiron Liberto de Ciceron habia estado enfermo.

Stadia. Varían los Autores sobre su longitud, parece la opinion mas verisímil la de Gelio, que da al estadio 600 pasos.

Epist. VII. Lib. XVI.

T. & C. Tironi suo S. D.

VI. Septimum jam diem Corcyræ tenebamur; Quintus autem pater, & filius Buthroti. Solliciti eramus de tua valetudine mirum in modum: nec mirabamur nihil à

INTERP. *Tenebamur*, que estábamos detenidos. *Buthroti*, en Buthroto. *Nihil*, sup. *esse missum*, que no nos hubieses escrito...

ARG. Exhórtale á lo mismo que en la antecedente. Año 703.

Corcyræ. Corfú, Isla del mar Jonio enfrente de Calabria, dicha antiguamente. *Feacia.*

Buthroti. Ciudad de Epiro, hoy Butrinto.

te literarum. Iis enim ventis istinc navigatur, qui si essent, nos Corcyræ non sederemus. Cura igitur te, & confirma: & cùm commodè, & per valetudinem, & per anni tempus navigare poteris, ad nos amantissimos tui veni. Nemo nos amat, qui te non diligat: carus omnibus expectatusque venies. Cura ut valeas etiam atque etiam, Tiro noster. Vale xv. Kal. Decemb. Corcyræ.

Ventis, porque si los vientos con que de ahí se navega corriesen, &c. *Confirma*, y acaba de restablecerte. *Et per valetudinem*, y quando tu salud, y el tiempo te permitieren, &c. *Carus*, llegarás con grande gusto y deseo de todos; ó serás recibido como el mas estimado y deseado de todos. *XV. Kalend. Decemb.* desde Corfú á 17 de Noviembre.

Amat. Aquí manifiesta Ciceron la diferencia que hay entre los verbos *amo*, y *diligo*; pues *amo* significa amar con mas afecto ó intension. Y así se deberá traducir: *ninguno me ama que no te quiera bien.*

CLASE V.

CARTAS NUNCIATORIAS O NARRATORIAS.

Epist. XII. Lib. XVI.

Cicero Tironi S. D.

I. Ego verò cupio te ad me venire: sed viam timeo: gravissimè ægrotasti: inediâ, & purgationibus, & vi ipsius morbi consumptus es. Graves solent offensiones esse ex gravibus morbis, siqua culpa commissa est. Jam

---

INTERP. *Inedia*, *purgationibus*, estás muy debilitado de la dieta, purgas, y de la malignidad de la enfermedad. *Offensiones*, las recaidas suelen ser muy peligrosas...

ARG. Dícele los deseos que tiene de verle, pero que es muy peligroso ponerse en camino despues de una tan larga enfermedad. Dale cuenta tambien de que Pompeyo se hallaba presente quando escribia ésta, y como sin él no acertaba á escribir cosa alguna. Año 705.

Tironi. Era este muy docto en las bellas letras, y por eso le elogia tanto Ciceron en esta carta, que dice que sin él nada acierta á hacer en sus estudios.

Ego verò. Esta partícula al principio de carta denota ser respuesta, como observa Manucio.

ad id biduum, quod fueris in via, dum in Cumanum venis, accedent continuò ad reditum dies quinque. Ego in Formiano ad iii. Kalen. esse volo. Ibi te ut firmum offendam, mi Tiro, effice. Literulæ meæ, sive nostræ tui desiderio oblanguerunt; hâc tamen epistolâ, quam Acastus attulit, oculos paululum sustulerunt Pompejus erat apud me, cùm hæc scribebam; hilarè, & libenter ei cupienti audire nostra, dixi, sine te omnia mea muta esse. Tu musis nostris, para, ut operas reddas: nostra ad diem dictam fient. Docui enim te, fides *etymon* quod haberet. Fac planè ut valeas: nos ad summum. Vale. xiv. Kal Jan.

Biduum, necesitas dos dias para venir á la granja Cumana, y para la vuelta habrás menester cinco. *Ad tertium Kalendas*: á 30 del presente. *Literulæ*, mis estudios, ó por mejor decir los nuestros han descaecido con tu ausencia. *Sustulerunt*, han respirado algun tanto. *Muta*, que sin tí eran mudos mis estudios. *Musis*, tú dispónte á enmendar las faltas á nuestras Musas. *Etymon*, ya te demostré la etymología, ú orígen del vocablo *fides*. *Ad diem dictam*, el dia señalado. *Ad summum* sup. *valemus*, yo disfruto perfecta salud.

Reddas. Este verbo ademas de la significacion en que aquí está puesto de volver, ó restituir, tiene otras muy elegantes, como *Reddere alicui rationem*, dar cuenta á alguno: *Reddere aliquid totidem verbis*, recitar algo palabra por palabra: *Reddere aliquid Latine, Græce, Hispane*, traducir algo en Latin, Griego, Castellano.

Fides. Ciceron en sus oficios dice que se compone de *fit est*, porque donde hay fé, ó verdad, se cumple lo prometido, y à esto alude aquí.

Ad summum. Otros Codices ponen *adsumus*, y hace este sentido: *yo estoy pronto*, esto es, á cumplir lo prometido.

Epist. XI. Lib. II.

M. T. C. Imp. Cœlio Ædili Cur. S. D.

II. Putaresne umquam accidere posse, ut mihi verba deessent: neque solùm ista vestra oratoria, sed hæc

---

INTERP. *Oratoria*, no solo esas de que usais los famosos Oradores...

ARG. Manifiéstale su deseo de volver á Roma; y le dice, que no se pueden coger las Onzas, que le pedia Celio siendo Edil, para mostrarlas al Pueblo en los juegos. Año 703.

M. Cœlio Rufo. Fue discípulo de Ciceron, baxo cuya en-

etiam levia nostratia? Desunt autem propter hanc causam, quòd mirificè sum sollicitus, quidnam de provinciis decernatur. Mirum me desiderium tenet urbis, incredibile meorum, atque in primis tui; satietas autem provinciæ, vel quia videmur eam famam consecuti, ut non tam accessio quærenda, quàm fortuna metuenda sit: vel quia totum negotium non est dignum viribus nostris, qui majora in republica onera sustinere & possimus, & soleamus: vel quia belli magni timor impendet: quod videmur effugere, si ad constitutam diem decedamus. De Pantheris per eos, qui venari solent, agitur mandato meo diligenter; sed mira paucitas est: & eas, quæ sunt, valde ajunt queri, quòd nihil cuiquam insidiarum in mea provincia, nisi sibi, fiat. Itaque constituisse dicuntur in Cariam ex nostra provincia decedere: sed tamen sedulò fit, & in primis à Patisco. Quidquid erit, tibi erit: sed quid planè esset, nesciebamus. Mihi mehercule magnæ curæ est Ædilitas tua, ipsa dies me admonebat; scripsi enim hæc ipsis Megalensibus. Tu velim ad me de omni reipu-

---

Levia nostratia, pero aun las llanas y ordinarias, ó tambien de que usamos la gente de tropa. *Quod mirifice*, por estar sobre manera cuidadoso. *Desiderium*, grande es el deseo que tengo de volver á Roma. *Satietas*, estoy ya fastidiado del gobierno de la Provincia. *Accessio*, el acrecentarla. *Fortuna*, como temer el perderla. *Negotium*, este empleo es de poco peso para lo que pueden mis fuerzas. *Decedamus*, si dexo el cargo al tiempo señalado. *Agitur*, se buscan con mucha diligencia de órden mia. *Decedere*, pasarse. *Quidquid erit*, quantas se cacen. *Nesciebamus*, pero no sé las que á estas horas habrá. *Ipsa dies*, y este mismo dia me traia esto á la memoria...

---

señanza aprovechó tanto, que Quintiliano le pone entre los mas famosos Oradores.

Nostratia. Este pronombre significa los que son de nuestra secta ó profesion.

Decernatur. Temia el que se le prolongase el mando de la Cilicia.

Belli. Esta era la guerra de los Parthos.

Pantheris. Celio le habia pedido unas Onzas para los juegos públicos, que habia de celebrar con motivo del cargo de Edil á que le habian promovido.

Queri. Dice por chanza, que se quejaban las Onzas, que ellas solas eran perseguidas en su Provincia; para manifestar, que la habia limpiado de salteadores.

Cariam. Region del Asia menor entre Lycia y Jonia, su Capital era Halicarnaso.

Ipsis Megalensibus. Estos juegos los instituyó M. Junio Bruto el año 559 de la fundacion de Roma en honra de la grande Madre de los Dioses Cibeles, en cuyo templo se celebraban el dia 4 de Abril.

blicæ statu quàm diligentissimè perscribas : ea enim certissima putabo, quæ ex te cognoverò. Vale.

Putabo certissima, tendré por mas ciertas.

Epist. III. Lib. XV.

M. T. C. Imp. M. Catoni S. D.

III. Cùm ad me legati, missi ab Antiocho Commageno, venissent in castra ad Iconium ante diem iii. Non. Sept. iique mihi nunciassent, regis Parthorum filium, quocum esset nupta regis Armeniorum soror, ad Euphratem cum maximis Parthorum copiis, multarumque præterea gentium magnâ manu venisse, Euphratemque jam transire cœpisse, dicique, Armenium regem in Cappadociam impetum esse facturum : putavi pro nostra necessitudine me hoc ad te scribere oportere. Publicè propter duas causas nihil scripsi : quòd & ipsum Commagenum legati dicebant ad senatum statim nuncios literasque misisse; & existimabam, M. Bibulum procos., qui circiter id. Sex. ab Epheso in Syriam navibus profectus

INTERP. *Ante diem*, el segundo dia de Septiembre. *Quocum* (por *cum quo*) que está casado con una hermana del Rey de los Armenios. *Manu magnâ*, con un grueso exército. *Dicique*, y que se decia, ó corria la voz. *Pro nostra necessitudine* : por nuestra grande amistad. *Publice*, por dos razones no he escrito nada al Senado. *Nuncios, literasque*, correos con cartas. *Circiter idus*, ácia los trece de Agosto. *Navibus profectus*, se habia embarcado en Efeso para la Syria...

ARG. Dale cuenta de la guerra, que movian los Parthos en Syria, y del estado de su Provincia de Cilicia. Año 702.

Catoni, M. Caton Uticense, descendiente de Caton el Censor. Llámase Uticense, porque habiendo sido derrotadas segunda vez en Africa las tropas de Pompeyo, cuyo partido seguia, se quitó él mismo la vida con su espada en Utica.

Antiocho. Era nombre comun de los Reyes de Syria, como el de Ptolomeo de los de Egypto. Llamábase Comageno, porque reynaba en una parte de la Syria, llamada Comagena.

Castra. Este nombre en singular significa lugar fuerte, cuyo diminutivo es *Castellum*, y en el plural el sitio donde acampa el exército.

Euphratem. Rio, que dividia el imperio de los Romanos de el de los Parthos.

Cappadociam. Provincia bastante dilatada del Asia menor, que confinaba al Oriente con el Eufrates.

erat, quòd secundos ventos habuisset, jam in provinciam suam pervenisse: cujus literis omnia certiora perlatum iri ad senatum putabam. Mihi, ut in ejusmodi re, tantoque bello, maximæ curæ est, ut quæ copiis, & opibus tenere vix possumus, ea mansuetudine, & continentiâ nostrâ, sociorum fidelitate teneamus. Tu velim, ut consuesti, nos absentes diligas, & defendas. Vale.

Secundos ventos, vientos favorables. *Perlatum iri*, quien, juzgaba yo, daria en su carta nueva cierta al Senado. *Hujusmodi*, como en negocio tan grave. *Copiis & opibus*: con gente y armas. *Teneamus*, conservar. *Ut consuesti* (por *consuevisti*) como sueles...

Copiis. Este nombre en singular significa la abundancia, y en plural tropas. *Manus*, por traslacion significa tambien exército.

Epist. XV. Lib. VI.

M. T. C. Q. Ligario S. D.

IV. Me scito omnem meum laborem, omnem operam, curam, studium in tua salute consumere. Nam cùm te semper maximè dilexi, tùm fratrum tuorum, quos æque atque te summâ benevolentiâ sum complexus, singularis pietas, amorque fraternus nullum me patitur officii erga te, studiique munus, aut tempus prætermittere. Sed quæ faciam, fecerimque pro te, ex illorum te literis, quàm ex meis, malo cognoscere. Quid autem sperem, aut confidam, & exploratum habeam de salute tua, id tibi à me declarari volo. Nam, si quisquam est timidus in magnis periculosisque rebus, semperque magis adversos rerum exitus metuens, quàm sperans secundos, is ego sum: & si hoc vitium est, eo me non carere confiteor. Ego idem tamen, cùm ad v. Kal. intercalares priores rogatu fratrum

---

INTERP. *Consumere*, que empleo todo mi trabajo, fatiga, cuidado y aficion. *Complexus*, estimo. *Prætermittere*, no me permite dexar pasar ocasion alguna. *Cognoscere*, que sepas. *Exploratum*, y tengo por muy averiguado. *Vitium*, y si esto es falta, confieso que la tengo. *Ad V. Kalend. intercalares priores*, á 27 de Noviembre...

ARG. Hácele relacion de sus buenos oficios, y le manifiesta su modo de pensar sobre su vuelta.

Año 707.

Ad V. Kalend. intercalares priores: otros ponen ad VI.

tuorum venissem manè ad Cæsarem; atque omnem adeundi, & conveniendi illius indignitatem, & molestiam pertulissem: cùm fratres, & propinqui tui jacerent ad pedes, & ego essem locutus, quæ causa, quæ tuum tempus postulabat: non solùm ex oratione Cæsaris, quæ sanè mollis, & liberalis fuit; sed etiam ex oculis, & vultu & multis præterea signis, quæ facilius perspicere potui, quàm scribere, hanc in opinionem discessi, ut mihi tua salus dubia non esset. Quamobrem fac animo magno, fortique sis: &, si turbidissima sapienter ferebas, tranquilliora lætè feras. Ego tamen tuis rebus sic adero, ut difficillimis: neque Cæsari solùm, sed etiam amicis ejus omnibus, quos mihi amicissimos esse cognovi, pro te, sicut adhuc feci, libentissimè supplicabo. Vale.

Indignitatem, humillacion de mi dignidad y molestia, á trueque de entrar y hablarle. *Ex oratione*, no solo de la respuesta de César, á la verdad cortesana y suave. *Perspicere*, que pude mas bien notar, que pintártelas en la carta. *Discessi*, llegue á concebir. *Difficillimis*, como si se halláran en el mayor peligro.

otros *ad* III: otros *ad* II: otros *pridiè*, pero esto importa poco; lo que hace al caso es saber que qualquiera que sea la data, es del mes de Noviembre, entre el qual y Diciembre intercaló Julio César dos meses para igualar el año; y así la palabra *priores* da á entender que la fecha es antes de las Kalendas del primer mes intercalar.

Adeundi. Adire, significa presentarse á alguno, ó entrar hasta donde está, y *convenire*, tratar, conversar ó verse con él.

Discessi. Alude al rito ó costumbre de regular los votos, de que ya hemos hablado. Con ablativo significa no convenirse con aquella opinion.

Epist. XXIV. Lib. VII.

M. T. C. Fabio Gallo S. D.

V. Amoris quidem tui, quoquò me verti, vestigia, vel proximè de Tigelio. Sensi enim ex literis tuis, val-

INTERP. *Quoquo*, á qualquier parte que vuelvo los ojos. *Vestigia* sup. *invenio*, hallo señales...

ARG. Dale cuenta, porque habiéndose encargado de la causa de Phameas no le habia defendido, y que Tigelio no tiene razon para estar enojado. Año 708.

De Tigelio. M. Tigelio Hermógenes de Cerdeña, famoso flautista y cantarin contra quien habla Horac. en la Sat. 9. lib. 1. de éste tenia varias quejas Ciceron, como escribe á Attic. Epistol. 47. lib. 13.

de te laborasse. Amo igitur voluntatem. Sed pauca de re. Capius, opinor, olim, *Non omnibus dormio*: sic ego non omnibus, mi Galle, servio: etsi quæ est hæc servitus? Olim, cum regnare existimabamur, non tam ab ullis, quàm hoc tempore observor à familiarissimis Cæsaris omnibus, præter istum. Id ego in lucris pono, non ferre hominem pestilentiorem patriâ suâ: eumque addictum jam tùm puto esse Calvi Licinii Hipponacteo præconio. At vide, quid succenseat. Phameæ causam susceperam, ipsius quidem causâ: erat enim mihi sanè familiaris. Is ad me venit, dixitque, judicem sibi operam dare constituisse eo ipso die, quò de P. Sextio in consilium iri necesse erat: respondi, nullo modo me facere posse, cùm vellem: alium diem si sumpsisset, me ei non defuturum. Ille autem, qui sciret se nepotem bellum tibicinem habere, & sat bonum unctorem, discessit à me, ut mihi videbatur, iratior. Habes Sardos venales, alium alio nequiorem. Cognosti meam

---

Sed pauca, pero tratemos el punto brevemente. *Olim* sup. *dicebat*, dixo allá en otro tiempo. *Non omnibus dormio*, no duermo para todos. *Ab ullis* sup. *observor*, no debí tantas atenciones á persona alguna como, &c. *Præter istum*, fuera de ese sugeto. *In lucris*, tengo por ganancia. *Addictum jam*. y le juzgo harto bien retratado en el elogio Hipponacteo que de él hizo Calvo Licinio. *Constituisse*, que el Juez habia determinado ver su pleito aquel mismo dia que, &c. *In consilium*, á votar ó tratar la causa. *Cum vellem*, aunque lo deseaba, ó me alegraría. *Unctorem*, y diestro en untar á los luchadores. *Habes*, he aquí á los esclavos Sardos, uno peor que otro...

Capius, opinior. Da á entender que dudaba si era Capio el que dixo este dichò, que ha venido á hacerse adagio, para dar á entender, que no á todos se les han de disimular unas mismas cosas.

Regnare. Alude Ciceron á aquellos tiempos, en que sus émulos le acumularon que queria hacerse Rey.

Pestilentiorem. La Cerdeña, de donde era Tigelio, era tenida por pais mal sano.

Hipponacteo. El Poeta Cornelio Licinio Calvo habia escrito una sátira contra Tigelio á imitacion de lo que contra Anthermo y Bupalo habia escrito el Poeta Hipponax, y por eso le llama *præconio hipponacteo.*

Phameæ. Abuelo de Tigelio, afecto por algun tiempo de Ciceron, y por esto se movió á defenderle.

Unctorem. Parece segun Manucio y otros que es errata y debe poner *Cantorem.* Y entónces se traducirá, y *de excelente voz*, y aludiendo á esto Horacio en la sátira citada, dice: *Invideat quod & Hermogenes ego canto.*

Sardos venales. Alude á que subyugada por Tito Sempronio

causam, & istius Salaconis iniquitatem. Catonem tuum mihi mitte, cupio enim legere: me adhuc non legisse turpe utrique nostrûm est. Vale.

Salaconis, de ese pobre soberbio. *Catonem*, el libro en alabanza de Caton. *Turpe*, es gran vergüenza.

la Cerdeña, llevó tanta multitud de esclavos á Roma, que se hizo ya adagio *Sardi venales*.

Salaconis. Hubo dos, uno muy afeminado y vicioso, segun Aristóphanes, y otro muy pobre y soberbio segun Suidas. Y en qualquiera de los dos sentidos, le conviene á Tigelio este nombre.

Epist. I. Lib. IX.

M. T. C. M. Terentio Varroni S. D.

VI. Ex iis literis, quas Atticus à te missas mihi legit, quid ageres, & ubi esses, cognovi: quando autem te visuri essemus, nihil sanè ex eisdem literis potui suspicari. In spem tamen venio, appropinquare tuum adventum: qui mihi utinam solatio sit: etsi tot, tantisque rebus urgemur, ut nullam allevationem quisquam non stultissimus sperare debeat. Sed tamen aut tu potes me, aut ego te fortassè aliquâ re juvare. Scito enim, me, posteaquam in urbem venerim, rediisse cum veteribus amicis (id est cum libris nostris) in gratiam: etsi non idcirco eorum usum dimiseram, quòd iis succenserem; sed quòd

INTERP. *Suspicari*, no pude á la verdad ni aun conjeturarlo. *In spem*, aunque concibo esperanza. *Urgemur*, aunque nos vemos apurados. *Non stultissimus*, á no ser muy necio, ó ningun hombre cuerdo. *Rediisse... in gratiam*, he renovado la amistad, ó he hecho las paces. *Dimiseram*, aunque yo no habia interrumpido su trato. *Succenserem*, por aversion...

ARG. Dale cuenta de como dexadas las armas se habia dado á los estudios, y que desea su venida para suavizar con su comunicacion el dolor que le causaba la afliccion de la República. Año 707.

Solatio sit. Ciceron, oprimido de pena despues de la batalla de Farsalia, deseaba desahogar su corazon con su amigo Varron, hombre tenido en su tiempo por el mas sabio de los Romanos. Compuso gran número de obras de que solo nos han quedado algunos fragmentos. Quintiliano dice de él, que fué mas sabio que eloqüente.

Succenserem. Como arriba dice haber hecho las amistades ó paces con los libros, por eso usa ahora con mucha delicadeza y

eorum me suppudebat. Videbar enim mihi, cùm me in res turbulentissimas, infidelissimis sociis, demisissem, præceptis illorum non satis paruisse. Ignoscunt mihi, & revocant in consuetudinem pristinam, teque quod in ea permanseris, sapientiorem quàm me, dicunt fuisse. Quamobrem, quando placatis his utor, videor sperare debere, si te viderim, & ea, quæ premant, & ea, quæ impendeant, me facilè transiturum. Quamobrem, sive in Tusculano, sive in Cumano adesse placebit, sive (quod minime velim) Romæ; dummodo simul simus, perficiam profectò, ut id utrique nostrûm commodissimum esse videatur. Vale.

Suppudebat, sino porque me causaban vergüenza. *Demisissem*, que habiéndome metido. *Revocant*, y me convidan con la antigua familiaridad. *Utor*, ahora que los leo despues que me han perdonado. *Adesse*, si gustares de llegarte. *Quod minime velim*, lo que yo no quisiera. *Commodissimum*, nos tenga mucha cuenta á los dos.

---

primor este verbo, que significa enojarse, ó airarse con alguno.

Sive in Tusculano. Una de las casas de campo de Ciceron, la que en otro tiempo habia sido del Dictador Syla, y en ella estaban pintadas sus hazañas militares; tambien la adornó Ciceron con varias estatuas que le envió Atico.

Sive in Cumano. Otra de sus casas de campo llamada así por la cercania de Cumas.

CLASE VI.

CARTAS GRATULATORIAS Y JOCOSAS.

Epist. XII. Lib. IX.

M. T. C. Dolabellæ S. D.

I. Gratulor Bajis nostris; siquidem, ut scribis, salubres repentè factæ sunt: nisi fortè te amant, & tibi assentantur; & tamdiu, dum tu ades, sunt oblitæ sui. Quod

---

INTERP. *Bajis nostris*, doy el parabien á mi estimada Bayas. *Assentantur*, y te lisonjea...

ARG. Da la enhorabuena á Dolabela de haber recobrado su salud en Bayas. Año 708.

Bajis. Ciudad del Reyno de Nápoles entre Puzzol y Cumas.

Salubres repente. Ciceron te-

quidem si ita est, minimè miror, cœlum etiam, & terras vim suam, si tibi ita conveniat, dimittere. Oratiunculam pro Dejotaro, quam requirebas, habebam mecum, quod non putaram. Itaque eam tibi misi. Velim sic legas, ut causam tenuem, & inopem, nec scriptione magnopere dignam. Sed ego hospiti veteri, & amico munusculum mittere volui levidense crasso filo, cujusmodi ipsius solent esse munera. Tu velim animo sapienti, fortique sis: ut tua moderatio, & gravitas aliorum infamet injuriam. Vale.

Cœlum... dimittere, de que tambien el ayre y la tierra aplaquen su rigor. *Requirebas*, que me pedias. *Tenuem*, de poco nervio y poco digna de ser trasladada. *Munusculum... levidense*, un donecillo de poca estofa y de hilo grueso. *Infamet*, desacredite.

---

nia hecho mál concepto del temperamento de esta Ciudad; y así en vez de dar la enhorabuena á Dolabela por haber recobrado la salud, se la da jocosamente á la misma Ciudad. Otros entienden esto de las aguas, ó baños de Bayas; pero por lo que dice mas abaxo del ayre y la tierra, se conoce que habla del temperamento de la Ciudad.

Tenuem, & inopem. Aunque Ciceron trata con poco aprecio esta oracion, no obstante es muy apreciable, y algunos piensan que habla así por no haber conseguido del César con ella el perdon de Deyotaro. Al *inopem*, pudiera tambien traducirse, *materia esteril ó pobre.*

Levidense. San Isidoro llama *vestem levidensem*, el vestido que es texido de hilos claros y poco tupidos, ó apretados entre sí. Es una alegoría tomada de las telas bastas y ordinarias, que ha quedado por adagio para demostrar una cosa grosera, ó poco limada.

Epist. VII. Lib. XV.

M. T. C. Procos. M. Marcello Cos. S. D.

II. Te & pietatis in tuos, & animi in rempublicam,

INTERP. *Pietatis*, así de tu amor para con tus parientes...

ARG. Dale el parabien de haber sido electo Consul por su medio su primo C. Marcelo. Año 702.

M. Marcello. Tres Marcelos fuéron Cónsules tres años seguidos. El primero fué éste à quien Ciceron escribe esta carta: éste alcanzó el Consulado para su primo C. Marcelo, que le sucedió; y à éste sucedió otro Cayo Marcelo, hermano de Marco.

Pietatis. Este nombre significa propiamente amor respetuoso de inferior á superior.

& clarissimi, atque optimi consulatûs, C. Marcello consule facto, fructum cepisse, vehementer gaudeo. Non dubito, quid præsentes sentiant: nos quidem longinqui, & à te ipso missi in ultimas gentes, ad cœlum mehercule te tollimus verissimis, ac justissimis laudibus. Nam cum te à pueritia tua unicè dilexerim; tuque me in omni genere semper amplissimum esse & volueris, & judicaris: tamen hoc vel tuo facto, vel populi Romani de te judicio multò acriùs, vehementiùsque diligo: maximâque lætitiâ afficior, cùm ab hominibus prudentissimis, virisque optimis, omnibus dictis, factis, studiis, institutis vel me tui similem esse audio, vel te mei. Unum verò si addis ad præclarissimas res consulatûs tui, ut aut mihi succedat quamprimum aliquis, aut ne quid accedat temporis ad id, quod tu mihi & S. C., & lege finisti; omnia me per te consecutum putabo. Cura, ut valeas, & me absentem diligas, atque defendas. Quæ mihi de Parthis nunciata sunt, quia non putabam à me etiam nunc scribenda esse publicè, propterea ne pro familiaritate quidem nostrâ volui ad te scribere; ne cùm ad consulem scripsissem, publicè viderer scripsisse. Vale.

Fructum, de que hayas cogido el fruto. *Quid præsentes*: no dudo que serán de este sentir, ó modo de pensar los que estan ahí en Roma. *Longinqui*, yo á la verdad que estoy tan léjos. *Cœlum... tollimus*, ensalzo hasta el cielo esta eleccion. *Unice*, como á ninguno. *Et volueris, & judicaris*, y habiendo contribuido con tus deseos y votos á mi mayor engrandecimiento en todas líneas. *Studiis, institutis*, aficiones, designios, ó manera de vida. *Accedat* que no se me prorogue un punto de tiempo. *Finisti*, señalaste. *Consecutum*, que he conseguido por tu medio quanto era posible. *Publice*, en carta de oficio. *Pro familiaritate*, no obstante que parece lo pedia nuestra amistad.

---

y así dice el mismo Ciceron: *Pietatem appellant, quæ erga patriam, aut parentes, aut alios sanguine conjunctos officium conservare moneat.*

Missi in ultimas gentes. Ciceron salió para el mando de la Cilicia, siendo Marcelo Cónsul: llámala la última tierra, porque por aquella parte la Cilicia ponia fin al Imperio Romano.

Epist. VIII. Lib. XV.

M. T. C. Procos. C. Marcello Cos. Des. S. D.

III. Maximâ sum lætitiâ affectus, cùm audivi, te consulem factum esse: eumque honorem tibi Deos fortunare volo, atque à te pro tua, parentisque tui dignitate administrari. Nam cùm te semper dilexi, amavique, quòd mei amantissimum cognovi in omni varietate rerum mearum, tùm patris tui pluribus beneficiis, vel defensus tristibus temporibus, vel ornatus secundis; necesse est, ut & sim totus vester, & esse debeam: cùm præsertim matris tuæ, gravissimæ, atque optimæ feminæ majora erga salutem, dignitatemque meam studia, quàm erant à muliere postulanda, perspexerim. Quapropter à te peto majorem in modum, ut me absentem diligas, atque defendas. Vale.

INTERP. *Maxima*, recibí grandísima alegría. *Fortunare*, que te le prosperen los Dioses. *Administrari*, y que lo exerzas, y administres como corresponde, &c. *Varietate*, en todas las mudanzas de mi fortuna. *Vel defensus*, ya defendiéndome en mis desgracias, ya honrándome en mi prosperidad. *Gravissimæ*, de la mayor circunspeccion ó juicio.

ARG. Da la enhorabuena á Cayo Marcelo de haber sido elegido Cónsul. Año 702.

Consulem factum. Cayo Marcelo solo era Cónsul electo. Ya diximos, que no entraban inmediatamente en la posesion del empleo, pues dexaban pasar algun tiempo para que se fuesen enterando en los negocios que habian de manejar.

Parentis tui. Este á quien escribe es Cayo Marcelo el hijo.

Matris tuæ. Llamada Junia, por ser sin duda de la casa ó familia de Junio Bruto.

Epist. IX. Lib. XV.

M. T. C. Procos. C. Marcello Collegæ S. D.

IV. Marcellum tuum consulem factum, teque eâ lætitiâ affectum esse, quam maximè optasti, mirum in mo-

---

INTERP. *Quam maxime*: que tanto deseabas.

ARG. Da la enhorabuena á C. Marcelo por haber sido elegido Cónsul su hijo. Año 702.

Collegæ. Llámale así, no porque

dum gaudeo: idque cùm ipsius causâ, tùm quod te omnibus secundissimis rebus dignissimum judico: cujus rga me singularem benevolentiam vel in labore meo, vel in honore perspexi: totam denique domum vestram vel salutis, vel dignitatis meæ studiosissimam, cupidissimamque cognovi. Quare gratum mihi feceris, si uxori tuæ Juniæ, gravissimæ, atque optimæ feminæ, meis verbis eris gratulatus. A te id, quod consuesti, peto, me absentem diligas, atque defendas. Vale.

Mirum in modum, en extremo, en gran manera. *Secundissimis*, de todas las mayores felicidades, de toda próspera fortuna. *Studiosissimam*, muy afecta, y deseosa. *Gratum*, me harás un gran favor, ó me darás mucho gusto. *Meis verbis*, si dieres de mi parte, ó en mi nombre el parabien. *Quod consuesti*, como lo has acostumbrado.

---

hubiese sido compañero suyo en el Consulado, pues no lo fué jamas este C. Marcelo el padre, sino por ser uno de los del Colegio de los Augures, del que tambien era Ciceron.

Domum. Es muy freqüente entre los Latinos poner por sinecdoque la casa, por los de una familia.

Epist. XIX. Lib. IX.

M. T. C. Papirio Pæto S. D.

V. Tamen à malitia non discedis: tenuiculo apparatu significas Balbum fuisse contentum: hoc videris dicere, cùm reges tam sint continentes, multò magis consulares esse oportere. Nescis me ab illo omnia expisca-

---

INTERP. *Tamen*, que no has de dexar de ser maligno. *Tenuiculo*, con muy pequeño aparato. *Continentes*, tan parcos. *Expiscatum*, que se lo he sacado con maña todo á Balbo...

ARG. Chancéase sobre la poca ostentacion con que habia recibido á Balbo, y se zumba con él, diciendo, que esto era echarle la pihuela de que se contentase tambien con poco, quando fuese su convidado. Año 707.

Papirio. Amigo muy íntimo de Ciceron, especialmente despues que le regaló unos juegos de libros griegos y latinos.

Reges. Llama así por chanza á Peto y Balbo que eran amigos de César, que aspiraba á ser Rey.

Consulares. Así se llamaban los que habian sido Cónsules; y como Ciceron lo habia sido, por eso dice que deberá contentarse con ménos.

tum: rectâ enim à porta domum meam venisse: neque hoc admiror, quòd non ad tuam potiùs; sed illud, quòd nec ad suam. Ego autem tribus primis verbis; Quid noster Pætus? At ille adjurans, nusquam se umquam libentiùs. Hoc si verbis assecutus es; aures ad te afferam non minùs elegantes: sin autem obsonio, peto à te, ne pluris esse Balbos, quàm disertos putes. Me quotidie aliud ex alio impedit. Sed si me expediero, ut in ista loca venire possim; non committam, ut te serò à me certiorem factum putes. Vale.

Recta, sup. *via*, pues desde la puerta (por donde entró en Roma) se vino derecho á mi casa. *Potius* sup. *venerit*, el que ántes no haya ido á la tuya. *Primis tribus verbis*, las tres primeras palabras que le dixe. *Quid*? ¿cómo se ha portado contigo? *Libentius*, que en toda su vida se habia hospedado en ninguna parte mas á gusto. *Assecutus es*, si tan buen hospedage ha consistido en tan buena conversacion. *Ne pluris*, que no hagas mas caso de los balbos, ó tartamudos, que de los expeditos de lengua. *Aliud ex alio*, una ocupacion sigue á otra. *Non committam*, no me descuidaré en darte aviso con tiempo.

Ad tuam. Aunque estaba ausente, tenia tambien casa en Roma.

Balbos. Nombre propio, equívoco con la palabra *balbus*, que significa tartamudo.

Epist. XXIII. Lib. IX.

M. T. C. Papirio Pæto S. D.

VI. Heri veni in Cumanum: cras ad te fortasse. Sed, cùm certum sciam, faciam te paullò ante certiorem. Etsi M. Ceparius, cùm mihi in silva Gallinaria obviam venisset, quæsissemque, quid ageres, dixit te in lecto esse, quòd ex pedibus laborares: tuli scilicet molestè, ut

---

INTERP. *Ad te*, acaso llegaré á la tuya. *Cum certum*, en sabiéndolo de cierto. *Obviam venisset*, que me salió á recibir á la selva Gallinaria. *Quæsissemque*, y habiéndole preguntado. *Ex pedibus laborares*, por haberte dado la gota. *Moleste*, lo sentí mucho...

ARG. Desprecia por chunga la enfermedad de gota de Peto, de la que dice no se le da nada, con tal que esté bueno el cocinero. Año 707.

Silva gallinaria. Selva junto á Cumas, llamada así por la abundancia de gallinas bravas que hay en ella.

debui: sed tamen constitui ad te venire; ut & viderem te, & viserem, & cœnarem etiam. Non enim arbitror, coquum etiam te arthriticum habere. Exspecta igitur hospitem cùm minimè edacem, tùm inimicum cœnis sumptuosis. Vale.

Viserem. y visitarte. *Arthriticum*, porque no me persuado que tengas tambien gotoso al cocinero. *Cœnis*, de explendidos banquetes.

Arthriticum. La gota se llama *morbus arthriticus* ó *articularis*, por cargar este humor en los artejos ó junturas.

CLASE VII.

CARTAS DE PETICION Y DE QUEJA.

Epist. IV. Lib. V.

M. T. C. Metello Nep. Cos. S. D.

I. Literæ Quinti fratris, & T. Pomponii necessarii mei tantum mihi spei dederant, ut in te non minus auxilii, quàm in tuo collega mihi constitutum fuerit. Itaque ad te literas statim misi, per quas, ut fortuna postulabat, & gratias tibi egi, & de reliquo tempore auxilium petii. Postea mihi non tam meorum literæ, quàm sermones eorum, qui hâc iter faciebant, animum tuum immutatum significabant; quæ res fecit, ut tibi literis obstrepere non auderem. Nunc mihi Quintus frater meus

INTERP. *Fratris*, de mi hermano Quinto. *Necesarii*, mi grande amigo. *Constitutum*, que no tendria en tí menos favor. *Fortuna*, mi desgracia. *Obstrepere*, no me atreviese á importunarte con mis cartas...

ARG. Pídele que le socorra, haciendo que se le levante el destierro, y se le restituya à su antiguo estado. Año 696

Metello Nepoti. Hermano de Metello Celer, que tanto ayudó á Ciceron contra la conjuracion de Catilina; pero quanto Celer estimó á Ciceron, tanto lo aborrecia este otro, á quien escribe esta carta, mas luego se reconcilió con él, y abogó para que se le levantase el destierro.

Fortuna. Es nombre comun, que significa buena ó mala fortuna, segun el adjetivo que se le junta.

mitissimam tuam orationem, quam in senatu habuisses, perscripsit: quâ inductus, ad te scribere sum coactus; & abs te, quantum tua fert voluntas, peto, quæsoque, ut tuos mecum serves potiùs, quàm propter arrogantem crudelitatem tuorum me oppugnes. Tu, tuas inimicitias ut reipub. donares, te vicisti; alienas ut contra rempub. confirmes, adducêris? Quòd si mihi tuâ clementiâ opem tuleris, omnibus in rebus me fore in tua potestate tibi confirmo: sin mihi neque magistratum, neque senatum, neque populum auxiliari propter eam vim, quæ me cum rep. vicit, licuerit: vide, ne, cùm velis revocare tempus omnium conservandorum, cùm, qui servetur, non erit, non possis. Vale.

Mitissimam, quán benignamente habias perorado à favor mio en el Senado. *Coactus*, me veo obligado. *Fert voluntas*, en quanto lo permite tu afecto. *Arrogantem*, soberbia y crueldad. *Reip. donares*, por el bien de la República sacrificaste tus enemistades; ¿por qué pues las agenas te han de hacer que las esfuerces contra la República? *Potestate*, de ser siempre tuyo en quanto gustares emplearme. *Magistratum*, mas si no me fuere permitido el que ni los Cónsules, &c. *Vim*, por aquella fuerza que nos derribó juntamente à mí, y à la República. *Revocare*, quando quieras mirar por la conservacion de todos. *Non erit*, no habiendo ya à quien poder conservar.

Inimicitias. El ódio cerval que tuvo ántes à Ciceron.

Vim. A saber, del Tribuno Clodio, de Pison, y de Gabinio.

Epist. XX. Lib. X.

M. T. C. Planco S. D.

II. Ita erant omnia, quæ istinc afferebantur, incerta, ut quid ad te scriberem, non occurreret. Modò enim, quæ vellemus, de Lepido, modò contra nunciabantur. De te tamen constans fama, nec decipi posse, nec vinci: quo-

INTERP. *Istinc*, que de ahí vienen. *Quæ vellemus*, lo que deseamos (de que no está unido con Antonio). *Constans fama*, de tí siempre son constantes las noticias...

ARG. Pídele, que le escriba lo que siente del ánimo de Lepido, si es favorable à la República, ó se junta con Antonio; y animale, à que procure poner fin à aquella guerra. Año 710.

rum alterius fortuna partem habet quamdam; alterum proprium est prudentiæ tuæ. Sed accepi literas â collega tuo, datas id. Maiis: in quibus erat, te ad se scripsisse, à Lepido non recipi Antonium. Quod erit certius, si tu ad nos idem scripseris: sed minùs audes fortasse propter inanem lætitiam literarum superiorum. Verùm ut errare, mi Plance, potuisti (quis enim id effugerit?) sic, decipi te non potuisse, quis non videt? Nunc verò etiam erroris causa sublata est. Culpa enim illa: *Bis* ad eumdem, vulgari reprehensa proverbio est. Sin ut scripsisti ad collegam, ita se res habet, omni curâ liberati sumus: nec tamen erimus priùs, quàm ita esse tu nos feceris certiores. Mea quidem, ut ad te sæpiùs scripsi, hæc sententia est: qui reliquias hujus belli oppresserit, eum totius belli confectorem fore: quem te & opto esse, & confido futurum. Studia mea erga te, quibus certè nulla esse majora potuerunt, tibi tam grata esse, quàm ego putavi fore, minimè miror, vehementerque lætor. Quæ quidem tu, si rectè istic erit, majora, & graviora cognosces. iv. Kal. Jun.

Alterius, de esto segundo tiene su parte la fortuna. *Datas*, escrita à los 15 de Mayo. *In quibus*, en la que me dice. *Inanem*, el falso alegron, que por otra carta nos diste. *Id effugerit*, porque ¿quién está libre de errar, ó quién puede acertar en todo? *Decipi*, ser de ellos engañado. *Bis ad eumdem*, sup. *lapidem*, *aut scopulum offendere*, *aut impingere*, que no es de hombre discreto tropezar dos veces en una misma piedra, ó dar en un mismo escollo. *Confectorem*, el que concluya. *Si recte istic*, si de ahí salieres con bien, (oprimiendo à Antonio).

Sed minus. Antes le habia escrito, que Lepido no se unia con Antonio; mas se engañó en esto llevado del amor de la Patria.

Errare. Es engañarse uno por sí mismo, y el *decipi*, ser engañado, ó caer en error inducido de otro.

Bis ad eumdem. Adagio, con que se reprehende de incauto à qualquiera, que yerra dos veces en una misma cosa; y como Planco era advertido, por eso dice no hay peligro, de que vuelva à engañarse.

Epist. LVII. Lib. XIII.

M. T. C. Thermo Propræt. S. D.

III. Quò magis quotidie ex literis, nunciisque, bellum magnum esse in Syria cognosco, eò vehementiùs à te pro nostra necessitudine contendo, ut mihi M. Annejum legatum primo quoque tempore remittas. Nam ejus operâ, consilio, scientia rei militaris vel maximè intelligo me, & Remp. adjuvari posse. Quòd nisi tanta res ejus ageretur: nec ipse adduci potuisset, ut à me discederet; neque ego, ut eum à me dimitterem. Ego in Ciliciam proficisci cogito circiter Kal. Màjas. Ante eam diem Annejus ad me redeat oportet. Illud, quod tecum & coram, & per literas diligentissimè egi, id & nunc etiam atque etiam rogo, curæ tibi sit, ut suum negotium, quod habet cum populo Sardiano, pro causæ veritate, & pro sua dignitate conficiat. Intellexi ex tua oratione, cùm tecum Ephesi locutus sum, te ipsius Anneji causâ omnia velle: sed tamen sic velim existimes, te mihi nihil gratius facere posse, quàm si intellexero, per te illum ipsum negotium ex sententia confecisse. Idque quamprimum ut efficias, te etiam atque etiam rogo. Vale.

INTERP. *Quo magis*, quanto mas cierto aviso tengo cada dia. *Contendo*, tanto mas encarecidamente te pido. *Primo quoque*, en la primera ocasion. *Opera*, con su industria. *Res ageretur*, y à no tratarse un negocio de tanta importancia. *Curæ tibi sit*, que cuides de que, &c. *Veritate*, que lo concluya conforme à la verdad de la causa, y à su dignidad. *Oratione*, por tus palabras. *Omnia velle*, que deseabas favorecerle en todo. *Ex sententia*, segun él deseaba.

ARG. Pídele despache quanto ántes, y le remita à su embaxador Aneyo, porque le hacia mucha falta para la guerra. Año 703.

Thermo. Quinto Minucio Thermo fue Pretor en Roma, y despues Propretor de la Provincia de Asia.

Bellum. La que se temia Ciceron de los Parthos.

Cognosco. Tambien se dice *scire*, *audire*, *intelligere ab aliquo*: saber una cosa por relacion de alguno.

Dimitterem. Dimittere à se es propiamente despedir à uno de su compañía: mas aquí es darle licencia, ò dexarle ir de su lado. En otro sentido significa perdonar, *dimittere noxam alicui*, perdonar la culpa à alguno. Tambien se dice: *Dimittere sese*, ó *animos*, humillarse.

In Ciliciam. Entónces se hallaba en Laodicea donde tenia su Tribunal.

Epist. XII. Lib. XI.

M. T. C. Bruto Imp. Cos. Des. S. D.

IV. Tres uno die à te accepi epistolas; unam brevem, quam Flacco Volumnio dederas; duas pleniores: quarum alteram tabellarius T. Vibii attulit; alteram ad me misit Lupus. Ex tuis literis, & ex Græceji oratione, non modò non restinctum bellum, sed etiam inflammatum videtur. Non dubito autem pro tua singulari prudentia, quin perspicias, si aliquid firmitatis nactus sit Antonius, omnia illa tua præclara in remp. merita ad nihilum esse ventura. Ita enim Romam erat nunciatum, ita persuasum omnibus, cum paucis inermibus, perterritis metu, fracto animo fugisse Antonium. Qui si ita se habet, ut, quemadmodum audiebam de Græcejo, confligi cum eo sine periculo non possit: non ille mihi fugisse à Mutina videtur, sed locum belli gerendi mutasse. Itaque homines alii facti sunt; nonnulli etiam queruntur, quod persecuti non sitis; opprimi potuisse, si celeritas adhibita esset, existimant. Omnino est hoc populi, maximèque nostri, in eo potissimum abuti libertate, per quem eam

---

INTERP. *Dederas*, que habias entregado, para que me la traxese. *Pleniores*, algo mas largas. *Ex Græceji oratione*, y por lo que me dice Greceyo. *Inflammatum*, mas encendida. *Firmitatis*, que si Antonio cobrare algunas fuerzas. *Ad nihilum*, todos se convertirán en humo, ó se desvanecerán. *Ita persuasum*, y todos estaban en el entender de que, &c. *Fracto animo*, y descaecido de ánimo. *Qui si ita*, y si él está en este estado. *Confligi*, que no se puede dar la batalla sin peligro. *Homines alii facti*, y así los ciudadanos se han mudado, ó han perdido las esperanzas. *Omnino*, esto es realmente propio del pueblo, y principalmente del nuestro, hablar con libertad, de aquel particularmente, &c.

ARG. Quéjasele disimuladamente de la tardanza en perseguir à Antonio, que hubiera sido oprimido fácilmente si hubiera puesto mas diligencia. Año 710.

Omnia illa. Dos principalmente, à saber la muerte de César, y la victoria de Modena.

Alii facti sunt. Alguno ha interpretado: tus soldados ya no son los que eran ántes; pero las palabras siguientes: *nonnulli etiam*, manifiestan, que habla de los ciudadanos, que estaban en Roma.

Per quem. Con la muerte de César habia restituido Bruto la libertad.

consecutus sit. Sed tamen providendum est, ne qua justa querela esse possit. Res sic se habet. Is bellum confecerit, qui Antonium oppresserit. Hoc quam habeat vim, te existimare malo, quàm me apertiùs scribere. Vale.

Providendum, conviene mirar. *Res sic*, el negocio está en tal estado. *Apertius*, que escribírtelo mas á las claras.

Quam habeat vim. Aquí insinúa, que si oprimiese á Antonio mereceria mayor alabanza, que los otros libertadores de la Patria.

Epist. VIII. Lib. XII.

M. T. C. Cassio S. D.

V. Scelus affinis tui Lepidi, summamque levitatem, & inconstantiam, ex actis, quæ ad te mitti certò scio, cognosse te arbitror. Itaque nos, confecto bello, ut arbitrabamur, renovatum bellum gerimus: spemque omnem in D. Bruto, & Planco habemus, si verum quæris, in te, & in meo Bruto, non solum ad præsens perfugium, si, quod nolim, adversi quid acciderit, sed etiam ad confirmationem perpetuæ libertatis. Nos hic de Dolabella audiebamus, quæ vellemus: sed certos auctores non habebamus. Te quidem magnum hominem & præsenti judicio, & re-

INTERP. *Levitatem*, el poco seso, y veleidad de tu concuñado Lepido. *Ut arbitrabamur*, à lo que entendiamos. *Si verum*, si quieres que te diga la verdad. *Confirmationem*, sino tambien para establecer una perpetua libertad. *Certos auctores*, pero no teniamos de ello cosa cierta; ò à los que me lo decian no se les podia dar entero crédito...

ARG. Quéjase de la perfidia de su concuñado Lepido, que se habia unido con Antonio, y le exhorta à que se venga à la Italia à defender la República. Año 710.

Affinis. Casio y Lepido estaban casados con las dos hermanas de M. Bruto.

Ut arbitrabamur. Quando Antonio fué vencido junto à Módena.

Gerimus. Por haberse unido Lepido con Antonio.

De Dolabella. Que estaba de parte de la República, ó mas bien se debe entender, de que habia sido oprimido por Casio. Porque aunque era yerno de Ciceron, estaba abochornado, como escribe à Atico, de su mal proceder, y de que fuese enemigo de la República.

líqui temporis expectatione scito esse. Hoc tibi proposito, fac, ut ad summa contendas. Nihil est tantum, quod non populus Rom. à te perfici, atque obtineri posse judicet. Vale.

Et reliqui temporis, como por la esperanza que de tí se tiene en lo venidero. *Hoc proposito*, teniendo siempre à la vista este premio.

Epist. VII. Lib. V.

M. T. C. Cn. Pompejo, Cn. F. Magno Imp. S. D.

VI. Si tu exercitusque valetis, bene est. Ex literis tuis, quas publicè misisti, cepi unà cum omnibus incredibilem voluptatem: tantam enim spem otii ostendisti, quantam ego semper omnibus te uno fretus pollicebar. Sed hoc scito, tuos veteres hostes, novos amicos, vehementer literis perculsos, atque ex magna spe deturbatos jacere. Ad me autem literas, quas misisti, quamquam exiguam significationem tuæ erga me voluntatis habebant, tamen mihi scito jucundas fuisse: nullâ enim re tam lætari soleo, quàm meorum officiorum conscientiâ: quibus si quando non mutuò respondetur, apud me plus officii

---

INTERP. *Quas publicè*, que has escrito al Senado. *Spem otii*, nos has hecho concebir tan grandes esperanzas de paz, y sosiego. *Literis perculsos*, heridos como de rayo con tu carta, y derribados de la grande esperanza que tenian, andan abatidos. *Significationem*, aunque manifiesta poco la inclinacion, ó afecto, que me tienes. *Conscientiâ*, como con el conocimiento de haber hecho lo que debo con mis amigos. *Plus officii*, no me pesa de hacer ventaja en cumplir con los deberes de la amistad...

ARG. Quéjasele, porque no le habia escrito con aquel cumplimiento que de él esperaba, dándole el parabien por la libertad de la República, y castigo de Catilina. Año 691.

Pompejo. Aquel esclarecido General, á quien tanto engrandece Ciceron en la Oracion *pro lege Manilia*, y rival, y antagonista de César.

Spem otii. De las guerras extrangeras, pues acababa de vencer á Mithridates.

Veteres hostes. Craso quizá, y Luculo, y este con especialidad, á quien habia quitado la gloria de esta guerra.

Non mutuo. Aquí disimuladamente se queja de su ingratitud, pues él fué causa de que se le hiciese General para esta guerra.

residere, facillimè patior. Illud non dubito, quin, si te mea summa erga te studia parùm mihi adjunxerunt, respub. nos inter nos conciliatura, conjuncturaque sit. Ac, ne ignores quid ego in tuis literis desiderarim, scribam apertè, sicut & mea natura, & nostra amicitia postulat. Res eas gessi, quarum aliquam in tuis literis, & nostræ necessitudinis, & reipub. causâ gratulationem exspectavi: quam ego abs te prætermissam esse arbitror, quòd verebare, ne cujus animum offenderes. Sed scitò, ea, quæ nos pro salute patriæ gessimus, orbis terræ judicio, ac testimonio comprobari. Quæ cùm veneris, tanto consilio, tantâque animi magnitudine à me gesta esse cognosces, ut tibi, multò majori, quàm Africanus fuit, me, non multò minorem, quàm Lælium, facilè & in rep. & in amicitia adjunctum esse patiare. Vale.

Adjunxerunt, no fueron bastante para hacerte mio. *Desiderarim*, lo que he echado ménos en tu carta. *Mea natura*, mi genio. *Gratulationem*, me dieras el parabien. *Ne cujus* (por *alicujus*) ofender el ánimo de alguno. *Ut tibi*, que aun siendo como eres mucho mas que Escipion Africano. *Adjunctum*, no te pesará tenerme á tu lado, que he sido poco menos que Lelio.

Res eas gessi. Al tiempo que Pompeyo concluyó la guerra, en ese mismo Ciceron apagó el fuego de la conjuracion de Catilina.

Ne cujus. Habla sin duda de César, y Craso, de quien con bastante fundamento se conjeturaba estaban comprehendidos en la conjuracion.

Quam Lælium. Muy amigo de aquel Escipion, que por haber vencido à los Cartagineses en España y Africa, alcanzó el renombre de Africano: con este compara à Pompeyo por haber vencido à naciones extrangeras, y él se compara con Lelio, por haber concluido una guerra civil, y doméstica.

ÍNDICE

DE LAS FRASES Y LOCUCIONES DE LAS CARTAS DE CICERON.

A

Andabatarum more procedere, caminar á ciegas.

Assensorem esse alicui, condescender con alguno, ó apoyar su dictamen.

Assentiri alicui, asentir con alguno, ó inclinarse á su parecer.

Assequi studia tanta, alcanzar tan grandes cosas.

Auctores certos non habemus, no lo sabemos por conducto seguro.

Augere furorem, aumentar la locura.

B

Bellum restingui, aut inflammari, apagarse ó encenderse la guerra. *Gerere*, hacer la guerra.

Bene sentire, rectèque facere, pensar bien, y obrar con rectitud.

Beneficia amplissima in alium conferre, hacer á alguno grandísimos beneficios.

Benevolentiam conservare, conservar la buena voluntad ó afecto.

Benigne alicui polliceri, hacer buenas promesas á alguno.

Benemereri de republica, contraer méritos con la república.

Bis ad eumdem, tropezar dos veces en una misma piedra; ó dar dos veces en un mismo escollo.

C

Cadere animo, desmayar.

Capere dolorem, recibir dolor ó sentimiento. *Voluptatem*, deleyte. *Gaudium aut lætitiam*, alegría. *Fructum uberrimum*, copioso fruto.

Cavere alicui, precaverle de algun mal.

Cedere tempori, ceder al tiempo. *Nemini*, no ceder ventaja á nadie.

Colere aliquem, honrar á alguno.

Colligere se, volver en sí, reportarse.

Commendatione adduci, moverse de la recomendacion.

Commendationi alicujus multum tribuere, atender mucho á su recomendacion.

Commendationes diligenter observas, haces mucho caso de la recomendacion. *Negotia alicujus majori studio, magisque ex animo*, recomendar los negocios de alguno de todo corazon, y de todas veras. *Ut potui diligentissime*, lo mas encarecidamente que pude.

Commendatio tua magno mihi usui fuit, sirvióme de mucho tu recomendacion.

Commendatio legitima; re-

comendacion oportuna. *Vulgaris*, de cumplimiento.

Commendati mediocriter à me, los que te recomiendo sin mucho empeño.

Committere epistolæ, fiar á la carta.

Commodare alicui, servir ó favorecer á alguno.

Commodo tuo id fiat, hágase esto sin molestia tuya.

Complecti aliquem benevolentia, estimar mucho á alguno. *Officiis & liberalitate*, agasajar á alguno con obsequios y franqueza.

Conditionem suam quisque putat miserrimam, cada uno tiene su suerte por la peor.

Condonare potentiæ alicujus, condescender ó complacer á algun poderoso.

Conficere negotium ex sententia, concluir el asunto á su gusto, ó segun se deseó.

Confirmare se, restablecerse y ponerse firme.

Confirmare aliquem, animar ó esforzar á alguno.

Conjectura consequi aliquid, conjeturar algo.

Conjunctus est mihi usu familiaritatis, se halla unido conmigo por el trato familiar. *Multis et veteribus causis necessitudinis*, median entre los dos muchos y muy antiguos motivos de amistad.

Conflictari molestiis diuturnis, ser afligido con continuos sentimientos, ó molestias.

Confligere cum aliquo, dar la batalla, ó venir á las manos con alguno.

Conscientia officiorum meorum, saber que he hecho lo que debo.

Consequi pedibus, conseguir con la huida.

Consequi aliquem, alcanzar á alguno.

Conscientia factorum tuorum te consoletur, consuélate con el conocimiento de tus buenos hechos.

Consolationis loco ponere aliquid, decir algo para consuelo.

Consolatio ex miseriis aliorum levis est, poco consuelo es decir que es mal de muchos.

Consulere rationibus meis, atender á mis provechos ó utilidades. *Reipublicæ*, al bien de la república. *Dignitati, reique alicujus*, á la dignidad, ó interés de alguno.

Consumere operam, curam, studium, emplear su desvelo, cuidado, diligencia.

Consumi vi morbi, estar consumido con la fuerza de la enfermedad.

Contendere ad summa, emprender las mas grandes cosas, ó empresas.

Curæ maximæ sunt mihi res tuæ, cuido muchisimo de tus cosas.

Cumulus magnus accessit commendatione tua, mucho hizo el recomendarlo tú.

D

Dare mandata, hacer algunos encargos. *Se in viam*, ponerse en camino. *Literas*, entregar carta. *Operam*, procurar. *Pœnas*, pagar su merecido. *Se salutationi amicorum*, dedicarse á visitar los amigos.

Deferre aliquid ad alium, descubrir, ó dar noticia de alguna cosa á otro.

Deficere ab aliquo, desamparar á alguno, ó apartarse de él. *Ab exercitu*, desertar.

Delatum ad te, te dieron parte.

Delere extrema belli, poner fin á la guerra.

Desiderium urbis tenet me, tengo grande deseo de ver á Roma.

Desiderare officia, echar ménos la buena correspondencia. *Commendationem meam*, echar ménos mi recomendacion.

Devinci studiis eisdem, estar unidos con el lazo de unos mismos estudios.

Devinci officiis, aut beneficiis, verse obligado con favores ó beneficios. *Observantia*, con cumplimiento ó atencion.

Dies mederi solet etiam stultis, el tiempo suele servir de consuelo aun á los necios.

Dies admonebat me, el dia me lo traia á la memoria.

Dimittere Senatum, levantar el Senado. *A me*, dexar ir de mi lado. *Discedere à vita, aut è vita*, morir. *In opinionem hanc*, inclinarse á esta opinion. *A malitia*, dexar de ser malicioso.

Dividere sententiam, aclarar el dictámen.

Dormio non omnibus, no duermo para todos, ó no á todos disimulo.

Ducere aliquid miserum, tener alguna cosa por desgraciada ó miserable.

E

Ægere testibus, necesitar de testigos. *Consolatione*, de consuelo. *Confirmatione*, de confirmacion.

Elatus lætitia, muy alegre. *Superbia*, ensoberbecido, ó lleno de presuncion.

Emolumento esse alicui, ser alguna cosa util, ó provechosa.

Epistola plenior, carta algo mas larga.

Eripere aliquem ex molestiis, sacar á alguno de pena, ó despenar. *E miseria*, de la desgracia.

Esse in potestate alicujus, rendirse todo á la voluntad de otro, ó estar baxo su poder.

Esse animo forti, atque magno, tener un grande ánimo y esforzado. *Fracto*, perder el ánimo, ó ser de poco ánimo.

Exhaurire dolorem alicui, quitar del todo el dolor á alguno.

Exercere studia, exercitarse en los estudios.

Existimari bonum nomen, ser tenido por deudor seguro. *Ad exitûm perducere*, llevarlo hasta el fin. *Augeri & cumulari*, adelantarlo, y concluirlo.

Exspectare tabellarios, esperar el correo.

Expiscari ab aliquo, indagar de alguno.

Explicare consilium cœptum, desembarazarse de la resolucion tomada.

Extrudere aliquem, echar por fuerza, ó á empujones á alguno.

F

Facere plurimi, estimar en mucho. *Tanti*, en tanto: *quanti*, en quanto. *Gratum alicui*, dar gusto á alguno. *Diligentius & cautius*, obrar con mas diligencia y cautela. *Verba multa*, hablar largamente. *Aliquem certiorem*, hacer sabedor á alguno, ó darle noticia. *Impetum*, acometer. *Omnia causâ suâ*, hacerlo todo por su propio interes.

Favere ingeniis, favorecer á los hombres de talento. *Patriæ*, á la Patria. *Gloriæ tuæ*, fomentar tu gloria.

Ferre opem, dar auxîlio, ó socorro. *Graviter casus*, sentir mucho, ó llevar con poca resignacion las desgracias. *Levissimè*, con resignacion. *Molestè*, llevar á mal. *Animo forti*, con corazon esforzado. *Moderatè*, con moderacion, ó comedimiento.

Fortuna tulisset ita, oxalá hubiera sucedido asi, ó lo hubiera permitido la fortuna.

Frangere opes, debilitar el poder. *Hostium*, las fuerzas del enemigo.

Frugi homo, hombre de bien.

Frui dignitate & fortunis, gozar de su honra, y hacienda.

Furti agere, pedir por justicia lo hurtado.

Fugere viam longam, huir de largo camino.

G

Gypsatissimis manibus persuadere, persuadir solapadamente, ó con engaño.

Gratiosum esse apud aliquem, tener cabida para con alguno. *Fuit gratiosus in Provincia*, fué bien quisto, ó estimado en la Provincia.

H

Habere honorem, ser honrado. *Ventos secundos*, tener vientos favorables. *Negotii plurimum in persuadendo*, costar mucho trabajo el persuadir. *Multum æris alieni*, hallarse muy adeudado. *In ore, atque in animo*, tener en la boca, y en la memoria. *Aliquem in eo numero*, tener á alguno en aquella estima. *Quidquam certi*, saber algo de cierto. *Rationem valetudinis*, tener cuenta con la salud.

Hærere in fortuna adversa, perseverar en la mala fortuna.

Habere statutum, tener resuelto.

I

Jacere deturbatum ex spe magna, haber caido enteramente de una grande esperanza. *Ad pedes*, echarse á los pies.

Incidere in miserum statum temporum, lograr, ó alcanzar malos tiempos. *In mala*, caer en desgracias. *In febrim*, con calentura.

Inaurari ab aliquo, ser enriquecido por alguno.

Inclinata res est, el negocio va cuesta abaxo.

Incumbere in Rempublicam, aplicarse á mirar por el bien de la República. *In illam curam*, desvelarse con aquel cuidado.

Inducere animum, persuadirse.

Inservire honori tuo, procurar tu honra.

Intelligere ex sermone alicujus, entender por la conversacion de alguno.

Intercedit familiaritas & consuetudo inter nos, media grande amistad, y trato entre los dos.

Interire funditus aut omnino, perecer del todo.

Intermittere literas, interrumpir la comunicacion por carta. *Literarum intermissio*, lo mismo.

Iovem lapidem jurare, jurar por la indignacion de Jupiter.

Ire in alia omnia, ser de contrario parecer.

Ire in consilium de ali-

quo, votarse la causa de alguno.

Iter facere, caminar, ó pasar por alguna parte.

L

Laborare valde pro aliquo, afanarse mucho por alguno. *Ex pedibus*, padecer gota. *Febri*, tener calentura.

Legatio libera, embaxada libre, ó de solo nombre.

Literas meas maximum pondus apud te habituras, que mi carta será de gran fuerza ó empeño para contigo.

Literæ publice scriptæ, carta de oficio. *Humanissimè, & suavissimè scriptæ*, carta atenta ó cortesana y expresiva.

Literæ satis liberales, carta muy atenta, obsequiosa y expresiva. *Dare literas ad te*, entregar cartas para tí.

Lugendi modum facere, poner fin al llanto, ó dexar de llorar.

Lugere Rempublicam, llorar el mal estado de la República, ó lamentarse de, &c.

M

Mala multa miscentur, parantur, impendentque Reipublicæ, muchos males se atraviesan, se aparejan y amenazan á la Republica.

Mandare memoriæ, aprender de memoria, y tambien refrescar la memoria de alguna cosa, ó acordarse.

Metiri omnia suâ voluptate, atender en todo á su placer y deleyte.

Minervâ invitâ aliquid facere, hacer algo contra su natural y genio.

Mittere literas, escribir ó enviar carta.

Munusculum mittere levidense crasso filo, enviar un presentillo mal tegido, y de hilo grueso.

N

Nactus tempus idoneum, habiendo tenido ocasion oportuna.

Nactus cui darem literas, encontré á quien entregar carta.

Noctuam Athenas deportare, llevar lechuzas á Athenas, ó echar agua al mar.

Nomen Aufidianum, la deuda de Aufidio.

Nomine amicitiæ, en atencion á nuestra amistad.

Numerare aliquid mercedis potius loco, quam beneficii, tener alguna cosa

mas bien por paga, que por favor.

Nunciavit salutem verbis tuis, me saludó de tu parte.

Nutu consequeris quodvis, con solo una insinuacion consigues lo que quieres.

O

Objecti sumus ad omnes casus periculorum, estamos expuestos á todos los acasos, y peligros.

Oblanguere desiderio alicujus, desmayar de tristeza por la ausencia de alguno.

Obligari beneficio, meritoque alicujus, estar obligado por los favores ó méritos á alguno.

Oblivio exigua doloris, breve olvido, ó entretenimiento de la pena ó dolor.

Observare aliquem, respetar, ó reverenciar á alguno. *Tempus epistolæ reddendæ*, aguardar buena ocasion para entregar carta.

Obstrepere alicui literis, cansar ó molestar á alguno con cartas.

Obviam venire, ire, procedere, salir ó ir al encuentro á alguno. *Litteræ tuæ sint mihi obviæ*, quisiera recibir carta tuya en el camino.

Oprimi bello repentino, ser asaltado de una guerra repentina.

Offensiones ex gravibus morbis, las recaidas despues de largas enfermedades.

Oppugnare aliquem, contradecir á alguno.

Opus non fuit tam multis verbis, no hubo necesidad de ser tan largo.

P

Perscribere ad aliquem de aliqua re, escribirle por menor á alguno alguna cosa.

Persequi singula, referir una por una las cosas. *Mortem alicujus*, vengar la muerte de alguno.

Polliceri alicui studium, operam, prometer á alguno su cuidado y diligencia.

Ponere arma, dexar las armas. *In lucris*, tener por gran ganancia.

Præbere, aut præstare se eum, manifestarse tal, ó portarse de tal modo. *Se virum*, mostrarse hombre de valor, ó esfuerzo.

Præsto esse, estar pronto.

Prætermittere aliquid negligentia, dexar de hacer algo por descuido.

Pro dignitate tua, conforme á tu dignidad.

Prodesse amicis, favo-

recer ó ser útil á los amigos.

Prodere memoriæ & literis, dexar escrito, ó en historia.

Produci in concionem, ser sacado delante del pueblo.

Profecta sunt à me multa in te, mucho es lo que he hecho por tí.

Publicè literas mittere, escribir al Senado, ó escribir de oficio.

Purgare se, disculparse, ó dar satisfaccion.

Q

Quæstum nullum facio in hoc, en esto no tengo ganancia alguna, ó interes.

Quoad ejus fieri possit, en quanto sea posible.

Quoquò me verto, amoris tui vestigia perspicio, á qualquier parte que miro hallo indicios de tu amor.

R

Recipere in se, tomar á su cargo.

Reddere literas, entregar carta.

Redire ad prima, volver á lo que se dixo al principio. *In gratiam cum veteribus amicis*, volver á la amistad con los antiguos amigos.

Rejicere rem in aliud tempus, diferir el asunto para otro tiempo.

Relegari à Consule, ser desterrado por el Cónsul.

Remittere primo quoque tempore, volver á enviar en la hora, al instante, ó en la primera ocasion.

Repetere rem familiarem, pedir su hacienda.

Revocari in consuetudinem pristinam, volver al antiguo trato ú amistad.

S

Suspicere partes alicujus, defender á alguno.

Satisdare fide mea, dar fianza baxo mi palabra, ó en mi nombre.

Sarcire longi temporis usuram, resarcir el mucho tiempo perdido.

Satisfacere conjunctioni, amorique, corresponder á la obligacion de la amistad y afecto. *Liberis*, hacer su deber con los hijos, ó cumplir con la obligacion de padre. *Reip.* hacer lo que se debe á la República.

Scribere apertius, escribir mas clara ó descubiertamente. *Plura*, mas á la larga.

Scribere non lubet, no tengo gusto en escribir.

Serviendum est tibi constantiæ tuæ, has de tener

cuenta con ser siempre el mismo

Spes fefellit eum, le engañó su esperanza. *Venire in spem*, formar ó concebir esperanza.

Succedere alicui in provincia, sucederle en el mando ó gobierno de la provincia.

Summa epistolæ hæc est, este es el resumen de la carta. *Ad summam*, lo que importa es, ó por último.

Superstitem esse, sobrevivir.

Suscipere liberos, tener hijos. *Laborem pro te*, tomarse qualquier trabajo por tí. *Causam*, encargarse del pleyto.

Suspectum esse alicui negligentia, ser sospechoso á alguno de descuidado.

Sustinere onera, sostener el peso ó carga.

T

Tenere memoria, acordarse, ó tener presente. *Memoriam tui teneo*, me acuerdo de tí. *Non tenebo te pluribus*, no te cansaré mas con razones.

Testis ipse sum mihi, yo mismo soy buen testigo, mi conciencia me es testigo.

Tollere aliquem laudibus ad cœlum, ensalzar con alabanzas á alguno hasta el cielo.

Tractari liberaliter, ser tratado con cortesia.

Tribuere multum alicui, favorecer mucho á alguno, ó apreciar alguna cosa

Teneri, commorari, sedere Corcyræ, detenerse en Corfu.

V

Vacare dominatu, estar libre ó exênto de dominio. *Culpa*, estar inocente.

Vacuus ab omni molestia, libre de todo pesar.

Valere in omnes partes, importar ó ser util para todos asuntos.

Venire prædium, venderse la heredad.

Venit mihi in mentem, me ocurre.

Versari in varietate multa, tener grandes mudanzas.

Versari in Rep. manejar los negocios de la Republica. *In angustiis, in periculo*, hallarse en aprieto, en peligro.

Vertere vitio, atribuir á culpa.

Videre bonum civem quasi avem albam, el ver un buen ciudadano es tan difi-

cil como, ver un cuervo blanco.

Vincere exspectationem, hacer mas de lo que de uno se esperaba.

Vindicare in libertatem Remp. oppressam, volver á su libertad á la República oprimida.

Vis inest in his verbis, mucha fuerza tienen esas palabras.

Vim facere, hacer violencia.

Vivere conjunctissimè, vivir muy íntimos, ó muy amigablemente. *Jucundissimè*, con grande complacencia.

U

Urgeri armis sempiternis, ser oprimido de perpetuas guerras.

Usurpatum est à sapientibus, es dicho comun de los sabios.

Uti aliquo familiariter, ser muy amigo de alguno. *Consolatione*, valerse de algun consuelo.

Uti aliquo placato, reconciliarse con alguno.

Unus ex meis intimis, observantissimus, studiosissimusque nostri, uno de mis íntimos amigos, que mas me respeta y ama.

VIDA
DE CORNELIO NEPOTE.

Son muy pocas las noticias que nos han quedado de este excelente Romano, pues ni aun se puede señalar el año fixo de su nacimiento, pero consta que vivió en tiempo de Julio César y de Octavio. Tampoco concuerdan los Autores en el lugar de su nacimiento, pues unos lo hacen de Verona, otros de Hostilia, poblacion corta del territorio de Verona en la ribera del Pó: y así todos tienen razon en llamarle Veronés. Tuvo una estrecha comunicacion en Roma con Tito Pomponio Atico, Ciceron y otros excelentes ingenios, que fueron el lustre del siglo de oro. Con esto se dá bastante á entender que poseía en grado eminente la sabiduría, el buen gusto y el amor á la Patria. Muchas de sus obras se han perdido: mas en esta de las vidas de los ilustres Capitanes nos dexó una viva imágen de su talento para la historia, y una ilustre memoria de aquellos distinguidos Generales, que debieron á Nepote el inmortalizar su nombre. Su nativa elegancia, su noble simplicidad, la pintura de los caractéres, la propiedad de los retratos, el arte disfrazado en naturaleza hacen su obra muy apreciable. Digna por cierto de andar en manos de los niños, para que adquieran desde los primeros años la propiedad y energía del idioma latino, por ser sin duda el Autor mas á propósito para adquirir alguna inteligencia y gusto en esta lengua. Bien quisiéramos poner en este tomo todas las vidas; pero por no abultar demasiado el volúmen, hemos escogido solamente las siguientes.

CORNELII NEPOTIS

VITÆ EXCELLENTIUM IMPERATORUM.

PRÆFATIO.

Non dubito fore plerosque, Attice, qui hoc genus scripturæ leve, & non satis dignum summorum virorum personis judicent; cùm relatum legent, quis musicam docuerit Epaminondam, aut in ejus virtutibus commemorari, saltasse eum commodè, scienterque tibiis cantasse. Sed hi erunt ferè, qui expertes literarum Græcarum, nihil rectum, nisi quod ipsorum moribus conveniat, putabunt. Hi si didicerint, non eadem omnibus esse honesta atque turpia, sed omnia majorum institutis judicari: non admirabuntur, nos in Grajorum virtutibus exponendis mores eorum secutos. Neque enim Cimoni fuit turpe, Atheniensium summo viro...

PRÓLOGO.

TRADUCCION.

No dudo, ó Atico, habrá muchos que tengan este género de escrito por de poca entidad, y no muy correspondiente al carácter de los mas distinguidos sugetos, quando lean (en el discurso de esta obra) que refiero, quién fué el que enseñó la música á Epaminondas, y que cuento por una de sus prendas que bayló primorosamente, y que tocó la flauta con destreza. Pero estos serán seguramente aquellos, que por no tener noticia de la historia Griega, no juzgan por bueno, sino lo que se conforma con sus costumbres. Estos tales, si observaren que unas mismas cosas no son ni decentes, ni indecorosas á todos, sino que todas ellas se deben regular por las costumbres de los antepasados, no se admirarán de que yo haya tenido presentes las costumbres de los Griegos al manifestar sus prendas. Pues ni á Cimon, varon esclarecido entre los Atenienses, le fué indecoroso casarse..

sororem germanam habere in matrimonio: quippe cùm ejus cives eodem uterentur instituto: at id quidem nostris moribus nefas habetur. Laudi in Græcia ducitur adolescentulis, quamplurimos habere amatores. Nulla Lacedæmone tam est nobilis vidua, quæ non ad scenam eat mercede conducta. Magnis in laudibus totâ fuit Græciâ victorem Olympiæ citari; in scenam verò prodire, & populo esse spectaculo, nemini in eisdem gentibus fuit turpitudini; quæ omnia apud nos partim infamia, partim humilia, atque ab honestate remota ponuntur. Contra ea pleraque nostris moribus sunt decora, quæ apud illos turpia putantur. Quem enim Romanorum pudet uxorem ducere in convivium? aut cujus materfamilias non primum locum tenet ædium, atque in celebritate versatur? quod multò fit aliter in Græcia: nam neque in convivium adhibetur, nisi propinquorum; neque sedet, nisi in interiore parte ædium, quæ gynæconitis appellatur, quò nemo accedit, nisi propinquâ cognatione conjunctus...

con una hermana por parte de padre, porque así se usaba entre sus ciudadanos: quando esto sería ciertamente un crímen exêcrable en nuestras costumbres. En la Grecia se alaba el que los jóvenes tengan muchos amantes. No hay en Lacedemonia viuda alguna por noble que sea, que no salga á representar al teatro por su salario. Muy celebrado fué en toda la Grecia el ser proclamado vencedor en los juegos Olympicos. Ni tampoco era indecoroso á ninguno de esta nacion salir á representar y servir de diversion al pueblo. Todas las quales cosas se tienen entre nosotros (los Romanos) unas por infames, y otras por baxas y agenas del decoro. Por el contrario muchas cosas son decorosas entre nosotros, que se tienen entre los Griegos por deshonrosas. Porque ¿quién de los Romanos se avergüenza de llevar á su muger á un convite? ¿O qué Matrona no habita en la principal pieza de la casa y asiste á la concurrencia? Lo que sucede muy al contrario en Grecia: porque ni asiste á ningun banquete, á no ser de los parientes mas cercanos, ni habita sino en la parte mas retirada de la casa, que se llama gynæconitis, *donde ninguno entra á no ser pariente muy cercano...*

Sed plura persequi tum magnitudo voluminis prohibet, tum festinatio, ut ea explicem, quæ exorsus sum. Quare ad propositum veniemus, & in hoc exponemus libro *vitas excellentium Imperatorum.*

Pero no me permite alargarme mas, así lo abultado del volumen, como la brevedad con que quiero explicar lo que me he propuesto. Por lo que iré á mi intento, y escribiré en este libro las vidas de los esclarecidos Generales.

MILTIADES.

Cap. I. Miltiades, Cimonis filius, Atheniensis, cùm & antiquitate generis, & gloriâ majorum, & suâ modestiâ, unus omnium maximè floreret, eâque esset ætate, ut non jam solùm de eo bene sperare, sed etiam confidere cives possent sui, talem futurum, qualem cognitum judicarunt: accidit, ut Athenienses Chersonesum colonos vellent mittere. Cujus generis cùm magnus numerus esset, & multi ejus demigrationis peterent societatem, ex his delecti Delphos deliberatum missi sunt, qui consulerent Apollinem, quo potissimum duce uterentur. Nam tum Thraces eas regiones tenebant,...

MILCIADES.

Cap. I. *Milciades, hijo de Cimon, y natural de Atenas, siendo el mas sobresaliente de todos, tanto por la antigüedad de su linage y gloria de sus antepasados, como por su modestia; y hallándose en edad en que podian sus ciudadanos no solo tener buenas esperanzas de él, sino tambien confiar que sería tan esclarecido como le juzgaron despues de haberle experimentado: determináron los Atenienses enviar una colonia al Chérsoneso. Siendo estos colonos en gran número, y pretendiendo muchos el ir á aquel establecimiento, nombráron á algunos de estos para que fuesen á Delfos á pedir consejo; y consultasen á Apolo*, de qué General echarian mas acertadamente mano; *porque entónces los Tracios eran Señores de aquel pais,...*

cum quibus armis erat dimicandum. His consulentibus nominatim Pythia præcepit, *ut Miltiadem sibi Imperatorem sumerent: id si fecissent, incepta prospera futura.* Hoc oraculi responsò, Miltiades cum delecta manu classe Chersonesum profectus, cùm accessisset Lemnum, & incolas ejus insulæ sub potestatem redigere vellet Atheniensium, idque ut Lemnii suâ sponte facerent, postulasset; illi irridentes responderunt: *tum id se facturos, cùm ille domo navibus proficiscens vento aquilone venisset Lemnum.* Hic enim ventus à septentrionibus oriens, adversum tenet Athenis proficiscentibus. Miltiades morandi tempus non habens, cursum direxit quò tendebat, pervenitque Chersonesum.

con quienes habian de venir á las manos. Habiendo hecho su consulta, les respondió la Pythia determinadamente: que eligiesen por su General á Milciades: pues haciéndolo así, tendria feliz suceso su empresa. *En vista de esta respuesta del Oráculo, salió Milciades para el Chêrsoneso con una armada de gente escogida, y arribando á la Isla de Lemnos con ánimo de reducir á la obediencia de los Atenienses á sus habitantes, les propuso* que se sometiesen voluntariamente: *ellos le respondiéron con risa*; que entónces lo harian, quando él arribase con viento cierzo á Lemnos, viniendo desde su patria; *pues este viento soplando del Septentrion, es contrario á los que navegan desde Atenas. Milciades no pudiendo detenerse, dirigió su rumbo á donde se encaminaba, y llegó al Chêrsoneso.*

II. Ibi brevi tempore barbarorum copiis disjectis, totâ regione, quam petierat, potitus, loca castellis idonea communivit: multitudinem, quam secum duxerat, in agris collocavit, crebrisque excursionibus locupletavit. Neque minùs in ea re prudentiâ, quàm felicitate adjutus est. Nam cùm virtute militum devicisset hostium exercitus, summâ æquitate res constituit: atque ipse ibi-

II. INTERP. *Barbarorum*, de los Thracios. (Los Griegos, Romanos y Egypcios llamaban bárbaros à los que no eran de su pais) *Copiis disjectis*, derrotado ò desbaratado el exército. *Idonea castellis*, capaces de fortalezas. *Crebrisque excursionibus*, con continuas correrías. *Constituit*, ordenó...

dem manere decrevit. Erat enim inter eos dignitate regiâ, quamvis carebat nomine: neque id magis imperio, quàm justitiâ consecutus. Neque eò seciùs Atheniensibus, à quibus erat profectus, officia præstabat. Quibus rebus fiebat, ut non minùs eorum voluntate perpetuò imperium obtineret, qui miserant, quàm illorum, cum quibus erat profectus. Chersoneso tali modo constitutâ, Lemnum revertitur, & ex pacto postulat, ut sibi urbem tradant. Illi enim dixerant, *cùm vento Boreâ domo profectus eò pervenisset, sese dedituros*: se autem domum Chersonesi habere. Cares, qui tum Lemnum incolebant, etsi præter opinionem res ceciderat, tamen non dicto, sed secundâ fortunâ adversariorum capti, resistere ausi non sunt, atque ex insula demigrarunt. Pari felicitate ceteras insulas, quæ Cyclades nominantur, sub Atheniensium redegit potestatem.

III. Eisdem temporibus Persarum rex Darius, ex Asia in Europam exercitu trajecto, Scythis bellum inferre decrevit: pontem fecit in Istro flumine, quà copias traduceret. Ejus pontis, dum ipse abesset, custodes reliquit principes, quos secum ex Jonia & Æolide duxerat: quibus singulis ipsarum urbium perpetua dederat imperia. Sic enim putavit, facillimè se Græcâ linguâ loquentes, qui Asiam incolerent, sub sua retenturum potestate, si amicis suis oppida tuenda tradidisset, quibus, se oppresso, nulla spes salutis relinqueretur. In hoc fuit tum numero Miltiades, cui illa custodia crederetur. Hic, cùm crebri afferrent nuncii, malè rem gerere Darium, premique ab

---

Dignitate regiâ, tenia la autoridad de Rey. *Neque eo seciùs*, y no por eso dexaba de favorecer á los Atenienses. *Quibus rebus fiebat*, siendo esto causa. (Expresion elegante y familiar á Cornelio.) *Perpetuo*, establemente. *Constituta*, arregladas las cosas del Chêrsoneso. *Cares*, los de Caria. (Pueblos de la Asia menor.) *Præter opinionem*, al reves de lo que habian juzgado. *Non dicto*, no de la palabra dada. *Capti*, obligados. *Cyclades*, las Cicladas. (Islas del mar Egeo, que rodean al Peloponeso en forma de circulo).

III. *Exercitu trajecto*, habiendo hecho pasar el exército. *Istro flumine*, el rio Danubio. *Principes*, los principales. *Sic enim*, el órden es este: *enim putavit se retenturum sic facillime sub sua potestate loquentes lingua Græca*. *Amicis suis*, á sus confidentes. *Se oppresso*, vencido él. *Salutis*, de mantenerse en su autoridad y mando de aquellas Ciudades. *Illa custodia crederetur*, á quien se confió la guarda del puente. *Premi*, le estrechaban...

Scythis: Miltiades hortatus est pontis custodes, *ne à fortuna datam occasionem liberandæ Græciæ dimitterent. Nam si cum his copiis, quas secum transportaverat, interiisset Darius, non solùm Europam fore tutam, sed etiam eos, qui Asiam incolerent Græci genere, liberos à Persarum futuros dominatione & periculo. Id & facilè effici posse: ponte enim rescisso, regem vel hostium ferro, vel inopiâ paucis diebus interiturum.* Ad hoc consilium cùm plerique accederent, Histiæus Milesius, ne res conficeretur, obstitit, dicens: *non idem ipsis, qui summas imperii tenerent, expedire, & multitudini: quòd Darii regno ipsorum niteretur dominatio. Quo extincto, ipsos potestate expulsos civibus suis pœnas daturos. Itaque adeò se abhorrere à ceterorum consilio, ut nihil putet ipsis utilius quàm confirmari regnum Persarum.* Hujus cùm sententiam plurimi essent secuti, Miltiades non dubitans, tam multis consciis ad regis aures consilia sua perventura, Chersonesum reliquit, ac rursus Athenas demigravit. Cujus ratio etsi non valuit, tamen magnopere est laudanda: cùm amicior omnium libertati, quàm suæ fuerit dominationi.

IV. Darius autem, cùm ex Europa in Asiam redisset, hortantibus amicis, ut Græciam redigeret in suam potestatem, classem quingentarum navium comparavit, eique Datim præfecit, & Artaphernem; hisque ducenta peditum millia & decem equitum dedit, causam interserens, *se hostem esse Atheniensibus, quòd eorum auxilio Iones Sardes expugnassent, suaque præsidia interfe-*

Græci genere, Griegos de nacion. *Hostium ferro, vel inopia*, ó á manos de los enemigos, ó por falta de víveres. *Milesius*, de Mileto. (Ciudad del Asia menor, hoy Milazo.) *Non idem... expedire*, que no era igualmente útil. *Summas*, que se hallaban con el mando. (Se entiende *partes*, por elipsis.) *Quo extincto*, el qual muerto, esto es, Dario. *Potestate expulsos*, echados del gobierno. *Pœnas daturos*, serian castigados. *Abhorrere à consilio*, se apartaba del dictámen de los demas. *Quam confirmari*, que procurar la perpetuidad del Reyno. *Tam multis consciis*, que sabiendolo tantos. *Cujus ratio*, cuyo consejo. *Amicior*, mas amante.

IV. *Comparavit*, aprestó. *Præfecit*, dió el mando de ella. *Causam interserens*, dando por motivo. *Iones*, los Ionios. (Pueblos de la Ionia, Provincia del Asia menor.) *Sardes*, Sardis. (Ciudad capital de la Lidia. Es Acusativo de plural de *Sardes, ium.*) *Suaque præsidia*, su guarnicion...

cissent. Præfecti regii, classe ad Eubœam appulsa, celeriter Eretriam ceperunt, omnesque ejus gentis cives abreptos in Asiam ad regem miserunt. Inde ad Atticam accesserunt, ac suas copias in campum Marathona deduxerunt. Is abest ab oppido circiter millia pasuum decem. Hoc tumultu Athenienses tam propinquo, tamque magno permoti, auxilium nusquam, nisi à Lacedemoniis, petiverunt: Philippidemque cursorem ejus generis, qui hemerodromi vocantur, Lacedæmonem miserunt, ut nunciaret, quàm celeri opus esset auxilio. Domi autem creati decem prætores, qui exercitui præessent: in eis Miltiades: inter quos magna fuit contentio, utrùm mœnibus se defenderent, an obviam irent hostibus, acieque decernerent. Unus Miltiades maximè nitebatur, *ut primo quoque tempore castra fierent. Id si factum esset, & civibus animum accessurum, cùm viderent de eorum virtute non desperari: & hostes eâdem re fore tardiores, si animadverterent, auderi adversus se tam exiguis copiis dimicare.*

V. Hoc in tempore nulla civitas Atheniensibus auxilio fuit præter Platæensium: ea mille misit militum. Itaque horum adventu decem millia armatorum completa sunt: quæ manus mirabili flagrabat pugnandi cupiditate. Quo factum est, ut plus quàm collegæ, Miltiades valuerit. Ejus enim auctoritate impulsi Athenienses copias ex urbe eduxerunt, locoque idoneo castra fecerunt. Deinde postero die sub montis radicibus, acie è regione instructa,

---

Eubœam. Eubea. (Isla llamada hoy Negroponto.) *Appulsa*. luego que arribó. (*Eretriam*, Ciudad de la Eubea.) *Abreptos*, habiéndolos cogido con violencia. *Atticam*, á la Attica, (Capital de esta Provincia, era Atenas.) *Marathona*, al campo de Marathon. (Acusativo griego) *Hoc tumultu*, con el temor de esta guerra tan grande y tan cercana. *Nusquam*, de ningunos otros. *Domi*, en la Ciudad. *Acieque decernerent*, y vendrian á una batalla en campo abierto. *Maxime nitebatur*, se esforzaba sobremanera en persuadir. *Castra fierent*, que acampasen. *Civibus animum accessurum*, que cobrarian ánimo los Ciudadanos.

V. *Ea*, esto es, la Ciudad de Platea. *Quæ manus*, la qual tropa estaba muy ansiosa de pelear. *Collegæ*, los otros nueve Pretores. *Idoneo*, ventajoso. *Acie e regione*, ordenadas las filas de

---

Cursorem. Correo de aquellos dia entero sin fatigarse, ó ya que llaman Hemerodromos, ó porque hacian una jornada larde dia, ya porque corrian un ga en un dia.

novâ arte, vi summa prælium commiserunt. Namque arbores multis locis erant raræ, hoc consilio, ut & montium tegerentur altitudine, & arborum tractu equitatus hostium impediretur, ne multitudine clauderentur. Datis, etsi non locum æquum videbat suis, tamen fretus numero copiarum suarum confligere cupiebat: eòque magis, quòd, priusquam Lacedæmonii subsidio venirent, dimicare utile arbitrabatur. Itaque in aciem peditum centum, equitum decem millia produxit, præliumque commisit. In quo tantò plùs virtute valuerunt Athenienses, ut decemplicem numerum hostium profligarent: adeoque perterruerunt, ut Persæ non castra, sed naves peterent. Quâ pugnâ nihil adhuc est nobilius. Nulla enim umquam tam exigua manus tantas opes prostravit.

VI. Cujus victoriæ non alienum videtur, quale præmium Miltiadi sit tributum, docere; quò faciliùs intelligi possit, eamdem omnium civitatum esse naturam. Ut populi nostri honores quondam fuerunt rari & tenues, ob eamque causam gloriosi; nunc autem effusi atque obsoleti: sic olim apud Athenienses fuisse reperimus. Namque huic Miltiadi, qui Athenas, totamque Græciam liberavit, talis honos tributus est in porticu, quæ Pœcile vocatur, cùm pugna depingeretur Marathonia, ut in decem prætorum numero prima ejus imago poneretur, isque hortaretur milites, præliumque committeret. Idem ille populus, posteaquam majus imperium est nactus, & largitione magistratuum corruptus est, trecentas statuas Demetrio Phalereo decrevit.

---

frente. (Estaban con las espaldas vueltas al monte.) *Nova arte*, con nueva invencion. *Raræ*, de trecho en trecho. *Hoc consilio ut*, con la idea de &c. *Tractu*, por las hileras. *Equitatus*, la libre carrera de la caballería. *Æquum*, ventajoso. *In aciem... produxit*, sacó en órden de batalla su exército. *Præliumque commisit*, y dió la batalla. *Decemplicem*, diez veces mayor. *Non castra*, no se encaminaban ácia el campo, sino ácia las naves huyendo. *Nobilius*, mas ilustre ó famosa. *Tantas opes*, un exército tan poderoso.

VI. *Cujus* (es genitivo regido de *præmium*.) *Non videtur alienum docere*, no parece fuera de propósito contar. *Nostri*, del pueblo Romano. *Tenues*, sin fausto. *Effusi, atque obsoleti*, demasiado freqüentes y comunes. *Pœcile*, (nombre propio de un portico así llamado por la variedad de las pinturas.) *Prima*, en primer lugar. *Isque*, y él en accion de animar á los soldados, y de dar la batalla. *Largitione*, &c. por la profusion de regalos. *Decrevit*, ordenó levantar.

VII. Post hoc prælium classem septuagintâ navium Athenienses eidem Miltiadi dederunt, ut insulas, quæ barbaros adjuverant, bello persequeretur. Quo imperio plerasque ad officium redire coegit, nonnullas vi expugnavit. Ex his Parum insulam opibus elatam, cùm oratione reconciliare non posset, copias è navibus eduxit, urbem operibus clausit, omnique commeatu privavit; deinde vineis ac testudinibus constitutis, propiùs muros accessit. Cùm jam in eo esset, ut oppido potiretur, procul in continenti lucus, qui ex insula conspiciebatur, nescio quo casu, nocturno tempore incensus est; cujus flamma ut ab oppidanis & oppugnatoribus est visa, utrisque venit in opinionem, signum à classiariis regiis datum. Quo factum est, ut & Parii à deditione deterrerentur, & Miltiades timens, ne classis regia adventaret, incensis operibus, quæ statuerat, cum totidem navibus, atque erat profectus, Athenas magnâ cum offensione civium suorum rediret. Accusatus ergo proditionis, quòd cùm Parum expugnare posset, à rege corruptus infectis rebus à pugna discessisset. Eo tempore æger erat vulneribus, quæ in oppugnando oppido acceperat. Itaque quoniam ipse pro se dicere non posset, verba pro eo fecit frater ejus Tisagoras. Causâ cognitâ, capitis absolutus, pecuniâ multatus est, eaque lis quinquaginta talentis æstimata est, quantus in classem sumtus factus erat. Hanc pecuniam

---

VII. *Barbaros*, á los Persas (en la guerra contra los Griegos.) *Quo imperio*, en la qual expedicion. *Ad officium*, á la obediencia. *Parum*, Paro (la mayor de las Cycladas.) *Elatam*, soberbia. *Oratio-ne*, con buenas palabras. *Operibus clausit*, con los trabajos milita-res bloqueó (como trincheras, torres, &c.) *Vineis*, con viñas. (Má-quinas militares.) *Cum jam*, estando ya á punto de tomar la Ciu-dad. *In continenti*, en tierra firme. *Oppidanis*, por los ciudadanos sitiados, y por los sitiadores. *Venit in opinionem*, juzgaron. *A clas-siariis*, por los soldados de la esquadra del Rey de Persia. *A de-ditione*, retrataron su intencion de rendirse. *Offensione*, disgusto. *Corruptus*, sobornado con dinero. *Infectis rebus*, sin concluir la empresa. *Pro se dicere*, defender su causa. *Capitis absolutus*, ab-suelto de la pena capital. *Quantus*, quanto era cabalmente el gasto hecho en la armada naval...

Talentis. En cincuenta talentos. Aquí por venir absolutamente *talentum* se entiende del menor atico, que valia 8755 reales y 5 maravedis, y así los 50 talentos componen 437757 reales de nuestra moneda, y 12 maravedis.

quòd solvere non poterat, in vincula publica conjectus est, ibique diem obiit supremum.

VIII. Hic etsi crimine Pario est accusatus, tamen alia fuit causa damnationis. Namque Athenienses propter Pisistrati tyrannidem, quæ paucis annis ante fuerat, omnium suorum civium potentiam extimescebant. Miltiades multùm in imperiis magistratibusque versatus, non videbatur posse esse privatus; præsertim cùm consuetudine ad imperii cupiditatem trahi videretur. Nam Chersonesi omnes illos, quos habitarat annos, perpetuam obtinuerat dominationem, tyrannusque fuerat appellatus; sed justus, non erat enim vi consecutus, sed suorum voluntate, eamque potestatem bonitate retinuerat. Omnes autem & habentur & dicuntur tyranni, qui potestate sunt perpetuâ in ea civitate, quæ libertate usa est. Sed in Miltiade erat cùm summa humanitas, tùm mira comitas, ut nemo tam humilis esset, cui non ad eum aditus pateret: magna auctoritas apud omnes civitates, nobile nomen, laus rei militaris maxima. Hæc populus respiciens, maluit eum innoxium plecti, quàm se diutiùs esse in timore.

Diem obiit supremum, murió.

VIII. *Pario*, cometido en la Isla de Paro, no habiéndola tomado como debia. *Pisistrati*, fué el primer tirano de Atenas. *Versatus*, habiendo estado mucho tiempo empleado. *Privatus*, estar como ciudadano particular. *Trahi videretur*, pareciendo que se dexaba llevar de la ansia de mandar. *Obtinuerat*, habia gozado. *Sunt perpetua*, tienen un dominio continuado. *Humanitas*, benignidad. *Mira comitas*, una maravillosa afabilidad. *Nemo tam humilis*, no habia persona por baxa y vil que fuese, á quien no se diese entrada para hablarle. *Innoxium*, inocente.

THEMISTOCLES.

I. Themistocles Neocli filius Atheniensis. Hujus vitia ineuntis adolescentiæ magnis sunt emendata virtutibus: adeo ut anteferatur huic nemo, pauci pares putentur. Sed ab initio est ordiendum. Pater ejus Neoclus generosus fuit. Is uxorem Halicarnassiam civem duxit, ex qua natus est Themistocles; qui cùm minùs esset probatus

---

I. INTERP. *Ineuntis*, cometidos en la flor de su edad. *Generosus*, fué noble por su nacimiento. *Uxorem... duxit*, se casó. *Cùm minus esset*, siendo poco amado...

parentibus, quòd & liberiùs vivebat, & rem familiarem negligebat, à patre exheredatus est. Quæ contumelia non fregit eum, sed erexit. Nan cùm judicasset, sine summa industria non posse eam exstingui, totum se dedidit reipublicæ, diligentiùs amicis, famæque serviens. Multùm in judiciis privatis versabatur, sæpe in concionem populi prodibat, nulla res major sine eo gerebatur, celeriterque, quæ opus erant, reperiebat; facilè eadem oratione explicabat. Neque minùs in rebus gerendis promptus quàm excogitandis erat: quòd *& de instantibus* (ut ait Thucydides) *verissimè judicabat, & de futuris callidissimè conjiciebat.* Quo factum est, ut brevi tempore illustraretur.

II. Primus autem gradus fuit capessendæ reipublicæ bello Corcyræo: ad quod gerendum prætor à populo factus, non solùm præsenti bello, sed etiam reliquo tempore ferociorem reddidit civitatem. Nam cùm pecunia publica, quæ ex metallis redibat, largitione magistratuum quotannis interiret, ille persuasit populo, ut eâ pecuniâ classis centum navium ædificaretur. Quâ celeriter effectâ, primùm Corcyræos fregit; deinde maritimos prædones consectando mare tutum reddidit. In quo cùm divitiis ornavit, tùm peritissimos belli navalis fecit Athenienses. Id quantæ saluti fuerit universæ Græciæ, bello cognitum est Persico. Nam cùm Xerxes & mari & terrâ bellum universæ inferret Europæ, cum tantis eam copiis invasit, quantas neque antea, neque postea habuit

Rem familiarem, descuidaba en los adelantamientos de la casa. *Quæ contumelia*, la qual afrenta no le abatió, sino que alentó á dexar sus vicios. *Exstingui*, borrar. *Totum se dedidit Reip.* se dedicó enteramente al servicio de la República. *Diligentiùs*, atendiendo con mas esmero á ganar amigos y crédito. *In concionem*, acudia á las juntas del pueblo. *Major*, de importancia. *Instantibus*, de las cosas que estaban á punto de suceder. *De futuris*, y conjeturaba muy cuerdamente de lo futuro. *Illustraretur*, vino á hacerse famoso.

II. *Primus autem gradus capessendæ*, el primer empleo en los negocios de la República le tuvo en la guerra de Corfú (Isla del mar Jonio.) *Ferociorem*, mas aguerrida. *Ex metallis*, se sacaba de las minas de los metales. *Quotannis*, viniendo á menos todos los años. *Effecta*, concluida. *Consectando*, dando caza. *Tutum*, puso el mar en seguridad. *In quo*, en la qual ocasion. *Divitiis*, enriqueció. *Id quantæ saluti fuerit*, quán útil...

Xerxes. Rey de Persia, hijo de Dario, el que fue derrotado por Milciades en el campo de Marathon.

quisquam. Hujus enim classis mille & ducentarum navium longarum fuit, quam duo millia onerariarum sequebantur; terrestres autem exercitus septingentorum millium peditum, equitum quadringentorum millium fuerunt. Cujus de adventu cùm fama in Græciam esset perlata, & maximè Athenienses peti dicerentur, propter pugnam Marathoniam, miserunt Delphos consultum, quidnam facerent de rebus suis. Deliberantibus Pythia respondit, *ut mœnibus ligneis se munirent.* Id responsum quò valeret, cùm intelligeret nemo, Themistocles persuasit; *consilium esse Apollinis, ut in naves se suaque conferrent: eum enim à Deo significari murum ligneum.* Tali consilio probato, addunt ad superiores totidem naves triremes: suaque omnia, quæ moveri poterant, partim Salaminem, partim Trœzenem asportant: arcem sacerdotibus paucisque majoribus natu, ac sacra procuranda tradunt: reliquum oppidum relinquunt.

III. Hujus consilium plerisque civitatibus displicebat, & in terra dimicari magis placebat. Itaque missi sunt delecti cum Leonida Lacedæmoniorum rege, qui Thermopylas occuparent, longiùsque barbaros progredi non paterentur. Hi vim hostium non sustinuerunt: eoque loco omnes interierunt. At classis communis Græciæ trecentarum navium, in qua ducentæ erant Atheniensium, primùm apud Artemisium, inter Eubœam continentemque terram cum classiariis regis conflixit. Angustias enim Themistocles quærebat, ne multitudine circumiretur. Hinc etsi pari

---

Longarum, de guerra. *Onerariarum*, de carga ó transporte. *Fama*, habiéndose divulgado la noticia. *Maxime peti*, que llevaban puesta la mira señaladamente contra los Athenienses. *Mœnibus*, dentro de murallas de madera. *Quo valeret*, á que aludia *Ad superiores*, á las primeras cien naves. *Moveri poterant*, que se podian transportar, esto es, todos sus bienes muebles. *Salaminem... Trœzenem*. (dos islas en el golfo Saronico, hoy de Engia, cerca del Peloponeso.) *Arcem*, fortaleza de Atenas. *Sacra procuranda*, para cuidar se celebrasen los sagrados oficios.

III. *Hujus*, de Themistocles. *Delecti*, algunos soldados escogidos. *Longius*, abanzasen mas adelante. *Artemisium*, (Promontorio en la Isla Eubea.) *Continentemque terram*, y tierra firme. *Angustias*, lugares estrechos. *Circumiretur*, para no ser cogido en medio. *Pari*, sin ventaja, ó sin declararse la victoria..

Thermopylas. Los Termópilas. Lugar muy angosto, ó garganta de unos montes, por los quales se pasa de la Thesalia á la Beocia, ahora se llama paso de la boca del lobo.

prælio discesserant, tamen eodem loco non sunt ausi manere: quòd erat periculum, ne, si pars navium adversariorum Eubœam superasset, ancipiti premerentur periculo. Quo factum est, ut ab Artemisio discederent, & exadversum Athenas apud Salamina classem suam constituerent.

IV. At Xerxes Thermopylis expugnatis, protinus accessit Astu; idque nullis defendentibus, interfectis sacerdotibus, quos in arce invenerat, incendio delevit. Cujus fama perterriti classiarii cùm manere non auderent, & plurimi hortarentur, *ut domos suas quisque discederent, mœnibusque se defenderent*; Themistocles unus restitit, & *universos esse pares* ajebat, *dispersos* testabatur *perituros*, idque Eurybiadi regi Lacedæmoniorum, qui tum summæ imperii præerat, fore affirmabat. Quem cùm minùs quàm vellet, moveret, noctu de servis suis, quem habuit fidelissimum, ad regem misit, ut ei nunciaret suis verbis: *adversarios ejus in fuga esse: qui si discessissent, majore cum labore, & longinquiore tempore, bellum confecturum, cùm singulos consectari cogeretur: quos si statim aggrederetur, brevi universos oppressurum.* Hoc eò valebat, ut ingratiis ad depugnandum omnes cogerentur. Hâc re auditâ, barbarus nihil doli subesse credens, postridie alienissimo sibi loco, contra opportunissimo hostibus, adeo angusto mari conflixit, ut ejus multitudo navium explicari non potuerit. Victus ergo est magis consilio Themistoclis, quàm armis Græciæ.

V. Hic barbarus etsi malè rem gesserat, tamen tan-

Superasset, si llegaba á doblar el cabo. *Ancipiti*, fuesen acometidos por uno y otro lado, esto es, de frente y por la espalda. *Exadversum*, enfrente.

IV. *Cujus fama*, con la noticia de este incendio. *Universos*, que todos unidos eran iguales y suficientes para resistir al enemigo. *Dispersos*, separados. *Idque Eurybiadi*, y aseguraba á Euribiades (Rey de los Lacedemonios) que habia de suceder esto mismo. *Summæ imperii præerat*, que á la sazon tenia el supremo mando de las tropas. *Suis verbis*, de su parte. *In fuga*, para huir. *Qui*, los quales, esto es, los Griegos, si se desuniesen, o si se separaban. *Singulos*, perseguirlos de uno en uno. *Hoc eo*, esto se encaminaba. *Ingratiis*, aun contra su voluntad. *Barbarus*, Xerxes. *Alienissimo*, muy incomodo. *Explicari*, desenvolverse.

V. *Male rem*, le habia salido mal la empresa...

Astu. Atenas. Es voz griega así como Roma se llama *Urbs*. que significa Ciudad principal,

tas habebat reliquias copiarum, ut etiam cum his opprimere posset hostes. Interim tamen ab eodem gradu depulsus est. Nam Themistocles verens, ne bellare perseveraret, certiorem eum fecit, *id agi, ut pons, quem ille in Hellesponto fecerat, dissolveretur, ac reditu in Asiam excluderetur*: idque ei persuasit. Itaque quâ sex mensibus iter fecerat, eâdem minus diebus triginta in Asiam reversus est, seque à Themistocle non superatum, sed conservatum judicavit. Sic unius viri prudentiâ Græcia liberata est, Europæque succubuit Asia. Hæc altera victoria, quæ cum Marathonio possit comparari tropœo. Nam pari modo apud Salamina parvo numero navium maxima post hominum memoriam classis est devicta.

VI. Magnus hoc bello Themistocles fuit, nec minor in pace. Cùm enim Phalereo portu neque magno, neque bono Athenienses uterentur, hujus consilio triplex Piræei portus constitutus est; isque mœnibus circumdatus, ut ipsam urbem dignitate æquipararet, utilitate superaret. Idemque muros Atheniensium restituit præcipuo periculo suo. Namque Lacedæmonii causam idoneam nacti propter barbarorum excursiones, quâ *negarent oportere extra Peloponnesum ullam urbem haberi, ne essent loca munita, quæ hostes possiderent*, Athenienses ædificantes prohibere sunt conati. Hoc longè aliò spectabat, atque videri volebant. Athenienses enim duabus victoriis, Marathoniâ & Salaminiâ, tantam gloriam apud omnes gentes erant consecuti, ut intelligerent Lacedæmonii, de principatu sibi cum his certamen fore, quare eos quàm infirmissimos esse volebant. Postquam autem audierunt muros instrui, legatos Athenas miserunt, qui id fieri ve-

---

Ab eodem gradu, le hizo dexar aquel puesto que habia ocupado. *Id agi*, que se trataba de. *Qua*, por aquel mismo camino que ántes habia andado en seis meses *Succubuit*, quedó sujeta. *Maxima*, la mas numerosa desde que el mundo es mundo.

VI. *Neque magno*, ni capaz ni cómodo. *Triplex*, tres muelles. *Dignitate*, en magnificencia. *Causam*, habiendo hallado motivo suficiente. *Hoc longe*, esto miraba á un fin muy diferente de aquel que querian pareciese. *De principatu*, sobre la superioridad. *Quam infirmissimos*, muy débiles en fortalezas y soldados.

Tropæo. Llamábanse así aquellos monumentos ó memorias que los vencedores erigian en los paises conquistados.

Phalereo. Puerto en la Atica, así llamado antiguamente: despues Pireo, y ahora Puerto Leon.

tarent. His præsentibus desierunt, ac se de ea re legatos ad eos missuros dixerunt. Hanc legationem suscepit Themistocles: & solus primò profectus est: *reliqui legati ut tum exirent, cùm satis altitudo muri extructa videretur,* præcepit: *interim omnes servi atque liberi opus facerent, neque ulli loco parcerent, sive sacer esset, sive profanus, sive privatus, sive publicus: & undique, quod idoneum ad muniendum putarent, congererent.* Quo factum est, ut Atheniensium muri ex sacellis sepulcrisque constarent.

VII. Themistocles autem, ut Lacedæmonem venit, adire ad magistratus noluit; & dedit operam, ut quàm longissimè tempus duceret, causam interponens, se collegas exspectare. Cùm Lacedemonii quererentur, opus nihilominus fieri, eumque eâ re conari fallere; interim reliqui legati sunt consecuti: à quibus cùm audisset, non multum superesse munitionis, ad Ephoros Lacedæmoniorum accessit, penes quos summum imperium erat; atque apud eos contendit, *falsa his esse delata; quare æquum esse, illos viros bonos nobilesque mittere, quibus fides haberetur, qui rem explorarent; interea se obsidem retinerent.* Gestus est ei mos, tresque legati functi summis honoribus Athenas missi sunt. Cum his collegas suos Themistocles jussit proficisci, eisque prædixit: *ut ne prius Lacedæmoniorum legatos dimitterent, quam ipse esset remissus.* Hos postquam Athenas pervenisse ratus est, ad magistratum, senatumque Lacedæmoniorum adiit, & apud eos liberrimè professus est: *Athenienses suo consilio, quod*

Desierunt, dexaron de fabricar. *Satis extructa*, bastante adelantada. *Servi*, todos los esclavos y los que ya no lo eran. *Constarent*, se hicieron de los materiales de los lugares sagrados y de los sepulcros.

VII. *Adire ad magistratus*, presentarse á los Magistrados. *Quàm longissime*, dilatarlo lo mas que pudiese. *Causam*, alegando por motivo. *Eâ re*, con aquel pretexto. *Sunt consecuti*, llegaron. *Non multum*, que no faltaba mucho para concluir las fortificaciones. *Æquum*, que por esta razon era justo. *Obsidem*, le tuviesen en rehenes. *Gestus est ei mos*, le dieron gusto en esto. *Functi*, que habian tenido los primeros empleos. *Prædixit*, de antemano les avisó. *Esset remissus*, fuese enviado libre. *Professus est*, dixo con la mayor libertad.

Ephoros. Los Ephoros eran cinco, quienes componian un supremo Magistrado, que tenia tanta autoridad como los Tribunos de la plebe en Roma.

communi jure gentium facere possent, deos publicos, suosque patrios ac penates, quò facilius ab hoste possent defendere, muris sepsisse: neque eò, quòd inutile esset Græciæ fecisse. Nam illorum urbem ut propugnaculum oppositum esse barbaris, apud quam jam bis classis regia fecisset naufragium. Lacedæmonios autem malè & injustè facere, qui id potiùs intuerentur, quod ipsorum dominationi, quàm quod universæ Græciæ utile esset. Quare, si suos legatos recipere vellent, quos Athenas miserant, se remitterent: aliter illos numquam in patriam essent recepturi.

VIII. Tamen non effugit civium suorum invidiam: namque ob eumdem timorem, quo damnatus erat Miltiades, testularum suffragiis è civitate ejectus, Argos habitatum concessit. Hic cùm propter multas ejus virtutes magna cum dignitate viveret, Lacedæmonii legatos Athenas miserunt, qui eum absentem accusarent, *quòd societatem cum rege Persarum ad Græciam opprimendam fecisset*. Hoc crimine absens proditionis est damnatus. Id ut audivit, quòd non satis tutum se Argis videbat, Corcyram demigravit. Ibi cùm ejus principes civitatis animadvertisset timere, ne propter se bellum his Lacedæmonii & Athenienses indicerent, ad Admetum Molossorum regem, cum quo ei hospitium fuerat, confugit. Huc cùm venisset, & in præsentia rex abesset, quò majore religione se receptum tueretur, filiam ejus parvulam arripuit, & cum ea se in sacrarium, quod summa colebatur

---

Sepsisse muris, &c. que habian cercado de murallas los Dioses comunes á toda la Grecia, los de la patria y los de las casas, esto es, los templos en que eran venerados los Dioses. *Neque eò*, y que no por esto habian hecho una cosa que no fuese muy útil á la Grecia. *Illorum*, de los Athenienses. *Ut propugnaculum*, como antemural. *Regia*, del Rey de Persia, ya por dos veces habia padecido borrasca. Elegante metáfora. *Ipsorum*, á su predominio ó prepotencia.

VIII. *Non effugit*, no se libró de la envidia de sus ciudadanos. *Testularum*, por los votos de las tejuelas, esto es, por el Ostracismo. *Argos*, se fué á vivir á Argos. *Dignitate*, decoro. *Societatem*, habia hecho liga ó alianza. *Bellum indicerent*, declarasen guerra. *Molossorum*, pueblos en el Epiro. *Hospitium*, correspondencia y derecho de hospedage. *In præsentia*, á la sazon. *Majore religione*, con mayor fidelidad. *Sacrarium*, en un lugar sagrado...

ceremoniâ, conjecit. Inde non priùs egressus est, quàm rex eum datâ dextrâ in fidem reciperet, quam præstitit. Nam cùm ab Atheniensibus & Lacedæmoniis exposceretur publicè, supplicem non prodidit: monuitque, *ut consuleret sibi: difficile enim esse in tam propinquo loco tutò eum versari.* Itaque Pydnam eum deduci jussit, & quod satis esset præsidii dedit. Hâc re auditâ, hic in navem omnibus ignotus ascendit: quæ cùm tempestate maximâ Naxum ferretur, ubi tum Atheniensium erat exercitus, sensit Themistocles, si eò pervenisset, sibi esse pereundum. Hac necessitate coactus, domino navis quis sit aperit; multa pollicens, si se conservasset. At ille clarissimi viri captus misericordiâ, diem noctemque procul ab insula in salo navem tenuit in anchoris, neque quemquam ex ea exire passus est. Inde Ephesum pervenit, ibique Themistoclem exponit: cui ille pro meritis gratiam postea retulit.

IX. Scio plerosque ita scripsisse, Themistoclem Xerxe regnante in Asiam transiisse. Sed ego potissimùm Thucydidi credo, quòd ætate proximus erat, qui illorum temporum historiam reliquerunt, & ejusdem civitatis fuit. Is autem ait, ad Artaxerxem eum venisse, atque his verbis epistolam misisse: *Themistocles veni ad te, qui plurima mala omnium Grajorum in domum tuam intuli, cùm mihi necesse fuit adversùs patrem tuum bellare, patriamque meam defendere. Idem multò plura bona feci, postquam in tuto ipse ego, & ille in periculo esse cœpit. Nam cùm in Asiam reverti nollet, prælio apud Salamina facto, literis eum certiorem feci, id agi, ut pons, quem in Hellesponto fecerat, dissolveretur, atque ab*

Ceremoniâ, con muy grande devocion. *Conjecit*, se metió. *In fidem*, le recibiese baxo su proteccion, empeñandole su real palabra. *Præstitit*, cumplió. *Supplicem*, no entregó al que habia implorado su favor. *Tuto versari*, estar seguro. *Dedit*, sup. *id præsidii*, *quod*, *&c.* le dió tanta guardia, que podia bastarle. *In navem ascendit*, se embarcó. *Captus misericordia*, compadecido, condolido. *In salo*, en alta mar. *Tenuit in anchoris*, tuvo ancorada. *Ephesum*, (Ciudad de la Jonia, célebre por el templo de Diana.) *Exponit*, desembarcó, puso en tierra. *Gratiam retulit*, le recompenso el beneficio, ó favor que le habia hecho.

IX. *Ætate proximus*: contemporáneo. *His verbis*, del tenor siguiente: „yo Themistocles recurro á tí, &c.,, *Idem*, yo mismo. *Ipse*, sup. *cœpi*. *Ille*, esto es, Xèrxes, padre de Artaxerxes. *Prælio*, habiendo dado la batalla...

hostibus circumiretur, quo nuncio ille periculo est liberatus. Nunc autem ad te confugi exagitatus à cuncta Græcia, tuam petens amicitiam: quam si ero adeptus, non minùs me bonum amicum habebis, quàm fortem inimicum ille expertus est. Ea autem rogo, ut de iis rebus, de quibus tecum loqui volo, annum mihi temporis des, eoque transacto, me ad te venire patiaris.

X. Hujus rex animi magnitudinem admirans, cupiensque talem virum sibi conciliari, veniam dedit. Ille omne illud tempus literis sermonique Persarum dedit: quibus adeo eruditus est, ut multò commodiùs dicatur apud regem verba fecisse, quàm hi poterant, qui in Perside erant nati. Hic cùm multa regi esset pollicitus, gratissimumque illud, *si suis uti consiliis vellet, illum Græciam bello oppresurum*: magnis muneribus ab Artaxerxe donatus in Asiam rediit, domiciliumque Magnesiæ sibi constituit. Namque hanc urbem ei rex donarat, his usus verbis; *quæ ei panem præberet*: ex qua regione quinquaginta ei talenta quotannis redibant. Lampsacum, *unde vinum sumeret*: Myuntem, *ex qua obsonium haberet*. Hujus ad nostram memoriam monumenta manserunt duo, sepulcrum prope oppidum, in quo est sepultus: statuæ in foro Magnesiæ. De cujus morte multimodis apud plerosque scriptum est: sed nos eumdem potissimùm Thucydidem auctorem probamus: qui *illum* ait *Magnesiæ morbo mortuum*, neque negat, *fuisse famam, venenum suâ sponte sumpsisse, cùm se, quæ regi de Græcia opprimenda pollicitus esset, præstare posse desperaret*. Idem *ossa ejus clam in Attica ab amicis esse*

Exagitatus, acosado ó perseguido. *Nec minus*, hallarás en mí un tan fiel amigo, como Xerxes me experimentó su enemigo jurado. *Ea autem rogo*, lo que te pido, pues. es.

X. *Sibi conciliari*, se le hiciese amigo. *Veniam*. le concedió el permiso de mantenerse en la Persia. *Literis, sermonique*, empleó todo aquel tiempo en las ciencias y lengua persiana. *Multo commodius*, con mucha mayor facilidad. *Muneribus donatus*, habiendole hecho Artaxerxes grandes regalos. *Magnesiæ*. Ciudad de la Jonia, y muy fértil en trigo. *Namque hanc*, porque el Rey le habia hecho donacion de esta Ciudad. *Quotannis redibant*. le redituaba cada año. *Hujus*, de Themistocles. *Prope oppidum*. cerca de Atenas. *Multimodis*, con variedad. *Thucydidem probamus*, sigo, ó doy crédito. *Opprimenda*, de avasallar...

sepulta quoniam legibus non concederetur, quòd proditionis esset damnatus, memoriæ prodidit.

Legibus, prohibian las leyes que los traidores de la patria fuesen enterrados en la Atica. *Prodidit memoriæ*, dexó escrito.

CIMON.

Cap. I. Cimon, Miltiadis filius, Atheniensis, duro admodum initio usus est adolescentiæ. Nam cùm pater ejus litem æstimatam populo solvere non potuisset, ob eamque causam in vinculis publicis decessisset, Cimon eâdem custodiâ tenebatur, neque legibus Atheniensium emitti poterat, nisi pecuniam, quâ pater multatus esset, solvisset. Habebat autem in matrimonio sororem germanam suam nomine Elpinicen, non magis amore, quàm patrio more ductus: nam Atheniensibus licet eodem patre natas uxores ducere. Hujus conjugii cupidus Callias quidam, non tam generosus quàm pecuniosus, qui magnas pecunias ex metallis fecerat, egit cum Cimone, ut eam sibi uxorem daret: id si impetrasset, se pro illo pecuniam soluturum. Is cùm talem conditionem aspernaretur, Elpinice negavit se passuram, Miltiadis progeniem in vinculis publicis interire; quoniamque prohibere posset, se Calliæ nupturam, si ea, quæ polliceretur, præstitisset.[1]

II. Tali modo custodiâ liberatus Cimon, celeriter ad principatum pervenit. Habebat enim satis eloquentiæ, summam liberalitatem, magnam prudentiam cùm juris civilis, tum rei militaris, quòd cum patre à puero in exercitu fuerat versatus. Itaque hic & populum urbanum in

---

1. INTERP. *Duro*, experimentó muy fuertes trabajos en los primeros años de su juventud, ó fué muy desgraciado. *Litem æstimatam*, la multa tasada en cincuenta talentos. *Eâdem custodiâ*, en la misma prision. *Emitti poterat*, podia ser puesto en libertad. *Germanam*, hermana carnal. *Ductus*, inducido ó movido. *Ducere uxores*, casarse con las hijas, &c. *Generosus*, noble. *Pecuniosus*, adinerado, rico. *Metallis*, de las minas. *Pecuniam soluturum*, pagaria por él el dinero. *Conditionem*, este partido. *Negavit*, dixo que no permitiria. *Progeniem*, que alguno de los hijos. *Præstitisset*, si cumpliese.

II. *Principatum*, llegó á ser uno de los principales de la Ciudad. *Prudentiam*, pericia. *Populum urbanum*, fué dueño de los Ciudadanos, ó tuvo de su parte...

sua tenuit potestate, & apud exercitum plurimùm valuit auctoritate. Primùm imperator apud flumen Strymona magnas copias Thracum fugavit, oppidum Amphipolim constituit, eòque decem millia Atheniensium in coloniam misit. Idem iterum apud Mycalem Cypriorum & Phœnicum ducentarum navium classem devictam cepit: eodemque die pari fortunâ in terra usus est. Namque hostium navibus captis, statim ex classe copias suas eduxit, barbarorum uno concursu maximam vim prostravit. Quâ victoriâ, magnâ prædâ potitus, cùm domum reverteretur, quòd jam nonnullæ insulæ propter acerbitatem imperii defecerant, bene animatas confirmavit, alienatas ad officium redire coegit. Scyrum, quam eo tempore Dolopes incolebant, quòd contumaciùs se gesserat, vacuefecit, sessores veteres urbe, insulâque ejecit, agros civibus divisit, Thasios opulentiâ fretos suo adventu fregit. His ex manubiis Athenarum arx, quâ ad meridiem vergit, est ornata.

III. Quibus rebus cùm unus in civitate maximè floreret, incidit in eamdem invidiam, quam pater suus, ceterique Atheniensum principes. Nam testarum suffragiis, quod illi ostracismum vocant, decem annorum exilio multatus est. Cujus facti celeriùs Athenienses, quàm ipsum, pœnituit. Nam cùm ille forti animo invidiæ ingratorum civium cessisset, bellumque Lacedæmonii Atheniensibus indixissent; confestim notæ ejus virtutis desi-

---

Strimona, Strimon. *Amphipolim*, reedificó á Amphipolis. *In coloniam*, para poblarla. *Mycalem*, Micale, (Ciudad y monte de la Jonia.) *Cepit*, apresó. *Pari fortuna*, tuvo igual felicidad. *Eduxit ex classe*, desembarcó. *Uno concursu*, en una sola batalla. *Maximam*, derrotó una gran multitud. *Propter acerbitatem*, por el demasiado rigor del gobierno. *Defecerant*, se habian rebelado. *Bene animatas*, aseguró á las que estaban bien afectas. *Alienatas*, las ya rebeldes. *Ad officium*, á la obediencia. *Scyrum*, Scyro, (Isla del mar Egeo.) *Contumaciùs*, con mas obstinacion o rebeldía. *Vacuefecit*, despobló. *Sessores veteres*, los antiguos habitantes. *Civibus*, entre los Ciudadanos Atenienses. *Thasios*, pueblos de Thaso, Isla vecina á la Thracia. *Fregit*, reprimió. *His ex manubiis*, con los despojos de esta guerra *Qua ad meridiem vergit*, por la parte que mira al mediodía. *Ornata*, se construyó magníficamente.

III. *Cum unus maxime floreret*, siendo el que mas sobresalía. *Incidit in eamdem invidiam*, cayó en el mismo aborrecimiento. *Notæ ejus virtutis*, se experimentó la falta de su acreditado valor.

derium consecutum est. Itaque post annum quintum, quò expulsus erat, in patriam revocatus est. Ille, quòd hospitio Lacedæmoniorum utebatur, satiùs existimans, eos, & cives suos inter se unâ voluntate consentire, quam armis contendere, Lacedæmonem suâ sponte est profectus, pacemque inter duas potentissimas civitates conciliavit. Post neque ita multò, Cyprum cum ducentis navibus imperator missus, cùm ejus majorem partem insulæ devicisset, in morbum implicitus, in oppido Citio est mortuus.

IV. Hunc Athenienses non solùm in bello, sed in pace diu desideraverunt. Fuit enim tantâ liberalitate, cùm compluribus locis prædia, hortosque haberet, ut numquam eis custodem imposuerit fructus servandi gratiâ, ne quis impediretur, quò minus ejus rebus, quibus vellet, frueretur. Semper eum pedissequi cum nummis sunt secuti, ut si quis opis ejus indigeret, haberet quod statim daret, ne differendo videretur negare. Sæpe, cùm aliquem offensum fortunâ videret minus bene vestitum, suum amiculum dedit. Quotidie sic cœna ei coquebatur, ut quos invocatos vidisset in foro, omnes devocaret: quod facere nullum diem prætermittebat. Nulli fides ejus, nulli opera, nulli res familiaris defuit: multos loclupetavit: complures pauperes mortuos, qui unde efferrentur, non reliquissent, suo sumptu extulit. Sic se gerendo minimè est mirandum, si & vita ejus fuit secura, & mors acerba.

Quod hospitio, porque tenia con los Lacedemonios la correspondencia de una recíproca hospitalidad. *Satius*, por mas conveniente. *Unâ voluntate consentire*, que estuviesen acordes. *Conciliavit*, ajustó. *Imperator*, en calidad de Almirante. *Implicitus in morbum*, habiendo enfermado, acometido de una enfermedad.

IV. *Desideraverunt*, echaron menos á Cimon. *Pedissequi cum nummis*, limosneros. *Offensum fortunâ*, quando á alguno maltratado de la fortuna le veia mal trajeado. *Amiculum*, capa. *Cœna*, de tal manera se le disponia la comida. *Invocatos*, que nadie los habia convidado. *Devocaret*, á todos los convidaba. *Res familiaris*, hacienda. *Unde efferrentur*, con que llevarse á enterrar. *Suo sumptu*, los hizo enterrar a su costa. *Sic se gerendo*, portandose de este modo.

CONON.

Cap. I. Conon Atheniensis, Peloponnesio bello accessit ad rempublicam, in eoque ejus opera magni fuit. Nam & Prætor pedestribus exercitibus præfuit: & præfectus classis res magnas mari gessit. Quas ob causas præcipuus ei honos habitus est: namque omnibus unus insulis præfuit: in qua potestate Pharas cepit, coloniam Lacedæmoniorum. Fuit etiam extremo Peloponnesio bello prætor, cùm apud Ægos flumen, copiæ Atheniensium à Lysandro sunt devictæ. Sed tum abfuit, eòque pejùs res administrata est: nam & prudens rei militaris, & diligens erat imperator. Itaque nemini erat his temporibus dubium, si adfuisset, illam Athenienses calamitatem accepturos non fuisse.

II. Rebus autem afflictis cùm patriam obsideri audisset, non quæsivit, ubi ipse tuto viveret, sed unde præsidio esset civibus suis. Itaque contulit se ad Pharnabazum satrapem Joniæ & Lydiæ, eumdemque generum regis & propinquum; apud quem ut multùm gratiâ valeret, multo labore multisque effecit periculis. Nam cùm Lacedæmonii Atheniensibus devictis in societate non manerent, quam cum Artaxerxe fecerant, Agesilaumque bellatum misissent in Asiam, maximè impulsi à Tisapherne, qui ex intimis regis ab amicitia ejus defe-

---

I. INTERP. *Accessit*, comenzó á emplearse en los negocios de la República, entró en el gobierno de la República. *Præcipuus honos*, le honraron con particularidad. *Unus præfuit*, fué el único Comandante. *Qua potestate*, en tiempo de cuyo gobierno. *Extremo*, al fin de la guerra del Peloponeso. *Prudens*, practico en la milicia, sabia muy bien el arte militar. *Diligens erat imperator*, y desempeñaba con actividad y valor la obligacion de General.

II. *Rebus autem afflictis*, estando, pues, las cosas en un estado tan lastimoso. *Generum*, yerno. (Pharnabazo estaba casado con Apamia, una de las hijas de Xerxes). *Effecit multo labore... ut apud illum multum valeret gratia*, logró á fuerza de muchas fatigas y peligros el grangearse su gracia y valimiento. *Ex intimis*, siendo de los mas intimos...

Pharas. Hubo dos Ciudades de este nombre, una en Thesalia, y otra en Mesenia á los confines de Laconia. De esta habla el Autor.

Si adfuisset. Si hubiera asistido. Muchos AA. Griegos aseguran que se halló en esta derrota, y que se retiró con ocho galeras a Evagoras, Rey de Chipre.

cerat, & cum Lacedæmoniis coierat societatem: hunc adversùs Pharnabazus habitus est imperator: re quidem verâ exercitui præfuit Conon, ejusque omnia arbitrio gesta sunt. Hic multùm ducem summum Agesilaum impedivit, sæpeque ejus consiliis obstitit. Neque verò non fuit apertum, si ille non fuisset, Agesilaum Asiam Tauro tenus regi fuisse erepturum. Qui posteaquam domum à suis civibus revocatus est, quod Bœotii & Athenienses Lacedæmoniis bellum indixerant, Conon nihilo seciùs apud præfectos regis versabatur, hisque omnibus maximo erat usui.

III. Defecerat à rege Tisaphernes, neque id tàm Artaxerxi, quàm ceteris erat apertum: multis enim magnisque meritis apud regem etiam cùm in officio non maneret, valebat. Neque admirandum, si non facile ad credendum inducebatur, reminiscens, ejus se operâ Cyrum fratrem superasse. Hujus accusandi gratiâ Conon à Pharnabazo ad regem missus, posteaquam venit, primum ex more Persarum ad Chiliarchum, qui secundum gradum imperii tenebat, Tithraustem accessit, seque ostendit cum rege colloqui velle: nemo enim sine hoc admittitur. Huic ille, *nulla*, inquit, *mora est*: *sed tu delibera utrùm colloqui malis, an per literas edere, quæ cogitas*: *necesse est enim, si in conspectum veneris, venerari te regem quod* προσκυνεῖν illi vocant. *Hoc si tibi grave est, per me nihilò seciùs, editis mandatis, conficies quod studes.* Tum

---

Coierat, habia hecho estrecha liga. *Hunc adversus*, (Anástrofe por *adversus hunc.*) *Re quidem vera*, mas en hecho de verdad: (*quidem* se usa tambien en vez de *autem.*) *Ducem summum*, Generalisimo. *Impedivit*, embarazó. *Neque vero non*, y fué bien manifiesto. *Si ille non fuisset*, si él no se hubiera hallado aquí, Agesilao hubiera quitado al Rey la Asia hasta el Tauro. *Nihilo secius... versabatur*, no por eso dexaba de mantenerse en el favor de los Generales. *Magno erat usui*, de una suma utilidad.

III. *Defecerat*, habia hecho traicion: se habia rebelado. *Erat apertum*, era tan notorio. *In officio non maneret*, aun en medio de haber faltado á su obligacion y fidelidad. *Chiliarchum*, se presentó á Titraustes, Capitan de la guardia, y Mayordomo mayor de Palacio. *Nulla mora*, no hay detencion ni dificultad alguna. *Tibi grave est*, te se hace gravoso. *Per me nihilo secius*, por mí igualmente llegarás a lograr lo que deseas, manifestando por escrito tu comision.

προσκυνεῖν léase *proskynein*; que ellos llaman adorar.

Conon, *Mihi vero*, inquit, *non est grave, quemvis honorem habere regi; sed vereor, ne civitati meæ sit opprobrio, si cùm ex ea sim profectus, quæ ceteris gentibus imperare consueverit, potius barbarorum quàm illius more fungar.* Itaque, quæ volebat, huic scripta tradidit.

IV. Quibus cognitis, rex tantùm auctoritate ejus motus est, ut Tissaphernem hostem judicarit, & Lacedæmonios bello persequi jusserit, & ei permiserit, quem vellet, eligere ad dispensandam pecuniam. Id arbitrium Conon negavit sui esse consilii, sed ipsius, qui optimè suos nosse deberet: sed se suadere, Pharnabazo id negotii daret. Hinc magnis muneribus donatus, ad mare est missus, ut Cypriis, & Phœnicibus, ceterisque maritimis civitatibus naves longas imperaret, classemque, quâ proximâ æstate mare tueri posset, compararet, dato adjutore Pharnabazo, sicut ipse voluerat. Id ut Lacedæmoniis est nunciatum, non sine cura rem administrarunt, quòd majus bellum imminere arbitrabantur, quàm si cum barbaro solùm contenderent. Nam ducem fortem & prudentem regiis opibus præfuturum, ac secum dimicaturum videbant: quem neque consilio, neque copiis superare possent. Hâc mente magnam contrahunt classem, proficiscuntur Pisandro duce. Hos Conon apud Cnidum adortus, magno prælio fugat, multas naves capit, complures deprimit. Quâ victoriâ non solùm Athenæ, sed etiam cuncta Græcia, quæ sub Lacedæmoniorum fuerat imperio, liberata est. Conon cum parte navium in patriam venit: muros dirutos à Lysandro, utrosque & Piræci & Athenarum, reficiendos curat, pecuniæque quinquaginta talenta, quæ à Pharnabazo acceperat, civibus suis donat.

Honorem habere Regi, honrar al Rey. *Imperare*, dar la ley. *More*, observaré antes las costumbres y estilo.

IV. *Id arbitrium*, que esta eleccion no le tocaba á él, sino al mismo Rey. *Longas*, de guerra. *Imperaret*, mandase aprontar. *Non sine cura*, no sin solicitud hicieron sus preparativos. *Regiis opibus*, fuerzas del Rey de Persia. *Hac mente*, en esta inteligencia. *Capit... Deprimit...* Apresó... Echó á pique.

Quem vellet. Semejante oficial se llamaba entre los Romanos Qüestor, que corria con los gastos y provisiones para la guerra.

Cnidum. Cerca de Cnido, Ciudad en la punta de la Península, que forma la Caria, hoy Cabo-Erio.

V. Accidit huic, quod ceteris mortalibus, ut inconsideratior in secunda, quàm in adversa esset fortuna. Nam classe Peloponnesiorum devictâ, cùm ultum se injurias patriæ putaret, plura concupivit, quàm efficere potuit. Neque tamen ea non pia & probanda fuerunt; quòd potiùs patriæ opes augeri, quàm regis, maluit. Nam cùm magnam auctoritatem sibi pugnâ illâ navali, quam apud Cnidum fecerat, constituisset, non solùm inter barbaros, sed etiam inter omnes Græciæ civitates, clam dare operam cœpit, ut Joniam & Æoliam restitueret Atheniensibus. Id cùm minùs diligenter esset celatum, Teribazus, qui Sardibus præerat, Cononem evocavit, simulans ad regem eum se mittere velle magna de re. Hujus nuncio parens cùm venisset, in vincula conjectus est; in quibus aliquamdiu fuit. Nonnulli eum ad regem abductum, ibique periisse scriptum reliquerunt. Contra ea Dinon historicus, cui nos plurimùm de Persicis rebus credimus, effugisse scripsit: illud addubitat, utrùm Teribazo sciente, an imprudente sit factum.

V. *Inconsideratior*, mas imprudente, é inconsiderado. *Se ultum esse*, que se habia vengado de los agravios. *Ea*, estos designios. *Constituisset*, habiéndose grangeado. *Id cum minus diligenter*, mas no habiéndose ocultado esto con el mayor cuidado. *Præerat Sardibus*, que era Gobernador de Sardis. *Evocavit*, llamó á su presencia. *Hujus nuncio parens*, obediente á esta embaxada. *Teribazo sciente*, con noticia de Teribazo, ó no.

Dinón escribió la historia de Persia, y vivió en tiempo de Artaxerxes octavo.

TIMOTHEUS.

Cap. I. Timotheus, Cononis filius, Atheniensis. Hic à patre acceptam gloriam multis auxit virtutibus. Fuit enim disertus, impiger, laboriosus, rei militaris peritus, neque minùs civitatis regendæ. Multa hujus sunt præclarè facta, sed hæc maximè illustria. Olynthios & Byzantios bello subegit. Samum cœpit: in qua oppugnanda su-

I. INTERP. *Disertus*, eloqüente. (Confirmalo Ciceron. lib. I. de los Oficios.) *Impiger*, activo, pronto. *Laboriosus*, aficionado al trabajo. *Civitatis regendæ*, en el gobierno civil. *Olynthios*, los de Olyntho, Ciudad de Tracia. *In qua oppugnanda*, en cuyo sitio...

periore bello Athenienses mille & ducenta talenta consumserant. Hanc ille sine ulla publica impensa populo restituit. Adversùm Cotym bella gessit, ab eoque mille & ducenta talenta prædæ in publicum detulit. Cyzicum obsidione liberavit. Ariobarzani simul cum Agesilao auxilio profectus est: à quo cùm Laco pecuniam numeratam accepisset, ille cives suos agro atque urbibus augeri maluit, quàm id sumere, cujus partem domum suam ferre posset. Itaque accepit Erichthonem & Sestum.

II. Idem classi præfectus circumvehens Peloponnesum, Laconicam populatus, classem eorum fugavit. Corcyram sub imperium Atheniensium redegit: sociosque idem adjunxit Epirotas, Athamanas, Chaonas, omnesque eas gentes, quæ mare illud adjacent. Quo facto Lacedæmonii de diutina contentione destiterunt, & suâ sponte Atheniensibus imperii maritimi principatum concesserunt: pacemque his legibus constituerunt, *ut Athenienses mari duces essent.* Quæ victoria tantæ fuit Atticis lætitiæ, ut tùm primùm aræ Paci publicæ sint factæ, eique Deæ pulvinar sit institutum. Cujus laudis ut memoria maneret, Timotheo publicè statuam in foro posuerunt: qui honos huic uni ante hoc tempus contigit, ut, cùm patri populus statuam posuisset, filio quoque daret. Sic juxta

---

Superiore, antecedente. *Id*, esta suma. *Cotym*, Cotis. *In publicum detulit*, puso en el Erario Real. *Cyzicum*, á Cyzico. *Laco*, Agesilao Spartano. *Erichthonem*, *& Sestum*, Erichthon, y Sesto.

II. *Circumvehens*, costeando, (en vez de *circumvectus*.) *Laconicam populatus*, habiendo saqueado la Laconia. *Corcyram*, Corfú. *Epirotas*, pueblos del Epiro. *De diutina contentione*, del empeño de tan largo tiempo sobre la preeminencia. *Imperii maritimi principatum*, el señorío de los mares. *Constituerunt*, ajustaron. *Tum primum*, que entónces por la primera vez. *Cujus laudis*, de esta gloria. *Patri*, á Conon.

Quæ mare illud adjacent, que estan situadas á lo largo de aquel mar. Es expresion algo antiquada en lugar de *mari illi*, ó *ad mare illud*.

Eique Deæ pulvinar sit institutúm, y se dispuso lecho para poner la estátua de àquella Diosa. *Pulvinaria* eran unos almohadones sagrados, que ponian los antiguos Griegos, y Romanos en sus Templos sobre unas camas, ó lechos, para que estuviesen algo incorporadas las estátuas de sus divinidades. Estas camas estaban al rededor de una mesa cubierta de exquisitas viandas, que comian los Sacerdotes Epulones. Entre los Romanos se llamaba *Lectisternium* este sacrificio.

tà posita recens filii, veterem patris renovavit memoriam.

III. Hic cùm esset magno natu, & magistratus gerere desiisset, bello Athenienses undique premi sunt cœpti. Defecerat Samus: descierat Hellespontus; Philippus jam tum valens Macedo multa moliebatur; cui oppositus Chares cum esset, non satis in eo præsidii putabatur. Fit Menestheus prætor, filius Iphicratis, gener Timothei, & ut ad bellum proficiscatur, decernitur. Huic in consilium dantur duo usu & sapientiâ præstantes (quorum consilio uteretur) pater & socer: quod in his tanta erat auctoritas, ut magna spes esset, per eos amissa posse recuperari. Hi cùm Samum profecti essent, & eòdem Chares, adventu eorum cognito, cum suis copiis proficisceretur, ne quid absente se gestum videretur: accidit, cùm ad insulam appropinquarent, ut magna tempestas oriretur; quam evitare duo veteres imperatores utile arbitrati, suam classem suppresserunt. At ille temerariâ usus ratione, non cessit majorum natu auctoritati: &, ut si in sua navi esset fortuna, quò contenderat, pervenit; eòdemque ut sequerentur, ad Timotheum & Iphicratem nuncium misit. Hinc malè re gestâ, compluribus amissis navibus, eòdem, unde erat profectus, se recepit, literasque Athenas publicè misit; *sibi proclive fuisse, Samum capere, nisi á Timotheo & Iphicrate desertus esset*. Ob eam rem in crimen vocabantur. Populus acer, suspicax, mobilis, adversarius, invidus etiam potentiæ, domum revocat: accusantur proditionis. Hoc judicio damnatur Timotheus, lisque ejus æstimatur centum talentis. Ille odio ingratæ civitatis coactus, Chalcidem se contulit.

Juxta posita recens filii renovavit, levantada la nueva estátua del hijo al lado de la del padre refrescó, &c.

III. *Magno natu*. de abanzada edad. *Premi undique*, á ser acometidos por todas partes. *Defecerat*, se habia rebelado. *Descierat*, habia negado la obediencia. *Jam tum valens*, que ya por entónces se hallaba pujante. *Non satis in eo præsidii*. no le juzgaban con bastantes fuerzas. *In consilium*, por consejeros. *Classem suppresserunt*, echaron áncoras. *Temeraria usus ratione*, tomando un partido temerario. *Majorum natu*. de los ancianos. *Quo contenderat*. á donde se habia propuesto arribar. *Publice misit*. y escribió de oficio al gobierno de Atenas. *Proclive*. cosa facil. *Vocabantur*, eran acusados. *Acer*. violento. impetuoso. *Lisque ejus æstimatur*, y lo multaron. *Chalcidem*, á Calcides, (Ciudad en la Isla Eubea.)

IV. Hujus post mortem, cùm populum judicii sui pœniteret, multæ novem partes detraxit, & decem talenta Cononem filium ejus, ad muri quamdam partem reficiendam, jussit dare: in quo fortunæ varietas est animadversa. Nam quos avus Conon muros ex hostium præda patriæ restituerat, eosdem nepos cum summa ignominia familiæ ex sua re familiari reficere coactus est. Timothei autem moderatæ sapientisque vitæ cum pleraque possimus proferre testimonia, uno erimus contenti, quòd ex eo facilè conjici poterit, quàm carus suis fuerit. Cùm Athenis adolescentulus causam diceret, non solum amici privatique hospites ad eum defendendum convenerunt, sed etiam in eis Jason tyrannus, qui illo tempore fuit omnium potentissimus. Hic cùm in patria sine satellitibus se tutum non arbitraretur, Athenas sine ullo præsidio venit: tantique hospitem fecit, ut mallet se capitis periculum adire, quàm Timotheo de fama dimicanti deesse. Hunc adversùs tamen Timotheus postea populi jussu bellum gessit, patriæque sanctiora jura quàm hospitii esse duxit. Hæc extrema fuit ætas Imperatorum Atheniensium, Iphicratis, Chabriæ, Timothei: neque post illorum obitum quisquam dux in illa urbe fuit dignus memoriâ.

IV. *Judicii*, de su sentencia. *Detraxit*, rebaxó. *Ex sua re familiari*, de su propio caudal, á su costa. *Moderatæ, sapientisque vitæ*, de la moderacion, y prudencia de su vida. *Causam diceret*, defendiéndose en juicio. *Privatique hospites*, y sus mas allegados huéspedes. *Jason*, Jason, tirano (de la Thesalia, distinto del Xefe de los Argonautas.) *Patria*, esto es, en Faras, Ciudad de la Thesalia. *Sine satellitibus*, sin estar cercado de guardias. *Sine ullo præsidio*, sin escolta alguna. *Adire periculum capitis*, exponerse á perder la vida. *De fama dimicanti*, quando hacia los mayores esfuerzos por poner en salvo su honor. *Deesse*, dexar de ayudar. *Hunc adversus*, Anastrophe, por *adversus hunc*. *Sanctiora duxit*, y tuvo por mas sagrados, y respetables.

T. POMPONII ATTICI

VITA.

Cap. I. Pomponius Atticus, ab origine ultima stirpis Romanæ generatus, perpetuò à majoribus acceptam equestrem obtinuit dignitatem. Patre usus est diligente, indulgente, & ut tum erant tempora, diti, in primisque studioso literarum. Hic, prout ipse amabat literas, omnibus doctrinis, quibus puerilis ætas impertiri debet, filium erudivit. Erat autem in puero, præter docilitatem ingenii, summa suavitas oris ac vocis, ut non solùm celeriter arriperet quæ tradebantur, sed etiam excellenter pronunciaret. Qua ex re in pueritia nobilis inter æquales ferebatur, clariùsque explendescebat, quàm generosi condiscipuli animo æquo ferre possent. Itaque incitabat omnes studio suo: quo in numero fuerunt L. Torquatus, C. Marius C. filius, M. Cicero: quos consuetudine suâ sic sibi devinxit, ut nemo iis perpetuò fuerit carior.

II. Pater maturè decessit: ipse adolescentulus, propter affinitatem P. Sulpicii, qui tribunus pleb. interfectus est, non expers fuit illius periculi. Namque Anicia Pom-

---

I. INTERP. *Patre usus est*, tuvo un padre, &c. *Et ut tum*, y para aquellos tiempos, rico. *Impertiri debet*, debe emplearse. *Præter docilitatem*, á mas de la facilidad de aprender. *Summa*, una suma dulzura en la pronunciacion. *Celeriter arriperet quæ*, concebia prontamente lo que se le enseñaba. *Nobilis inter æquales*, se señalaba singularmente entre sus iguales, y compañeros de escuela. *Generosi*, ahidalgados, deseosos de gloria. *Clariusque explendescebat*, y empezó á lucir mas de lo que podian sufrir sin envidia. *Consuetudine*, con su trato civil y modesto.

II. *Maturè*, pronto, ántes de tiempo, no llegó á ser viejo. *Non expers*, no estuvo exénto de aquel peligro (de ser tambien muerto.)

Generatus ab ultima origine stirpis Romanæ, descendiente de una de las casas primitivas y solariegas de Roma. Era opinion, que descendia de Pomponio, hijo de Numa segundo Rey de los Romanos.

Perpetuo, se mantuvo toda su vida en el órden equestre, dignidad heredada de sus antepasados. El órden de los Caballeros era el medio entre el Senatorio, y el plebeyo.

ponii consobrina nupserat M. Servio fratri P. Sulpicii. Itaque interfecto Sulpicio, posteaquam vidit, Cinnano tumultu civitatem esse perturbatam, neque sibi dari facultatem pro dignitate vivendi, quin alterutram partem offenderet: dissociatis animis civium, cùm alii Sullanis, alii Cinnanis faverent partibus, idoneum tempus ratus studiis obsequendi suis, Athenas se contulit: neque eò seciùs adolescentem Marium, hostem judicatum, juvit opibus suis: cujus fugam pecuniâ sublevavit. Ac ne illa peregrinatio detrimentum aliquod afferret rei familiari, eòdem magnam partem fortunarum trajecit suarum. Hic ita vixit, ut universis Atheniensibus meritò esset carissimus. Non præter gratiam, quæ jam in adolescentulo magna erat, sæpe suis opibus inopiam eorum publicam levavit. Cùm enim versuram facere publicè necesse esset, neque ejus conditionem æquam haberent, semper se interposuit, atque ita, ut neque usuram umquam ab iis acceperit, neque longiùs, quàm dictum esset, eos debere passus sit. Quod utrumque erat iis salutare. Nam neque indulgendo inveterascere eorum æs alienum patiebatur, neque multiplicandis usuris crescere. Auxit hoc officium aliâ quoque liberalitate. Nam universos frumento donavit, ita ut singulis sex modii tritici darentur: qui modus mensuræ medimnus Athenis appellatur.

Neque sibi, y que no le era permitido vivir con decoro, conforme lo pedia su grado de Caballero Romano. *Quin offenderet*, sin disgustar. *Ratus*, creyendo ser este un tiempo oportuno para dedicarse á sus estudios. *Judicatum*, declarado por Sila, enemigo de la patria. *Peregrinatio*, aquella mudanza de pais. *Præter gratiam*, además de su amabilidad, que ya era grande aun de jóven. *Versuram facere*, viéndose el público en la precision de tomar de nuevo dinero á censo, para pagar las deudas antiguas. *Neque ejus*, y no hallando quien hiciese un partido razonable. *Interposuit*, se puso de por medio, y suministró dinero. *Usuram*, interés alguno. *Neque longius*, ni permitió que estuviesen debiendo por mas tiempo, que el que se habia aplazado. *Inveterascere*, se fuesen envegeciendo. *Multiplicandis usuris*, multiplicándose los intereses.

Cinnano, por la sublevacion de Cina: habia dos facciones, cuyas cabezas eran Cina y Octavio, ambos Cónsules. El primero era del partido de Mario, y el otro de Sila.

Medimnus, medida griega que cabia seis ó siete medios, y éste dos celemines de los nuestros, con poca diferencia.

III. Hic autem sic se gerebat, ut communis infimis, par principibus videretur. Quo factum est, ut huic omnes honores, quos possent, publicè haberent, civemque facere studerent. Quo beneficio ille uti noluit: quod nonnulli ita interpretantur, amitti civitatem Romanam, aliâ adscitâ. Quamdiu adfuit, ne qua sibi statua poneretur, restitit: absens prohibere non potuit. Itaque aliquot ipsi, & Phidiæ locis sanctissimis posuerunt. Hunc enim in omni procuratione reipubl. actorem, auctoremque habebant. Igitur primum illud munus fortunæ, quod in ea potissimùm urbe natus est, in qua domicilium orbis terrarum esset imperii, ut eamdem & patriam haberet, & domum. Hoc specimen prudentiæ, quòd cùm in eam civitatem se contulisset, quæ antiquitate, humanitate, doctrinâ præstaret omnes, ei unus ante alios fuerit carissimus.

IV. Huc ex Asia Sulla decedens cùm venisset, quamdiu ibi fuit, secum habuit Pomponium, captus adolescentis humanitate, & doctrina. Sic enim Græcè loquebatur, ut Athenis natus videretur. Tanta autem suavitas erat sermonis Latini, ut appareret, in eo nativum quemdam leporem esse, non adscitum. Idem poëmata pronunciabat & græcè & latinè sic, ut supra nihil posset. Quibus rebus factum est, ut Sulla numquam eum ab se dimit-

---

III. *Communis*, afable, y familiar con la gente ordinaria. *Principibus*, grandes, ó principales. *Amitti civitatem*, se perdia el derecho de Ciudadano. *Aliquot*, algunas estátuas. *Actorem, auctoremque*, por agente, y consejero. *In ea*, esto es, en Roma. *Domicilium*, el asiento, ó donde residia. *Eamdem & patriam, & domum*, teniéndola al mismo tiempo por patria, por haber nacido en ella, y por residencia principal, por ser Ciudadano de ella. *Hoc specimen*, y tambien fué esto una prueba de su prudencia. *Humanitate*, cortesanía. *Ei unus*, haberse hecho amar mas que ninguno, en una Ciudad, que á todas llevaba ventaja.

IV. *Captus*, prendado. *Non adscitum*, una cierta gracia natural, no adquirida con estudio. *Poëmata*, recitaba tambien las composiciones poéticas. *Ut supra*, que no habia mas que pedir. (Se entiende *addi...*)

Alia adscita, en virtud de una ley no podian los Romanos ser Ciudadanos de dos Ciudades, so pena de perder la primera, aceptando la segunda.

Phidiæ, á Fidias uno de los principales de Atenas. Así las buenas ediciones; lo demas son cavilaciones de Gramáticos ociosos, como nota muy bien el sábio Don Josef Nicolas de Azara en la historia de la vida de Ciceron.

teret, cuperetque secum deducere. Cui cùm persuadere tentaret, *noli, oro te*, inquit Pomponius, *adversum eos me velle ducere, cum quibus ne contra te arma ferrem, Italiam reliqui.* At Sulla, adolescentis officio collaudato, omnia munera ei, quæ Athenis acceperat, proficiscens jussit deferri. Hic complures annos moratus, cùm & rei familiari tantum operæ daret, quantum non indiligens deberet paterfamilias, & omnia reliqua tempora aut literis, aut Atheniensium reipubl. tribueret, nihilominus amicis urbana officia præstitit. Nam & ad comitia eorum ventitavit, & si qua res major acta est, non defuit: sicut Ciceroni in omnibus ejus periculis singularem fidem præbuit: cui ex patria fugienti LLS. ducenta & quinquaginta millia donavit. Tranquillatis autem rebus Romanis, remigravit Romam, ut opinor, L. Cottâ, & L. Torquato Coss.: quem diem sic universa civitas Atheniensium prosecuta est, ut lacrymis desiderii futuri dolorem indicaret.

V. Habebat avunculum Q. Cæcilium, equitem Rom. familiarem L. Luculli, divitem, difficillima naturâ: cujus sic asperitatem veritus est, ut quem nemo ferre posset, hujus sine offensione ad summam senectutem retinuerit benevolentiam; quo facto, tulit pietatis fructum. Cæcilius enim moriens testamento adoptavit eum, heredemque fecit ex dodrante, ex qua hereditate accepit cir-

---

Cui, á quien intentando persuadir, esto es, que volviese á Roma. *Officio*, alabando el honrado proceder, y buena correspondencia. *Rei familiari*, su hacienda, los intereses de su casa. *Urbana officia*, sin dexar por eso de hacer por sus amigos de Roma aquellos oficios, que debe un ciudadano. *Ad comitia eorum*, acudió con freqüencia á sus juntas. *Singularem fidem præbuit*, se mostró fiel amigo. *Prosecuta est*, hizo tan memorable. *Desiderii futuri*, por la falta que les habia de hacer.

V. *Difficillima natura*, de muy mal genio, y condicion. *Veritus est*, respetó. *Sine offensione*, sin disgustarle jamas. *Ad summam*, hasta su edad mas avanzada, en que era mas enfadoso, é inaguantable.

LLS. De sestercios pequeños. Este era una moneda entre los Romanos, que valia quatro quartos nuestros. Aquí el Autor habla de él; por lo que 250000 sestercios equivalen á cerca de 117647 reales vellon. El llamado sestercio grande, contenia el valor de 1000 sestercios pequeños: por lo que valia como 500 reales.

Ex dodrante, de las tres

citer centies LLS. Erat nupta soror Attici Q. Tullio Ciceroni, easque nuptias M. Cicero conciliarat; cum quo à condiscipulatu vivebat conjunctissimè, multò etiam familiariùs, quàm cum Quinto; ut judicari possit, *plus in amicitia valere similitudinem morum, quàm affinitatem*. Utebatur autem intimè Q. Hortensio, qui iis temporibus principatum eloquentiæ tenebat, ut intelligi non posset, uter eum plus diligeret, Cicero, an Hortensius: & id, quod erat difficillimum, efficiebat, *ut inter quos tantæ laudis esset æmulatio, nulla intercederet obtrectatio, essetque talium virorum copula.*

VI. In republ. ita versatus est, ut semper optimarum partium & esset, & existimaretur; neque tamen se civilibus fluctibus committeret, *quòd non magis eos in sua potestate existimabat esse, qui se iis dedissent, quàm qui maritimis jactarentur.* Honores non petiit, cùm ei paterent propter vel gratiam, vel dignitatem, quòd neque peti more majorum, neque capi possent conservatis legibus, in tam effusis ambitûs largitionibus; neque retineri è republ. sine periculo, corruptis civitatis moribus. Ad hastam publicam numquam accessit. Nullius rei neque præs, neque manceps factus est. Neminem suo nomine, neque subscribens accusavit. In jus de sua re numquam

---

Q. Tullio, hermano de M. Tulio. *Æmulatio*, competencia. *Obtrectatio*, no hubiese mala voluntad. *Copula*, lazo de union.

VI. *Optimarum partium*, de el mejor partido. *Neque tamen*, sin mezclarse no obstante en las turbulencias de las guerras civiles. *Quod non magis*, que no eran mas dueños de sí. *Maritimis*, que los que eran agitados de las olas del mar. *Paterent*, siéndole mas fácil el conseguirlos. *Propter vel*, ya por lo bien quisto que estaba, ya tambien por su mérito. *In tam effusis*, en una tan grande profusion de regalos, como hacian los ambiciosos pretendientes. *Neque retineri*, ni retenerlos con utilidad de la República. *Ad hastam publicam*, no asistió jamas á almoneda pública. (La lanza era la señal de almoneda.) *Neque præs neque manceps*, no quiso salir por fiador en cosa alguna, ni por arrendador de las rentas del público. *Suo nomine*, ni por sí mismo. *Neque subscribens*, ni subscribiendo á la acusacion de otro...

---

quartas partes de su hacienda. El dodrante es un peso, ó una medida antigua que contenia nueve onzas, ó nueve partes, que es lo mismo que tres quartas partes de las doce de que constaba la libra Romana.

Centies LLS. sup. *centena millia*, cien veces cien mil sestercios, que segun el cómputo hecho arriba componen la cantidad de 4.705882 reales y 12 mrs.

iit: judicium nullum habuit. Multorum consulum, prætorumque præfecturas delatas sic accepit, ut neminem in provinciam sit secutus: honore fuerit contentus, rei familiaris despexerit fructum: qui ne cum Q. quidem Cicerone voluerit ire in Asiam, cùm apud eum legati locum obtinere posset. Non enim decere se arbitrabatur, cùm præturam gerere noluisset, asseclam esse prætoris. Qua in re non solùm dignitati serviebat, sed etiam tranquillitati, cùm suspiciones quoque vitaret criminum; quo fiebat, ut ejus observantia omnibus esset carior, cùm eam officio, non timori, neque spei tribui viderent.

VII. Incidit Cæsarianum civile bellum, cùm haberet annos circiter sexaginta: usus est ætatis vacatione, neque se quòquam movit ex urbe. Quæ amicis suis opus fuerant ad Pompejum proficiscentibus, omnia ex sua re familiari dedit. Ipsum Pompejum conjunctum non offendit. Nullum enim ab eo habebat ornamentum, ut ceteri, qui per eum aut honores, aut divitias ceperant: quorum partim invitissimi castra sunt secuti, partim summâ cum ejus offensione domi remanserunt. Attici autem quies tantopere Cæsari fuit grata, ut victor cùm privatis pecunias per epistolas imperaret, huic non solùm molestus non fuerit, sed etiam sororis filium, & Q. Ciceronem ex Pompeji castris concesserit. Sic vetere instituto vitæ effugit nova pericula.

VIII. Secutum est illud, occisso Cæsare, cùm resp.

In jus, nunca compareció en el tribunal por negocio suyo. *Judicium*, ni tuvo pleyto alguno. *In provinciam*, al gobierno. *Legati locum*, grado, ó en calidad de su lugar teniente. *Asseclam esse*, ir como dependiente. *Ejus observantia*, su atencion, y respeto eran mas agradables á todos, por ver, que no los empleaba llevado de algun temor, ó esperanza, sino por razon de propia conveniencia.

VII. *Incidit Cæsarianum*, sucedió la guerra civil de César, y Pompeyo, (guerra muy fatal á Roma.) *Vacatione*, del privilegio, ó pretexto de su abanzada edad. *Quòquam*, no salió de Roma para ir á alguna parte en defensa de César, y Pompeyo. *Offendit*, no ofendió á Pompeyo, con quien tenia alguna conexîon. *Ornamentum*, dignidad alguna. *Summâ cum*, con sumo disgusto de Pompeyo. *Pecunias imperaret*, pidiendo, ó exîgiendo á otros dinero por cartas. *Castris*, que habian militado con Pompeyo. *Concesserit*, dió libertad por su respeto. *Vetere instituto vitæ*, con su antiguo modo de vivir.

VIII. *Illud*, aquella otra guerra, ó aquel tiempo. (*Cæsare*, asesináronle Bruto y Casio en el Senado con 23 puñaladas...)

penes Brutos videretur esse, & Cassium, ac tota civitas se ad eum convertisse videretur: sic M. Bruto usus est, ut nullo ille adolescens æquali familiariùs, quàm hoc sene: neque solùm eum principem consilii haberet, sed etiam in convictu. Excogitatum est à quibusdam, ut privatum ærarium Cæsaris interfectoribus ab equitibus Rom. constitueretur. Id facile effici posse arbitrati sunt, si & principes illius ordinis pecunias contulissent. Itaque appellatus est à C. Flavio Bruti familiari Atticus, ut ejus rei princeps esse vellet. At ille, qui *officia amicis præstanda sine factione* existimaret, semperque à talibus se consiliis removisset, respondit; *si quid Brutus de suis facultatibus uti voluisset, usurum, quantum eæ paterentur; se neque cum quoquam de ea re collocuturum, neque coiturum.* Sic ille consensionis globus hujus unius dissensione disjectus est. Neque multò post superior esse cœpit Antonius: ita ut Brutus & Cassius, provinciarum, quæ iis necis causâ datæ erant à consulibus, desperatis rebus, in exilium proficiscerentur. Atticus, qui pecuniam simul cum ceteris conferre noluerat florenti illi parti, abjecto Bruto, Italiaque cedenti, LLS. centum millia muneri misit: eidem in Epiro absens trecenta jussit dari: neque eò magis potenti adulatus est Antonio, neque desperatos reliquit.

Penes, en manos. *Ad eum convertisse*, que habia puesto en él toda su esperanza. (Entiende á Bruto cabeza de la confederacion.) *Sic M. Bruto*, era tan íntimo amigo de M. Bruto. *Ut nullo ille*, que á ninguno de sus iguales trataba el jóven Bruto con mas familiaridad, que á este viejo Pomponio. *Principem consilii*, por su principal consejero. *In convictu*, mas tambien por compañero en el trato y conversacion. *Excogitatum est*, proyectaron algunos. *Privatum ærarium*, un fondo particular. *Princeps esse*, tuviese á bien ser el primero, y como cabeza de aquella contribucion. *Sine factione*, sin espíritu de partido. *Quantum*, en quanto diesen de sí, lo permitiesen. *Neque coiturum*, ni se uniria con ninguno. *Ille consensionis globus*, aquella tropa unida de facinerosos quedó desbaratada, y dispersa. *Provinciarum*, el órden es, *desperatis rebus provinciarum, quæ necis causa datæ erant*, &c. habiendo perdido del todo la esperanza de los gobiernos que les habian señalado los Cónsules por la muerte de César. *Florenti*, quando estaba en auge, ó pujante. *Abjecto*, abatido, abandonado Bruto, y fugitivo de la Italia. *In Epiro*, en el Epiro.

LLS. cien mil sestercios, que hacen 47.058 reales y 28 mrs.
Trecenta, esto es, *trecenta millia sestertiorum*, que son como 141.176 reales y 16 mrs.

IX. Secutum est bellum gestum apud Mutinam. In quo si tantùm eum prudentem dicam, minùs quàm debeam prædicem, cùm ille potiùs divinus fuerit; si divinatio appellanda est perpetua naturalis bonitas, quæ nullis casibus augetur, neque minuitur. Hostis Antonius judicatus, Italiâ cesserat, spes restituendi nulla erat. Non solùm ejus inimici, qui tum erant potentissimi & plurimi, sed etiam amici adversariis ejus se dabant, & in eo lædendo se aliquam consecuturos sperabant commoditatem: familiares insequebantur, uxorem Fulviam omnibus rebus spoliare cupiebant, liberos etiam extinguere parabant. Atticus, cùm Ciceronis intimâ familiaritate uteretur, amicissimus esset Bruto, non modo nihil iis indulsit ad Antonium violandum, sed è contrario familiares ejus ex urbe profugientes, quantum potuit, texit: quibus rebus indiguerunt, adjuvit: P. verò Volumnio ea tribuit, ut plura à parente proficisci non potuerint. Ipsi autem Fulviæ, cùm litibus distineretur, magnisque terroribus vexaretur, tantâ diligentiâ officium suum præstitit, ut nullum illa stiterit vadimonium sine Attico, sponsor omnium rerum fuerit. Quin etiam, cùm illa fundum secundâ fortunâ emisset in diem, neque post calamitatem versuram facere potuisset, ille se interposuit, pecuniamque sine fœnore, sineque ulla stipulatione ei credidit, maximum existimans quæstum, memorem gratumque cognosci, simulque aperire, *se non fortunæ, sed hominibus solere esse amicum.* Quæ cùm faciebat, nemo eum temporis causâ facere poterat existimare. Nemini enim

---

IX. *Apud Mutinam*, la guerra de Módena. *Divinus*, adivino, profeta. *Divinatio*, adivinacion. *Augetur, neque minuitur*, que por ningun acontecimiento se aumenta, ni disminuye. *Cesserat*, habia salido. *Dabant se*, se unian con los contrarios de éste. *Commoditatem*, algunas ventajas. *Violandum*, para maltratar. *Texit*, protegió, defendió. *Ea tribuit*, hizo tan señalados favores á Pub. Volumnio. *Ut plura*, que no le pudieran venir mayores de mano de un padre. *Ut nullum illa*, que siendo ella emplazada, jamas se ofreció comparecer en juicio sin Atico. *Cum illa fundum*, habiendo comprado esta misma, quando se hallaba en prosperidad, una heredad, que debia pagar á plazo fixo, y no pudiendo, despues de su desgracia, hallar quien le prestase dinero para pagar la deuda, medió Atico, y sin interes, ni condicion alguna le dió el dinero. *Temporis causa*, por acomodarse al tiempo...

in opinionem veniebat, Antonium rerum potiturum. Sed sensim is à nonnullis optimatibus reprehendebatur, quod parùm odisse malos cives videretur. Ille autem sui judicii, potiùs quid se facere par esset intuebatur, quàm quid alii laudaturi forent.

X. Conversa subitò fortuna est. Ut Antonius rediit in Italiam, nemo non magno in periculo Atticum putarat, propter intimam familiaritatem Ciceronis & Bruti. Itaque ad adventum imperatorum de foro decesserat, timens proscriptionem: latebatque apud P. Volumnium, cui, ut ostendimus paulò antè, opem tulerat: tanta varietas in iis temporibus fuit fortunæ, ut modò hi, modò illi in summo essent aut fastigio, aut periculo. Habebat secum Q. Gellium Canium, æqualem, simillimumque sui. Hoc quoque sit Attici bonitatis exemplum, quòd cum eo, quem puerum in ludo cognoverat, adeo conjunctè vixit, ut ad extremam ætatem amicitia eorum creverit. Antonius autem etsi tanto odio ferebatur in Ciceronem, ut non solùm ei, sed omnibus etiam ejus amicis esset inimicus, eosque vellet proscribere; multis hortantibus tamen, Attici memor fuit officii, & ei, cùm requisisset, ubinam esset, suâ manu scripsit, *ne timeret, statimque ad se veniret: se eum, & Gellium Canium de proscriptorum numero exemisse.* Ac, ne quod periculum incideret, quòd noctu fiebat, præsidium ei misit. Sic Atticus in summo timore non solùm sibi, sed etiam ei, quem carissimum habebat, præsidio fuit. Neque enim

---

Rerum potiturum, volveria á apoderarse del mando, llegaria otra vez á ser dueño absoluto. *Sensim*, á escondidas, en secreto. *Malos cives*, esto es. á Antonio y á los de su partido. *Sui judicii*, esto es, *vir sui judicii*, que no se dexaba engañar. *Quid par esset*, lo que era justo.

X. *Fortuna*, el estado de las cosas. *De foro*, se abstuvo de parecer en público. *Proscriptionem*, la proscripcion, ó encartamiento, (que sufrió Ciceron, y todos sus amigos y dependientes.) *Fastigio*, ó en la cumbre de la fortuna. *In ludo*, en la escuela, desde que eran condiscípulos. *Ferebatur*, se dexaba arrebatar. *Officii*, de los buenos oficios, y cortesía, que usó con Fulvia su muger. *Quod noctu fiebat*, porque el presentarse á Antonio, habia de ser de noche. *Præsidium*, escolta. *Sic Atticus*. de esta manera Atico no solamente se libertó á sí mismo de tan grande temor, mas tambien á aquél á quien queria entrañablemente...

Imperatorum, de Antonio, ponian el Triunvirato. Lepido, y Augusto, que com-

suæ solùm à quoquam auxilium petiit salutis, sed conjunctim: ut appareret, nullam sejunctam sibi ab eo velle fortunam. Quod si gubernator præcipuâ laude fertur, qui navem ex hyeme, marique scopuloso servat: cur non singularis ejus existimetur prudentia, qui ex tot, tamque gravibus procellis civilibus ad incolumitatem pervenit?

XI. Quibus ex malis ut se emersit, nihil aliud egit, quàm ut plurimis, quibus rebus posset, esset auxilio. Cùm proscriptos præmiis imperatorum vulgus conquireret, nemo in Epirum venit, cui res ulla defuerit: nemini non ibi perpetuò manendi potestas facta est. Quin etiam post prælium Philippense, interitumque C. Cassii, & M. Bruti, L. Julium Mocillam prætorium, & ejus filium, Aulumque Torquatum, ceterosque pari fortunâ perculsos, instituerit tueri: atque ex Epiro his omnia Samothraciam supportari jussit. Difficile enim est omnia persequi, & non necessaria. Illud unum intelligi volumus, illius liberalitatem, neque temporariam, neque callidam fuisse. Id ex ipsis rebus, ac temporibus judicari potest: quòd non florentibus se venditavit, sed afflictis semper succurrit: qui quidem Serviliam Bruti matrem, non minus post mortem ejus, quàm florentem coluerit. Sic liberalitate utens, nullas inimicitias gessit: quòd neque lædebat quemquam, neque si quam injuriam acceperat, non malebat oblivisci quàm ulcisci. Idem immortali memoriâ percepta retinebat beneficia: quæ autem ipse tribuerat, tamdiu meminerat, quoad ille gratus erat qui acceperat. Itaque hic fecit, ut verè dictum videatur: *Sui cuique mores fingunt fortunam.*

Suæ solum, solamente para su bien, y conservacion. *Sed conjunctim*, sino juntamente para ámbos. *Nullam fortunam*, que queria correr la misma fortuna que él. *Gubernator*, piloto. *Ex hyeme*, de la tempestad, y escollos del mar. *Ad incolumitatem*, llegó á salvo. *Civilibus*, de guerras civiles.

XI. *Se emersit*, luego que se vió libre. *Præmiis*, por el premio que ofrecieron los Emperadores. *In Epirum*, á los que fueron al Epiro. no faltó cosa alguna, y tuvieron la libertad de quedarse allí toda su vida. *Post prælium*, despues de la batalla de Philipos, (Ciudad de la Macedonia. adonde murieron Bruto y Casio.) *Prætorium*, que habia sido Pretor. *Pari fortuna*, á quienes habia tocado igual desgracia. *Atque ex Epiro*, y mandó que desde el Epiro les llevasen todo quanto necesitasen á la Samotracia (Isla de la Tracia sobre los confines del mar Egeo, hoy Samandrachi.) *Neque temporariam*, ni era en ciertos tiempos. y ocasiones, quando le podia traer interes. *Neque callidam*. ni maliciosa. *Quod non florentibus*, porque no hizo ostentacion de su liberalidad con los. &c. *Sui cuique*, que las costumbres fabrican á cada uno su fortuna...

Neque tamen priùs ille fortunam, quàm se ipse finxit: qui cavit, ne qua in re plecteretur.

XII. His igitur rebus effecit, ut M. Vipsanius Agrippa intimâ familiaritate conjunctus adolescenti Cæsari, cùm propter suam gratiam, & Cæsaris potentiam, nullius conditionis non haberet potestatem, potissimùm ejus diligeret affinitatem, præoptaretque equitis Romani filiam generosarum nuptiis: atque harum nuptiarum conciliator fuit (non est enim celandum) M. Antonius, triumvir reip. constituendæ: cujus gratiâ cùm augere possessiones posset suas, tantùm abfuit à cupiditate pecuniæ, ut nulla in re usus sit eâ, nisi in deprecandis amicorum aut periculis, aut incommodis. Quod quidem sub ipsa proscriptione perillustre fuit. Nam cùm L. Saufeji, equitis Romani, æqualis sui, qui complures annos studio ductus Philosophiæ, Athenis habitabat, habebatque in Italia pretiosas possessiones, triumviri bona vendidissent, consuetudine ea, qua tum res gerebantur: Attici labore atque industriâ factum est, ut eodem nuncio Saufejus fieret certior, se patrimonium amisisse & recuperasse. Idem L. Julium Calidium, quem post Lucretii, Catullique mortem, multò elegantissimum poëtam nostram tulisse ætatem verè videor posse contendere; ne-

---

Neque tamen, aunque él no fabricó la suya, ántes de formarse á sí mismo. *Qui cavit*, él cuidó de que no le pudiesen tachar en cosa alguna.

XII. *Suam gratiam*, por su valimiento y buenas prendas personales, y por el poder de César su amigo. *Nullius conditionis*, teniendo en su mano el emparentar con qualquiera de las personas de mas calidad. *Præoptaretque*, y prefiriese casar con Atica, hija de Pomponio, caballero Romano, á las bodas de las familias mas ilustres, esto es, Senatorias. *Conciliator fuit*, ajustó. *Nisi in deprecandis*, sino en apartar de sus amigos los peligros, ó las calamidades. *Sub ipsa proscriptione*, al tiempo mismo de la encartacion, ó confiscacion. *Consuetudine*, segun la costumbre, que entónces reynaba. *Idem expedivit L. Julium*, el mismo Atico sacó libre á &c. *Vere videor*, me parece, que puedo asegurar con verdad, que ha sido el Poeta mas elegante de nuestros tiempos...

Cæsari, esto es, César Augusto, entónces jóven.

Triumvir, uno de los tres sugetos destinados para el arreglo de la República. Despues de la guerra de Módena se unieron Antonio, Lépido, y César con el especioso pretexto de poner en pie la República, pero en la realidad fué para hacerse dueños de ella, como lo hicieron.

que minùs virum bonum, optimisque artibus eruditum, post proscriptionem equitum, propter magnas ejus Africanas possessiones, in proscriptorum numerum à P. Volumnio præfecto fabrûm Antonii, absentem relatum, expedivit. Quod in præsenti utrum ei laboriosius, an gloriosius fuerit, difficile fuit judicare; quod in eorum periculis, non secus absentes, quàm præsentes amicos Attico esse curæ, cognitum est.

XIII. Neque verò minùs ille vir, bonus paterfamilias habitus est, quàm civis. Nam cùm esset pecuniosus, nemo illo minùs fuit emax, minùs ædificator. Neque tamen non in primis bene habitavit, omnibusque optimis rebus usus est. Nam domum habuit in colle Quirinali Tamphilanam, ab avunculo hereditate relictam, cujus amœnitas non ædificio, sed silvâ constabat. Ipsum enim tectum antiquitùs constitutum, plùs salis, quàm sumtûs habebat: in quo nihil commutavit, nisi si quid vetustate coactus est. Usus est familiâ, si utilitate judicandum est, optimâ: si formâ, vix mediocri. Namque in ea erant pueri literatissimi, anagnostæ optimi, & plurimi librarii; ut ne pedisequus

---

Neque minus, sin dexar por eso de ser recomendable por su bondad, é instruccion en las mejores artes. *Africanas*, que tenia en la África. *Absentem relatum*, á quien en ausencia puso en el número de los proscriptos, ó encartados.

XIII. *Pecuniosus*, adinerado. *Emax*, ménos aficionado á hacer compras, y obras que él. *Neque tamen*, con todo no dexó de habitar una de las casas mas cómodas. *Omnibusque optimis*, y de tener para el servicio de ella lo mas exquisito. *Avunculo*, de su tio materno, Q. Cecilio. *Cujus amœnitas*, cuya amenidad y belleza no tanto consistia en la fábrica, como en los jardines. *Ipsum enim tectum*, porque aquella casa hecha como estaba á la antigua, tenia mas de gusto que de coste. *Coactus est*, esto es, *commutare*. *Si forma*, si por el exterior, ó por su porte. *Vix mediocri*, apénas podia pasar por mediano. *Pueri*, criados muy literatos. *Anagnostæ*, de excelentes lectores, y muchos amanuenses. *Ne pedisequus*, de manera, que no habia criado alguno por ínfimo que fuese...

Præfecto fabrum, Comandante de la Artillería, ó de los ingenieros de Antonio. Era el Oficial, qué mandaba la gente empleada en las máquinas militares.

Colle Quirinali, én el collado Quirinal, uno de los siete, sobre que está fundada Roma: así llamado por haber allí un templo dedicado á Romulo, que llamaban tambien Quirino: hoy monte Caballo

Tamphilanam, poseida, ó fabricada antiguamente por un tal Tamphilo.

quidem quisquam esset, qui non utrumque horum pulchrè facere posset. Pari modo artifices ceteri, quos cultus domesticus desiderat, apprimè boni. Neque tamen horum quemquam, nisi domi natum, domique factum habuit: quod est signum non solùm continentiæ, sed etiam diligentiæ. Nam *non intemperanter concupiscere, quod à pluribus videas, continentis debet duci: et potius diligentiâ, quàm pretio parare, non mediocris est industriæ.* Elegans, non magnificus; splendidus, non sumtuosus; omni diligentiâ munditiam non affluentem affectabat; suppellex modica, non multa, ut in neutram partem conspici posset. Nec hoc præteribo (quamquam nonnullis leve visum iri putem) cùm in primis lautus esset eques Rom. & non parùm liberaliter domum suam omnium ordinum homines invitaret, scimus non ampliùs, quàm terna millia æris, peræquè in singulos menses, ex ephemeride eum expensum sumtui ferre solitum. Atque hoc non auditum, sed cognitum prædicamus. Sæpe enim propter familiaritatem domesticis rebus interfuimus.

XIV. Nemo in convivio ejus aliud acroama audivit, quàm anagnosten: quod nos quidem jucundissimum arbitramur. Neque umquam sine aliqua lectione apud eum cœnatum est: ut non minùs animo, quàm ventre convivæ delectarentur. Namque eos vocabat, quorum mores à suis non abhorrerent. Cùm tanta pecuniæ facta esset accessio, nihil de quotidiano cultu mutavit, nihil de vitæ consue-

---

Cultus domesticus, servicio de una casa. *Domi factum*, y educado en su casa. *Nam & intemperanter*, pues se debe tener por prueba de moderacion, no desear con demasiada ansia, como vemos hacer á los mas. *Videas*, sup. *fieri*. *Parare*, el proveerse de lo necesario. *Elegans*, limpio, pero sin magnificencia. *Splendidus*, espléndido, pero sin demasiados gastos. *Affectabat*, procuraba con todo estudio una limpieza que no tocase en superfluidad. *Ut in neutram*, de modo que no se le podian notar ni de ser pocos, ni de ser muchos los muebles. *In primis lautus*, de los que mejor se trataban. *Ordinum*, clases. *Quam terna millia*, unos dos mil reales. *Peræquè*, igualmente. *Ex ephemeride*, por el libro del gasto diario. *Prædicamus*, y esto lo digo no como cosa que he oido, sino visto.

XIV. *Aliud acroama*, otra armonía que la del lector. *Quod nos*, lo que yo ciertamente juzgo mas gustoso. *Non abhorrerent*, no desdecian, esto es, eran parecidas. *Cum tanta*, habiendose acrecentado tan considerablemente su caudal por la herencia de su tio...

tudine: tantâque usus est moderatione, ut neque in sestertio vicies, quod à patre acceperat, parum se splendide gesserit, neque in sestertio centies affluentiùs vixerit, quàm instituerat, parique fastigio steterit in utraque fortuna. Nullos habuit hortos, nullam suburbanam aut maritimam sumtuosam villam, neque in Italia, præter Ardeatinum & Nomentanum rusticum prædium; omnisque ejus pecuniæ reditus constabat in Epiroticis, & urbanis possessionibus. Ex quo cognosci potest, eum *usum pecuniæ non magnitudine, sed ratione metiri solitum.*

XV. Mendacium neque dicebat, neque pati poterat. Itaque ejus comitas non sine severitate erat, neque gravitas sine facilitate; ut difficile esset intellectu, utrùm eum amici magis vererentur, an amarent. Quidquid rogabatur, religiosè promittebat: quòd non liberalis, sed levis arbitrabatur, polliceri, quod præstare non posset. Idem in nitendo, quod semel admisisset, tantâ erat curâ, ut non mandatam, sed suam rem videretur agere. Numquam suscepti negotii eum pertæsum est. Suam enim existimationem in ea re agi putabat: quâ nihil habebat carius. Quo fiebat, ut omnia M. & Q. Ciceronum, Catonis, Marii, Q. Hortensii, Auli Torquati, multorum præterea equitum Rom. negotia procuraret. Ex quo judicari poterat, non inertiâ, sed judicio fugisse reipubl. procurationem.

XVI. Humanitatis verò nullum afferre majus testimonium possum, quàm quòd adolescens idem seni Sullæ fuerit jucundissimus, senex adolescenti M. Bruto: cum æqualibus autem suis Q. Hortensio & M. Cicerone sic vixerit, ut judicari difficile sit, cui ætati fuerit aptissimus. Quamquam eum præcipuè dilexit Cicero, ut ne fra-

---

In sestertio vicies, esto es, *in vicies centenis millibus sestertiorum*, quando tenia dos millones de sestercios. *Neque in sestertio centies*, ni quando se vió con diez millones de sestercios. *Parique*, se mantuvo en el mismo tenor de vida. *Præter*, á excepcion de las dos heredades que tenia en Ardea y Nomento (dos Ciudades del Lacio.) *Omnisque*, y toda la entrada de sus rentas consistia en las posesiones que tenia en el Epiro y Roma.

XV. *Religiose*, con miramiento. *Tanta erat cura*, era tan eficáz en mantenerse en aquello en que una vez se habia empeñado. *In ea re agi*, que en eso le iba. *Non inertia*, que no por desidia, sino por prudencia, huyó del gobierno de la República.

XVI. *Cui ætati*, á qué edad se acomodaba mejor...

ter quidem ei Quintus carior fuerit, aut familiarior. Ei rei sunt indicio præter eos libros, in quibus de eo facit mentionem, qui in vulgus sunt editi, sexdecim volumina epistolarum, ab consulatu ejus usque ad extremum tempus, ad Atticum missarum, quæ qui legat, non multùm desideret historiam contextam eorum temporum. Sic enim omnia de studiis principum, vitiis ducum, ac mutationibus reipubl. præscripta sunt, ut nihil in iis non appareat: & facile existimari possit, prudentiam quodammodo esse divinationem. Non enim Cicero ea solum, quæ vivo se acciderunt, futura prædixit; sed etiam, quæ nunc usuveniunt, cecinit ut vates.

XVII. De pietate autem Attici quid plura commemorem? cùm hoc ipsum verè gloriantem audierim in funere matris suæ, quam extulit annorum nonaginta, cùm esset septem & sexaginta, se numquam cum matre in gratiam rediisse, numquam cum sorore fuisse in simultate, quam prope æqualem habebat. Quod est signum, aut nullam umquam inter eos querimoniam intercessisse, aut hunc eâ fuisse in suos indulgentiâ, ut, quos amare deberet, irasci eis nefas duceret. Neque id fecit naturâ solum, quamquam omnes ei paremus, sed etiam doctrinâ. Nam & *principum philosophorum ita percepta habuit præcepta, ut iis ad vitam agendam, non ad ostentationem uteretur.*

XVIII. Moris etiam majorum summus imitator fuit, antiquitatisque amator: quam adeo diligenter habuit co-

---

In vulgus editi, que se han publicado. *Contextam*, seguida. *Studia*, inclinaciones, pasiones. *Cecinit ut vates*, pronosticó como adivino.

XVII. *De pietate*, acerca del amor de Atico á los suyos. *Extulit*, enterró, habiendo muerto de edad de 90 años. *Cum esset*, teniendo él 67. *Rediisse*, nunca tuvo que reconciliarse con su madre, esto es, nunca la ofendió. *Simultate*, enojo alguno con su hermana. *Quam prope*, que era casi de su misma edad. *Habebat*, por su genio. *Paremus*, estamos sujetos. *Ad vitam agendam*, para arreglar por ellas sus acciones.

XVIII. *Quam adeo*, de la qual tenia tanto conocimiento...

Volumina, los antiguos escribian o en cortezas de arboles, ó en pergaminos que envolvian en un palito redondo, que solia ser de cedro, de box, de marfil o de otra materia; y á esto así envuelto llamaban volúmen.

gnitam; ut eam totam in eo volumine exposuerit, quo magistratus ornavit. Nulla enim lex, neque pax, neque bellum, neque res illustris est populi Romani, quæ non in eo suo tempore sit notata: & quod difficillimum fuit, sic familiarum originem subtexuit, ut ex eo clarorum virorum propagines possimus cognoscere. Fecit hoc idem separatim in aliis libris; ut M Bruti rogatu Juniam familiam à stirpe ad hanc ætatem ordine enumeravit, notans, qui à quo ortus, quos honores, quibusque temporibus cepisset: pari modo Marcelli Claudii, de Marcellorum: Scipionis Cornelii, & Fabii Maximi, de Corneliorum, & Fabiorum, & Æmiliorum quoque: quibus libris nihil potest esse dulcius iis, qui aliquam cupiditatem habent notitiæ clarorum virorum. Attigit quoque poëticen: credimus, ne ejus expers esset suavitatis. Namque versibus, qui honore rerumque gestarum amplitudine ceteros Romani populi præstiterunt, exposuit, ita ut sub singulorum imaginibus, facta, magistratusque eorum non ampliùs quaternis quinisve versibus descripserit, quod vix credendum sit, tantas res tam breviter potuisse declarari. Est etiam unus liber Græcè confectus *de consulatu Ciceronis*. Hactenus Attico vivo edita à nobis sunt.

XIX. Nunc quoniam fortuna nos superstites ei esse voluit, reliqua persequemur: &, quantùm poterimus, rerum exemplis lectores docebimus, sicut supra significavimus, *suos cuique mores plerumque conciliare fortunam*. Namque hic contentus ordine equestri, quo erat ortus, in affinitatem pervenit imperatoris divi Julii filii; cùm

---

Ornavit, puso por su órden, ó ilustró las magistraturas. *In eo*, en aquel libro. *Suo tempore*, segun el órden de los tiempos. *Subtexuit*, entretegió. *Propagines*, las ramas. *Stirpe*, desde su tronco hasta nuestros dias. *Notans*, notando de quien era hijo cada uno, qué empleos honoríficos habia tenido, y en qué tiempo. *Marcelli*, sup. *rogatu*. *Attigit quoque*, tambien se dio algun tanto á. *Ne ejus expers*, para no quedar privado de su dulzura. *Exposuit*, celebró en verso. *Sub singulorum*, al pie de los retratos de cada uno. *Quaternis*, en quatro ó cinco versos. *Edita*, todo lo hasta aquí dicho lo publiqué en vida de Atico.

XIX. *Superstites*, le sobreviviese. *Reliqua*, proseguiré lo que resta...

Imperatoris, del Emperador Augusto, hijo del Divino Julio César. Dice Divino porque los antiguos ponian en el numero de los Dioses á los hombres grandes despues de su muerte. Llamaban á esta solemnidad Apoteosis ó Deificacion.

jam ante familiaritatem ejus esset consecutus nullâ aliâ re, quàm elegantiâ vitæ, quâ ceteros ceperat principes civitatis, dignitate pari, fortunâ humiliore. Tanta enim prosperitas Cæsarem est consecuta, ut nihil ei non tribuerit fortuna, quod cuiquam ante detulerit, & conciliarit, quod nemo adhuc civis Romanus quivit consequi. Nata est autem Attico neptis ex Agrippa, cui virginem filiam collocarat. Hanc Cæsar vix anniculam, Tiberio Claudio Neroni, Drusillâ nato, privigno suo despondit: quæ conjunctio necessitudinem eorum sanxit, familiaritatem reddidit frequentiorem.

XX. Quamvis ante hæc sponsalia, non solùm cùm ab urbe abesset, numquam ad suorum quemquam literas misit, quin Attico mitteret, quid ageret, in primis quid legeret, quibusque in locis, & quamdiu esset moraturus: sed et cùm esset in urbe, & propter suas infinitas occupationes, minùs sæpe, quam vellet, Attico frueretur; nullus dies temerè intercessit, quo non ad eum scriberet, quo non aliquid de antiquitate ab eo requireret; modo aliquam ei quæstionem poeticam proponeret, interdum jocans ejus verbosiores eliceret epistolas. Ex quo accidit, cum ædes Jovis Feretrii in Capitolio ab Romulo constituta, vetustate atque incuriâ detecta prolaberetur, ut Attici admonitu Cæsar eam reficiendam curaret. Neque verò à M. Antonio minus ab-

Elegantia vitæ, por el porte de su vida, con el qual se habia grangeado la gracia de los otros principales de Roma de mérito igual á César, pero inferiores en fortuna. *Conciliarit*, y le grangeó. *Neptis*. tuvo Atico una nieta de Agripa. *Cui virginem*, con quien habia casado una hija suya doncella. *Hanc*, á esta (nieta de Atico, hija de M. Vipsanio Agripa.) *Vix anniculam*, quando apenas tenia un año. *Nato Drusilla*, hijo de Libia Drusila, (que fué primero muger de Drusio Neron, y despues de César Augusto.) *Privigno suo*. hijastro suyo. *Conjunctio*, el qual parentesco afianzó mas la estrecha amistad entre Atico y Octavio, é hizo mas freqüente su trato.

XX. *Quid ageret*, preguntándole en qué se empleaba. *Nullus dies*. sin embargo no se le pasó ni aun por descuido dia alguno. *Interdum jocans*, chanceándose á veces para hacer con esto que le escribiese mas largo. *In Capitolio*. que Romulo habia fabricado en el Capitolio (uno de los siete collados de Roma.) *Detecta*, sin techo...

Ædes. el Templo de Júpiter Feretrio, llamado así del verbo *fero*, porque á él eran llevados los mejores despojos de los enemigos.

sens literis colebatur: adeo, ut accuratè ille ex ultimis terris, quid ageret, quid curæ sibi haberet, certiorem faceret Atticum. Hoc quale sit, faciliùs existimabit is, qui judicare poterit, quantæ sit sapientiæ, eorum retinere usum benevolentiamque, inter quos maximarum rerum non solùm æmulatio, sed obtrectatio tanta intercedebat, quantam fuit incidere necesse inter Cæsarem atque Antonium, cùm se uterque principem non solùm urbis Romanæ, sed orbis terrarum esse cuperet.

XXI. Tali modo cùm septem & septuaginta annos complesset, atque ad extremam senectutem non minùs dignitate, quàm gratiâ fortunâque crevisset (multas enim hereditates nullâ aliâ re quàm bonitate est consecutus) tantàque prosperitate usus esset valetudinis, ut annis triginta medicinâ non indiguisset, nactus est morbum, quem initio & ipse & medici contempserunt: nam putarunt esse tenesmon, cui remedia celeria faciliaque proponebantur. In hoc cùm tres menses sine ullis doloribus, præterquam quos ex curatione capiebat, consumsisset, subitò tanta vis morbi in unum intestinum prorupit, ut extremo tempore per lumbos fistula putris eruperit. Atque hoc priùs quàm ei accideret, postquam in dies dolores accrescere, febremque accessisse sensit, Agrippam generum ad se accessiri jussit; & cum eo L. Cornelium Balbum, Sextumque Peducæum. Hos ut venisse vidit, in cubitum innixus, *quantam*, inquit, *curam diligentiamque in valetudine mea tuenda hoc tempore adhibuerim, cùm vos testes habeam, nihil necesse est pluribus verbis commemorare: quibus quoniam, ut spero, satisfeci, nihilque reli-*

Quantæ, quanta cordura es menester. *Usum*, para conservar el trato y correspondencia de aquellos dos sugetos (de César y Antonio.) *Æmulatio*, la competencia sobre los intereses de la mayor importancia. *Obtrectatio tanta*, un tan grande empeño en desacreditarse por envidia el uno al otro. *Quantam fuit*, como fue preciso que hubiese.

XXI. *Dignitate*, por su mérito, que por su crédito y fortuna. *Nactus est morbum*, cayó en una enfermedad. *Tenesmon*, cámaras ó pujos de sangre. *Celeria faciliaque*, prontos y caseros. *Ex curatione*, quando le curaban. *Subito tanta*, se le puso de repente tan malo un intestino, que al fin se le abrió en los riñones una fístola apostemada. *In dies*, de dia en dia. *In cubitum innixus*, recostándose sobre el codo. *Nihilque reliqui*, y no he dexado cosa por hacer...

qui feci, quod ad sanandum me pertineret, reliquum est, ut egomet mihi consulam. Id vos ignorare nolui. Nam mihi stat, alere morbum desinere. Namque his diebus quidquid cibi sumsi, ita produxi vitam, ut auxerim dolores sine spe salutis. Quare à vobis peto primum, ut consilium probetis meum: deinde, ne frustra dehortando conemini.

XXII. Hâc oratione habitâ tantâ constantia vocis, atque vultûs, ut non ex vita, sed ex domo in domum videretur migrare, cùm quidem Agrippa eum flens, atque osculans oraret atque obsecraret, ne *ad id, quod natura cogeret, ipse quoque sibi acceleraret; & quoniam tum quoque posset temporibus superesse, se sibi suisque reservaret*: preces ejus taciturnâ suâ obstinatione compressit. Sic cùm biduum cibo se abstinuisset, subito febris decessit, leviorque morbus esse cœpit: tamen propositum nihilo secius peregit. Itaque die quinto, postquam id consilium inierat, pridie Kalend. Aprilis, Cn. Domitio, C. Sosio Coss. decessit. Elatus est in lecticula, ut ipse præscripserat, sine ulla pompa funeris, comitantibus omnibus bonis, maximâ vulgi frequentiâ. Sepultus est juxta viam Appiam, ad quintum lapidem, in monumento Q. Cæcilii avunculi sui.

Mihi stat, estoy firmemente resuelto. *Alere*, á no dar mas cebo á mi enfermedad (comiendo y alargando mi vida.) *Dehortando*, en disuadirme.

XXII. *Tanta constantia*, tan entero el semblante y voz. *Posset temporibus*, podia aun vivir algun tiempo mas. *Preces ejus*, atajó sus ruegos con un porfiado silencio. *Febris decessit*, quedo sin calentura, y empezó á mejorarse algo. *Tamen propositum*, sin embargo, no por esto dexó de llevar adelante su intento. *Pridie Kal.* esto es, 31 de Marzo. *Maxima vulgi*, y gran concurso de plebeyos. *Juxta viam Appiam*, junto á la via Apia (llamada así de Apio Claudio que la hizo.)

Elatus est, lleváronle á enterrar en una pequeña litera. Entre los Romanos á los difuntos nobles y acomodados los llevaban á enterrar en litera, que conducian seis hombres, pero á los que eran gente ordinaria los llevaban entre quatro en unas andas.

Ad quintum, á cinco millas de Roma. Acostumbraban los Romanos señalar el número de millas con una piedra, de donde provino que *ad quintum, vel ad decimum lapidem*, significa lo mismo que el espacio de cinco ó diez millas.

ÍNDICE

DE LAS FRASES Y LOCUCIONES DE CORNELIO NEPOTE.

A

Attendere animum ad cavendum, atender á su defensa.

Attingere rerum summas, apuntar las cosas, tocarlas ligeramente.

C

Cadere res præter opinionem, suceder algo muy al contrario de como se pensaba.

Cadere in suspicionem alicujus, caer en sospecha con alguno.

Capere consilia sibi inimica, tomar resolucion contraria á sí mismo.

Cedere prosperè res, salir bien las cosas, ó llevarlas en buen estado.

Celare commissa, guardar secreto.

Colloqui cum aliquo, hablar, ó avocarse con alguno.

Committere prælium, dar la batalla.

Comparare iter, disponer la marcha ó viage. *Manum*, hacer gente, levantar tropas.

Componere bellum, ajustar paces.

Concitare risum, causar ó excitar risa. *Bellum*, mover guerra.

Concupiscere tyrannidem, aspirar á la tiranía ó mando.

Conducere mercede, asalariar.

Conflictari graviter morbo, estar enfermo de cuidado.

Confligere cum classiariis, combatir con la armada.

Conjicere aliquem in vincula publica, poner á alguno en la cárcel pública.

Consectari aliquem, ir en seguimiento de alguno, perseguir.

Constituere sibi magnam auctoritatem, adquirirse grande autoridad. *Sibi domicilium*, fixar su habitacion, ó establecerse.

Consulere sibi, rebus suis, mirar por sí, atender á sus intereses.

Contendere armis, combatir con las armas en la mano. *De principatu cum aliquo*, competir, ó disputar con otro la primacía.

Contineri hospitio alicujus, tener correspondencia de hospitalidad con otro.

Claudere operibus urbem, bloquear la Ciudad. *Obsidione*, ponerla cerco.

Credere aliquid alicui, dar algo á guardar á otro. *Pecuniam*, fiar dinero.

D

Dare verba, engañar. *Aditum conveniendi*, dar audiencia. *Negotium alicui*,

dar ó encargar algun negocio. *Fidem alicui*, dar palabra á alguno. *Operam rei familiari*, atender á los negocios de casa, ó á su hacienda. *Operam honoribus*, pretender empleos. *Manus*, ceder. *Pœnas*, ser castigado. *Veniam*, perdonar. *Se totum reipub.*, entregarse todo á mirar por la República.

Decernere acie, pelear en campo abierto.

Delere bellum, poner enteramente fin á la guerra.

Desciscere ab aliquo, rebelarse contra alguno.

Dicere causam suam, defenderse en juicio.

Diferre res in crastinum, dexar las cosas para mañana.

Dimicare de fama, defender su reputacion.

Discedere à judicio capitis, libertarse de la sentencia de muerte.

Discedere superior, salir vencedor ó victorioso.

Ducere uxorem, casarse. *Tempus quàm longissime*, dar largas lo mas que se pueda.

E

Edere in vulgus, echar la voz.

Educere exercitum in aciem, sacar el exército en órden de batalla.

Elaborare cupidè, solicitar con ansia.

Elucere virtutibus, brillar por sus prendas.

Emergere se ex malis, salir libre de los males, ó miserias.

Eminere altiùs, sobresalir.

Esse aliquid non nimis diuturnum, durar poco una cosa. *Audientem dicto, jussis Magistratuum*, obedecer las órdenes de los Magistrados. *Alienæ civitatis*, ser extrangero. *Magno natu*, ser de avanzada edad.

Evitare impendentem tempestatem, escapar el peligro que amenaza.

Effugere ex vinculis publicis, escaparse de la carcel pública.

Exacui irâ, arder en ira.

Exprimere imaginem, formar un fiel retrato.

Erudire exercitum disciplinâ militari, disciplinar el exército.

F

Facere mysteria in domo alicujus, celebrar juntas secretas tocante á puntos de religion. *Prælium navale*, dar batalla naval. *Aliquem reum*, acusar á alguno. *Facere imperata*, obedecer. *Missum*, dar libertad. *Versuram*, hacer

una deúda para pagar otra.

Ferre expensum sumtui, poner por asiento los gastos. *Repulsam nullius rei*, salír con lo que se pretende: *sin negacion es*: llevar calabazas. *Suffragium*, dar el voto.

Frangi rerum curâ, acobardarse, ó abrumarse con los negocios.

Fungi civitatis more, seguir los usos de la ciudad. *Aliorum*, acomodarse á las costumbres de otros. *Militare munus*, estar empleado en la milicia.

G

Gerere omnia nutu suo, hacerlo todo á su gusto ó arbitrio.

Gerere malè rem, salir mal con la empresa. *Se elatius*, portarse con altanería ó soberbia. *Morem alicui*, dar gusto á alguno.

H

Habere naturam fautricem, experimentar favorable á la naturaleza.

Habere contentionem cum aliquo, pleytear ó disputar cón alguno.

Habere gratias, estar agradecido.

Habere honorem alicui, honrar á alguno.

I

Inire magnam gratiam ab aliquo, lograr mucha cabida ó valimiento con alguno.

Imperare naves longas, milites, pecunias, &c. mandar contribuir con galeras, soldados, dinero, &c.

Indicere bellum alicui, declarar guerra á alguno.

Inducere in insidias, hacer caer en emboscada.

Indulgere dolori, entregarse al dolor.

Inferre signa, atacar al enemigo. *Malum alicui*, hacer mal á alguno.

Injicere timorem alicui, poner miedo ó temor á alguno.

Inscribere in periculo, poner en el auto de sentencia.

Inservire studiis aliorum, acomodarse al genio de otros. *Temporibus*, acomodarse á, ó con los tiempos.

Interserere causam, dar alguna excusa ó disculpa.

Interponere, lo mismo.

Instare acrius hostibus, apretar á los enemigos.

Ire inficias, negar.

L

Lacerare aut laxare vincula epistolæ, abrir la carta.

M

Maturare mortem, apresurar la muerte.

Meditari animo, pensar, reflexionar.

Mereri optimè de aliquo, hacer bien á alguno.

Minuere religionem, entibiar la devocion.

Multare aliquem pecuniâ, condenar á alguno á pena pecuniaria.

N

Nancisci causam idoneam, hallar motivo ó escusa proporcionada.

Negligere rem familiarem, descuidar de la hacienda.

Nihil esse super, no tener, ó no restar otra cosa.

Non amplius requirere, no aspirar á mas.

Non esse in simultate cum aliquo, no tener discordia con nadie.

Non habere morandi tempus, no poder detenerse.

Nudare telum vaginâ, desenvainar la espada.

O

Obire diem supremum, morir.

Obrui vitiis, ser muy vicioso.

Obtrectare inter se, competir mútuamente.

Obsistere alicui, oponerse á alguno.

Ornare aliquem divitiis, enriquecer á alguno.

P

Parare copias, juntar tropas. *Suspicionem*, dar en que sospechar.

Parcere nulli rei, no reparar en cosa alguna.

Parere plus iræ, quàm utilitati, dexarse llevar mas de la ira, que del bien ó utilidad.

Patefacere sua cogitata, manifestar sus pensamientos.

Perducere aliquem ad suam voluntatem, inclinarle á su partido.

Perficere conata, llevar á efecto sus ideas.

Permittere rem arbitrio alicujus, dexar el negocio á la voluntad de otro.

Pervenire in suam tutelam, salir de la menor edad.

Petere aliquem, hacer tiro á alguno. *Salutem fugâ*, salvar la vida huyendo.

Ponere aliquid in vitiis, atribuir á vicio alguna cosa.

Post hominum memoriam, desde que el mundo es mundo.

Præesse summæ imperii, tener el principal ó absoluto mando.

Præbere suspicionem, dar en que sorpechar.

Primâ nocte, al anochecer.

Prodere aliquid memoriæ, escribir, ó dexar á la posteridad.

Prodire in concionem populi, presentarse á la junta del pueblo. *In publicum*, salir al público.

Progredi longiùs, pasar mas adelante.

Publicare bona, vender los bienes en pública almoneda.

R

Recedere à caritate patriæ, olvidar el amor á la patria.

Recipere aliquem in fidem, recibir á alguno baxo su proteccion.

Reddere gratiam pro meritis, corresponder á los beneficios recibidos.

Reducere uxorem, casarse segunda vez.

Referre alienos mores ad suos, medir sus costumbres por las de otros.

Refringere impotentem alicujus dominationem, abatir el excesivo dominio de alguno.

Revocare aliquem ab interitu, librar á uno de la muerte.

S

Senescere opes, ir á ménos las fuerzas.

Sentire idem, ser de un mismo modo de pensar.

Sollicitare aliquem, incitar á alguno á rebelion.

Solvere vota, cumplir votos ó promesas.

Stat mihi, tengo resuelto.

Studere alicui, favorecer á alguno.

VIDA Y ESCRITOS

DE C. JULIO CÉSAR.

Cayo Julio César nació en Roma de una de las mas ilustres familias, 98 años antes de Jesu-Christo: era hermoso, de un singular talento, afabilidad y atractivo; liberal en demasía, y de un esfuerzo mayor de lo que se puede creer. Fué dotado por la naturaleza del talento mas bien dispuesto para la eloqüencia y milicia. Sus rápidas conquistas le hiciéron muy semejante á Alexandro Magno, de quien parece quiso ser émulo: pues viendo en Cádiz su estátua, prorrumpió en estas palabras acompañadas de lágrimas: Alexandro en la edad que yo tengo ya habia conquistado el mundo, y yo nada he hecho que sea memorable. *Logró los principales empleos y puestos de la República, Qüestor, Tribuno militar, Edil, Pontífice Máximo, Pretor, y Gobernador de España. Su desmesurada ambicion, que no admitia compañero, le movio á decir,* que mas queria ser el primero en una cabaña, que el segundo en Roma. *A la vuelta de España se coligó con Pompeyo y Craso con la mira de alzarse con el Consulado, formando aquel* Triunvirato *tan aciago, como famoso en la série de la historia Romana. Hecho Cónsul, se ganó las voluntades de Romanos y extrangeros con su genio popular; mas no pudo atraerse á Ciceron ni á Caton, á quienes desterró porque habian penetrado sus siniestras intenciones. Despues de su consulado le tocó el gobierno de la Galia, que sujetó al imperio Romano. Venció asimismo á los Suizos, Alemanes, Belgas, é Ingleses. Esta nueva gloria desconcertó la armonía del* Triunvirato: *tanto, que obligó á Pompeyo á lograr del senado un decreto contra César. Opusose Marco Antonio, Tribuno de la plebe, y se huyó á donde Cesar estaba. Este con pretexto de amparar la potestad tribunicia, dio principio con una sola legion á la guerra civil contra Pompeyo, que llevaba en su poder todas las fuerzas de la República. Despues de varios sucesos de esta guerra por mar y por tierra, en Farsalia se dio batalla decisiva, en que quedó por Cesar el campo y el señorío de Roma. Dióseie el título de Dictador, aunque el pretendia el de Emperador. En cinco dias triunfó so-*

lemnemente en Roma de la Galia, Egipto, Ponto, Africa y España. Reformó el calendario Romano, valiéndose para esto de Sosgenes, famoso Astrónomo, que arregló el año al movimiento del Sol. Jamás hubo ciudadano Romano que mereciese del senado y pueblo tantas honras. Aquel le permitió la honra singular de cubrir su cabeza calva con corona de laurel; honra que él estimó en mucho, pues sentia que aquel defecto fuese objeto de la risa de muchos. Qué mas? Hasta entónces lo que mas abominaron los Romanos fué el nombre de Rey, y aun este título pretendian dársele, señalándole por dominio todo el Imperio Romano, ménos la Italia. Conjuráronse contra esta determinacion Casio y Bruto: y el dia quince de Marzo, estando César en el senado, le diéron veinte y tres puñaladas. Murió el año 56 de su edad, y 42 antes del nacimiento de Jesu-Christo. Dícese que viendo con el puñal á Bruto entre los conjurados, dixo: tú tambien, ó Bruto? *Cosa es que causa admiracion que entre el estruendo de tantas guerras pudiese dexarnos escritas las memorias de las hazañas que hizo, y otros varios escritos, que no han llegado á nuestro tiempo, tanto en verso, como en prosa. En los Comentarios de las guerras de Francia y de las civiles, que son los únicos monumentos que tenemos, está pintada la viveza de su ingenio en el modo de escribir, igual á la rapidéz de sus victorias. Son mirados como un modelo de estilo sencillo, y como tal se deben proponer en las escuelas; su latinidad es muy digna del siglo de oro. La naturalidad y sencillez inimitables. He aquí el juicio que de ellos hace un maestro tan diestro como Ciceron.* Nudi sunt, recti, & venusti, & omni orationis ornatu, tamquam veste detractâ: stultis scribendi materiam præbuit; sanos vero homines à scribendo deterruit.

C. JULII CÆSARIS

COMMENTARIORUM

DE BELLO CIVILI

LIBER PRIMUS.

Cap. I. Literis à Fabio C. Cæsaris consulibus redditis, ægrè ab iis impetratum est, summa tribunorum plebis contentione, ut in senatu recitarentur. Ut verò ex literis ad senatum referretur, impetrari non potuit. Referunt consules de republica in civitate. L. Lentulus consul senatui, reique publicæ se non defuturum pollicetur, si audacter, ac fortiter sententias dicere velint: sin Cæsarem respiciant, atque ejus gratiam sequantur, ut superioribus fecerint temporibus, se sibi consilium capturum, neque senatûs auctoritati obtemperaturum:

LIBRO PRIMERO DE LOS COMENTARIOS

DE C. JULIO CÉSAR

SOBRE LA GUERRA CIVIL.

CAPITULO PRIMERO.

Luego que Fabio entregó la carta de Cayo César á los cónsules, se consiguió de ellos con dificultad, por el grande empeño de los tribunos del pueblo, que se leyese en el senado: pero no se pudo lograr que se hiciese formal propuesta en él de su contenido. Los Cónsules dan cuenta del estado actual de la república y de la ciudad. El cónsul L. Lentulo "prometió no faltaria »con su persona ni al senado, ni á la republica, con tal »que cada uno libre y esforzadamente expusiese su dictá»men: pero que si atendian á los respetos de Cesar, y »querian congraciarse con él, como tiempos atrás lo ha»bian practicado, él por si mismo tomaria deter»minacion, y no atenderia á la autoridad del senado

habere se quoque ad Cæsaris gratiam, atque amicitiam receptum. In eamdem sententiam loquitur Scipio, Pompejo esse in animo, reipublicæ non deesse, si senatus sequatur: sin cunctetur, atque agat leniùs, nequidquam ejus auxilium, si postea velit, senatum imploraturum. Hæc Scipionis oratio, quòd senatus in urbe habebatur, Pompejusque aderat, ex ipsius ore Pompeji mitti videbatur.

II. Dixerat aliquis leniorem sententiam, ut primò M. Marcellus ingressus in eam orationem, non oportere ante de republica ad senatum referri, quàm delectus totâ Italia habiti, & exercitus conscripti essent: quo præsidio tutò, & liberè senatus, quæ vellet, decernere auderet: ut M. Calidius, qui censebat, ut Pompejus in suas provincias proficisceretur, ne qua esset armorum causa: timere Cæsarem, abreptis ab eo duabus legionibus, ne ad ejus periculum reservare, & retinere eas ad urbem Pompejus videretur. Ut M. Rufus, qui sententiam Calidii, paucis ferè mutatis verbis, sequebatur. Ii omnes convi-

---

„que él tambien tenia acogida en la gracia de César, y „en su amistad." *Escipion habla en la misma substancia*: "Que Pompeyo estaba resuelto á no desamparar la „república, con tal que le siguiesen los senadores; pero „que si andaban en dilaciones, y con suaves providencias, „en vano sería despues buscar su auxilio, quando le im- „plorasen." *Estas palabras de Escipion parecian salir de la boca del mismo Pompeyo, por hallarse éste inmediato á Roma, y tenerse el senado dentro de Roma.*

II. *Alguno hubo, que dió su dictámen en términos mas comedidos, qual fué M. Marcelo, quien luego que le tocó hablar dixo*: "Que no convenia proponer el estado „de la república, hasta que se hubiesen hecho levas de „gente, y alistado exércitos en toda la Italia, á cuyo „abrigo pudiese segura y libremente el senado resolver „lo que quisiese. Qual fué tambien M. Calidio, quien „era de opinion que Pompeyo marchase al gobierno de „su provincia, para impedir qualquier motivo de tomar „las armas: pues temia César, que Pompeyo habiéndole „tomado dos legiones, mantenia y conservaba su exér- „cito junto á Roma, al parecer, para destruirla." *Semejante fue el voto de M. Rufo, que con poca diferencia seguia el dictámen de Calidio. Todos estos anda-*

cio L. Lentuli consulis correpti exagitabantur. Lentulus sententiam Calidii pronunciaturum se omnino negavit. Marcellus perterritus conviciis, à sua sententia discessit. Sic vocibus consulis, terrore præsentis exercitus, minis amicorum Pompeji plerique compulsi, inviti, & coacti Scipionis sententiam sequuntur. "Uti ante certam diem Cæsar exercitum dimittat: si non faciat, eum adversus rempublicam facturum videri." Intercedunt M. Antonius, Q. Cassius, tribuni pl. Refertur confestim de intercessione tribunorum: dicuntur sententiæ graves: ut quisque acerbissimè, crudelissimèque dixit, ita quàm maximè ab inimicis Cæsaris collaudatur.

---

ban exâsperados con los dicterios y vocería del cónsul Lentulo, quien dixo que de ningun modo publicaria el dictámen de Calidio. Marcelo aterrado con las voces, se volvió atrás. De este modo por la gritería del cónsul, por miedo del exército que estaba cerca, y por las amenazas de los amigos de Pompeyo, la mayor parte precisados, mal de su grado, y á mas no poder, abrazan el dictámen de Escipion, y era: "que César despidiese el »exército ántes del dia que señalasen; y que si no lo ha»cia, se le tuviese por sospechoso de que obraba contra »la república." *Protestaron esto los tribunos del pueblo M. Antonio y Q. Casio. Al punto se da cuenta al senado de la protesta de los tribunos. Hay severos dictámenes. Son en gran manera aplaudidos por los enemigos de César á proporcion del rigor, y severidad con que cada uno votó.*

III. Misso ad vesperum senatu, omnes, qui sunt ejus ordinis, à Pompejo evocantur. Laudat promptos, atque in posterum confirmat; segniores castigat, atque incitat. Multi undique ex veteribus Pompeji exercitibus, spe præmiorum, atque ordinum evocantur; multi ex duabus legionibus, quæ sunt traditæ à Cæsare, arcessuntur. Completur urbs. Ad jus comitiorum tribunos pleb. C. Curio evocat. Omnes amici consulum, necessarii Pompeji, atque

---

II. *Misso ad vesperum*, despedido el senado por la tarde. *Atque in posterum*, los alienta para en adelante. *Segniores*, á los cobardes los reprende y aviva. (Es muy comun el verbo *castigo* en este sentido.) *Completur*, llénase Roma de gente armada. *Ad jus comitiorum*, para mantener los fueros de las juntas...

eorum, qui veteres inimicitias cum Cæsare gerebant, coguntur in senatum, quorum vocibus, & concursu terrentur infirmiores, dubii confirmantur; plerisque verò liberè potestas decernendi eripitur. Pollicetur L. Piso censor, sese iturum ad Cæsarem, item L. Roscius prætor, qui de his rebus eum doceant. Sex dies ad eam rem conficiendam spatii postulant. Dicuntur etiam à nonnullis sententiæ, ut legati ad Cæsarem mittantur, qui voluntatem senatûs ei proponant. Omnibus his resistitur; omnibusque oratio consulis, Scipionis, Catonis opponitur. Catonem veteres inimicitiæ Cæsaris incitant, & dolor repulsæ. Lentulus æris alieni magnitudine, & spe exercitus, ac provinciarum, & regum appellandorum largitionibus movetur: seque alterum fore Syllam inter suos gloriatur, ad quem summa imperii redeat. Scipionem eadem spes provinciæ, atque exercituum impellit, quos se pro necessitudine partiturum cum Pompejo arbitratur: simul judiciorum metus, adulatio, atque ostentatio sui, & potentium, qui in republica, judiciisque tum plurimum pollebant. Ipse Pompejus ab inimicis Cæsaris incitatus, & quod neminem dignitate secum exæquari volebat, totum se ab ejus amicitia averterat, & cum communibus inimicis in gratiam redierat, quorum ipse maximam partem illo affinitatis tempore adjunxerat Cæsari. Simul infamiâ duarum legionum permotus, quas ab itinere Asiæ, Syriæque ad suam potentiam dominatumque converterat, rem ad arma deduci studebat.

IV. His de causis agúntur omnia raptim, atque turbatè; neque docendi Cæsaris propinquis ejus spatium datur, nec tribunis plebis sui periculi deprecandi, neque

---

Cum Cæsare gerebant, que eran enemigos antiguos de César. *Coguntur*, se juntan. (Significacion muy comun en los historiadores.) *Terrentur*, los cobardes se intimidan, y los dudosos se alientan. *Libere decernendi*, se les quita el poder votar libremente. *Dolor repulsæ*, el sentimiento de no haber sido atendida su pretension de la Pretura. *Æris alieni*, por sus grandes deudas. *Largitionibus*, con las dádivas de los que conseguian título de reyes. *Ad quem*, de que recayese sobre sí el supremo mando. *Impellit*, a Escipion le da ánimo la esperanza del gobierno, y de mandar exércitos. *Affinitatis*, quando fueron amigos. *Rem ad arma*, queria que por las armas se decidiesen sus diferencias.

IV. *Aguntur*, en todo se procede con precipitacion, y confusion. *Docendi*, de informar á César. *Sui periculi deprecandi*, de evitar el peligro que corrian sus per[illegible].

etiam extremi juris intercessione retinendi, quòd L. Sylla reliquerat, facultas tribuitur; sed de sua salute die septima cogitare coguntur; quod illi turbulentissimi superioribus temporibus tribuni pl. octavo denique mense suarum actionum respicere, ac timere consueverant. Decurritur ad illud extremum, atque ultimum S. C. quò, nisi penè in ipso urbis incendio atque desperatione omnium salutis, latorum audaciâ, numquam ante dicessum est; "Dent operam consules, prætores, tribuni pl. quique pro consulibus sunt ad urbem, ne quid resp. detrimenti capiat.» Hæc S. C. præscribuntur ad septimum Id. Januarii. Itaque quinque primis diebus, quibus haberi senatus potuit, quo ex die consulatum iniit Lentulus, biduo excepto comitiali, & de imperio Cæsaris, & de amplissimis viris tribunis plebis gravissimè, acerbissimèque decernitur. Profugiunt statim ex urbe tribuni plebis: seseque ad Cæsarem conferunt. Is eo tempore erat Ravennæ, exspectabatque suis lenissimis postulatis responsa, si quâ hominum æquitate res ad otium deduci posset.

V. Proximis diebus habetur senatus extra urbem: Pompejus eadem illa, quæ per Scipionem ostenderat, agit. Senatûs virtutem constantiamque collaudat, copias suas exponit, legiones habere sese paratas decem. Præterea cognitum, compertumque sibi, alieno esse animo in Cæsarem milites, neque iis posse persuaderi, ut eum defendant aut sequantur. De reliquis rebus ad senatum refertur; to-

---

Extremi juris, de mantener su últímo fuero, que era el poder protestar. *Turbulentissimi*, sediciosos. *Actionum suarum*, no pensaron, ni temieron de sus procedimientos hasta ocho meses despues de dexado el empleo. *Quò... numquam*, á que nunca hasta ahora se recurrió. *Hæc senatûs consulta*, expide el senado estos decretos dia siete de Enero. *Quo ex die*, desde que comenzó Lentulo á ser cónsul. *Gravissime, severissimeque decernitur*, se dan muy severas y rigurosas providencias. *Ad Cæsarem conferunt*, se van al César. *Lenissimis postulatis*, pretensiones fáciles de conceder. *Si quâ hominum æquitate*, si se podian ajustar aquellas diferencias en paz por algun razonable partido.

V. *Copias suas exponit*, manifiesta el poder de sus tropas. *Alieno esse animo*, que estaban encontrados con César...

Ne quid respub. que la república no recibiese algun daño. Solo en los últimos apuros, y peligros hacia el senado semejante encargo.

Biduo excepto comitiali, á excepcion de los dias de juntas. En los dias que se juntaba el pueblo, no podia haber senado.

tâ ut Italiâ delectus habeantur; Faustus Sylla pro prætore in Mauritaniam mittatur, pecunia ut ex ærario Pompejo detur. Refertur etiam de rege Juba, ut socius sit, atque amicus: Marcellus verò passurum se in præsentia negat. De Fausto impedit Philippus tribunus plebis. De reliquis rebus S. C. perscribuntur. Provinciæ privatis decernuntur; duæ consulares, reliquæ prætoriæ. Scipioni obvenit Syria: L. Domitio Gallia: Philippus, & Marcellus privato consilio prætereuntur, neque eorum sortes dejiciuntur. In reliquas provincias prætores mittuntur, neque exspectant, quod superioribus annis acciderat, ut de eorum imperio ad populum referatur; paludatique, votis nuncupatis, exeant. Consules, quod ante id tempus acciderat numquam, ex urbe proficiscuntur; lictoresque habent in urbe, & capitolio privati, contra omnia vetustatis exempla. Totâ Italiâ delectus habentur, arma imperantur, pecuniæ à municipiis exiguntur, & è fanis tolluntur; omnia divina, & humana jura permiscentur. Quibus rebus cognitis, Cæsar apud milites concionatur. „Omnium temporum injurias inimicorum in se commemorat, à quibus diductum, & depravatum Pompejum queritur invidiâ atque obtrectatione laudis suæ, cujus ipse honori, & dignitati semper faverit, adjutorque fuerit. Novum in rempublicam introductum exemplum queritur, ut tribunitia intercessio armis notaretur, atque opprimeretur, quæ superioribus annis esset restituta. Syllam, nu-

De Fausto, Filipo estorba que sea Fausto enviado á la Mauritania en calidad de Propretor. *Provinciæ privatis decernuntur*, confiérese el gobierno de las provincias á hombres particulares; esto es, que no habian sido cónsules, ni pretores, &c. *Prætereuntur*, quedan excluidos. *Privato consilio*, de intento. *Paludatique exeant*, *votis nuncupatis*, y hechos los votos á los Dioses salgan con sus vestiduras militares: (de *Paludamentum*, vestidura de General y Gobernador de provincia.) *Arma imperantur*. se da orden de juntar armas. *Exiguntur*, obligan á los municipios á que contribuyan con sumas de dinero. *Concionatur*, habla á sus soldados en los términos siguientes. *Diductum & depravatum*, de que le habian torcido, y seducido. *Obtrectatione*, por emulacion de su gloria. *Cujus ipse honori*, por cuyo honor, y dignidad siempre él habia mirado. *Intercessio*, autoridad de los tribunos se hallase atropellada...

Sortes dejiciuntur, y no entran en cántaro. Los nombres de aquellos que habian de entrar en el gobierno de las provincias, se escribian en las suertes, ó bolas que echaban en un cántaro, y moviéndolas, iban sacándolas una por una.

datâ omnibus rebus tribunitiâ potestate, tamen intercessionem liberam reliquisse, Pompejum, qui amissâ restituisse videatur, dona etiam quæ ante habuerat, ademisse, quotiescumque sit decretum: DARENT MAGISTRATUS OPERAM, NE QUID RESP. DETRIMENTI CAPERET: quâ voce, & quo senatusconsulto populus Romanus ad arma sit vocatus, factum in perniciosis legibus, in vi tribunitia, in secessione populi, templis, locisque editioribus occupatis; (atque hæc superioris ætatis expiata Saturnini, atque Gracchorum casibus docet) quarum rerum illo tempore nihil factum, ne cogitatum quidem; nulla lex promulgata; non cum populo agi cœptum; nulla secessio facta. Hortatur, cujus imperatoris ductu novem annis rempublicam felicissimè gesserint, plurimaque prælia secunda fecerint, omnem Galliam, Germaniamque pacaverint, ut ejus existimationem, dignitatemque ab inimicis defendant." Conclamant legionis tertiæ decimæ, quæ aderat, milites (hanc enim initio tumultûs evocaverat; reliquæ nondum convenerant) sese paratos esse imperatoris sui, tribunorumque plebis injurias defendere.

VI. Cognitâ militum voluntate, Ariminum cum ea legione proficiscitur: ibique tribunos plebis, qui ad eum confugerant, convenit: reliquas legiones ex hibernis evocat, & subsequi jubet. Eò L. Cæsar adolescens venit; cujus pater Cæsaris erat legatus. Is, reliquo sermone confecto, cujus rei causâ venerat, habere se à Pompejo ad eum privati officii mandata demonstrat: "velle Pompejum se Cæsari purgatum, ne ea, quæ reipublicæ causâ egerit, in suam contumeliam vertat; semper se reipublicæ commo-

---

Nudata omnibus rebus, despojado el poder de los tribunos de todos sus fueros. *Amissa*, los fueros perdidos. *Vi tribunitiâ*, quando los tribunos habian abusado de su poder. *Secessione populi*, quando el pueblo se retiró al monte Aventino. *Locisque editioribus occupatis*, apoderándose de los montes de Roma. *Exempla superioris ætatis*, pero estos exemplos, dice, de tiempos antiguos quedáron bastante castigados con la muerte, &c. *Fecerint prælia secunda*, tuvieron muchísimas batallas favorables.

VI. *Ariminum*, Rimini. *Ex hibernis evocat*, saca de los quarteles de invierno. *Legatus*, Lugarteniente. *Reliquo sermone*, luego que expuso los demas motivos de su venida. *Officii privati ad eum*, que traía comision particular para él. *Purgatum Cæsari*, que Pompeyo queria disculparse con César. *Contumeliam vertat*, que no tenga por agravio suyo.

da privatis necessitatibus habuisse potiora; Cæsarem quoque pro sua dignitate debere & studium, & iracundiam suam reipublicæ dimittere, neque adeo graviter irasci inimicis, ne cùm illis nocere se speret, reipublicæ noceat." Pauca ejusdem generis addit, cum excusatione Pompeji conjuncta. Eadem fere, atque iisdem de rebus prætor Roscius agit cum Cæsare, sibique Pompejum commemorasse demonstrat. Quæ res etsi nihil ad levandas injurias pertinere videbantur; tamen idoneos nactus homines, per quos ea, quæ vellet, ad eum perferrentur, petit ab utroque, quoniam Pompeji mandata ad se detulerint, ne graventur sua quoque ad eum postulata deferre, si parvo labore magnas controversias tollere, atque omnem Italiam metu liberare possent: "sibi semper reipublicæ primam fuisse dignitatem, vitâque potiorem: doluisse se, quod populi Rom. beneficium sibi per contumeliam ab inimicis extorqueretur, ereptoque semestri imperio, in urbem retraheretur, cujus absentis rationem haberi proximis comitiis populus jussisset, tamen hanc honoris jacturam sui reipublicæ causâ æquo animo tulisse: cùm literas ad senatum miserit, ut omnes ab exercitibus discederent, ne id quidem impetravisse: totâ Italiâ delectus haberi, retineri legiones duas, quæ ab se simulatione Parthici belli sint abductæ: civitatem esse in armis. Quònam hæc omnia, nisi ad suam perniciem pertinere? sed tamen ad omnia se de-

---

Reipublicæ commoda, que siempre hizo mas aprecio de los intereses de la república, que de los respetos particulares de ellos. *Pro sua dignitate*, atendiendo á su honor. *Dimittere Reipub.* deponer sus deseos y enojos en obsequio de la república. *Neque adeo graviter irasci*, ni guardar tanto encono. *Etsi nihil pertinere*, todo lo qual, aunque parecia insuficiente para disminuir los agravios hechos á su persona. *Ne graventur*, no lleven á mal. *Parvo labore*, á poca costa. *Magnas controversias*, grandes diferencias. *Dignitatem reip. fuisse primam, potioremque vitâ*, que siempre habia antepuesto á todo, y aun á su misma vida el decoro de la república. *Doluisse se*, que le habia sido muy sensible, le hubiesen quitado con ignominia y violencia lo que consiguió por beneficio del pueblo Romano. *Imperioque semestri erepto*, despojandole del gobierno de seis meses. *Retraheretur*, se le hiciese volver: (nótese la fuerza particular de este verbo en este lugar, y que no dice revocaretur, pues era llevado con violencia.) *Jacturam honoris*, deshonor. *Simulatione belli Parthici*, socolor de hacer guerra á los Partos. (pueblos del Asia.) *Quònam hæc*, á dónde se encaminaban todos estos aparatos, sino á su aniquilamiento...

scendere paratum, atque omnia pati reipublicæ causâ. Proficiscatur Pompejus in suas provincias: ipsi exercitus dimittant: discedant in Italia omnes ab armis: metus è civitate tollatur: libera comitia, atque omnis respublica senatui, populoque Romano permittatur. Hæc quò faciliùs, certisque conditionibus fiant, & jurejurando sanciantur, aut ipse propiùs accedat, aut se patiatur accedere. Fore, uti per colloquia omnes controversiæ componantur."

VII. Acceptis mandatis, Roscius cum L. Cæsare Capuam pervenit, ibique consules, Pompejumque invenit. Postulata Cæsaris renunciat. Illi re deliberatâ respondent, scriptaque ad eum mandata per eos remittunt, quorum hæc erat summa: "Cæsar in Galliam reverteretur, Arimino excederet, exercitus dimitteret. Quæ si fecisset, Pompejum in Hispanias iturum. Interea, quoad fides esset data, Cæsarem facturum, quæ polliceretur, non intermissuros consules, Pompejumque delectus." Erat iniqua conditio, postulare, ut Cæsar Arimino excederet, atque in provinciam reverteretur; ipsum & provincias, & legiones alienas tenere: exercitum Cæsaris velle dimitti: delectus habere: polliceri, se in provinciam iturum: neque ante quem diem iturus sit, definire: ut, si peracto Cæsaris consulatu Pompejus profectus non esset, nullâ tamen mendacii religione obstrictus videretur. Tempus verò colloquio non dare, neque accesurum polliceri, magnam pacis desperationem afferebat. Itaque ab Arimino M. Antonium cum cohortibus quinque Arretium mittit; ipse Arimini cum duabus legionibus subsistit, ibique delectum habere insti-

---

Paratum descendere ad omnia, pero que venia dispuesto á sufrir todo lo que sucediese. *Libera comitia*, tener libremente sus juntas. *Sanciantur jurejurando*, se firmen con juramento. *Per colloquia*, conferenciando con Pompeyo.

VII. *Renunciat*, expone las pretensiones. *Re deliberatâ*, ventilado el negocio. *Quorum hæc erat summa*, que contenia en substancia. *Quoad fides data esset*, hasta que el César diese palabra segura de cumplir lo que prometia. *Intermissuros delectus*, ni los cónsules, ni Pompeyo dexarian de juntar gente. *Definire ante quem diem*, y no señalar para qué tiempo. *Religione mendacii obstrictus*, de suerte que no se le podia argüir haber faltado á la ley del juramento. *Desperationem pacis*, desconfianza de que se reconciliarian, ó harian las paces. *Arretium*, Arezzo en Toscana. *Subsistit*, se queda...

tuit. Pisaurum, Fanum, Anconam singulis cohortibus occupat. Interea certior factus, Iguvium Thermum prætorem cohortibus quinque tenere, oppidum munire, omniumque esse Iguvinorum optimam erga se voluntatem, Curionem cum tribus cohortibus, quas Pisauri, & Arimini habebat, mittit. Cujus adventu cognito, diffisus municipii voluntati Thermus, cohortes ex urbe educit, & profugit; milites in itinere ab eo discedunt, ac domum revertuntur. Curio, omnium summâ voluntate, Iguvium recipit. Quibus rebus cognitis, confisus municipiorum voluntatibus Cæsar, cohortes legionis terciædecimæ ex præsidiis deducit, Auximumque proficiscitur; quod oppidum Actius cohortibus introductis tenebat, delectumque toto Piceno, circummisis senatoribus, habebat. Adventu Cæsaris cognito, decuriones Auximi ad Actium Varum frequentes conveniunt; docent "sui judicii rem non esse, neque reliquos municipes pati posse, C. Cæsarem imperatorem bene de Republica meritum, tantis rebus gestis, oppido, mœnibusque prohiberi: proinde habeat rationem posteritatis, & periculi sui." Quorum oratione permotus Actius Varus, præsidium, quod introduxerat, ex oppido educit, & profugit. Hunc ex primo ordine pauci Cæsaris consecuti milites, consistere cogunt: commissoque prælio deseritur à suis Varus; nonnulla pars militum domum discedit: reliqui ad Cæsarem perveniunt: atque unâ cum iis deprehensus L. Pupius primipili centurio adducitur, qui hunc eumdem ordinem in exercitu Cn.

Pisaurum, Fanum: Pesaro, Fano en Italia. *Iguvium... tenere*, de que el pretor Termo estaba apoderado de Ugubio. *Munire*, pertrechaba. *Omniumque esse Iguvinorum*, y que todos los Ugubianos estaban muy á su devocion. *Discedunt*, se le desiertan. *Summâ omnium voluntate*, con entera aprobacion de todos. *Ex præsidiis*, de las ciudades en que estaban de guarnicion. *Auximumque*, Osimo, (en la marca de Ancona.) *Habebatque delectum*, habia levas en la marca de Ancona, por medio de los Senadores, que habia enviado á los pueblos circunvecinos. *Frequentes*, en gran número. *Rem non esse judicii sui*, que ellos no debian ser jueces de aquellas diferencias. *Bene meritum*, que habia hecho tantos servicios. *Prohiberi*, se le impidiese entrar en la Ciudad por los que ocupaban sus muros. *Habeat rationem posteritatis*, tenga consideracion á lo que podrán decir los venideros, &c. *Præsidium*, guarnicion. (Tambien significa la ciudad guarnecida de soldados.) *Milites ex primo ordine*, de la vanguardia. *Consecuti*, habiéndole dado alcance. *Prælioque commisso*, trabada la batalla. *Centurio primipili*, Capitan primero de los Triarios.

Pompeji ante duxerat. At Cæsar milites Actianos collaudat, Pupium dimittit, Auximatibus agit gratias, seque eorum facti memorem fore pollicetur.

VIII. Quibus rebus Romam nunciatis, tantus repente terror invasit, ut cùm Lentulus consul ad aperiendum ærarium venisset, ad pecuniam Pompejo ex senatus consulto proferendam, protinus aperto sanctiore ærario, ex urbe profugeret. Cæsar enim adventare, jam, jamque et adesse ejus equites falsò nunciabantur. Hunc Marcellus collega, & plerique magistratus consecuti sunt. Cn. Pompejus pridie ejus diei ex urbe profectus, iter ad legiones habebat, quas à Cæsare acceptas in Apulia hibernorum causâ disposuerat. Delectus intra urbem intermittuntur. Nihil citra Capuam tutum esse omnibus videtur. Capuæ primùm sese confirmant, & colligunt, delectumque colonorum, qui lege Juliâ Capuam deducti erant, habere instituunt; gladiatoresque, quos ibi Cæsar in ludo habebat, in forum productos, Lentulus libertate confirmat, atque iis equos attribuit, & se sequi jussit: quos posteà monitus à suis, quòd ea res omnium judicio reprehendebatur, circùm familiares conventus Campaniæ, custodiæ causâ distribuit. Auximo Cæsar progressus, omnem agrum Pice-

---

Qui duxerat hunc ipsum ordinem: que habia tenido el mismo grado. *Memorem facti fore*, que tendria presente su buen procedimiento.

VIII. *Tantus terror*, ocupó á Roma un miedo tal. *Ad pecuniam proferendam*, para dar dinero. *Jam, jamque adesse*, y que ya estaba encima. (Frase elegantísima para significar que un mal amenaza muy de cerca. Ovidio. *Hæsurum jugulo jam puto, jamque* [illegible].) *Collega*, su compañero en el empleo. *Pridie ejus diei*, el dia ántes. *Iter ad legiones habebat*, se encaminaba adonde estaban las legiones. *Hibernorum causâ*, para invernar. *Delectus intermittuntur*, cesan las levas. *Nihil citra Capuam*, en ninguna parte piensan estar seguros sino en Capua. *Confirmant sese*, se recobran. *Colligunt*, vuelven en sí. *In ludo habebat*, de los que César habia formado allí una escuela. *Libertate confirmat*, les asegura la libertad. *Circùm familiares conventus Campaniæ*, los repartió por los pueblos amigos de la Campania. *Custodiæ causa*, para tenerlos asegurados: otros, para defensa de las familias. *Agrum Picenum*, Marca de Ancona.

Ærario sanctiore, el erario mas respetable. Erario era el que contenia aquellos caudales, de que solo se echaba mano en casos extraordinarios, y que se guardaban en los templos.

Reprehendebatur, lo desaprobaban todos. No era lícito á los esclavos Romanos ser soldados.

num percurrit. Cunctæ earum regionum præfecturæ libentissimis animis eum recipiunt, exercitumque ejus omnibus rebus juvant. Etiam Cingulo, quod oppidum Labienus constituerat, suâque pecuniâ exædificaverat, ad eum legati veniunt; quæque imperaverit, sese cupidissimè facturos pollicentur. Milites imperat; mittunt. Interea legio duodecima Cæsarem consequitur; cum his duabus Asculum Picenum proficiscitur. Id oppidum Lentulus Spinther decem cohortibus tenebat: qui Cæsaris adventu cognito profugit ex oppido, cohortesque secum abducere conatus, à magna parte militum deseritur. Relictus in itinere cum paucis, incidit in Vibullium Rufum, missum à Pompejo in agrum Picenum, confirmandorum hominum causâ. A quo factus Vibullius certior, quæ res in Piceno gererentur, milites ab eo accipit, ipsum dimittit. Item ex finitimis regionibus, quas potest, contrahit cohortes ex delectibus Pompejanis. In iis Camerino fugientem Ulcillem Hirrum, cum sex cohortibus, quas ibi in præsidio habuerat, excipit. Quibus coactis, tredecim efficit. Cum iis ad Domitium Ahenobarbum Corfinium magnis itineribus pervenit, Cæsaremque adesse cum legionibus duabus nunciat. Domitius per se circiter viginti cohortes ex Alba, ex Marsis, & Pelignis, & finitimis ab regionibus coegerat. Recepto Asculo, expulsoque Lentulo, Cæsar conquiri milites, qui ab eo discesserant, delectumque institui jubet. Ipse unum diem ibi rei frumentariæ causâ moratus, Corfinium contendit. Eò cùm venisset, cohortes quinque præmissæ à Domitio ex oppido, pontem fluminis interrumpebant, qui erat ab oppido mil-

Cingulo, Cingoli. *Milites imperat*, manda le envien gente. *Consequitur*, se incorpora con César. *Asculum*, Ascoli. *Incidit*, se encontró, &c. *Causâ confirmandorum*, para alentar á la gente. *Quas potest, contrahit cohortes*, junta las compañías que puede de las levas que levantó Pompeyo. *Excipit*, acoge. *Quibus coactis*, de todas las quales forma trece. *Recepto Asculo*, recobrada Ascoli. *Discesserant*, que habian desertado de Lentulo. *Causâ rei frumentariæ*, para juntar víveres. *Corfinium contendit*, se dirigió á Corfinio. *Præmissæ*, enviadas delante. *Interrumpebant*, cortaban el puente...

Cunctæ præfecturæ, todas las ciudades. Llamábanse así aquellas ciudades de Italia, que por haberse rebelado, no tenian senado ni magistrados, sino que de Roma les enviaban un Prefecto, semejante a nuestros Corregidores.

lia passuum circiter tria. Ibi cum antecursoribus Cæsaris prælio commisso, celeriter Domitiani à ponte repulsi, se in oppidum receperunt. Cæsar, legionibus transductis; ad oppidum constitit, juxtaque murum castra posuit. Re cognitâ, Domitius ad Pompejum in Apuliam peritos regionum magno proposito præmio cum litteris mittit, qui petant, atque orent, ut sibi subveniat: "Cæsarem duobus exercitibus, & locorum angustiis facilè intercludi posse, frumentoque prohiberi. Quod nisi fecerit, se, cohortesque amplius triginta, magnumque numerum senatorum, atque equitum Romanorum in periculum esse venturum." Interim suos cohortatus, tormenta in muris disponit, certasque cuique partes ad custodiam urbis attribuit; militibus in concione agros ex suis possessionibus pollicetur, quaterna in singulos jugera, & pro rata parte centurionibus, evocatisque.

IX. Interim Cæsari nunciatur Sulmonenses (quod oppidum à Corfinio septem millium intervallo abest) cupere ea facere, quæ vellet; sed à Q. Lucretio senatore, & Actio Peligno prohiberi, qui id oppidum septem cohortium præsidio tenebant. Mittit eò M. Antonium cum legionis septimæ cohortibus quinque. Sulmonenses, simul atque nostra signa viderunt, portas aperuerunt, universique & oppidani, & milites obviam gratulantes Anto-

---

Tria millia passuum, tres millas. *Antecursoribus*, corredores, ó los que enviaba delante. *Transductis*, pasados al otro lado del rio. *Constitit ad*, hizo alto junto á la ciudad. *Posuit castra*, sentó su campo. *Peritos regionum*, prácticos en el terreno del pais. *Qui petant*, (muy elegante modo en lugar de *ut*,) á pedir, y suplicar. *Locorum angustiis*, que era fácil cortar á César en aquel paso estrecho. (Así *temporum angustiæ*, tiempo muy limitado.) *Frumentoque prohiberi*, y estorbar le pasasen víveres. *Quod nisi fecerit*, y que si así no lo hacia. *Venturum in*, peligrarian. *Tormenta*, ingenios, máquinas de guerra. *Certasque cuique partes*, señala á cada uno qué parte de la ciudad debe defender. *Jugera quaterna*, quatro yugadas por cabeza. *Pro rata parte*, y proporcionalmente si eran capitanes, ó habian venido de sus casas.

IX. *Abest*, dista. *Simul atque*, (*statim ac*, *ut primum*, *postquam* muy elegantes modos) luego que. *Oppidani*, habitantes. *Milites obviam*, salieron á recibir á Antonio, y vitorearle, darle el parabien...

Nostra signa, nuestro exército. Si se junta con numeral, se traduce esquadron, porque cada uno llevaba una bandera, como: *duo signa inferri jussit.*

nio exierunt. Lucretius, & Actius de muro se dejecerunt. Actius ad Antonium deductus petit, ut ad Cæsarem mitteretur. Antonius cum cohortibus, & Actio eodem die, quo profectus erat, revertitur. Cæsar eas cohortes cum exercitu suo conjunxit, Actiumque incolumem dimisit. Cæsar tribus primis diebus castra magnis operibus munire, & ex finitimis municipiis frumentum comportare, reliquasque copias expectare instituit. Eo triduo legio octava ad eum venit, cohortesque ex novis Galliæ delectibus vigintiduo, equitesque à rege Norico circiter tercenti, quorum adventu altera castra ad alteram oppidi partem ponit. Iis castris Curionem præfecit. Reliquis diebus oppidum vallo, castellisque circumvenire instituit; cujus operis maximâ parte effectâ, eodem ferè tempore missi ad Pompejum revertuntur. Literis perlectis, Domitius dissimulans in consilio pronunciat, Pompejum celeriter subsidio venturum; hortaturque eos, ne animo deficiant, quæque usui ad defendendum oppidum sint, parent. Ipse arcanò cum paucis familiaribus suis colloquitur, consiliumque fugæ capere constituit. Cùm vultus Domitii cum oratione non consentiret, atque omnia trepidantiùs, timidiùsque ageret, quàm superioribus diebus consuesset, multumque cum suis consiliandi causâ secretò præter consuetudinem colloqueretur, concilia, conventusque hominum fugeret, res diutiùs tegi, dissimularique non potuit. Pompejus enim rescripserat, "sese rem in summum periculum deducturum non esse, neque suo consilio, aut voluntate Domitium se in oppidum Corfinium contulisse. Proinde, si qua facultas fuisset, ad se cum omnibus co-

---

Conjunxit, incorporó. *Incolumem dimisit*, le dexó ir libre. *Magnis operibus*, con grandes reparos. *Præfecit*, dió el mando á Curion. *Vallo*, empalizada. *Ne animo*, que no desmayen. *Quæque usui ad, &c.* y que dispongan quanto pueda conducir, &c. *Colloquitur arcanò*, descubre su interior secretamente. *Cum vultus Domitii*, no conviniendo el semblante de Domicio con lo que decia. *Atque omnia*, y procediendo en todo con mas azoramiento, y cobardía. *Multumque cum suis*, y la platica secreta, y consulta con los suyos durase mas de lo acostumbrado. *Concilia, conventusque*, y huyendo del trato y vista de los demas. *Res diutius*, no pudo ir á la larga el encubrimiento, y disimulo del secreto. *Rescripserat*, le habia respondido. *Sese rem in summum*, que él nunca pondria el negocio en el último trance. *Suo consilio*, por su voto. *Contulisse*, se habia ido. *Si qua facultas fuisset*, si le fuese posible...

piis veniret." Id ne fieri posset, obsidione, atque oppidi circummunitione fiebat.

X. Divulgato Domitii consilio, milites, qui erant Corfinii, primâ vesperâ secessionem faciunt, atque ita inter se per tribunos militum, centurionesque, atque honestissimos sui generis colloquuntur: "obsideri se à Cæsare; opera, munitionesque prope esse perfectas: ducem suum Domitium, cujus spe, atque fiduciâ permanserint, projectis omnibus, fugæ consilium capere: debere se suæ salutis rationem habere." Ab iis primò Marsi dissentire incipiunt, eamque oppidi partem, quæ munitissima videretur, occupant; tantaque inter eos dissensio exstitit, ut manum conserere, atque armis dimicare conarentur. Post paulò tamen, internunciis ultrò citroque missis, quæ ignorabant, de L. Domitii fugâ cognoscunt. Itaque omnes uno consilio Domitium productum in publicum circumsistunt, & custodiunt, legatosque ex suo numero ad Cæsarem mittunt: "sese paratos esse portas aperire, quæque imperaverit, facere, & L. Domitium vivum in ejus potestatem tradere." Quibus rebus cognitis, Cæsar etsi magni interesse arbitrabatur, quamprimum oppido potiri, cohortesque ad se in castra transducere, ne qua aut largitionibus, aut animi confirmatione, aut falsis nunciis, commutatio fieret voluntatis, quòd sæpe in bello parvis momentis magni casus intercederent, tamen veritus ne militum introitu, & nocturni temporis licentiâ oppidum diripêretur, eos, qui venerant, collaudat, atque in oppi-

---

Circummunitione, por las fortificaciones con que estaba coronada la ciudad.

X. *Primâ vesperâ*, al anochecer. *Secessionem faciunt*, desiertan. *Honestissimos sui generis*, por los mas distinguidos entre ellos. *Munitiones prope perfectas*, y que las fortificaciones estaban para concluirse. *Omnibus projectis*, desamparándolos a todos. *Capere consilium fugæ*, trataba de ponerse en salvo, huyendo. *Marsi*, los Albanos se oponen á semejante resolucion. *Dissensio exstitit*, tanta desunion. *Manum conserere*, que estuvieron muy cerca de venir á las manos, y echar mano de las espadas. *Internunciis ultro, citroque missis*, enviados mensageros de una parte y de otra. *Circumsistunt*, le rodean puesto á vista de todos. *Transducere*, y hacer venir á sus reales. *Largitionibus*, dádivas. *Animi confirmatione*, por hallarse con nuevos alientos. *Commutatio voluntatis fieret*, se mudasen los ánimos. *Quod sæpe*, [illegible] muy comun en la guerra de ligeros principios nacer graves casos. *Licentiâ*, y libertad que da á los soldados la noche.

dum dimittit: portas, murosque asservari jubet. Ipse iis operibus, quæ facere instituerat, milites disponit, non certis spatiis intermissis, ut erat superiorum dierum consuetudo, sed perpetuis vigiliis, stationibusque, ut contingant inter se, atque omnem munitionem expleant: tribunos militum, & præfectos circummittit, atque hortatur, non solum ab eruptionibus caveant, sed etiam singulorum hominum occultos exitus asservent. Neque verò tam remisso, ac languido animo quisquam omnium fuit, qui eâ nocte conquieverit. Tanta erat summa rerum exspectatio, ut alius in aliam partem mente, atque animo traheretur, quid ipsis Corfiniensibus, quid Domitio, quid Lentulo, quid reliquis accideret, qui quosque eventus exciperet.

XI. Quartâ vigiliâ circiter Lentulus Spinther de muro cum vigiliis, custodibusque nostris colloquitur: "velle, si sibi fiat potestas, Cæsarem convenire." Factâ potestate, ex oppido mittitur, neque ab eo priùs Domitiani milites discedunt, quàm in conspectum Cæsaris deducatur. Cum eo de salute sua agit, atque obsecrat, sibi ut parcat, veteremque amicitiam commemorat, Cæsarisque in se beneficia exponit, quæ erant maxima, quòd per eum in collegium pontificum venerat; quòd provinciam Hispaniam ex prætura habuerat: quòd in petitione consulatus

---

Operibus, fortificaciones. *Non certis spatiis*, no á trechos. *Sed perpetuis vigiliis*, sino con continuas centinelas, y guardias que unas á otras se tocasen. *Expleant omnem munitionem*, y descubriesen todas las fortificaciones. (Diferencia entre *totus* y *omnis.*) *Circummittit*, distribuye al rededor. *Ab eruptionibus caveant*, se guarden de hacer salidas. *Sed etiam*, sino la que cada soldado haga ocultamente. *Neque eorum*, y no hubo ninguno tan cobarde, ó desmayado que reposase en toda la noche. *Mente, atque animo traheretur*, que cada qual estaba distraido en varios pensamientos, é imaginaciones. *Quid acciderit*, que seria de. *Qui eventus*, y qué suceso tendria cada uno.

XI. *Si fiat potestas*, si se lo permiten. (*Facere copiam alicui*, lo mismo.) *De salute sua*, de poner á cubierto. *Provinciam Hispaniam*, el gobierno de España. *Ex prætura*, despues que fué pretor...

Quarta vigilia, al amanecer. Á la caida de la noche esta se dividia en quatro vigilias. 1. Desde las seis hasta las nueve. 2. Hasta las doce. 3. Hasta las tres. 4. Hasta amanecer. Luego comenzaban las horas del dia Prima, Tercia, Sexta, Nona, durando cada una tres horas de nuestro relox.

ab eo erat sublevatus. Cujus orationem Cæsar interpellat, "se non maleficii causâ ex provincia egressum, sed uti se à contumeliis inimicorum defenderet, ut tribunos plebis eâ re ex civitate expulsos, in suam dignitatem restitueret: ut se, & populum Romanum, paucorum factione oppressum, in libertatem vindicaret." Cujus oratione confirmatus Lentulus, ut in oppidum reverti liceat, petit: quod de sua salute impetraverit, fore etiam reliquis ad suam spem solatio. Adeo esse perterritos nonullos, ut suæ vitæ duriùs consulere cogantur. Facta potestate, discedit.

XII. Cæsar, ubi illuxit, omnes senatores, senatorumque liberos, tribunos militum, equitesque Romanos ad se produci jubet. Erant senatorii ordinis L. Domitius, & P. Lentulus Spinther, L. Vibullius Rufus, Sext. Quinctilius Varus quæstor, L. Rubrius; præterea filius Domitii, aliique complures adolescentes, & magnus numerus equitum Romanorum, & Decurionum, quos ex municipiis Domitius evocaverat. Hos omnes productos à contumeliis militum, conviciisque prohibet: pauca apud eos loquitur; "quòd sibi à parte eorum gratia relata non sit pro suis in eos maximis beneficiis;" dimittit omnes incolumes. Sestertiûm sexagies, quod aurum adduxerat Domitius, atque in publicum deposuerat, allatum ad se ab duumviris Corfiniensibus Domitio reddit, ne continentior in vita hominum, quàm in pecunia fuisse videatur; etsi eam pecuniam publicam esse constabat, datamque à Pompejo in stipendium. Milites Domitianos sacramentum apud se di-

---

Petitione, pretension. *Sublevatus*, ayudado. *Interpellat*, corta, interrumpe su plática, diciendo. *Maleficii causâ*, con mala intencion. *Factione paucorum*, por el partido de algunos. *Vindicaret*, restituir á su libertad. *Reliquis ad suam spem*, en lugar de *spem reliquorum*, que serviria de consuelo á la esperanza de los demas. *Durius consulere cogantur*, que no estan lejos de desesperarse.

XII. *Ubi illuxit*, luego que amaneció. *Produci ad se*, que los lleven á su presencia. *Decurionum*, capitanes. *A contumeliis, conviciisque militum*, prohibe que los soldados los afrenten, y sonrojen. *Pauca apud eos loquitur*, les dice en breves palabras, quan mal habian correspondido, y quan á las claras. *Pro suis*, á los grandes beneficios que les habia hecho. *Sestertium sexagies*, sesenta mil sestercios. *In publicum*, en deposito público. *Ne continentior*, para que no le tuviesen por menos contenido en materia de interes, que en &c. *In stipendium*, para el prest de la tropa...

cere jubet, atque eo die castra movet, justumque iter conficit. Septem omnino dies ad Corfinium commoratus, per fines Marrucinorum, Frentanorum, Larinatium in Apuliam pervenit. Pompejus, iis rebus cognitis, quæ erant ad Corfinium gestæ, Luceriâ proficiscitur Canusium, atque inde Brundusium. Copias undique omnes ex novis delectibus ad se cogi jubet. Servos, pastores armat; atque his equos atribuit. Ex iis circiter tercentos equites conficit. L. Manlius prætor Albâ cum cohortibus sex profugit: Rutilius Lupus prætor Tarracinâ cum tribus. Quæ procul equitatum Cæsaris conspicatæ, cui præerat Bivius Curius, relicto prætore, signa ad Curium transferunt, atque ad eum transeunt. Item reliquis itineribus nonnullæ cohortes in agmen Cæsaris, aliæ in equites incidunt. Reducitur ad eum deprehensus ex itinere Cn. Magius Cremonâ præfectus fabrûm Cn. Pompeji; quem Cæsar ad eum remittit cum mandatis, "quoniam ad id tempus facultas colloquendi non fuerit, atque ad se Brundusium sit venturus, interesse reipublicæ, & communis salutis, se cum Pompejo colloqui: neque verò idem profici longo itineris spatio, cùm per alios conditiones ferantur, ac si coram de omnibus conditionibus disceptetur."

XIII. His datis mandatis, Brundusium cum legionibus sex pervenit, veteranis quatuor reliquis, quas ex novo delectu confecerat, atque in itinere compleverat. Domitianas enim cohortes protinus à Corfinio in Siciliam miserat. Reperit consules Dyrrhachium profectos

---

Sacramentum apud se dicere, que hagan juramento en su presencia. *Castra movet*, levanta el campo. *Justumque iter conficit*, y anda la jornada regular. *Iis rebus*, de lo que habia pasado junto á Corfinio. *Proficiscitur Luceria Canusium*, de Luceria se marcha á Canosa. *Brundusium*, Brindis. *Conficit*, junta como unos trescientos de á caballo. *Conspicatæ procul*, habiendo avistado á lo léjos. *Præerat*, comandaba. *Incidunt*, dan en manos de la caballería. *Deprehensus ex itinere*, traido preso desde el camino. *Præfectus fabrum*, (síncopa) intendente de los obreros de máquinas, ó comandante de los ingenieros. *Longo itineris spatio*, por la mucha distancia. *Ferantur conditiones*, pasando por manos de otros las condiciones. *Ac si disceptetur coram*, como si ellos en presencia tratasen de los ajustes de paz.

XIII. *His mandatis datis*, dado este aviso por carta. *Confecerat*, que habia compuesto de las nuevas levas. *Compleverat*, habia completado en el camino...

cum magna parte exercitûs, Pompejum remanere Brundusii cum cohortibus viginti. Neque certum inveniri poterat, obtinendine causâ Brundusii, ibi remansisset, quò faciliùs omne Adriaticum mare, extremis Italiæ partibus, regionibusque Græciæ in potestatem haberet, atque ex utraque parte bellum administrare posset; an inopiâ navium ibi restitisset: veritusque, ne Italiam ille dimittendam non existimaret, exitus, administrationesque Brundusini portûs impedire instituit: quorum operum hæc erat ratio. Quà fauces erant angustissimæ portûs, molem, atque aggerem ab utraque parte litoris jaciebat, quòd his locis erat mare vadosum. Longiùs progressus, cum agger altiore aquâ contineri non posset, rates duplices quoquoversus pedum triginta è regione molis collocabat. Has quaternis anchoris ex quatuor angulis distinebat, ne fluctibus moverentur. His perfectis, collocatisque, alias deinceps pari magnitudine rates jungebat. Has terrâ, atque aggere contegebat, ne aditus, atque incursus ad defendendum impediretur: à fronte, atque ab utroque latere cratibus, ac pluteis protegebat. In quarta quaque earum turres binorum tabulatorum excitabat; quò commodiùs ab impetu navium, incendiisque defenderet. Contra hæc Pompejus naves magnas onerarias, quas in portu Brundusino deprehenderat, adornabat.

Certum inveniri, ni se podia averiguar. *Obtinendine Brundusii*, para mantener á Brindis. *Administrare bellum*, hacer la guerra por uno y otro cabo. *An inopiâ*, ó si se habria detenido allí por falta de naves. *Veritus ne non existimaret*, rezelándose que Pompeyo pensaria en abandonar á Italia. *Exitus*, *administrationesque*, intenta impedir el paso y comercio del puerto de Brindis con maniobras del tenor siguiente. *Quà fauces*, por donde el puerto formaba una garganta muy estrecha. *Molem, atque aggerem... jaciebat*, hacia muelle y terraplen. *Vadosum*, se podia vadear. *Progressus longiùs*, siguiendo mas adelante. *Cum agger contineri*, no haciendo asiento el terraplen. *Altiore aquâ*, por la profundidad del mar. *Collocabat rates duplices*, ponia naves de dos en dos. *Quoquo versus*, á igual distancia de treinta pies. *E regione molis*, enfrente del muelle. *Has quaternis*. afianzaba á estas por las quatro esquinas con quatro áncoras. *Pari magnitudine*, tan grandes. *Contegebat*, cubríalas con tierra y faginas. *Incursus*, y el paso para ampararlas. *Protegebat*, la cubria con enrejados y parapetos de madera. (Lo explican con variedad los AA.) *In quarta quaque earum*, y en la quarta de ellos: esto es, dexando tres de por medio. *Binorum tabulatorum*, de dos altos ó pisos. *Onerarias*, de carga. *Adornabat*, aprestaba, disponia...

Ibi turres cum ternis tabulatis erigebat, easque multis tormentis, & omni genere telorum completas, ad opera Cæsaris appellebat, ut rates perrumperet, atque opera disturbaret. Sic quotidie utrinque eminus fundis, sagittis, reliquisque telis pugnabatur. Atque hæc ita Cæsar administrabat, ut conditiones pacis dimittendas non existimaret; ac tametsi magnopere admirabatur, Magium, quem ad Pompejum cum mandatis miserat, ad se non remitti, atque ea res sæpe tentata, etsi impetus ejus, consiliaque tardabat, tamen omnibus rebus in eo perseverandum putabat. Itaque Caninium Rebilum legatum, familiarem, necessariumque Scribonii Libonis, mittit ad eum colloquii causâ; mandat, ut Libonem de concilianda pace hortetur: in primis, ut ipse cum Pompejo colloqueretur, postulat. Magnopere sese confidere demonstrat, si ejus rei sit potestas facta, fore ut æquis conditionibus ab armis discedatur: cujus rei magnam partem laudis, atque existimationis ad Libonem perventuram, si illo auctore, atque agente, ab armis sit discessum. Libo à colloquio Caninii digressus, ad Pompejum proficiscitur. Paulo post renunciat, "quòd consules absint, sine illis de compositione agi non posse." Ita sæpius rem frustrà tentatam Cæsar aliquando dimittendam sibi judicabat, & de bello agendum.

XIV. Prope dimidia parte operis à Cæsare effectâ, diebusque in ea re consumptis novem, naves à consulibus Dyrrhachio remissæ, quæ priorem partem exercitus eò

Multis tormentis, llenas de máquinas, y toda suerte de armas arrojadizas. *Ad opera Cæsaris*, las dirigia á las torres levantadas por el César, en tal forma, que desbarataba las naves, y arruinaba sus maniobras. *Sic quotidie... pugnabatur*, en esta forma de una y otra parte se peleaba diariamente desde lejos con hondas, &c. *Conditiones*, dexar de tratarse de condiciones de paz. *Atque etsi ea res sæpe*, y aunque este medio probado por él muchas veces, retardaba sus brios y resoluciones. *De concilianda pace*, sobre ajustar las paces. (*Componere bellum*, lo mismo.) *Ab armis discedatur*, que cesen las hostilidades con condiciones tolerables. *Cujus rei*, en lo que no será pequeño el lauro y reputacion que sacará Libon. *Si illo auctore, atque agente*, si por sus consejos y mediaciones se dexaban las armas. *Colloquiis*, conferencia, platica. *Compositione* sup. *belli*, sobre hacer la paz. *Aliquando dimittendam*, que al cabo debia abandonar el pensamiento de la paz, intentado tantas veces vanamente.

XIV. *Dyrrhachio*, desde Durazo...

deportaverant, Brundusium revertuntur. Pompejus, sive operibus Cæsaris permotus, sive etiam quod ab initio Italiâ excedere constituerat, adventu navium profectionem parare incipit: & quò faciliùs impetum Cæsaris tardaret, ne sub ipsa profectione milites oppidum irrumperent, portas obstruit, vicos, plateasque inædificat, fossas transversas viis præducit, atque ibi sudes, stipitesque præacutos defigit. Hæc levibus cratibus, terrâque inæquat. Aditus autem, atque itinera duo, quæ extra murum ad portum ferebant, maximis defixis trabibus, atque eis præacutis, præsepit. His paratis rebus, milites silentio naves conscendere jubet; expeditos autem ex evocatis sagittariis, funditoribusque, raros in muro, turribusque disponit. Hos certo signo revocare constituit, cum omnes milites naves conscendissent; atque iis expedito loco actuaria navigia relinquit. Brundusini Pompejanorum militum injuriis, atque ipsius Pompeji contumeliis permoti, Cæsaris rebus favebant. Itaque cognitâ Pompeji profectione, concursantibus illis, atque in ea re occupatis vulgò ex tectis significabant: per quos re cognitâ, Cæsar scalas parari, militesque armari jubet, ne quam rei gerendæ facultatem dimittat. Pompejus sub noctem naves solvit. Qui erant in muro custodiæ causâ collocati, eo signo, quod convenerat, revocantur; notisque itineribus ad naves decurrunt. Milites positis scalis muros ascen-

---

Parare profectionem, disponer la partida. *Sub ipsa profectione*, al tiempo de su marcha. *Portas obstruit*, asegura las puertas. *Inædificat*, ataja las calles y plazuelas. *Fossas transversas*, tira fosos, que atraviesan de parte á parte. *Sudes*, *stipitesque præacutos*, palos y estacas muy aguzadas. *Levibus cratibus terraque inæquat*, iguala los fosos poniendo maderos de poco grueso, y tierra encima. *Extra murum*, que fuera de la muralla iban al puerto. *Præsepit*, los cierra. *Conscendere naves*, embarcarse silenciosamente. *Expeditos autem*, pone en la muralla y torres algunos flecheros y honderos diestros. *Raros*, de trecho en trecho. (Da á entender que eran muy pocos.) *Evocatis*, de los que vinieron de sus casas: de los que habiendo cumplido, vinieron llamados á esta guerra. *Expedito loco*, en lugar desembarazado. *Navigia actuaria*, naves remeras. *Permoti*, irritados. *Favebant*, se inclinaban. *Illis concursantibus*, por andar muy diligentes de una parte a otra. *Significabant vulgò*, lo daban á entender públicamente. *Ne dimittat facultatem rei gerendæ*, para no perder la ocasion de dar el golpe, el asalto. *Eo signo*, *quod convenerat*, son llamados con la señal en que se convinieron...

dunt. Sed moniti à Brundusinis, ut vallum cæcum, fossasque caveant; subsistunt, & longo itinere ab iis circumducti, ad portum perveniunt; duasque naves cum militibus, quæ ad moles Cæsaris adhæserant, scaphis, lintribusque deprehendunt, deprehensas excipiunt. Cæsar etsi ad spem conficiendi negotii maximè probabat, coactis navibus, mare transire, & Pompejum sequi, priùs quam ille sese transmarinis auxiliis confirmaret, tamen rei ejus moram, temporisque longinquitatem timebat, quòd omnibus coactis navibus, Pompejus præsentem facultatem insequendi sui ademerat. Relinquebatur, ut ex longinquioribus regionibus Galliæ, Picenique, & à freto naves essent exspectandæ. Sed id propter anni tempus longum, atque impeditum videbatur. Interea veterem exercitum, duas Hispanias confirmari, quarum altera erat maximis beneficiis Pompeji devincta; auxilia, equitatum parari, Galliam, Italiamque tentari se absente nolebat. Itaque in præsentia Pompeji insequendi rationem omittit: in Hispaniam proficisci constituit: Duumviris municipiorum omnium imperat, ut naves conquirant, Brundusiumque deducendas curent. Mittit in Sardiniam cum legione una Valerium legatum, in Siciliam Curionem proprætorem cum legionibus tribus; eumdem, cùm Siciliam recepisset, protinus in Africam

---

Ut caveant vallum cæcum, fossasque, subsistunt, que se guardasen de la empalizada cegada con tierra, y de los fosos, se detienen. *Longo itinere*, y conducidos por un largo rodeo. *Duas naves cum militibus*, dos naves tripuladas. *Adhæserant*, que encallaron en los muelles. *Scaphis, lintribusque*, con esquifes y lanchas. *Ad spem conficiendi negotii*, para llevar adelante la esperanza de concluir la empresa. *Probabat maxime*, juzgaba muy oportuno. *Coactis navibus*, juntando naves. *Sequi*, dar alcance. *Confirmaret*, antes que se reforzase con socorros ultramarinos. *Timebat*, temia la dilacion y tardanza. *Ademerat facultatem sui insequendi*, le habia frustrado la ocasion de darle alcance. *Relinquebatur*, le quedaba la única esperanza. *Freto*, del estrecho. *Anni tempus*, el mal temporal. *Longum*, negocio de mucho tiempo, y lleno de dificultades. *Confirmari*, se asegurasen. *Devincta maximis beneficiis*, muy á la devocion de Pompeyo, ganada con muy crecidos beneficios. *Italiamque tentari nolebat*, no queria se atacase la Italia sin asistir él en persona. *In præsentia*, por entonces omite el designio de. (*Duumviris*, eran como gobernadores de los municipios.) *Ut naves*, que busquen naves, y cuiden de su conduccion á Brindis. *Siciliam recepisset*, despues de haber conquistado la Sicilia...

transducere exercitum jubet. Sardiniam obtinebat M. Cotta, Siciliam M. Catto: Africam sorte Tubero obtinere debebat. Caralitani, simul ad se Valerium mitti audierunt, nondum profecto ex Italia, suâ sponte ex oppido Cottam ejiciunt. Ille perterritus, quòd omnem provinciam consentire intelligeret, ex Sardinia in Africam profugit. Cato in Sicilia naves longas veteres reficiebat: novas civitatibus imperabat: hæc magno studio agebat: in Lucanis, Brutiisque per legatos suos civium Romanorum delectus habebat; equitum, peditumque certum numerum à civitatibus Siciliæ exigebat. Quibus rebus pene perfectis, adventu Curionis cognito, queritur in concione "sese projectum, ac proditum à Cn. Pompejo, qui, omnibus rebus imparatissimus, non necesarium bellum suscepisset: & ab se reliquisque in Senatu interrogatus, omnia sibi esse ad bellum apta, ac parata confirmasset." Hæc in concione questus, ex provincia fugit.

XV. Nacti vacuas ab imperiis, Sardiniam Valerius, Curio Siciliam, cum exercitibus eò perveniunt. Tubero, cùm in Africam venisset, invenit in provincia cum imperio Actium Varum, qui ad Auximum, ut supra demonstravimus, amissis cohortibus, protinus ex fuga in Africam pervenerat; atque eam suâ sponte vacuam occupaverat, delectuque habito, duas legiones effecerat, hominum, & locorum notitiâ, & usu ejus provinciæ nactus aditus ad ea conanda, quòd paucis ante annis ex prætura eam provinciam obtinuerat. Hic venientem Uticam

---

Caralitani, los de Cáller (en Cerdeña.) *Omnem provinciam consentire*, que se habria hecho con consentimiento de toda la provincia. *Naves longas*, reparaba los buques de guerra. *Imperabat civitatibus*, mandaba á las ciudades contribuir. *Studio magno*, con mucho calor, actividad. *Lucanis Brutiisque*, en el territorio de Lucania y en el Abruzzo. *Exigebat*, obligaba á que acudiesen las ciudades con cierto número de soldados de infantería, &c. *Projectum, ac proditum*, que Pompeyo le habia desamparado, y aun hecho traicion. *Qui omnibus rebus imparatissimus*, que sin ninguna prevencion habia entrado en una guerra que se podia excusar. *Questus hæc*, habiendo dado esta quejas.

XV. *Nacti*, habiendo encontrado (los nominativos son *Valerius* y *Curio*.) *Vacuas ab imperiis*, sin Gobernadores. *Ex fuga*, huyendo, en lugar de *fugiens*. *Effecerat*, habia juntado. *Usu*, práctica. *Nactus aditus*, hallando medio para aquellos intentos. *Obtinuerat eam provinciam ex prætura*, despues que acabó de ser pretor, habia gobernado aquella provincia...

cum navibus Tuberonem portu, atque oppido prohibet, neque affectum valetudine filium exponere in terram patitur, sed sublatis anchoris excedere eo loco cogit.

XVI. His rebus confectis, Cæsar, ut reliquum tempus à labore intermitteretur, milites in proxima municipia deducit. Ipse ad urbem proficiscitur. Coacto Senatu, injurias inimicorum commemorat: docet "se nullum extraordinarium honorem appetiisse: sed exspectato legitimo tempore consulatûs, eo fuisse contentum, quod omnibus civibus pateret: latum ab decem Tribunis plebis, (contradicentibus inimicis, Catone verò acerrimè repugnante, & pristinâ consuetudine, dicendi morâ diem extrahente,) ut sui ratio absentis haberetur ipso consule Pompejo: qui si improbasset, cur ferri passus esset? sin probasset, cur se uti populi beneficio prohibuisset? Patientiam proponit suam, cùm de exercitibus dimittendis ultro postulavisset; in quo jacturam dignitatis, atque honoris ipse facturus esset. Acerbitatem inimicorum docet; qui, quod ab altero postularent, in se recusarent, atque omnia permisceri mallent, quàm imperium, exercitusque dimittere. Injuriam in eripiendis legionibus prædicat: crudelitatem, & insolentiam in circumscribendis tribu-

---

Prohibet portu, atque oppido, no le dexa tomar puerto, ni entrar en la ciudad. *Affectum valetudine*, ni aun permite desembarcar á su hijo enfermo.

XVI. *Reliquum tempus*, para que sus soldados descansen el tiempo restante. *Commemorat*, hace mencion, hace presentes las injurias. *Quod... pateret*, lo que era permitido á todo ciudadano. *Latum fuisse*, sup. *à decem tribunis plebis*, que habian promulgado, que se atendiese á su pretension estando ausente. *Inimicis contradicentibus*, oponiéndose sus enemigos. *Catone vero acerrimè repugnante*, pero quien mas se opuso fué Caton. *Et extrahente diem*, gastando el tiempo en dilaciones, y con su tardanza y costumbre antigua en decir su parecer. *Qui si improbasset*, y si lo habia desaprobado, ¿por qué dió su consentimiento para que se hiciese? *Patientiam proponit*, les hace presente su sufrimiento. *Cum postulavisset ultro*, en haber voluntariamente pretendido que se diese licencia á los exércitos. *In quo facturus esset jacturam*, en que iba á menoscabarse no poco su honor y estimacion. *Docet*, manifiesta la crueldad de sus enemigos. *Qui recusarent in se*, que rehusaban hacer lo mismo que pretendian hiciese otro. *Omnia permisceri*, que toda la República anduviese revuelta, alborotada, trastornada. *Dimittere imperium atque exercitus*, que dexar el mando y exércitos. *Prædicat*, exagera, pondera que grande sinrazon fue desposeerle de las legiones. *Insolentiam in circumscribendis*, la novedad ó la arrogancia de coartar las faculta-

nis plebis, conditiones à se latas, & expetita colloquia, & denegata commemorat. Pro quibus rebus orat, ac postulat, rempublicam suscipiant, atque unà secum administrent. Sin timore defugiant, illis se oneri non futurum, & per se rempublicam administraturum. Legatos ad Pompejum de compositione mitti oportere, neque se reformidare, quod in senatu paullo ante Pompejus dixisset, ad quos legati mitterentur, iis auctoritatem attribui; timoremque eorum, qui mitterent, significari: tenuis, atque infirmi hæc animi videri, se verò, ut opibus anteire studuerit, sic justitiâ, & æquitate velle superare." Probat rem senatus de mittendis legatis: sed qui mitterentur, non reperiebantur, maximèque timoris causâ pro se quisque id munus legationis recusabant. Pompejus enim discedens ab urbe in senatu dixerat, "eodem se habiturum loco, qui Romæ remansissent, & qui in castris Cæsaris fuissent." Sic triduum disputationibus excusationibusque extrahitur. Subjicitur etiam L. Metellus tribunus plebis ab inimicis Cæsaris, qui hanc rem distrahat, reliquasque res, quascumque agere instituerit, impediat. Cujus cognito consilio Cæsar, frustra diebus aliquot consumptis, ne reliquum tempus omittat, infectis iis, quæ agere destinaverat, ab urbe proficiscitur, atque in ulteriorem Galliam pervenit. Quò cùm venisset, cognoscit missum in Hispaniam à Pompejo Vibullium Rufum, quem paucis diebus ante Corfinio ca-

---

des de los tribunos. *Colloquia expetita & denegata*, como habia pretendido tratar con Pompeyo, y se le habia negado. *Rempublicam suscipiant*, que tomen á su cargo amparar la República. *Atque unà secum administrent*, y entrar con él á la parte en su gobierno. *Defugiant*, si lo rehusan por cobardía ó temor. *Se non futurum oneri illis*, no les seria gravoso. *Auctoritatem atribui iis, ad quos legati mitterentur*, que se autorizaba á aquellos á quienes se enviaban embaxadas. *Hæc videri*, que esto era señal de ánimos viles y apocados. *Senatus probat rem*, no le desagradó al senado la propuesta de enviar embaxadores. *Quisque recusabat*, cada qual por su parte se excusaba de ser enviado. *Se habiturum eodem loco*, que él tendria por tan enemigos suyos á los que quedasen en Roma, como á los que siguiesen el campo de Cesar. *Sic triduum extrahitur*, de este modo en altercados y excusas pásanse tres dias. *Subjicitur*, los enemigos de César introducen á L. Metelo. *Distrahat hanc rem*, que retarde, desvanezca esta resolucion. *Iis, quæ destinaverat agere, infectis*, sin haber hecho lo que habia intentado...

ptum dimiserat: profectum item Domitium ad occupandam Massiliam navibus actuariis septem, quas Igili & in Cosano à privatis coactas, servis, libertis, colonis suis compleverat; præmissos etiam legatos Massilienses domi nobiles adolescentes, quos ab urbe discedens Pompejus erat adhortatus, ne nova Cæsaris officia veterem suorum beneficiorum in eos memoriam expellerent. Quibus mandatis acceptis, Massilienses portas Cæsari clauserant: Albicos, barbaros homines, qui in eorum fide antiquitus erant, montesque supra Massiliam incolebant, ad se vocaverant: frumentum ex finitimis regionibus, atque ex omnibus castellis in urbem convexerant: armorum officinas in urbe instituerant: muros, classem, portasque refecerant. Evocat ad se Cæsar Massiliensium quindecim primos: cum his agit, "ne initium inferendi belli à Massiliensibus oriatur: debere eos Italiæ totius auctoritatem sequi potiùs, quàm unius hominis voluntati obtemperare." Reliqua, quæ ad eorum sanandas mentes pertinere arbitrabatur, commemorat. Cujus orationem domum legati referunt: atque ex auctoritate hæc Cæsari renunciant: "Intelligere se divisum esse populum Romanum in partes duas; neque sui judicii, neque suarum esse virium discernere, utra pars justiorem habeat causam: principes verò esse earum partium Cn. Pompejum, & C. Cæsarem, patronos civitatis, quorum alter agros Volcarum, Arecomicorum, & Helviorum publicè iis concesserit: alter bello victas Gallias attribuerit, vectigaliaque auxerit. Quare paribus eorum beneficiis parem se quoque voluntatem tribuere debere, & neutrum eorum contra alterum juvare, aut urbe, aut portibus recipere."

XVII. Hæc dum inter eos aguntur, Domitius navi-

Navibus actuariis, naves ligeras. *Coactas à privatis*, juntadas por particulares. *Ne nova*, que los nuevos favores de César no les hiciesen olvidar sus antiguos beneficios. *In eorum fide*, que desde tiempo antiguo les habian sido fieles. *Officinas armorum*, habian abierto armerías. *Refecerant*, habilitaban. *Ne initium*, que los Marselleses no diesen principio á las hostilidades. *Mentes sanandas*, calmar sus ánimos. *Cujus orationem*, los embaxadores llevan á la ciudad el asunto de este discurso. *Atque ex auctoritate*, y en nombre de todos. *Utra pars*, qué partido llevaba mas razon. *Volcarum*, *Arecomicorum*, Langüedoc (Su capital Nimes.) *Helviorum*, Vivarés. *Publicè*, en comun.

bus Massiliam pervenit; atque ab iis receptus urbi præficitur. Summa ei belli administrandi permittitur. Ejus imperio classem quoquoversus dimittunt: onerarias naves, quas ubique possunt, deprehendunt, atque in portum deducunt: earum clavis, aut materiâ, atque armamentis instructis ad reliquas armandas, reficiendasque utuntur: frumenti quod inventum est, in publicum conferunt: reliquas merces, commeatusque ad obsidionem urbis, si accidat, reservant. Quibus injuriis permotus Cæsar, legiones tres Massiliam adducit, turres, vineasque ad oppugnationem urbis agere, naves longas Arelate numero duodecim facere instituit. Quibus effectis, armatisque diebus triginta, à qua die materia cæsa est, adductisque Massiliam, his D. Brutum præficit, C. Trebonium legatum ad oppugnationem Massiliæ relinquit. Dum hæc parat, atque administrat, C. Fabium legatum cum legionibus tribus, quas Narbone, circumque ea loca, hiemandi causâ, disposuerat, in Hispaniam præmittit; celeriterque Pyrenæos saltus occupari jubet, qui eo tempore ab L. Afranio legato præsidiis tenebantur. Legiones reliquas, quæ longiùs hiemabant, subsequi jubet. Fabius, ut erat imperatum, adhibitâ celeritate, præsidium ex saltu dejecit, magnisque itineribus ad exercitum Afranii contendit.

XVIII. Adventu Vibullii Rufi, quem à Pompejo missum in Hispaniam demonstratum est, Afranius, & Petrejus, & Varro legati Pompeji, quorum unus tribus legionibus Hispaniam citeriorem, alter à saltu Castulonensi ad Anam duabus legionibus, tertius ab Ana Vettonum agrum, Lusitaniamque pari numero legionum obtinebat, officia inter se partiuntur, ut Petrejus ex Lusitania per

---

XVII. *Præficitur*, se le da el gobierno. *Summa belli*. el supremo mando de la guerra. *Quoquoversus*, ácia diversos cabos. *Clavis, aut materia*, de cuya clavazon, madera y pertrechos se valieron. *Vineas*, manteletes. *Arelate*, Arles. *A qua die*. desde que cortáron las maderas. *Hiemandi causâ*, para invernar. *Occupare jubet*, manda apoderarse de los montes Pirineos. *Præsidium ex saltu dejecit*, desalojó la guarnicion del monte. *Itineribusque magnis*, à grandes marchas.

XVIII. *A saltu Castulonensi*, desde Cazorla. *Ad Anam*, hasta Guadiana. *Vettonum agrum*, la Extremadura (segun otros, fundados en Plinio, tierra de Leon.) *Officia inter se*, reparten el cargo de la guerra. *Lusitania*, Portugal...

Vettones cum omnibus copiis ad Afranium proficiscatur, Varro cum iis, quas habebat, legionibus omnem ulteriorem Hispaniam tueatur. His rebus constitutis, equites, auxiliaque toti Lusitaniæ à Petrejo, Celtiberis, Cantabris, barbarisque omnibus, qui ad Oceanum pertinent, ab Afranio imperantur. Quibus coactis, celeriter Petrejus per Vettones ad Afranium pervenit. Constituunt communi consilio, bellum ad Ilerdam, propter ipsius loci opportunitatem, gerere. Erant, ut supra demostratum est, legiones Afranii tres, Petreji duæ, præterea scutatæ citerioris provinciæ, & cetratæ ulterioris Hispaniæ cohortes circiter octoginta, equitum utriusque provinciæ circiter quinque millia. Cæsar legiones in Hispaniam præmiserat, ad sex millia auxilia peditum, equitum tria millia, quæ omnibus superioribus bellis habuerat, & parem ex Gallia numerum, quem ipse petiverat, nominatim ex omnibus çivitatibus nobilissimo, & fortissimo quoque evocato. Hinc optimi generis homines ex Aquitanis, montanisque, qui Galliam provinciam attingunt. Audierat Pompejum per Mauritaniam cum legionibus iter in Hispaniam facere, confestimque esse venturum: simul à tribunis militum, centurionibusque mutuas pecunias sumpsit. Has exercitui distribuit. Quo facto, duas res consecutus est, quòd pignore animos centurionum devinxit, & largitione redemit militum voluntates. Fabius finitimarum civitatum animos literis, nunciisque tentabat. In Sicore flumine pontes effecerat duos inter se distantes millia passuum quatuor. His pontibus pabulatum mittebat: quòd ea, quæ citra flumen fuerant, superioribus diebus con-

---

Celtiberis, Aragoneses. *Qui pertinent ad Oceanum*, que caen á la costa del Oceano. *Equites auxiliaque imperantur*, manda contribuyan con caballería y tropas de socorro. *Communi consilio*, de comun acuerdo. *Ilerdam*, Lérida. *Propter loci opportunitatem*, por lo ventajoso del lugar. *Scutatæ*, de infantería. *Cetratæ*, lo mismo (de *scutum* y *cetra*, el escudo.) *Ad sex millia peditum*, hasta seis mil de infantería. *Petiverat*, habia sacado. *Nobilissimo*, & *fortissimo quoque evocato*, llamando á los mas distinguidos y esforzados. *Nominatim*, señaladamente de las ciudades. *Optimi generis*, y despues la mejor gente de Aquitania y montañeses. *Qui attingunt*, que confinan. *Mutuas pecunias sumpsit*, tomó dinero prestado. *Devinxit pignore*, se ganó con esta prenda los ánimos de la oficialidad. *Largitione*, con su liberalidad. *Redemit*, afianzó los corazones de los soldados. *Tentabat*, tiraba á ganarse. *Sicore*, rio Segre. *Pabulatum*, á buscar forrage...

sumpserat. Hoc idem ferè atque eâdem de causa Pompejani exercitus duces faciebant; crebròque inter se equestribus præliis contendebant. Huc cum quotidianâ consuetudine congressæ pabulatoribus præsidio proprio legiones Fabianæ duæ flumen transiissent, impedimentaque, & omnis equitatus sequeretur: subitò, vi ventorum, & aquæ magnitudine pons est interruptus, & reliqua multitudo equitum interclusa. Quo cognito à Petrejo, & Afranio, ex aggere atque cratibus, quæ flumine ferebantur, celeriter ponte Afranius, quem oppido, castrisque conjunctum habebat, legiones quatuor, equitatumque omnem transjecit, duabusque Fabianis occurrit legionibus. Cujus adventu nunciato, L. Plancus, qui legionibus præerat, necessariâ re coactus, locum capit superiorem, diversamque aciem in duas partes constituit, ne ab equitatu circumveniri posset. Ita congressus impari numero, magnos impetus legionum, equitatûsque sustinet. Commisso ab equitibus prælio, signa duarum legionum procul ab utrisque conspiciuntur, quas C. Fabius ulteriore ponte subsidio nostris miserat, suspicatus fore id, quod accidit, ut duces adversariorum occasione, & beneficio fortunæ ad nostros opprimendos uterentur: quarum adventu prælium dirimitur, ac suas uterque legiones reducit in castra.

XIX. Eo biduo Cæsar cum equitibus nongentis, quos sibi præsidio reliquerat, in castra pervenit. Pons, qui fuerat tempestate interruptus, neque erat refectus, hunc

---

Contendebant equestribus præliis, tenia encuentros la caballería de ambos. *Congressæ pabulatoribus præsidio*, que por costumbre escoltaban á los forrageros. *Impedimenta*, bagage. *Aquæ magnitudine*, por la mucha creciente del rio. *Interruptus*, se rompió; vino abaxo. *Interclusa*, cortada la restante caballería. *Ex aggere atque cratibus*, por el guijo y maderos cruzados. *Coactus re necessariâ*, no pudiendo pasar por otro medio; obligado de la necesidad. *Locum superiorem*, altura; lugar ventajoso. *Diversamque aciem*, y puso en dos frentes su exército ácia diversos lados. *Circumvenire*, para que no pudiese ser rodeado. *Congressus*, viniendo á las manos. *Ponte ulteriore*, por el otro puente. *Miserat subsidio*, habia enviado para socorrer á los nuestros. *Suspicatus fore id, quod*, sospechando lo mismo que sucedió. *Dirimitur*, se deshace la batalla.

XIX. *Eo biduo*, en aquellos dos dias. *Præsidio sibi*, para su defensa. *Pons, qui*, el puente, que cortó la creciente del rio, y que no estaba reparado.

noctu perfici jussit. Ipse, cognitâ locorum naturâ, ponti, castrisque præsidio sex cohortes reliquit, atque omnia impedimenta, & postero die omnibus copiis, triplici instructâ acie, ad Ilerdam proficiscitur, & sub castris Afranii constitit, & ibi paulisper sub armis moratus, facit æquo loco pugnandi potestatem. Potestate factâ, Afranius copias educit, & in medio colle sub castris constitit. Cæsar, ubi cognovit per Afranium stare, quominus prælio dimicaretur, ab infimis radicibus montis, intermissis circiter passibus quatuorcentis, castra facere constituit; & ne in opere faciendo milites repentino hostium incursu exterrerentur, atque opere prohiberentur, vallo muniri vetuit, quod eminere, & procul videri necesse erat. Sed à fronte contra hostem pedum quindecim fossam fieri jussit. Prima, & secunda acies in armis, ut ab initio constituta erat, permanebat. Post hos opus in occulto acies tertia faciebat. Sic omne priùs est perfectum, quàm intelligeretur ab Afranio castra muniri. Sub vesperum Cæsar intra hanc fossam legiones reducit, atque ibi sub armis proximâ nocte conquiescit. Postero die omnem exercitum intra fossam continet: & quod longiùs erat agger petendus, in præsentia similem rationem operis instituit, singulaque latera castrorum singulis attribuit legionibus munienda; fossasque ad eamdem magnitudinem perfici jubet. Reliquas legiones in armis expeditas contra hostem constituit. Afranius, Petrejusque, terrendi causâ, atque operis impediendi, copias suas ad infimas montis radices producunt, & prælio lacessunt. Neque idcirco Cæsar opus intermittit, confisus præsidio legionum trium, & munitione fossæ: illi non diu commorati, nec longiùs ab infimo colle progressi, copias in castra reducunt.

Acie triplici instructâ, dividido el exército en tres trozos. *Sub castris*, á la vista; inmediato á los reales. *Sub armis*, sobre las armas. *Facit potestatem pugnandi æquo locò*, presenta la batalla en campo raso. *Per Afranium stare*, que en Afranio consistia el no pelear. *Quatuorcentis circiter passibus intermissis*: distante cerca de quatrocientos pasos de las faldas del monte. *Acies*, el primero y segundo trozo. *Opus*, el foso. *Agger*, materiales que sirven para una trinchera. *Attribuit singulis latera*, señala el costado de los reales que cada legion debe asegurar. *Lacessunt prælio*, provocan a la pelea. *Intermittit*, no por eso dexa César la obra.

XX. Tertia die Cæsar vallo castra communit: reliquas cohortes, quas in superioribus castris reliquerat, impedimentaque ad se transduci jubet. Erat inter oppidum Ilerdam, & proximum collem, ubi castra Petrejus, atque Afranius habebant, planicies circiter passuum tercentorum, atque in hoc fere medio spatio tumulus erat paullo editior: quem si occupasset Cæsar, & communisset, ab oppido, & ponte, & commeatu omni, quem in oppidum contulerant, se interclusurum adversarios confidebat. Hoc sperans, legiones tres ex castris educit: acieque in locis idoneis instructâ, unius legionis antesignanos præcurrere, atque occupare eum tumulum jubet. Quâ re cognitâ, celeriter quæ in statione pro castris erant Afranii cohortes, breviore itinere ad eumdem occupandum locum mittuntur. Contenditur prælio, & quod priùs in tumulum Afraniani venerant, nostri repelluntur, atque aliis summissis subsidiis, terga vertere, seque ad signa legionum recipere coguntur. Genus erat pugnæ militum illorum, ut magno impetu primò procurrerent, audacter locum caperent, ordines suos non magnopere servarent, rari dispersique pugnarent: si premerentur, pedem referre, & loco excedere non turpe existimarent, cum Lusitanis, reliquisque barbaris genere quodam pugnæ adsuefacti: quòd ferè fit, quibus quisque in locis miles inveteraverit, uti multum earum regionum consuetudine moveatur. Hæc tamen ratio nostros perturbat, insuetos hujus generis pugnæ. Circumiri enim sese ab aperto latere, procurrentibus singulis, arbitrabantur. Ip-

---

XX. *Tumulus paullo editior*, un montecillo. *Se interclusurum*, que impediria á los contrarios la entrada en la ciudad, el paso del puente, y todos los viveres. &c. *Antesignanos*, las compañías que seguian al Alférez. (*Antesignanus*, tambien el mismo Alférez.) *Quæ erant in statione*, que estaban abanzados delante de los reales. *Contenditur prælio*, pelean. *Repelluntur*, son rechazados. *Subsidiis summissis*, y por haber los contrarios enviado otros refuerzos. *Vertere terga*, huir. *Genus pugnæ*, el modo que tenian de pelear era correr con grande ímpetu al principio. *Non servarent magnopere ordines suos*. no cuidarse mucho de guardar su puesto. *Rari*, claros y dispersos. *Si premerentur*, en caso de ser atacados, volver atrás, y desocupar el campo, no lo tenian por ignominia. *Quod fere fit*. por ser cosa ordinaria. Orden: *Uti quisque miles moveatur multum consuetudine earum regionum, in quibus locis inveteraverit*, pegársele á cada soldado la costumbre del pais, en que pasó los años de su milicia. *Ab latere aperto*, por el flanco...

si autem suos ordines servare, neque ab signis discedere, neque sine gravi causa eum locum, quem ceperant, dimitti censuerant oportere. Itaque, perturbatis antesignanis, legio, quæ in eo cornu constiterat, locum non tenuit, atque in proximum collem sese recepit.

XXI. Cæsar, pene omni acie perterritâ, quod præter opinionem, consuetudinemque acciderat, cohortatus suos, legionem nonam subsidio ducit: hostem insolenter, atque acriter nostros insequentem supprimit, rursusque terga vertere, seque ad oppidum Ilerdam recipere, & sub muro consistere cogit. Sed nonæ legionis milites elati studio, dum sarcire acceptum detrimentum volunt, temere insecuti fugientes in locum iniquum progrediuntur, & sub montem, in quo erat oppidum positum, succedunt. Hinc se recipere cùm vellent, rursus illi ex loco superiore nostros premebant. Præruptus locus erat, utrâque ex parte directus, ac tantum in latitudinem patebat, ut tres instructæ cohortes eum locum explerent, & neque subsidia à lateribus summitti, neque equites laborantibus usui esse possent. Ab oppido autem declivis locus tenui fastigio vergebat in longitudinem passuum circiter quadringentorum. Hac nostris erat receptus, quod eò, incitati studio, inconsultiùs processerant. Hoc pugnabatur loco, & propter angustias iniquo, & quòd sub ipsis radicibus montis constiterant, ut nullum frustra telum in eos mitteretur: tamen virtute, & patientiâ nitebantur, atque omnia vulnera sustinebant. Augebantur illis copiæ, atque ex castris cohortes per oppidum crebrò summittebantur, ut integri defessis succederent. Hoc idem Cæsar facere cogebatur, ut summissis in eumdem locum cohortibus, defessos reci-

---

Servare ordines, guardar sus filas.

XXI. *Supprimit*, reprime. *Elati studio*, llenos de corage. *Sarcire*, reparar. (Su primera significion, *coser.*) *Progrediuntur in locum*, dan en un mal paso. *Præruptus*, era quebrado el lugar, escarpado por ambos lados. *Ac patebat tantum in latitudinem*, y no tenia mas capacidad, que la que ocupaban tres compañías puestas en órden. *Neque equites laborantibus*, ni podia socorrerles la caballería si estaban en peligro. *Vergebat autem ab oppido fastigio tenui*, ácia la ciudad corria una cuesta de poca pendiente. *Hac nostris*, por aqui tenian retirada los nuestros del lugar en que se metieron con demasiado empeño é inconsideracion. *Ut nullum*, que los enemigos no perdian ningun tiro. *Integri*, soldados de refresco...

peret. Hoc cùm esset modo pugnatum continenter horis quinque, nostrique graviùs à multitudine premerentur, consumptis omnibus telis, gladiis districtis, impetum adversùs montem in cohortes faciunt, paucisque dejectis, reliquos sese convertere cogunt. Summotis sub murum cohortibus, ac nonnullâ parte propter terrorem in oppidum compulsis, facilis est nostris receptus datus. Equitatus autem noster ab utroque latere, etsi dejectis, atque inferioribus locis constiterat, tamen in summum jugum virtute connititur, atque inter duas acies perequitans, commodiorem ac tutiorem nostris receptum dat. Ita vario certamine pugnatum est. Nostri in primo congressu circiter septuaginta ceciderunt, in his Q. Fulginius ex primo hastato legionis quartæ decimæ, qui propter eximiam virtutem, ex inferioribus ordinibus in eum locum pervenerat. Vulnerantur amplius sexcenti. Ex Afranianis interficiuntur T. Cæcilius, primipili centurio, & præter eum, centuriones quatuor, milites ampliùs ducenti. Sed hæc ejus diei præfertur opinio, ut se utrique superiores discessisse existimarent: Afraniani, quòd, cum esse omnium judicio inferiores viderentur, cominus tamdiu stetissent, & nostrorum impetum sustinuissent, & initio locum, tumulumque tenuissent, quæ causa pugnandi fuerat, & nostros primo congressu terga vertere coegissent: nostri autem, quòd iniquo loco, atque impari congressi numero, quinque horis prælium sustinuissent; quòd montem gladiis districtis ascendissent; quòd ex loco superiore terga vertere adversarios coegissent, atque in oppidum compulissent. Illi eum tumulum, pro quo pugnatum est, magnis operibus munierunt, præsidiumque ibi posuerunt.

Horis quinque continenter, cinco horas en peso. *Gladiis districtis*, con espada en mano. *Locis dejectis inferioribus*, en lugares hondos y menos ventajosos. *Dat receptum*, asegura la retirada. *In summum jugum*, pretenden subir á la cumbre á fuerza de brazo. *Vario certamine*, tuvo varios sucesos la batalla. *Ex primo hastato*, capitan de Lanceros. (Debiera decir: *Centurio primi hastati.*) *Ex inferioribus ordinibus*, que de soldado raso habia llegado á aquel grado por sus excelentes prendas. *Primipili centurio*, capitan de los de la primera fila. (Equivale á capitan de granaderos.) *Sed hæc*, pero aquel dia unos y otros pensaron haber salido vencedores. *Iniquo loco*, desiguales en lugar y fuerzas. *Gladiis districtis*, con espada en mano.

XXII. Accidit etiam repentinum incommodum biduo, quo hæc gesta sunt. Tanta enim tempestas cooritur, ut numquam illis locis majores aquas fuisse constaret. Tum autem ex omnibus montibus nix profluit, ac summas ripas fluminis superavit, pontesque ambos, quos C. Fabius fecerat, uno die interrupit. Quæ res magnas difficultates exercitui Cæsaris attulit. Castra enim, ut supra demonstratum est, cùm essent inter flumina duo, Sicorim & Cingam, spatio millium triginta, neutrum horum transiri poterat, necessariòque omnes his angustiis continebantur: neque civitates, quæ ad Cæsaris amicitiam accesserant, frumentum supportare, neque ii, qui pabulatum longiùs progressi erant, interclusi fluminibus, reverti, neque maximi comitatus, qui ex Italia, Galliaque veniebant, in castra pervenire poterant. Tempus autem erat anni difficillimum, quo neque frumenta in herbis erant, neque multum à maturitate aberant: ac civitates exinanitæ, quòd Afranius pene omne frumentum ante Cæsaris adventum Ilerdam convexerat: reliqui si quid fuerat, Cæsar superioribus diebus consumpserat: pecora, quod secundum poterat esse inopiæ subsidium, propter bellum finitimæ civitates longiùs removerant: qui erant pabulandi, aut frumentandi causâ progressi, hos levis armaturæ Lusitani, peritique earum regionum cetrati citerioris Hispaniæ consectabantur, quibus erat proclive transnare flumen, quòd consuetudo eorum omnium est, ut sine utribus ad exercitum non eant. At exercitus Afranii omnium rerum abundabat copiâ. Multum erat frumentum provisum, & convectum superioribus temporibus: multum ex omni provincia comportabatur: magna copia pabuli suppetebat. Harum rerum omnium facultates sine ullo periculo pons Ilerdæ præbebat, & loca trans flumen integra,

---

XXII. *Tempestas*, aguacero. *Nix profluit*, el agua de la nieve deshecha. *Superavit ripas fluminis*, hizo salir el rio de madre. *Cingam*, rio Cinga. *Tempus difficillimum*, la estacion mas critica. *Frumenta in herbis*, ni habian granado las mieses en los campos, ni faltaba mucho para sazonarse. *Exinanitæ*, exhaustas. *Subsidium secundum*, que era el segundo alivio, recurso de su miseria. *Quibus erat proclive*, á quienes era facil pasar el rio a nado. *Utribus*, odres, (pellejos para agua.) *Suppetebat*, tenia pastos abundantes. *Harum rerum omnium facultates*, todo esto se lo proporcionaba sin peligro el puente de Lérida. *Integra*, intactos...

quò omnino Cæsar adire non poterat. Eæ permanserunt aquæ dies complures. Conatus est Cæsar reficere pontes: sed nec magnitudo fluminis permittebat, neque ad ripam dispositæ cohortes adversariorum perfici patiebantur: quod illis prohibere erat facile, cùm ipsius fluminis naturâ, atque aquæ magnitudine, tum quòd ex totis ripis in unum, atque angustum locum tela jaciebantur: atque erat difficile eodem tempore rapidissimo flumine opera perficere, & tela vitare.

XXIII. Nunciatur Afranio, magnos comitatus, qui iter habebant ad Cæsarem, ad flumen constitisse. Venerant eò sagittarii ex Ruthenis, equites ex Gallia cum multis carris, magnisque impedimentis, ut fert Gallica consuetudo. Erant præterea cujusque generis hominum millia circiter sex cum servis, liberisque: sed nullus ordo, nullum imperium certum, cùm suo quisque consilio uteretur, atque omnes sine timore iter facerent, usi superiorum temporum, atque itinerum licentiâ. Erant complures honesti adolescentes, senatorum filii, & equestris ordinis: erant legationes civitatum: erant legati Cæsaris. Hos omnes flumina continebant. Ad hos opprimendos cum omni equitatu, tribusque legionibus Afranius de nocte proficiscitur, imprudentesque ante missis equitibus aggreditur. Celeriter tamen sese Galli equites expediunt, prœliumque committunt. Hi, dum pari certamine res geri potuit, magnum hostium numerum pauci sustinuere: sed ubi signa legionum appropinquare cœperunt, paucis amissis, sese in montes proximos conferunt. Hoc pugnæ tempus magnum attulit nostris ad salutem momentum. Nacti enim spatium se in loca superiora receperunt. Desiderati sunt eo die sagittarii circiter ducenti,

Magnitudo, la mucha creciente.

XXIII. *Constitisse*, habian hecho alto junto al rio. *Ruthenis*, Aquitanos. *Carris*, carros. *Consuetudo*, segun costumbre de los Franceses. *Cujusque generis*, de todas raleas. *Nullum imperium certum*, ninguno á quien obedecer. *Uteretur*, siguiendo cada qual su capricho. *Legationes*, los diputados de las ciudades. *Aggreditur*, los coge desprevenidos, echando delante la cabal ería. *Dum pari certamine*, mientras la batalla se mantuvo indecisa. *Hoc pugnæ*, el tiempo que duro la pelea. *Attulit magnum momentum*, sirvio de mucho á los nuestros para ponerse en salvo. *Nacti enim spatium*, pues aprovechandose de aquel rato, se retiraron á las alturas.

equites pauci, calonum, atque impedimentorum non magnus numerus. His tamen omnibus annona crevit, quæ fere res non solum inopiâ præsentis, sed etiam futuri temporis timore ingravescere consuevit. Jamque ad denarios quinquaginta in singulos modios annona pervenerat, & militum vires inopia frumenti diminuerat, atque incommoda in dies augebantur, & tam paucis diebus magna erat rerum facta commutatio, ac se fortuna inclinaverat; ut nostri magnâ inopiâ necessariarum rerum conflictarentur; illi omnibus abundarent rebus, superioresque haberentur. Cæsar iis civitatibus, quæ ad ejus amicitiam accesserant, quòd minor erat frumenti copia, pecus imperabat; calones ad longinquiores civitates dimittebat. Ipse præsentem inopiam, quibus poterat subsidiis, tutabatur. Hæc Afranius, Petrejus, & eorum amici pleniora etiam, atque uberiora Romam ad suos perscribebant. Multa rumor fingebat, ut pene bellum confectum videretur. Quibus literis, nunciisque Romam perlatis, magni domum concursus ad Afranium, magnæ gratulationes fiebant: multi ex Italia ad Cn. Pompejum proficiscebantur: alii, ut principes talem nuncium attulisse, alii, ne eventum belli exspectasse, aut ex omnibus novissimi venisse viderentur.

XXIV. Cum in his angustiis res esset, atque omnes viæ ab Afranianis militibus, equitibusque obsiderentur, nec pontes perfici possent, imperat militibus Cæsar, ut naves faciant, cujus generis eum superioribus annis usus

---

Calonum, atque impedimentorum, un corto número de vivanderos, y guardas de bagage. *Annona crevit*, se aumentó la carestía de mantenimiento. *Consuevit ingravescere*. suele ir en aumento. *Jamque ad denarios quinquaginta*, y ya habia llegado a valer un celemin de trigo cincuenta denarios. *Fortuna inclinaverat se*, y se manitestaba tan'contraria la fortuna. *Ut nostri conflictarentur*, de manera que los nuestros se hallaban en el mayor conflicto. *Imperabat pecus*, mandaba contribuyesen con ganado. *Calones*, vivanderos. *Tutabatur*, sostenia. *Pleniora*, *atque uberiora*, enviaban noticia de esto ponderando y abultando las cosas mas de lo que eran en sí. *Rumor fingebat*, la fama pintaba las cosas de manera, que parecia haberse casi concluido ya la guerra. *Ad Afranium*, á casa de Afranio. *Aut ex omnibus novissimi venisse*, o que ellos eran los últimos de todos á venir.

XXIV. *Angustiis*, en tal apuro. *Atque omnes viæ obsiderentur*, y teniendo tomados todos los pasos. *Cujus generis eum usus*. como la experiencia se lo habia enseñado. *Britanniæ*, en Inglaterra...

El denario era como real y quartillo de nuestra moneda.

Britanniæ docuerat. Carinæ primum, ac statumina ex levi materia fiebant: reliquum corpus navium, viminibus contextum, coriis integebatur. Has perfectas carris junctis devehit noctu millia passuum à castris viginti duo, militesque his navibus flumen transportat: continentemque ripæ collem improvisò occupat. Hunc celeriter, priùs quam ab adversariis sentiatur, communit. Hùc legionem posteà transducit: atque ex utraque parte pontem institutum perficit biduo. Ita comitatus & qui frumenti causâ processerant, tuto ad se recipit; & rem frumentariam expedire incipit. Eodem die equitum magnam partem flumen transjecit: qui inopinantes pabulatores, & sine ullo dissipatos timore aggressi, quàm maximum numerum jumentorum, atque hominum intercipiunt: cohortibusque cetratis subsidio missis, scienter in duas partes sese distribuunt, alii, ut prædæ subsidio sint; alii, ut venientibus resistant, atque eos propellant; unamque cohortem, quæ temere ante ceteras extra aciem procurrerat, seclusam à reliquis circumveniunt, atque interficiunt; incolumesque cum magna præda eodem ponte in castra revertuntur.

XXV. Dum hæc ad Ilerdam geruntur, Massilienses usi L. Domitii consilio, naves longas expediunt, numero septemdecim, quarum erant undecim tectæ. Multa his minora navigia addunt, ut ipsâ multitudine nostra classis terreatur; magnum numerum sagittariorum, magnum Albicorum, de quibus supra demonstratum est, imponunt: atque hos præmiis, pollicitationibusque incitant. Certas sibi deposcit naves Domitius, atque has colonis, pastoribusque, quos secum adduxerat, complet. Sic omnibus rebus instructâ classe, magnâ fiduciâ ad nostras naves procedunt, quibus præerat D. Brutus. Hæ ad insulam, quæ est contra Massiliam, stationes obtinebant. Erat multo

Carinæ, *&c.* quillas, y costillage, ó armazon de los costados. *Materia levi*, de madera ligera. *Reliquum corpus*, lo restante del casco del buque. *Viminibus contextum*, entretegiendo mimbres, lo cubria de cueros. *Collem*, montecillo pegado á la ribera. *Frumenti causá*, á buscar granos. *Expedire rem frumentariam*, á poner corrientes las provisiones. *Inopinantes*, *& dissipatos*, á los forrageros desprevenidos y esparcidos sin ningun recelo. *Intercipiunt*, se apoderan. *Hominum atque jumentorum*, de soldados y caballos. *Scienter*, de intento. *Propellant*, y que los rechacen.

XXV. *Expediunt*, habilitan diez y siete galeras. *Sagittariorum*, ballesteros. *Instructá*, equipada. *Obtinebant stationes*, estaban ancladas...

inferior numero navium Brutus: sed delectos ex omnibus legionibus fortissimos viros, antesignanos, centuriones Cæsar ei classi attribuerat, qui sibi id muneris deposcerant. Ii manus ferreas, atque harpagones paraverant; magnoque numero pilorum, tragularum, reliquorumque telorum se instruxerant: ita, cognito hostium adventu suas naves ex portu educunt; cum Massiliensibus confligunt. Pugnatum utrimque est fortissimè, atque acerrimè. Neque multum Albici nostris virtute cedebant, homines asperi & montani, exercitati in armis: atque ii modo digressi à Massiliensibus, recentem eorum pollicitationem animis continebant; pastoresque indomiti, spe libertatis excitati, sub oculis domini suam probare operam studebant. Ipsi Massilienses, & celeritate navium, & scientiâ gubernatorum confisi, nostros eludebant, impetusque eorum excipiebant: & quoad licebat latiore spatio, productâ longiùs acie, circumvenire nostros, aut pluribus navibus adoriri singulas, aut remos transcurrentes detergere, si possent, contendebant: cum propius erat necesario ventum, ab scientiâ gubernatorum atque artificiis ad virtutem montanorum confugiebant. Nostri, quòd minùs exercitatis remigibus, minùsque peritis gubernatoribus utebantur, qui repente ex onerariis navibus erant producti, neque dum etiam vocabulis armamentorum cognitis, tum etiam gravitate, & tarditate navium impediebantur. Factæ enim subitò ex humida materia non eumdem usum celeritatis habebant. Itaque, dum locus cominus pugnandi daretur, æquo animo singulas binis na-

---

Antesignanos, alféreces. *Atribuerat ei classi*, habia destinado á esta expedicion, por haberlo ellos pedido. *Manus ferreas*, garfios, y harpones. *Pilorum*, *tragularum*, *telorum*, lanzas, flechas, y demas armas arrojadizas. *Instruxerant se*, se habian prevenido. *Confligunt*, pelean. *Acerrimè*, con muchísimo denuedo. *Neque multum*, y no era mucho menor que el valor de los Albicos, el de los nuestros. *Continebant*, tenian fresca la memoria de sus promesas. *Sub oculis domini*, á vista de sus señores querian hacer alarde de su valor. *Gubernatorum*, pilotos. *Et quoad licebat*, y quando se lo permitia el mayor espacio de lugar. *Acie producta longiùs*, ensanchando la frente del exército. *Transcurrentes*, encontrándose con nuestras naves. *Contendebant detergere remos*, pretendian barrer, romper los remos. *Artificiis*, y maniobras. *Neque dum*, (*nondum*) y que aun no sabian los términos de xarcias y maderamen. *Materia humida*, de madera verde recien cortada.

vibus objiciebant, atque injectâ manu ferreâ, & retentâ utrâque nave, diversi pugnabant, atque in hostium naves transcendebant, & magno numero Albicorum, & pastorum interfecto, partem navium deprimunt: nonnullas cum hominibus capiunt, reliquas in portum compellunt. Eo die naves Massiliensium cum iis, quæ sunt captæ, intereunt novem.

XXVI. Hoc Cæsari ad Ilerdam nunciato, simul perfecto ponte celeriter fortuna mutatur. Illi perterriti virtute equitum, minùs libere, minùs audacter vagabantur: aliàs, non longo ab castris progressi spatio, ut celerem receptum haberent, angustiùs pabulabantur: aliàs, longiore circuitu, custodias, stationesque equitum vitabant; aut, aliquo accepto detrimento, aut procul equitatu viso, ex medio itinere, projectis sarcinis, fugiebant: postremo & plures intermittere dies, & præter consuetudinem omnium, noctu constituerant pabulari. Interim Oscenses, & Calagurritani, qui erant cum Oscensibus contributi, mittunt ad eum legatos; seseque imperata facturos pollicentur. Hos Tarraconenses, & Jaccetani, & Ausetani, & paucis post diebus Illurgavonenses, qui flumen Iberum attingunt, insequuntur. Petit ab his omnibus, ut se frumento juvent. Pollicentur, atque omnibus undique conquisitis jumentis, in castra deportant. Transit etiam cohors Illurgavonensis ad eum, cognito civitatis consilio, & signa ex statione transfert. Magna celeriter fit commutatio rerum. Perfecto ponte, magnis quinque civitatibus ad amicitiam adjunctis, expeditâ re frumentariâ, extinctis rumoribus de auxiliis legionum, quæ cum Pompejo per Mauritaniam venire dicebantur, multæ longinquiores civitates ab Afranio desciscunt, & Cæsaris amicitiam sequuntur.

Deprimunt, echan á fondo. *Intereunt*, son echadas á pique.

XXVI. *Vagabantur*, hacian sus salidas con menos libertad y atrevimiento. *Aliàs*: unas veces. *Pabulabantur angustius*. salian á forragear adelantándose ménos. *Stationes*, abanzadas. *Intermittere*. pasaban algunos dias sin salir. *Oscenses* los de Huesca y Calahorra. *Contributi*, de la misma jurisdiccion. *Tarraconenses*, los de Tarragona, Jaca y Vique. *Illurgavonenses* (habitantes del Ebro: no tienen término propio) *Ex statione*, del cuerpo de guardia. *Extinctis rumoribus*. habiéndose desvanecido las voces que corrian. *Desciscunt*, se le rebelan, no quieren seguirle.

XXVII. Quibus rebus perterrittis animis adversariorum, Cæsar, ne semper magno circuitu per pontem equitatus esset mittendus, nactus idoneum locum, fossas pedum triginta in altitudinem complures facere instituit, quibus partem aliquam Sicoris averteret, vadumque in eo flumine efficeret. His pene effectis, magnum in timorem Afranius, Petrejusque perveniunt, ne omnino frumento pabuloque intercluderentur, quòd multum Cæsar equitatu valebat. Itaque constituunt his locis excedere, & in Celtiberiam bellum transferre. Huic consilio suffragabatur etiam illa res, quod ex duobus contrariis generibus, quæ superiore bello cum L. Sertorio steterant, civitates victæ nomen, atque imperium absentis timebant: quæ in amicitia manserant, Pompeji magnis affectæ beneficiis, eum diligebant: Cæsaris autem in barbaris erat nomen obscurius. Hinc magnos equitatus, magnaque auxilia exspectabant, & suis locis bellum in hiemem ducere cogitabant. Hoc inito consilio, toto flumine Ibero naves conquiri, & Octogesam adduci jubent. Id erat oppidum positum ad Iberum, milliaque passuum à castris aberat viginti. Ad eum locum fluminis, navibus junctis, pontem imperant fieri, legionesque duas flumen Sicorim transducunt: castraque muniunt vallo pedum duodecim. Qua re per exploratores cognitâ, summo labore militum Cæsar continuato diem noctemque opere in flumine avertendo, huc jam rem deduxerat, ut equites, etsi difficulter, atque ægrè fiebat, possent tamen, atque auderent flumen transire; pedites verò tantummodo humeris, ac summo pectore exstarent, & cùm altitudine aquæ, tum etiam rapiditate fluminis ad transeundum impedirentur. Sed tamen eodem ferè tempore pons in Ibero prope effectus nunciabatur, & in Sicori vadum reperiebatur. Jam verò eo magis illi maturandum iter existimabant. Itaque duabus

---

XXVII. *Averteret*, para sangrar el rio, desaguarle. *Transferre*, pasar la guerra al centro de Aragon. *Suffragabatur*, á esto favorecia el que. &c. *Steterant*, que habian seguido á Sertorio. *Nomen... erat obscuriùs*, apénas tenia noticia de César. *Consilio inito*, tomada esta determinacion. *Toto flumine Ibero*, por la ribera del Ebro. *Octogesam*, unos Mequinenza, otros Hitona. *Exploratores*, espías. *Flumine avertendo*, desaguar el rio. *Deduxerat rem huc*, llevaba su proyecto en tal estado. *Exstarent tantummodo humeris*, y á los de á pie les llegaba el agua á los hombros. *Iter maturandum*, acelerar la marcha...

auxiliaribus cohortibus Ilerdæ præsidio relictis, omnibus copiis Sicorim transeunt, & cum duabus legionibus, quas superioribus diebus transduxerant, castra conjungunt. Relinquebatur Cæsari nihil, nisi uti equitatu agmen adversariorum malè haberet, & carperet. Pons enim ipsius magnum circuitum habebat; ut multò breviore itinere illi ad Iberum pervenire possent. Equites ab eo missi flumen transeunt; & cum de tertia vigilia Petrejus, atque Afranius castra movissent, repente sese ad novissimum agmen ostendunt; & magnâ multitudine circumfusâ, morari, atque iter impedire incipiunt.

XXVIII. Primâ luce ex superioribus locis, quæ Cæsaris castris erant conjuncta, cernebatur equitatus nostri prælio novissimos illorum premi vehementer, ac nonnunquam sustinere extremum agmen, atque interrumpi: aliàs inferri signa, & universarum cohortium impetu nostros propelli, deinde rursùs conversos insequi: totis verò castris milites circulari, & dolere, hostem ex manibus dimitti; bellum necessariò longiùs duci: centuriones, tribunosque militum adire, atque obsecrare, ut per eos Cæsar certior fieret, "ne labori suo, nec periculo parceret; paratos esse sese, posse, & audere eâ transire flumen, quà transductus esset equitatus." Quorum studio, & vocibus excitatus Cæsar, etsi timebat tantæ magnitudinis flumini exercitum objicere, conandum tamen, atque experiendum judicat. Itaque infirmiores milites ex omnibus centuriis deligi jubet, quorum aut animus, aut vires videbantur sustinere non posse. Hos cum legione una præsidio castris relinquit; reliquas legiones expeditas educit, magnoque numero jumentorum in flumine supra atque infra constituto, transducit exercitum. Pauci ex his mi-

---

Malè haberet, & carperet, sino molestar y ofender con la caballería á los enemigos. *De tertia vigilia*, á media noche. *Movissent castra*, habiendo levantado el campo. *Ostendunt sese ad*, se presentan por la retaguardia. *Circumfusâ*, habiéndolos rodeado en gran número.

XXVIII. *Novissimos*, que nuestra caballería atacaba fuertemente á los últimos de ellos. *Sustinere*, y que á veces la retaguardia sostenia el ataque, á veces era cortada. *Milites verò*, los soldados andaban en corrillos por todo el campo, sintiendo que se les hubiese dexado escapar de las manos al enemigo, y que por esto era forzoso alargarse la guerra. *Studio*, deseos. *Excitatus*, animado. *Tantæ magnitudinis*, á rio tan caudaloso...

litibus vi flumini abrepti ab equitatu excipiuntur, ac sublevantur, interiit tamen nemo. Transducto incolumi exercitu, copias instruit; triplicemque aciem ducere incipit. Ac tantum fuit in militibus studium, ut millium sex addito circuitu, magnâque ad vadum fluminis morâ interpositâ, eos, qui de tertia vigilia exissent, ante horam diei nonam consequerentur. Quos ubi Afranius procul visos cum Petrejo conspexit, novâ re perterritus, locis superioribus consistit, aciemque instruit. Cæsar in campis exercitum reficit, ne defessum prælio objiciat. Rursus conantes progredi insequitur, & moratur. Illi necessario maturiùs, quàm constituerant, castra ponunt. Suberant enim montes, atque à millibus pasuum quinque itinera difficilia atque angusta excipiebant. Hos intra montes se recipiebant, ut equitatum effugerent Cæsaris, præsidiisque in angustiis collocatis, exercitum itinere prohiberent, ipsi sine periculo ac timore Iberum copias transducerent: quod fuit illis conandum, atque omni ratione efficiendum: sed totius diei pugnâ atque itineris labore defessi, rem in posterum diem distulerant. Cæsar quoque in proximo colle castra ponit. Mediâ circiter nocte iis, qui adaquandi causâ longiùs à castris processerant, ab equitibus correptis, fit ab his certior Cæsar, duces adversariorum silentio copias castris educere. Quo cognito, signum dari jubet, & vasa militari more conclamari. Illi, exaudito clamore, veriti, ne noctu impediti sub onere confligere cogerentur, aut ne ab equitatu Cæsaris in angustiis tenerentur, iter supprimunt, copiasque in castris continent.

XXIX. Postero die Petrejus cum paucis equitibus occultè ad exploranda loca proficiscitur. Hoc idem fit ex

---

Triplicemque, llevarlo en tres divisiones. *Ante horam nonam*, ántes de las tres de la tarde (*a*). *Insequitur*, *& moratur*, los sigue el alcance y los retarda en su marcha. *Maturius quàm*, mas ántes de lo que. *Montes suberant*, caían cerca unos montes. *Adaquandi causâ*, para dar de beber á los caballos se habian adelantado algo mas. *Correptis*, hechos prisioneros por la cabalería. *Vasa militari more conclamari*, que á un tiempo tocasen todas las trompetas, como era estilo militar. *Sub onere*, embarazados con el equipage. *Supprimunt iter*, suspenden la marcha...

(*a*) Dividíase el dia en quatro horas, como la noche en quatro vigilias. *Prima*, desde 6 á 9. *Tercia*, desde 9 á 12. *Sexta*, desde 12 á 3. *Nona*, desde de 3 á 6 de la tarde.

castris Cæsaris. Mittitur L. Decidius Saxa cum paucis, qui loci naturam perspiciat. Uterque idem suis renunciat, quinque millia passuum proxima intercedere itineris campestris; inde excipere loca aspera, & montuosa: qui prior has angustias occupaverit, ab hoc hostem prohiberi, nihil esse negotii. Disputatur in concilio à Petrejo, & Afranio, & tempus profectionis quæritur. Plerique censebant, ut noctu iter facerent: posse priùs ad angustias veniri, quàm sentirentur. Alii, quòd pridie noctu conclamatum esset in castris Cæsaris, argumenti sumebant loco, non posse clam exiri, circumfundi noctu equitatum Cæsaris, atque omnia loca, & itinera obsideri: nocturnaque prælia esse vitanda, quòd perterritus miles in civili dissensione timori magis, quàm religioni consulere consueverit: at lucem multum per se pudorem omnium oculis, multum etiam tribunorum militum, & centurionum præsentiam afferre, quibus rebus coerceri milites, & in officio contineri soleant. Quare omni ratione esse interdiu perrumpendum. Etsi aliquo accepto detrimento, tamen, summâ exercitûs salvâ, locum, quem petant, capi posse. Hæc vicit in concilio sententia; & primâ luce postridie constituunt proficisci.

XXX. Cæsar, exploratis regionibus, albente cœlo omnes copias castris educit; magnoque circuitu, nullo certo itinere exercitum ducit. Namque itinera, quæ ad Iberum, atque Octogesam pertinebant, castris hostium oppositis tenebantur. Ipsi erant transcendendæ valles maximæ, ac difficillimæ: saxa multis locis prærupta iter im-

---

XXIX. *Intercedere itineris campestris*, que primeramente habia cinco millas de camino llano. *Excipere*, y que despues comenzaban sierras y montes. *Nihil negotii esse hostem prohiberi ab hoc qui*, que al que primero ocupase estos desfiladeros, le costaria poco estorbar la marcha al enemigo. *Disputatur... à Petrejo*, tienen varios altercados Petreyo, y Afranio. *Sumebant loco argumenti*, lo tenian por buena prueba. *Circumfundi*, que andaba esparcida la caballería del César. *Magis timori quàm religioni*, obraria mas conforme á su miedo, que al juramento. *Contineri in officio*, hacer su deber. *Perrumpendum interdiu*, se debia marchar de dia. *Summâ exercitus salvâ*, sin aventurar el exército.

XXX. *Cœlo albente*, al rayar el alba. *Nullo certo itinere*, sin camino cierto. *Pertinebant*, que iban. *Tenebantur*, estaban cogidos. *Valles transcendendæ*, tenia que pasar valles muy hondos, y embarazosos. *Saxa prærupta*, peñascos escarpados....

pediebant, ut arma per manus necessariò traderentur, militesque inermes, sublevatique alii ab aliis magnam partem itineris conficerent. Sed hunc laborem recusabat nemo, quod eum omnium laborum finem fore existimabant, si hostem Ibero intercludere, & frumento prohibere potuissent. Ac primò Afraniani milites visendi causâ læti ex castris procurrebant, contumeliosisque vocibus prosequebantur, "necessarii victûs inopiâ coactos fugere, atque ad Ilerdam reverti." Erat enim iter à proposito diversum; contrariamque in partem iri videbatur. Duces verò eorum suum consilium laudibus ferebant, quod se castris tenuissent: multumque eorum opinionem adjuvabat, quod sine jumentis, impedimentisque ad iter profectos videbant: ut non posse diutius inopiam sustinere confiderent. Sed ubi paulatim retorqueri agmen ad dextram conspexerunt; jamque primos superare regionem castrorum animadverterunt; nemo erat adeo tardus, aut fugiens laboris, quin statim castris exeundum, atque occurrendum putaret. Conclamatur ad arma: atque omnes copiæ, paucis præsidio relictis cohortibus, exeunt, rectoque ad Iberum itinere contendunt. Erat in celeritate omne positum certamen, utri priùs angustias montesque occuparent: sed exercitum Cæsaris viarum difficultates tardabant; Afranii copias equitatus Cæsaris insequens morabatur. Res tamen ab Afranianis hùc erat necessariò deducta, ut si priores montes, quos petebant, attigissent, ipsi periculum vitarent; impedimenta totius exercitus, cohortesque in castris relictas servare non possent, quibus interclusis exercitu Cæsaris, auxilium ferri nullâ ratione poterat. Confecit prior iter Cæsar, atque ex magnis rupibus nactus planiciem, in hac contra ho-

---

Alii sublevatique, sosteniendo los unos á los otros, andaban lo mas del camino. *Intercludere*, estorbar el paso del Ebro, y que les llevasen víveres. *Inopiâ victus necesarii*, y que huían por falta de sustento. *Paulatim retorqueri*, que su exército iba retrocediendo poco á poco sobre la derecha, y que los primeros pasaban el frente de sus reales. *Conclamatur ad arma*, tocan al arma. *Omne certamen*, todo el empeño consistia en la ligereza con que unos ú otros ocupasen los primeros las gargantas y montes, &c. *Difficultates viarum*, los malos pasos detenian. *Deducta erat necessario ab Afranianis*, pero la necesidad puso á los de Afranio en términos de que si, &c. *Nactus planiciem*, encontrando una llanura despues de aquellas rocas.

stem aciem instruit. Afranius, cum ab equitatu novissimum agmen premeretur, et ante se hostem videret, collem quemdam nactus, ibi constitit. Ex eo loco quatuor cetratorum cohortes in montem, qui erat in conspectu omnium excelsissimus, mittit. Hunc magno cursu concitatos jubet occupare, eo consilio, uti ipse eòdem omnibus copiis contenderet, & mutato itinere, jugis Octogesam perveniret. Hunc cum obliquo itinere cetrati peterent, conspicatus equitatus Cæsaris, in cohortes impetum facit: nec minimam partem temporis equitum vim cetrati sustinere potuerunt: omnesque ab his circumventi, in conspectu utriusque exercitùs interficiuntur.

XXXI. Erat occasio bene gerendæ rei. Neque verò id Cæsarem fugiebat, tanto sub oculis accepto detrimento, perterritum exercitum sustinere non posse, præsertim circumdatum undique equitatu, cùm in loco æquo, atque aperto confligerètur: idque ex omnibus partibus ab eo flagitabatur. Concurrebant legati, centuriones, tribunique militum, "ne dubitaret prælium committere: omnium esse militum paratissimos animos: Afranianos contra multis rebus sui timoris signa misisse, quòd suis non subvenissent, quòd de colle non decederent, quòd vix equitum incursus sustinerent, collatisque in unum locum signis conferti, neque ordines, neque signa servarent. Quòd si iniquitatem loci timeret, datum iri tamen aliquo loco pugnandi facultatem, quòd certè inde decedendum esset Afranio, nec sine aqua permanere posset." Cæsar in eam spem venerat, se sine pugna, & sine vulnere suorum rem conficere posse; quòd re frumentariâ adversarios interclusisset. "Cur, etiam secundo prælio, aliquos ex suis amitteret? Cur vulnerari pateretur optimè meritos de se milites? Cur denique fortunam periclitaretur, præsertim

---

Constitit, hizo alto. *Jugis*, por las cumbres. *Itinere obliquo*, por la travesía.

XXXI. *Erat occasio*, era la ocasion de concluir gloriosamente la empresa. *Neque id Cæsarem fugiebat*, y no se le ocultaba á César. *Sub oculis*, á sus propios ojos. *Loco æquo aperto*, en campo raso y descubierto. *Idque*, y esto le pedia con instancia todo el exército. *Legati*, lugartenientes. *Misisse signa multis rebus*, habian dado muchas pruebas. *Conferti*, amontonados. *Neque ordines neque signa*, ni guardaban sus filas, ni sus compañías. *Iniquitatem loci*, la desigualdad del sitio. *Optimè meritos de se*, que tan bien le habian servido?...

cùm non minùs esset imperatoris, consilio superare, quàm gladio?" Movebatur etiam misericordiâ civium, quos interficiendos videbat; quibus salvis atque incolumibus rem obtinere malebat. Hoc consilium Cæsaris à plerisque non probabatur. Milites verò palam inter se loquebantur, "quoniam talis occasio victoriæ dimitteretur, etiam cùm vellet Cæsar, sese non esse pugnaturos." Ille in sua sententia perseverat; & paululùm ex eo loco digreditur, ut timorem adversariis minuat. Petrejus atque Afranius, oblatâ facultate, in castra sese referunt. Cæsar, præsidiis montibus dispositis, omni ad Iberum intercluso itinere, quàm proximè potest hostium castris castra communit.

XXXII. Postero die duces adversariorum perturbati, quòd omnem rei frumentariæ, fluminisque Iberi spem amiserant, de reliquis rebus consultabant. Erat unum iter, Ilerdam si reverti vellent; alterum, si Tarraconem peterent. Hæc consiliantibus eis, nunciatur, aquatores ab equitatu premi nostro: quâ re cognitâ, crebras stationes disponunt equitum, & cohortium alariarum; legionariasque interjiciunt cohortes, vallumque ex castris ad aquam ducere incipiunt; ut intra munitionem, & sine timore, & sine stationibus aquari possent. Id opus inter se Petrejus atque Afranius partiuntur: ipsique, perficiendi operis causâ, longiùs progrediuntur. Quorum discessu liberam nacti milites colloquiorum facultatem, vulgò procedunt: & quem quisque in castris notum, aut municipem habebat, conquirit atque evocat. Primùm agunt gratias omnes omnibus, "quòd sibi perterritis pridie pepercissent; eorum se beneficio vivere: deinde imperatoris fidem quærunt, rectène se illi sint commissuri; & quòd non ab initio fecerint, armaque cum hominibus necessariis, & consanguineis contulerint, conqueruntur. His pro-

---

Consilio. con la prudencia. *Itinere intercluso*, cerrados todos los pasos. *Quàm proximè* . lo mas cerca que puede.

XXXII. *Crebras stationes*. muchas compañías de caballería. *Et cohortium alariarum*, y auxiliares. *Interjiciunt*. pone en medio. *Ducere vallum ad aquam*, tirar una trinchera desde los reales hasta donde estaba el rio. *Intra munitionem*. defendidos dentro de este reparo. *Procedunt vulgo*. salen freqüentemente à hablar. *Castris*. en el campo de César. *Municipem*. paysano. *Quærunt fidem imperatoris*, les preguntan sobre la seguridad que tendrian en el General. *Commissuri*, y si harian bien en ponerse en sus manos....

vocati sermonibus, fidem ab imperatore de Petreji, & Afranii vita petunt; ne quod in se scelus concepisse, neu suos prodidisse videantur." Quibus confirmatis rebus, se statim signa translaturos confirmant; legatosque de pace primorum ordinum centuriones ad Cæsarem mittunt. Interim alii suos in castra, invitandi causâ, adducunt; alii ab suis abducuntur; adeo ut una castra jam facta ex binis viderentur: compluresque tribuni militum, & centuriones ad Cæsarem veniunt, seque ei commendant. Hoc idem fit à principibus Hispaniæ, quos illi evocaverant, & secum in castris habebant obsidum loco. Ii suos notos, hospitesque quærebant, per quem quisque eorum aditum commendationis haberet ad Cæsarem. Afranii etiam filius adolescens de sua, & parentis sui salute cum Cæsare per Sulpicium legatum agebat. Erant plena lætitiâ, & gratulatione omnia, eorum, qui tanta pericula vitasse, & eorum, qui sine vulnere tantas res confecisse videbantur; magnumque fructum suæ pristinæ lenitatis omnium judicio Cæsar ferebat; consiliumque ejus à cunctis probabatur.

XXXIII. Quibus rebus nunciatis Afranio, ab instituto opere discedit, seque in castra recipit, sic paratus, ut videbatur, ut quicumque accidisset casus, hunc quieto, & æquo animo ferret. Petrejus verò non deserit sese; armat familiam: cum hac, et prætoria cohorte cetratorum, barbarisque equitibus paucis, beneficiariis suis, quos suæ custodiæ causâ habere consueverat, improvisò ad vallum advolat; colloquia militum interrumpit; nostros repellit

---

Petunt fidem, piden á César empeñe su palabra de perdonar la vida, &c. *Confirmant*, prometen pasarse con las banderas. *Una castra ex binis*, de los dos campos parecia haberse hecho uno. *Obsidum*, en rehenes. *Haberet aditum commendationis*, hallase medio de ser recomendado con el César. *Plena*, todo rebosaba alegría, y enhorabuenas.

XXXIII. *Ferret animo*, lo llevase con resignacion, é igualdad de ánimo. *Petrejus non deserit*, no se descuido en mirar por sí. *Familiam*, sus esclavos. *Cohorte prætoria cetratorum*, con una compañía pretoria de infantería Española...

Beneficiariis, entienden los CC. con variedad esta palabra. Unos traducen, sus favorecidos. Otros, que tenia á su sueldo. *Algunos*, soldados para su reserva. *Facci* [illegible]. soldados promovidos. Sentencie quien quiera.

ab castris: quos deprehendit, interficit. Reliqui coeunt inter se; & repentino periculo exterriti, sinistras sagis involvunt, gladiosque distringunt; atque ita se à cetratis, equitibusque defendunt, castrorum propinquitate confisi, seque in castra recipiunt, & ab iis cohortibus, quæ erant in statione ad portas, defenduntur. Quibus rebus confectis, flens Petrejus, manipulos circuit, militesque appellat; "neu se, neu Pompejum absentem imperatorem suum adversariis ad supplicium tradant," obsecrat. Fit celeriter concursus in prætorium. Postulat, ut jurent omnes, se exercitum, ducesque non deserturos, neque prodituros, neque sibi separatim à reliquis consilium capturos. Princeps in hæc verba jurat. Ipse ad idem jusjurandum adigit Afranium. Subsequuntur tribuni militum, centurionesque. Centuriatim producti milites idem jurant; edicunt, penes quem quisque sit miles Cæsaris, ut producatur. Productos palam in prætorio interficiunt. Sed plerosque hi, quos receperant, celant, noctuque per vallum emittunt. Sic terror oblatus à ducibus, crudelitas in supplicio, nova religio jurisjurandi spem præsentis deditionis sustulit, mentesque militum convertit, & rem ad pristinam belli rationem redegit. Cæsar, qui milites adversariorum in castra per tempus colloquii venerant, summâ diligentiâ conquiri, & remitti jubet: sed ex numero tribunorum militum, centurionumque nonnulli suâ voluntate apud eum remanserunt: quos ille postea magno honore habuit. Centuriones in ampliores ordines, equites Romanos in tribunitium restituit honorem. Premebantur

---

Coeunt inter se, se unen entre sí. *Involvunt sinistras sagis*, tercian los capotes en la mano izquierda. *Circuit manipulos*, da vuelta á las compañías. (Constaban de cien soldados; despues de doscientos.) *Tradant*, que no pongan sus personas, ni la de su General Pompeyo, en manos de sus enemigos para una muerte segura. *Prætorium*, tienda del General. *Princeps jurat in hæc verba*, él es el primero que hace este juramento. *Centuriatim*, por centurias. *Penes*, órden. *Ut (id est) ille, penes quem quisque miles Cæsaris sit, producatur*, que si alguno en su tienda tenia algun soldado de César, lo manifestase. *Oblatus a ducibus*, el terror que infundieron los capitanes. *Sustulit spem deditionis præsentis*, desvaneció la esperanza de entregarse por entónces. *Convertit*, hizo mudar de intencion á los soldados. *Habuit*, de los que hizo despues mucho aprecio. *Centuriones*, ascendió á los Centuriones á los grados superiores, y á los Caballeros Romanos al de tribunos. *Premebantur pabulatione*, andaban muy escasos de forrage.

Afraniani pabulatione, aquabantur ægrè; frumenti copiam legionarii nonnullam habebant, quòd dierum duo et viginti ab Ilerda frumentum jussi erant efferre. Cetrati, auxiliaresque nullam, quorum erant et facultates ad parandum exiguæ, & corpora insueta ad onera portanda. Itaque magnus eorum quotidie numerus ad Cæsarem perfugiebat.

XXXIV. In his erat angustiis res: sed ex propositis consiliis duobus explicitius videbatur, Ilerdam reverti, quòd ibi paululum frumenti reliquerant. Ibi se reliquum consilium explicaturos confidebant. Tarraco aberat longiùs: quo spatio plures rem posse casus recipere intelligebant. Hoc probato consilio, ex castris proficiscuntur. Cæsar equitatu præmisso, qui novissimum agmen carperet, atque impediret, ipse cum legionibus subsequitur. Nullum intercedebat tempus, quin extremi cum equitibus prælia̅rentur. Genus erat hoc pugnæ. Expeditæ cohortes novissimum agmen claudebant, pluriesque in locis campestribus subsistebant. Si mons erat adscendendus, facilè ipsâ loci naturâ periculum repellebat, quòd ex locis superioribus, qui antecesserant, suos adscendentes protegebant. Cùm vallis, aut locus declivis suberat; neque ii, qui antecesserant, morantibus opem ferre poterant; equites verò ex loco superiore in adversos tela conjiciebant; tunc magno erat in periculo res: tunc inquirebant, ut cum ejusmodi esset locis appropinquatum, legionum signa consistere juberent, magnoque impetu equitatum repellerent: eo summoto, repente incitato cursu, sese in valles universi demitterent, atque ita transgressi, rursus in locis superioribus consisterent. Nam tantum ab equitum suorum auxiliis aberant, quorum numerum habebant magnum

---

Aquabantur ægrè, el agua la tomaban con dificultad. *Facultates exiguæ*, por falta de medios para buscarlo, y por no estar acostumbrados á llevar carga. *Perfugiebat*, se pasaban al Cesar.

XXXIV. *Res erat*, en tal apuro se hallaban. *Explicitius videbatur*, parecia el medio mas practicable. *Explicaturos reliquum consilium*, que allí tomarian resolucion sobre lo demas. *Quo spatio*, en el qual camino conocian exponerse á muchos trances. *Carpere novissimum agmen*, que picase, y retardase la marcha á la retaguardia. *Nullum intercedebat tempus*, no pasaba instante en que no, &c. *Pluriesque*, hacian alto muchas veces. *Cursu incitato*, corriendo á carrera tendida, baxasen á los valles..

ut eos superioribus perterritos prœliis, in medium reciperent agmen, ultroque eos tuerentur: quorum nulli ex itinere excedere licebat, quin ab equitatu Cæsaris exciperetur.

XXXV. Tali dum pugnatur modo, lentè, ac paulatim proceditur, crebròque, ut sint auxilio suis, subsistunt, ut tum accidit. Milia enim progressi quatuor, vehementiùsque peragitati ab equitatu, montem excelsum capiunt; ibique unà à fronte contra hostem castra muniunt, neque jumentis onera deponunt. Ubi Cæsaris castra posita, tabernaculaque constituta, & dimissos equites pabulandi causâ animadvertère, sese subitò proripiunt horâ circiter sexta ejusdem diei, & spem nacti moræ discessu nostrorum equitum, iter facere incipiunt. Quâ re animadversâ, Cæsar eductis legionibus subsequitur, præsidio impedimentis paucas cohortes relinquit. Horâ decima subsequi pabulatores, equitesque revocari jubet. Celeriter equitatus ad quotidianum itineris officium revertitur. Pugnatur acriter ad novissimum agmen, adeo ut pene terga convertant: compluresque milites, etiam nonnulli centuriones, interficiuntur. Instabat agmen Cæsaris, atque universum imminebat. Tum verò neque ad explorandum locum castris, neque ad progrediendum datâ facultate, consistunt necessariò, & procul ab aqua, & naturâ iniquo loco, castra ponunt. Sed iisdem de causis Cæsar, quæ supra sunt demonstratæ, prælio non lacessit, & eo die tabernacula statui passus non est, quò paratiores essent ad insequendum omnes, sive noctu, sive interdiu erumperent. Illi, animadverso vitio castrorum, totâ nocte munitiones proferunt, castraque castris convertunt. Hoc idem postero die à prima luce faciunt, totumque in ea re diem consumunt. Sed, quantùm opere processerant, & castra protulerant, tantò aberant ab aqua longiùs; & præsenti malo aliis malis re-

---

Reciperent in medium agmen, los llevaban en medio.... *Exciperetur*, diese en la caballería.

XXXV. *Peragitati*, molestados. *Officium quotidianum*, á su exercicio diario de impedir la marcha. *Lacessit prælio*, no les provoca con la pelea. *Tabernacula*, tiendas de campaña. *Vitio castrorum*, la mala disposicion de los reales. *Totâ nocte*, &c, gastan la noche en extender las fortificaciones, y multiplicar los campamentos...

media dabantur. Primâ nocte aquandi causâ nemo egreditur ex castris. Proximo die præsidio in castris relicto, universas ad aquam copias educunt: pabulatum emittitur nemo. His eos supplices malis Cæsar necessarjam subire deditionem, quàm prælio decertare malebat. Conatur tamen eos vallo, fossâque circumvenire; ut quàm maximè repentinas eorum eruptiones demoretur, quò necessariò descensuros existimabat. Ibi & inopiâ pabuli adducti, & quò essent ad iter expeditiores, omnia sarcinaria jumenta interfici jubent. In his operibus, consiliisque biduum consumitur.

XXXVI. Tertio die magna jam pars operis Cæsaris processerat. Illi impediendæ rei causâ, horâ circiter octava signo dato, legiones educunt, aciemque sub castris instruunt. Cæsar ab opere legiones revocat, equitatum omnem convenire jubet; aciem instruit. Contra opinionem enim militum, famamque omnium videri prælium diffugisse, magnum detrimentum afferebat. Sed eisdem de causis, quæ sunt cognitæ, quominus dimicare vellet, movebatur: atque hoc etiam magis, quòd spatii brevitas, etiam in fugam conjectis adversariis, non multum ad summam victoriæ juvare poterat. Non enim ampliùs pedum millibus duobus ab castris castra distâbant. Hinc duas partes acies occupabant. Tertia vacabat ad incursum, atque impetum militum relicta. Si prælium committeretur, propinquitas castrorum celerem superatis ex fuga receptum dabat. Hac de causâ consti-

---

Malebat eos supplices his malis, subire necessariam deditionem, queria mas verlos sujetos á una forzosa entrega. *Eruptiones*, correrías. *Quò existimabat descensuros necessariò*, viendo que necesariamente habian de buscar este recurso. *Quò essent expeditiores*, para estar mas desembarazados, dan órden de matar todas las acémilas.

XXXVI. *Processerat*, iba muy adelantada. *Convenire*, incorporarse la caballería; y ordena la tropa en órden de batalla. *Detrimentum magnum*, porque se le seguia grande deshonor de que pareciese haber rehusado la batalla contra lo que pensaban y decian todos los soldados. *Movebatur quominus*, le movian á no querer pelear. *Spatii brevitas*, porque la estrechez del sitio no favorecia mucho para conseguir completa victoria. *Conjectis adversariis*, aun quando pusiese en fuga á los contrarios. *Tertia vacabat*, la tercera quedaba para acometer, y pelear los exércitos. *Dabat receptum celerem*, proporcionaba una retirada pronta...

tuerat signa inferentibus resistere, prior prælio non lacessere. Acies erat Afraniana duplex, legio quinta, & tertia; in subsidiis locum alariæ cohortes obtinebant. Cæsaris triplex: sed primam aciem quaternæ cohortes ex quinta legione tenebant: has subsidiariæ ternæ, & rursus aliæ totidem, suæ cujusque legionis, subsequebantur. Sagittarii, funditoresque mediâ continebantur acie. Equitatus latera cingebat. Tali instructâ acie, tenere uterque propositum videbatur; Cæsar, ut nisi coactus, prælium non committeret; ille, ut opera Cæsaris impediret. Producitur tamen res; aciesque ad solis occasum continentur. Inde utrique in castra discedunt.

XXXVII. Postero die munitiones institutas Cæsar parat perficere: illi vadum fluminis Sicoris tentare, si transire possent. Quâ re animadversâ, Cæsar Germanos levis armaturæ, equitumque partem flumen transjicit, crebrasque in ripis custodias disponit. Tandem omnibus rebus obsessi, quartum jam diem sine pabulo retentis jumentis, aquæ, lignorum, frumenti inopiâ; colloquium petunt, & id, si fieri possit, semoto à militibus loco. Ubi id à Cæsare negatum, & palam si colloqui vellent, concessum est, datur obsidis loco Cæsari filius Afranii. Venitur in eum locum, quem Cæsar delegit. Audiente utroque exercitu, loquitur Afranius: "Non esse aut ipsi, aut militibus succensendum, quòd fidem erga imperatorem suum Cn. Pompejum conservare voluerint; sed satis jam fecisse officio, satisque supplicii tulisse, perpessos omnium rerum inopiam: nunc verò pene ut feras circummunitos prohiberi aquâ, prohiberi ingressu; neque corpore dolorem, neque animo ignominiam ferre posse: itaque se victos confiteri; orare, atque obsecrare,

---

Resistere inferentibus signa, resistir si le acometian. *Locum in subsidiis*, el cuerpo de reserva. *Primam aciem*, la vanguardia. *Sagittarii*, ballesteros. *Funditoresque*, honderos. *Cingebat latera*, cubria los costados. *Tenere propositum*, mantenerse en su resolucion. *Producitur tamen res*, pero se dilata el comenzar la pelea; y los exércitos se mantuvieron asi formados hasta puesto el sol.

XXXVII. *Obsessi rebus omnibus*, viéndose del todo sitiados. *Colloquium*, Petreyo y Afranio solicitan hablar con César. *Sed satis jam*, pero que ya habian cumplido bastante con esta obligacion. *Circummunitos*, cerrados casi como fieras. *Neque posse ferre*, que ni sus cuerpos podian llevar tantos trabajos, ni sus ánimos tanta afrenta.

si quis locus misericordiæ relinquatur, ne ad ultimum supplicium progredi necesse habeant." Hæc quàm potest demisissimè, atque subjectissime exponit. Ad ea Cæsar respondit: "Nulli omnium has partes vel querimoniæ, vel miserationis minùs convenisse. Reliquos enim omnes suum officium præstitisse, se, qui etiam bonâ conditione, & loco, & tempore æquo confligere noluerit, ut quàm integerrima essent ad pacem omnia, exercitum suum, qui, injuriâ etiam acceptâ, suisque interfectis, quos in sua potestate habuit, conservarit, & texerit: illius denique exercitûs milites, qui per se de concilianda pace egerint; quâ in re omnium suorum vitæ consulendum putarint. Sic omnium ordinum partes in misericordia constitisse: ipsos duces à pace abhorruisse: eos neque colloquii, neque induciarum jura servasse; & homines imperitos, & per colloquium deceptos, crudelissimè interfecisse. Accidisse igitur his, quod plerumque hominibus nimiâ pertinaciâ, atque arrogantiâ accidere soleat, uti eò recurrant, & id cupidissimè petant, quod paulo ante contempserint: neque nunc se illorum humilitate, neque aliquâ temporis opportunitate postulare, quibus rebus augeantur opes suæ, sed eos exercitus, quos contra se multos jam annos aluerint, velle dimitti. Neque enim sex legiones aliâ de causâ missas in Hispaniam, septimamque ibi conscriptam, neque tot, tantasque classes paratas, neque summissos duces rei militaris peritos. Nihil horum ad pacandas Hispanias, nihil ad usum provinciæ provisum, quæ propter diuturnitatem pacis nullum auxilium desiderarit. Omnia hæc jampridem contra se

---

Progredi ad ultimum supplicium, llegar al último rigor. *Has partes querimoniæ vel miserationis*, que á ninguno menos que á él convenian estas quejas y lamentos. *Præstitisse suum officium*, habian hecho su deber. *Se, qui noluerit confligere*, primero él, que no habia querido pelear, teniendo para ello buena proporcion, lugar y tiempo. *Ut quàm integerrima*, para que todo quedase mas llano para el establecimiento de la paz. *Partes omnium ordinum constitisse in*, que todo el exército se habia inclinado á la blandura; y solo los Capitanes, &c. *Eos neque*, y que ellos solos habian violado los derechos del convenio y de las treguas. *Et interfecisse*, matando inhumanamente a unos hombres incautos y engañados so color de tratos de paz. *Humilitate illorum*, por verlos abatidos; ni por venirle rodada tan buena ocasion. *Postulare, quibus rebus*, no pretendia aumentar su poder. *Velle eos exercitus... dimitti*, que se diese licencia á aquellas tropas...

parari; in se novi generis imperia constitui, ut idem ad portas urbanis præsideat rebus, & duas bellicosissimas provincias absens tot annos obtineat: in se jura magistratuum commutari; ne ex prætura, & consulatu, ut semper, sed per paucos probati, & electi in provincias mittantur: in se ætatis excusationem nihil valere, quòd superioribus bellis probati ad obtinendos exercitus evocentur: in se uno non servari, quod sit omnibus datum semper imperatoribus, ut rebus feliciter gestis, aut cum honore aliquo, aut certè sine ignominia domum revertantur, exercitumque dimittant. Quæ tamen omnia & se tulisse patienter, & esse laturum: neque nunc id agere ut ab illis abductum exercitum teneat ipse, quod tamen sibi difficile non sit: sed ne illi habeant, quo contra se uti possint; proinde, ut esset dictum, provinciis excederent, exercitumque dimitterent. Si id sit factum, nociturum se nemini. Hanc unam, atque extremam pacis esse conditionem." Id verò militibus fuit pergratum, & jucundum (ut ex ipsa significatione potuit cognosci) ut qui aliquid victi incommodi expectavissent, ultro inde præmium missionis ferrent. Nam cùm de loco, & tempore ejus rei controversia inferretur, & voce, & manibus universi ex vallo, ubi constiterant, significare cœperunt, ut statim dimitterentur: neque omni interpositâ fide, firmum esse posse, si in aliud tempus differatur. Paucis cùm esset in utramque partem verbis disputatum, res hûc deducitur, ut ii, qui habeant domicilium, aut pos-

---

Imperia novi generis, nuevos gobiernos. *Ut idem*, como el que uno mismo en Roma tuviese á su cargo el gobierno político, y á un mismo tiempo, estando ausente, mandase tantos años en dos provincias las mas guerreras. *In se jura*, contra él no se habia guardado la escala de los empleos, no enviando á los gobiernos á los que habian sido Pretores y Cónsules, sino á particulares, á gusto y nombramiento de algunos. *Quod probati bellis superioribus evocentur ad*, por enviar á mandar exércitos hombres curtidos ya en otras campañas. *Ut rebus feliciter gestis*, que despues de haber desempeñado felizmente sus expediciones. *Ipsa significatione*, por las muestras que dieron. *Missionis*, de su licencia *Cùm controversia inferretur*, pero moviéndose disputa sobre el lugar y tiempo de licenciarlos. *Manibus*, ademanes. *Omni fide interpositâ*, por mas palabras que les diesen. *Posse esse firmum*, podia cumplirse el tratado. *Cum disputatum*, habiendo habido algunas diferencias. *Res deducitur huc*, se resuelve que, &c...

sesiones in Hispania, statim, reliqui ad Varum flumen dimittantur. Ne quid eis noceretur, neve quis invitus sacramentum dicere cogeretur, à Cæsare cavetur. Cæsar ex eo tempore, dum ad flumen Varum veniatur, se frumentum daturum pollicetur. Addit etiam ut si quid quisque eorum in bello amiserit, quæ sint penes milites suos, iis, qui amiserint, restituatur; militibus, æquâ factâ æstimatione, pecuniam pro iis rebus dissolvit. Quascumque postea controversias inter se milites habuerunt, suâ sponte ad Cæsarem in jus adierunt. Petrejus atque Afranius, cùm stipendium ab legionibus pene seditione factâ flagitaretur, cujus illi diem nondum venisse dicerent, Cæsar ut cognosceret, postulant, eoque utrique quod statuit, contenti fuerunt. Parte circiter tertiâ exercitûs eo biduô dimissâ, duas legiones suas antecedere, reliquas subsequi jussit, ut non longo inter se spatio castra facerent: eique negotio Q. Fusium Calenum legatum præfecit. Hoc ejus præscripto ex Hispania ad Varum flumen est iter factum, atque ibi reliqua pars exercitûs dimissa est.

Reliqui ad Varum, á los demas se les dé licencia junto al rio Varo. *Cavetur à Cæsare*, ordena César no se le obligue á ninguno á cumplir el juramento de seguir la milicia contra su voluntad. *Æstimatione æquâ factâ*, valuándolo en su justo precio. *Adierunt Cæsarem in jus*, acudieron á que César les hiciese justicia. *Pene seditione factâ*, faltando poco para amotinarse. *Ut non longo spatio*, de modo que acampasen cerca unos de otros.

C. JULII CÆSARIS

COMMENTARIORUM

DE BELLO CIVILI

LIBER SECUNDUS.

I. Dum hæc in Hispania geruntur, C. Trebonius legatus, qui ad oppugnationem Massiliæ relictus erat, duabus ex partibus aggerem, vineas, turresque ad oppidum agere instituit. Una erat proxima portui, navalibusque, altera ad partem, quâ est aditus ex Gallia, atque Hispaniâ ad id mare, quod adigit ad ostium Rhodani. Massilia enim ferè ex tribus oppidi partibus mari alluitur. Reliqua quarta est, quæ aditum habet â terra. Hujus quoque spatii pars ea, quæ ad arcem pertinet, loci naturâ, & valle altissimâ munita, longam, & difficilem habet oppugnationem. Ad ea perficienda opera C. Trebonius magnam jumentorum, atque hominum multitudinem ex omni provincia vocat, vimina, materiamque comportari jubet. Quibus comparatis rebus, aggerem in altitudinem pedum octoginta exstruit. Sed tanti erant antiquitus in oppido omnium rerum ad bellum apparatus, tantaque multitudo tormentorum, ut eorum vim nullæ contextæ viminibus vineæ sustinere possent. Asseres enim pedum duodecim cuspidibus præfixi, atque hi maximis ballistis missi, per quatuor ordines cratium in terra defigebantur. Itaque pedalibus lignis con-

---

I. *Oppugnationem Massiliæ*, para el cerco de Marsella. *Agere vineas, turresque*, empezó á formar terraplen, galerías y bastidas. *Navalibusque* sup. *officinis*, arsenales. *Quà est aditus*, por donde se entra, viniendo de. *Quod adigit*, que comunica con la ria del Ródano. *Alluitur*, está rodeada de mar. *Pertinet*, que mira al alcázar. *Altissimâ*, muy hondo. *Oppugnationem difficilem*, hacen largo y dificil el asedio. *Apparatus*, pertrechos de guerra. *Ut nullæ vineæ*, que ningunos cobertizos de mimbres bastaban á resististir sus tiros. *Asseres cuspidibus præfixi*, unas vigas de doce pies con puntas de hierro. *Per quatuor ordines*, pasando por quatro órdenes de estacadas. *Lignis pedalibus*, uniendo entre sí maderos de un pie de grueso, se formo un cobertizo para pasar los materiales de mano en mano...

junctis inter se, porticus integebatur, atque hâc agger inter manus proferebàtur. Antecedebat testudo pedum sexaginta æquandi loci causâ, facta item ex fortissimis lignis, involuta omnibus rebus, quibus ignis jactus, & lapides defendi possent. Sed magnitudo operum, altitudo muri, atque turrium, multitudo tormentorum omnem administrationem tardabant. Tum crebræ per Albicos eruptiones fiebant ex oppido, ignesque aggeri, & turribus inferebantur, quæ facilè nostri repellebant milites, magnisque ultro illatis detrimentis, eos, qui eruptionem fecerant, in oppidum rejiciebant.

II. Interim L. Nasidius ab Cn. Pompejo cum classe navium sexdecim, in quibus paucæ erant æratæ, L. Domitio, Massiliensibusque subsidio missus, freto Siciliæ, imprudente atque inopinante Curione, provehitur: appulsisque Messanam navibus, atque inde, propter repentinum terrorem, principum ac senatus fugâ factâ, ex navalibus eorum unam deducit. Hâc adjunctâ ad reliquas naves, cursum Massiliam versùs perficit; præmissâque clàm naviculâ, Domitium, Massiliensesque de suo adventu certiores facit, eosque magnopere hortatur, ut rursus cum Bruti classe, additis suis auxiliis, confligant. Massilienses post superius incommodum

---

Testudo pedum, corria delante un galápago de sesenta pies, hecho para igualar el terreno (a). *Involuta omnibus rebus*, cubierta de quantos reparos les defendiesen. *Operum*, de los baluartes de la ciudad. *Tardabat omnem administrationem*, retardaba todas nuestras maniobras. *Tum*, á esto se juntaban las continuas salidas que hacian los Albicos.

II. *Æratæ*, con espolones de bronce. *Imprudente, atque*, cogiéndole descuidado y desprevenido. *Provehitur*, órden: *L. Nasidius provehitur freto*, pasa el estrecho de Sicilia. *Navibusque appulsis Messanam*, y habiendo arribado á Mesina. *Deducit unam*, sup. *ex navibus*, sacó una nave de su arsenal. *Cursum perficit*, concluye su viage. *Navicula*, barco. *Additis suis auxiliis*, prometiendo ayudarles con sus naves. *Superius incommodum*, el descalabro pasado.

(a) Esta máquina, de que se hace mencion muy rara vez fuera de César, no es la misma que con el mismo nombre de testudo formaban los soldados, poniendo los escudos sobre sus cabezas; pero era para el mismo fin de cubrirse de los tiros, piedras y dardos de los contrarios.

veteres ad eumdem numerum ex navalibus productas naves refecerant, summâque industriâ armaverant; remigum gubernatorumque magna copia suppetebat, piscatoriasque adjecerant, atque contexerant: ut essent ab ictû telorum remiges tuti; has sagittariis, tormentisque compleverant. Tali modo instructâ classe, omnium seniorum, matrumfamiliæ, virginum precibus, & fletu excitati, ut extremo tempore civitati subvenirent, non minore animo, ac fiduciâ, quàm ante dimicaverant, naves conscendunt. Communi enim fit vitio naturæ, ut invisis, latitantibus, atque incognitis rebus magis confidamus, vehementiùsque exterreamur, ut tum accidit. Adventus enim L. Nasidii summâ spe, & voluntate civitatem compleverat. Nacti idoneum ventum ex portu exeunt, & Tauroenta, quod est castellum Massiliensium, ad Nasidium perveniunt, ibique naves expediunt; rursusque se ad confligendum ânimo confirmant, & consilia communicant. Dextera pars Massiliensibus atribuitur, sinistra Nasidio. Eòdem Brutus contendit, aucto navium numero. Nam ad eas, quæ factæ fuerant Arelate per Cæsarem, captivæ Massiliensium accesserant sex. Has superioribus refecerat diebus, atque omnibus rebus instruxerat. Itaque suos cohortatus, quos integros superavissent, ut victos contemnerent, plenus spei bonæ atque animi adversus eos proficiscitur. Facile erat ex castris C. Trebonii, atque omnibus superioribus locis prospicere in urbem, ut omnis juventus, quæ in oppido remanserat,

---

Refecerant naves veteres ad eumdem numerum, habian reparado igual número de naves cascadas. *Armaverantque summâ*, las habian pertrechado con mucha diligencia. *Suppetebat*, remeros y pilotos los tenian en abundancia. *Piscatorias*, barcos de pesca. *Contexerant*, y las habian guarnecido. *Tali modo*, aprestada así la armada. *Ut subvenirent*, para que acudiesen á la ciudad en el mayor peligro. *Fit enim vitio*, porque es mal ordinario de nuestra naturaleza el confiar mas, y aumentarse tambien mas nuestro miedo en cosas que ni vemos, ni alcanzamos, ni conocemos. *Et voluntate*, y buenos deseos. *Nacti ventum idoneum*, y así luego que sopló viento favorable, se hicieron á la vela. *Tauroenta*, Tolon. *Expediunt*, disponen la esquadra. *Confirmant animo*, se animan. *Quos*, órden: *Ut contemnerent victos quos superaverant integros*, que no los temiesen estando vencidos, cuyas fuerzas enteras habian vencido. *Facile erat prospicere in urbem ex castris*, les era facil ver desde los reales de C. Trebonio, y desde las alturas, como todos los jóvenes y ancianos...

omnesque superioris ætatis, cum liberis, atque uxoribus, publicisque custodiis, aut ex muro ad cœlum manus tenderent, aut templa Deorum immortalium adirent, & ante simulacra projecti victoriam ab Diis exposcerent. Neque erat quisquam omnium, qui non in ejus diei casu suarum omnium fortunarum eventum consistere existimaret. Nam & honesti ex juventute, & cujusque ætatis amplissimi, nominatim evocati, atque obsecrati naves conscenderant; ut si quid adversi accidisset, ne ad conandum quidem sibi quidquam reliqui fore viderent; si superavissent, vel domesticis opibus, vel externis auxiliis, de salute urbis confiderent.

III. Commisso prælio, Massiliensibus res nulla ad virtutem defuit: sed memores eorum præceptorum, quæ paulò ante ab suis acceperant, hoc animo decertabant, ut nullum aliud tempus ad conandum habituri viderentur; & quibus in pugna vitæ periculum accideret, non ita multò se reliquorum civium fatum antecedere existimarent, quibus urbe captâ eadem esset belli fortuna patienda: deductisque nostris paulatim navibus, & artificio gubernatorum mobilitati navium locus dabatur, & si quando nostri facultatem nacti, ferreis injectis manibus navem religaverant, undique suis laborantibus succurrebant. Neque verò, conjuncti Albici, cominus pu-

---

Publicis custodiis, con los cuerpos de guardia. *Neque erat quisquam omnium*, y no habia ninguno que no creyese, que del suceso de aquel dia pendia toda su fortuna y bien estar. *Honesti ex juventute*, los jóvenes nobles, y los mas condecorados de toda edad. *Evocati, atque obsecrati nominatim*, á quienes suplicaron, y llamaron por sus nombres. *Ut viderent, ne quidquam reliqui fore*, de manera, que si salia mal aquella empresa, veían no les quedaba el menor auxîlio para hacer otros esfuerzos.

III. *Res nulla defuit ad*, nada omitieron en su defensa. *Ad conandum*, para hacer nuevas tentativas. *Et quibus periculum*, y los que muriesen en la pelea. *Non existimarent ita multò antecedere fatum civium reliquorum*, hacian cuenta que su muerte no hacia mas que anticiparse un poco á la de los demas ciudadanos. *Nostris navibus paulatim deductis*, quando nuestras naves estaban algo apartadas. *Et dabatur locus mobilitati navium artificio gubernatorum*, no solamente tenian lugar los contrarios para manejar las suyas, por la pericia de los pilotos. *Nacti facultatem*, teniendo proporcion. *Religaverant*, habian apresado con los garfios. *Laborantibus suis*, quando se hallan en riesgo sus naves. *Neque vero*, habiéndoseles juntado los Albicos, no dexaban de pelear de cerca...

gnando deficiebant: neque multum cedebant virtute nostris. Simul ex minoribus navibus magna vis eminus missa telorum, multa nostris de improviso imprudentibus, atque impeditis vulnera inferebant: conspicatæque naves triremes duæ navem D Bruti, quæ ex signo facilè agnosci poterat, duabus ex partibus sese in eam incitaverant: sed tantum, re provisâ, Brutus celeritate navis enisus est, ut parvo momento antecederet. Illæ adeo graviter inter se incitatæ conflixerunt, ut vehementissimè utræque ex concursu laborarent; altera verò, perfracto rostro, tota collabefieret. Quâ re animadversâ, quæ proximæ ei loco ex Bruti classe naves erant, in eas impeditas impetum faciunt, celeriterque ambas deprimunt. Sed Nasidianæ naves nulli usui fuerunt, celeriterque pugnâ excesserunt. Non enim has aut conspectus patriæ, aut propinquorum præcepta ad extremum vitæ periculum adire cogebant. Itaque ex eo numero navium nulla desiderata est: ex Massiliensium classe quinque sunt depressæ, quatuor captæ, una cum Nassidianis profugit; quæ omnes citeriorem Hispaniam petiverunt. At ex reliquis una præmissa Massiliam hujus nuntii perferendi gratiâ, cùm jam appropinquaret urbi, omnis sese multitudo ad cognoscendum effudit: ac, re cognitâ, tantus luctus excepit, ut urbs ab hostibus capta eodem vestigio videretur. Massilienses tamen nihilo segniùs ad defensionem urbis reliqua apparare cœperunt. Est animadversum ab legionariis, qui dexteram partem operis administrabant, ex crebris hostium eruptionibus magno sibi esse præsidio posse, si pro castello, ac receptaculo turrim ex latere sub muro fecissent, quam primò ad repentinos incursus humilem, parvamque fecerant. Hùc se

---

Inferebant multa vulnera, causaban no pocas heridas á los nuestros desprevenidos y embarazados. *Incitaverant sese*, la acometieron por los dos costados. *Re provisâ*, pero advertido por Bruto, en un instante se adelantó á las dos. *Conflixerunt*, chocaron de tal suerte con el ímpetu que llevaban. *Ut utræque laborarent*, que ambas quedaron maltratadas del encuentro; pero una principalmente, rota la proa, se abrió. *Deprimunt*, las echan á fondo. *Desiderata est*, ni una siquiera peligró. *Effudit*, se despobló toda la ciudad. *Tantus luctus excepit*, fueron tantos los llantos. *Eodem vestigio*, sup. *temporis*, como si en aquel mismo momento, &c. *Nihilo segniùs*, no por esto afloxaron en prevenir. *Administrabant*, que cuidaban de las obras de la mano derecha. *Receptaculo*, lugar de retirada. *Quam humilem parvamque*, que al

referebant: hinc, si qua major oppresserat vis, propugnabant: hinc ad repellendum, & prosequendum hostem procurrebant. Patebat hæc quoquoversus pedes triginta, sed parietum crassitudo pedes quinque. Postea verò, ut est rerum omnium magister usus, hominum adhibitâ solertiâ, inventum est, magno esse usui posse, si hæc esset in altitudinem turris elata. Id hâc ratione perfectum est. Ubi turris altitudo perducta est ad contabulationem, eam in parietes instruxerunt, ita ut capita tignorum extrema parietum structurâ tegerentur; ne quid emineret, ubi ignis hostium inhæresceret. Hanc insuper contignationem, quantum tectum plutei, ac vinearum passum est, laterculo adstruxerunt: supraque eum locum duo tigna transversa injecerunt, non longè ab extremis parietibus, quibus suspenderent eam contignationem, quæ turri tegumento esset futura, supraque ea tigna directo transversas trabes injecerunt, easque asseribus religaverunt. Has trabes paulò longiores, atque eminentiores, quàm extremi parietes erant, effecerunt; ut esset, ubi tegumenta præpendere possent ad defendendos ictus ac repellendos, dum inter eam contignationem parietes extruerentur, eamque contabulationem summam lateribus, lutoque constraverunt; ne quid ignis hostium

---

principio hicieron baxa y pequeña contra las repentinas acometidas. *Referebant se huc*, aquí se retiraban. *Si major vis oppresserat*, si venia mayor número de enemigos. *Patebat*, los lados de esta tenian de ancho treinta pies, y su grueso era de cinco. *Ut est rerum*, la experiencia que acompañada de la sagacidad de los hombres, es maestra de todas las cosas, enseñó, &c. *Contabulationem*, al primer piso. *Eam sup. contabulationem instruxerant in parietes*, recibieron las puntas de los maderos dentro de la pared. *Hanc*, órden: *Adstruxerunt insuper hanc contignationem laterculo*, despues de este maderage, levantaron la fábrica de ladrillo, quanto se lo permitia la elevacion del mantelete y cobertizos (a). *Quibus suspenderent*, que habian de mantener el maderage, que habia de cubrir la torre. *Transversas directo*, vigas atravesadas y derechas. *Religaveruntque eas asseribus*, y las ataron con abrazaderas. *Atque eminentiores quàm*, y de suerte que sobresaliesen fuera de las paredes. *Tegumenta*, parapetos para defender los tiros y rechazarlos. *Eamque contabulationem summam*, y aquel último piso lo allanaron con ladrillo y barro...

(a) *Vinea y pluteus*, tenian el mismo uso, que era cubrir las obras de los soldados, aunque la materia era distinta.

nocere posset: centonesque insuper injecerunt; ne aut tela tormentis missa tabulationem perfringerent, aut saxa ex catapultis lateritium discuterent. Storeas autem ex funibus anchorariis tres in longitudinem parietum turris, latas quatuor pedes, fecerunt: easque ex tribus partibus, quæ ad hostes vergebant, eminentibus trabibus circum turrim præpendentes religaverunt, quod unum genus tegumenti aliis locis erant experti, nullo telo, neque tormento transjici posse. Ubi verò ea pars turris, quæ erat perfecta, tecta atque munita est ab omni ictu hostium, pluteos ad alia opera adduxerunt; turris tectum per se ipsum prehensionibus ex contignatione prima suspendere, ac tollere cœperunt; ubi, quantum storearum demissio patiebatur, tantum elevabant. Intra hæc tegumenta abditi, atque muniti, parietes lateribus exstruebant: rursusque aliâ prehensione ad ædificandum sibi locum expediebant. Ubi tempus alterius contabulationis videbatur, tigna item ut primò tecta extremis lateribus instruebant, exque eâ contignatione rursus summam contabulationem, storeasque elevabant. Ita tuto, ac sine ullo vulnere ac periculo sex tabulata exstruxerunt, fenestrasque, quibus in locis visum est, ad tormenta mittenda in struendo reliquerunt. Ubi ex ea turri, quæ circum essent ope-

---

Lateritium, el enladrillado. *Fecerunt autem storeas tres*, hicieron tres esteras de cables á la altura de la torre. las ataron colgando de los quartones que sobresalian al rededor de la torre. *Quod unum genus tegumenti*, la qual manera de parapeto les enseñó la experiencia en otros sitios ser la única, &c. *Adduxerunt*, llevaron los manteletes para otras maniobras. *Ex contignatione*, desde el primer piso. *Prehensionibus*, con garruchas. *Suspendere, ac tollere*, levantar y mantener el último techo. *Quantum demissio storearum*, quanto lo permitian las esteras colgantes. *Aliâ prehensione*, levantando otra vez con la garrucha las esteras. *Ubi tempus*, quando habian de echar otro suelo, ponian como ántes vigas que sobresalian de la extremidad de la pared, y cubiertas. *Sex tabulata*, hicieron seis altos. *Reliqueruntque fenestras*, é iban dexando troneras. *In struendo*, quando edificaban. *Ad tormenta mittenda*, para arrojar tiros.

Centones, felpudos. Es dificultoso dar el término propio; pero el sentido es, que sobre el tejado echaban mantas belludas, borra, y qualquiera otra materia en que se embarazasen los tiros.

Catapulta, máquina armada con nervios para arrojar piedras.

ra tueri se posse confisi sunt, musculum pedum sexaginta longum ex materia bipedali, quem à turri lateritia ad hostium turrim, murumque perduceret, facere instituerunt: cujus musculi hæc erat forma. Duæ primùm trabes in solo æquè longæ, distantes inter se pedes quatuor, collocantur, inque eis columnellæ pedum in altitudinem quinque defiguntur. Has inter se capreolis molli fastigio conjungunt, ubi tigna, quæ musculi tegendi causâ ponant, collocentur. Eò super tigna bipedalia injiciunt, eaque laminis, clavisque religant. Ad extremum musculi tectum, trabesque extremas, quadratas regulas quatuor patentes digitos defigunt, quæ lateres, qui super musculo struantur, contineant. Ita fastigiato, atque ordinatim structo, ut trabes erant in capreolis collocatæ, lateribus, lutoque musculus, ut ab igne, qui ex muro jaceretur, tutus esset, contegitur: supra lateres coria inducuntur; ne canalibus aqua immissa lateres diluere posset. Coria autem, ne rursus igni ac lapidibus corrumpantur, centonibus conteguntur. Hoc opus omne, tectum vineis, ad ipsam turrim perficiunt, subitòque, inopinantibus hostibus, machinatione navali, phalangis subjectis, ad turrim hostium admovent, ut ædificio jungatur. Quo malo perterriti subitò oppidani, saxa quàm maxima possunt, vectibus promovent, præcipitataque muro in musculum devolvunt. Ictum firmitas materiæ sustinet; & quidquid incidit, fastigio musculi delabitur. Id ubi vi-

---

Columnellæ (diminutivo de columna), pies derechos. *Capreolis molli fastigio*, con abrazaderas de hierro, á manera de arco ó bóveda. *Religant laminis*, los atan con planchas y clavos. *Regulas quadratas*, quartones de quatro dedos de ancho. *Ita fastigiato, atque structo ordinatim*, cubierto y techado así por su órden, y con pendiente. *Supra lateres*, cubren los adobes con cueros para que el agua que iba por canales, no los deshiciese. *Ne autem coria corrumpantur*, y para que no se rozasen ó quemasen los cueros. *Phalangis subjectis machinatione navali*, poniendo debaxo rodillos, con que se botan las naves al agua, la arriman tanto á la torre de los enemigos, que estaba pegada al muro. *Promovent vectibus saxa*, mueven con palancas piedras las mas grandes que pueden. *Devolvunt*, las echan á rodar del muro abaxo sobre el argano. *Fastigio*, se resbala en su cubierta...

Musculum, máquina de guerra, que segun Covarrubias, el diccionario de la Academia, y el Padre Terreros debe llamarse *Argano*, casi arcado, por ser máquina de arcos, de que usaban quando se sitiaba un lugar murado.

dent, mutant consilium, cupas tædâ ac pice refertas incendunt, easque de muro in musculum devolvunt. Involutæ labuntur, delapsæ ab lateribus, longuriis furcisque ab opere removentur. Interim sub musculo milites vectibus infima saxa turris hostium, quibus fundamenta continebantur, convellunt. Musculus ex turri lateritia à nostris telis, tormentisque defenditur: hostesque ex muro, ac turribus submoventur. Non datur libera muri defendendi facultas. Compluribus jam lapidibus ex ea, quæ suberat, turri subductis, repentinâ ruinâ pars ejus turris concidit: pars reliqua consequens procumbebat.

IV. Tum hostes, turris repentinâ ruinâ commoti, inopinato malo turbati, deorum irâ perculsi, urbis direptione perterriti, inermes cum infulis sese portâ foras universi proripiunt, ad legatos, atque exercitum supplices manus tendunt. Quâ novâ re oblatâ, omnis administratio belli consistit: militesque aversi à prælio ad studium audiendi, & cognoscendi feruntur. Ubi hostes ad legatos, exercitumque pervenerunt, universi se ad pedes projiciunt: orant, ut adventus Cæsaris exspectetur, captam suam urbem videre, opera perfecta, turrim subrutam; itaque à defensione desistere: nullam exoriri moram posse, quominus cùm venisset, si imperata non facerent, ad nutum è vestigio diriperentur. Docent, si omnino turris concidisset, non posse milites contineri, quin spe prædæ in urbem irrumperent, urbemque delerent. Hæc, atque ejusdem generis complura, ut ab hominibus doctis, magnâ cum misericordia, fletuque pronunciantur. Quibus rebus commoti legati, milites ex opere deducunt, oppugnatione desistunt, operibus custodias relinquunt.

Cupas, barriles llenos de teas y pez. *Longuriis furcisque*, y con pértigas y horquillas las apartan de los lados. *Hostesque*, y hacen retirar al enemigo de la muralla y torres. *Non datur*, sin dexarles facultad para defenderla. *Compluribus*, habiendo arrancado muchas piedras del cimiento de la torre, se desplomó de repente un lienzo de ella, y lo restante quedaba amenazando ruina.

IV. *Perculsi*, intimidados de estar los Dioses enojados. *Cum infulis*, coronadas sus cabezas de vendas. *Proripiunt*, salen de la ciudad. *Omnis administratio* cesó todo el aparato del bloqueo. *Ad studium*, acuden con el deseo de oir y saber lo que pasaba. *Ut ab hominibus doctis*, como gente que era instruida. *Magna cum*, causando compasion y lágrimas...

Induciarum quodam genere misericordiâ facto, adventus Cæsaris exspectatur. Nullum ex muro, nullum à nostris mittitur telum. Ut re confectâ, omnes curam & diligentiam remittunt. Cæsar enim per literas Trebonio magnopere mandaverat, ne per vim oppidum expugnari pateretur; ne graviùs permoti milites, & defectionis odio, & contemptione sui, & diutino labore, omnes puberes interficerent, quod se facturos minabantur: ægrèquè tunc sunt retenti, quin oppidum irrumperent: graviterque eam rem tulerunt, quòd stetisse per Trebonium, quominus oppido potirentur, videbatur. At hostes sine fide tempus atquè occasionem fraudis, ac doli quærunt: interjectisque aliquot diebus, nostris languentibus, atque animo remissis, subitò meridiano tempore, cùm alius discessisset, alius ex diutino labore in ipsis operibus quieti se dedisset, arma verò omnia reposita, contectaque essent, portis se foras erumpunt, secundo magnoque vento ignem operibus inferunt. Hunc sic distulit ventus, uti uno tempore agger, plutei, testudo, turris, tormentaque flammam conciperent, & priùs hæc omnia consumerentur, quàm, quemadmodum accidisset, animadverti posset. Nostri repentinâ fortunâ permoti, arma, quæ possunt, arripiunt. Alii ex castris sese incitant. Fit in hostes impetus; sed è muro sagittis, tormentisque fugientes persequi prohibentur. Illi sub murum se recipiunt; ibique musculum, turrimque lateritiam liberè incendunt. Ita multorum mensium labor, hostium perfidiâ, & vi tempestatis, puncto temporis interiit. Tentaverunt hoc idem Massilienses postero die, eamdem nacti tempestatem; majori cum fiducia ad alteram turrim,

---

Quodam genere induciarum, habiendo hecho por compasion cierto género de treguas. *Ut re confecta*, como en negocio acabado, todos afloxan en el cuidado de pelear. *Ne milites permoti graviùs*, no fuese que exasperados los soldados por el odio de la rebelion, y desprecio de sus personas. *Omnes puberes*, á los mancebos. *Retentique sunt ægre*, y con dificultad se les pudo contener, que por entonces no asaltasen la plaza. *Tulerunt*, y llevaron esto muy á mal, pensando, habia consistido en Trebonio. &c. *Sine fide*, faltando al tratado, buscan ocasion de poner en execucion sus engaños y traiciones. *Nostris languentibus*, habiendo los nuestros entibiado y afloxado. *Erumpunt*, salen de tropel. *Vento secundo, magnoque*, valiéndose del viento que arreciaba, y era favorable. *Ventus distulit sic hunc*, el fuego se extendió tanto con el viento. *Fortunâ repentinâ*, con el repentino accidente...

aggeremque eruptione pugnaverunt, multumque ignem intulerunt. Sed ut superioris temporis contentionem nostri omnem remiserant; ita proximi diei casu admoniti, omnia ad defensionem paraverant. Itaque, multis interfectis, reliquos infectâ re in oppidum repulerunt. Trebonius ea, quæ sunt amissa, multò majore studio militum administrare, & reficere instituit. Nam ubi tantos suos labores, & apparatus malè cecidisse viderunt, induciisque per scelus violatis, suam virtutem irrisui fore perdoluerunt, quòd, unde agger omnino comportari posset, nihil erat reliquum, omnibus arboribus longè latèque in finibus Massiliensium excisis & convectis, aggerem novi generis, atque inauditum ex lateritiis duobus muris, senum pedum crassitudine, atque eorum murorum contignationem facere instituerunt, æquâ ferè latitudine, atque ille congestus ex materia fuerat agger. Ubi autem spatium inter muros, aut imbecillitas materiæ postulare videretur, pilæ interponuntur, transversaria tigna injiciuntur, quæ firmamento esse possint; & quidquid est contignatum, cratibus consternitur, cratesque luto integuntur. Sub tecto miles dexterâ, ac sinistrâ muro tectus, adversus plutei objectu, operi quæcumque usui sunt, sine periculo supportat. Celeriter res administratur: diuturni laboris detrimentum solertiâ, & virtute militum brevi reconcinnatur. Portæ, quibus locis videtur, eruptionis causâ in muro relinquuntur. Quod ubi hostes viderunt; eâ, quæ diu, longoque spatio refici non posse sperassent, paucorum dierum operâ, & labore ita re-

---

Ut remiserant, así como habian ántes afloxado en el teson. *Re infectâ*, sin que hubiese hecho cosa alguna. *Administrare*, cuidar, y reparar con mayor conato de los soldados. *Malè cecidisse*, que habian sido malogradas tantas fatigas. &c. *Perdoluerunt*, sintieron en el alma, que se hubiesen burlado de su valor. *Agger*, fagina. *Aggerem novi generis*, una trinchera de nueva invencion. *Atque eorum*, y echarles un suelo casi tan ancho, como el vallado, que ántes hiciéron de madera. *Imbecillitas*, la poca firmeza del material. *Pilæ interponuntur*, ponen en medio pilares. *Quæ firmamento*, que diesen firmeza á la obra. *Quidquid est contignatum*, y cubrian la obra de madera en forma de enrejado, y este con barro. *Miles tectus sub muro tecto dexterâ ac sinistrâ*, los soldados cubiertos por la derecha, é izquierda con estos muros techados. *Adversus*, y por frente con los parapetos. *Reconcinnatur*, se repara por la industria, &c. *Eruptionis causa*, para las salidas...

fecta, ut nullus perfidiæ, neque eruptioni locus esset: neque quidquam omnino relinqueretur, quò aut vi militibus, aut igni operibus noceri posset: eodemque exemplo sentiunt totam urbem, quâ sit aditus ab terrâ, muro, turribusque circumiri posse, sic ut ipsis consistendi in suis munitionibus locus non esset, cùm pene inædificata in muris ab exercitu nostro mœnia viderentur, ac tela manu conjicerentur, suorumque tormentorum usum, quibus ipsi magna speravissent, spatio propinquitatis interire; parique conditione è muro, ac turribus bellandi datâ virtute, se nostris adæquare non posse intelligunt, ad easdem deditionis conditiones recurrunt.

V. M. Varro in ulteriore Hispania initio cognitis iis rebus, quæ sunt in Italia gestæ, diffidens Pompejanis rebus, amicissimè de Cæsare loquebatur: præoccupatum sese legatione, ab Cn. Pompejo teneri obstrictum fide; necessitudinem quidem sibi nihilo minorem cum Cæsare intercedere: neque se ignorare, quod esset officium legati, qui fiduciariam operam obtineret, quæ vires suæ, quæ voluntas erga Cæsarem totius provinciæ. Hoc omnibus ferebat sermonibus; neque se in ullam partem movebat. Postea verò, cùm Cæsarem ad Massiliam distineri cognovit, copias Petreji cum exercitu Afranii esse conjunctas, magna auxilia convenisse, magna esse in spe, atque exspectatione, & consentire omnem citeriorem provinciam; quæque postea acciderant de angustiis ad Ilerdam rei frumentariæ accepit; atque hæc ad eum latiùs, atque inflatiùs Afranius perscribebat, se quoque ad mo-

---

Neque quidquam, y que ya no les quedaba arbitrio. *Eodemque exemplo*, con la misma facilidad. *Cùm pene inædificata*, viendo que casi habia levantado nuestro exército otras murallas junto a la suya. *Usumque tormentorum suorum interire*, y que no podian manejar sus máquinas por la poca distancia. *Parique conditione data*, y que estando en la misma proporcion.

V. *Rebus Pompejanis*, desconfiando de la victoria de Pompeyo. *Loquebatur amicissime*, hablaba, inclinándose al partido de César. *Præoccupatum legatione*, que habian tirado á ganarle por la mano, con hacerle Lugarteniente de Pompeyo; le detenia la palabra, que habia soltado; que no mediaban menores vínculos de amistad con César. *Obtineret operam fiduciariam*, cuya autoridad era prestada. *Omnibus sermonibus*, esto repetia en todas sus conversaciones. *De angustiis rei frumentariæ ad*, y luego que supo tambien la escaséz de víveres, que experimentaban en Lerida. *Perscribebat*, se lo escribia muy por menor, y ponderándolo Afranio...

tum fortunæ movere cœpit. Delectum habuit totâ provinciâ, legionibus completis duabus, cohortes circiter triginta alarias addidit; frumenti magnum numerum coegit, quod Massiliensibus, item quod Afranio, Petrejoque mitteret, naves longas decem Gaditanis, ut facerent, imperavit; complures præterea Hispali faciendas curavit: pecuniam omnem, omniaque ornamenta ex Fano Herculis in oppidum Gades contulit. Eò sex cohortes præsidii causâ ex provincia misit: Cajumque Gallonium, equitem Romanum, familiarem Domitii, qui eò procurandæ hæreditatis causâ venerat missus à Domitio, oppido Gadibus præfecit; arma omnia privata, & publica in domum Gallonii contulit. Ipse habuit graves in Cæsarem conciones. Sæpe ex tribunali prædicavit, adversa Cæsarem prælia fecisse, magnum numerum ab eo militum ad Afranium perfugisse: hæc se certis nunciis, certis auctoribus comperisse.

VI. Quibus rebus perterritos cives Romanos ejus provinciæ, sibi ad rempublicam administrandam sextertiûm centum et octoginta millia, & argenti pondo viginti millia, tritici modios centum viginti millia polliceri coegit. Quas Cæsari esse amicas civitates arbitrabatur, iis graviora onera injungebat; qui verba, atque orationem adversùs rempublicam habuissent, eorum bona in publicum addicebat, præsidiaque eò deducebat, & judicia in privatos reddebat: provinciam omnem in sua, & Pompeji verba per jusjurandum adigebat. Cognitis iis rebus, quæ sunt gestæ in citeriore Hispania, parabat bellum. Ratio autem hæc erat belli, ut se cum duabus legionibus Gades conferret, naves, frumentumque omne ibi contineret: provinciam enim omnem Cæsaris rebus favere cognoverat. In insula, frumento navibusque

---

Movere se ad motum fortunæ, comenzó tambien á mudarse á la parte que soplaba la fortuna. *Alarias*, auxiliares. [illegible], acopió mucho trigo. *Gaditanis*, á los de Cadiz. *Hispali*, en Sevilla. *Conciones graves*, conversaciones injuriosas al César. *Perfugisse*, y que se le habian pasado á Afranio. *Hæc se certis*, y que de esto tenia noticias ciertas, y por sugetos fidedignos.

VI. *Sextertiûm* (sestercios mayores). *Viginti millia pondo*, veinte mil libras de plata. *Ordena: injungebat onera graviora iis (sup.) civitatibus, quas civitates arbitrabatur*, &c. á las ciudades, que conocia ser aliadas de César, les echaba mayores impuestos, &c. *Deducebatque præsidia eò*, y ponia allí sus tropas; [illegible] á los particulares; obligaba con juramento á toda la provincia á que le fuesen fieles a él, y a Pompeyo. [illegible], en Cadiz...

comparatis, bellum duci non difficile existimabat. Cæsar, etsi multis necesariisque rebus in Italiam revocabatur, tamen constituerat nullam partem belli in Hispaniis relinquere: quòd magna esse Pompeji beneficia, & magnas clientelas in citeriore provincia sciebat. Itaque duabus legionibus missis in ulteriorem Hispaniam cum Q. Cassio Tribuno plebis, ipse cum equitibus sexcentis, magnis itineribus progreditur, edictumque præmittit, ad quam diem magistratus principesque omnium civitatum sibi esse præsto Cordubæ vellet. Quo edicto totâ provinciâ pervulgato, nulla fuit civitas, quin ad id tempus partem senatûs Cordubam mitteret; nullusve civis Romanus paulò notior, quin ad diem conveniret. Simul ipse Cordubæ conventus per se portas Varroni clausit: custodias vigiliasque in muro turribusque disposuit. Cohortes duas, quæ Colonicæ appellabantur, cùm eò casu venissent, tuendi oppidi causâ apud se retinuit. Iisdem diebus Carmonenses, quæ est longè firmissima totius provinciæ civitas, deductis tribus in arcem oppidi cohortibus à Varrone præsidio, per se cohortes ejecit, portasque præclusit. Hoc verò magis properare Varro, ut cum legionibus quamprimum Gades contenderet: ne itinere, aut transjectu intercluderetur. Tanta, ac tam secunda in Cæsarem voluntas provinciæ reperiebatur. Progresso ei paulò longiùs literæ à Gadibus redduntur: simul atque cognitum sit de edicto Cæsaris, consensisse Gaditanos principes cum tribunis cohortium, quæ essent ibi in præsidio, ut Gallonium ex oppido expellerent, urbem insulamque Cæsari servarent. Hoc inito consilio, de-

---

Bellum duci, pensaba era cosa fácil prolongar la guerra. *Magnas clientelas*, y muchos apasionados. *Magnis itineribus*, á jornadas dobles. *Præmittitque edictum*, envia delante una órden, en que decia el dia en que los principales, y magistrados estuviesen para recibir órdenes en Córdoba. *Paulò notior*, de alguna distincion. *Conveniret*, que no concurriese al dia señalado. *Conventus*, el ayuntamiento. *Cum venissent eò casu*, habiendo llegado casualmente en aquella sazon. *Deductis tribus*, habiendo echado tres compañías, que Varron habia puesto de guarnicion en el alcazar de la ciudad. *Transjectu*, el paso *Tanta ac*, tan inclinados, y favorables se manifestaban todos los de la provincia al César. *Progresso paulò*, habiendo andado bastante camino...

Colonicæ, llamabanse así por haberse reclutado de las Colonias. Colonia es, y era la gente enviada de nuevo á habitar alguna ciudad, pueblo, o region...

nunciavisse Gallonio, ut suâ sponte, dum sine periculo liceret, excederet Gadibus: si id non fecisset, sibi consilium capturos. Hoc timore adductum Gallonium Gadibus excessisse. His cognitis rebus, altera ex duabus legionibus, quæ Vernacula appellabatur, ex castris Varronis, adstante & inspectante ipso, signa sustulit, seseque Hispalim recepit, atque in foro, & porticibus sine maleficio consedit. Quod factum adeo ejus conventûs cives Romani comprobaverunt, ut domum ad se quisque hospitio cupidissimè reciperet. Quibus rebus perterritus Varro, cùm itinere converso, sese Italicam venturum promisisset, certior à suis factus est, præclusas esse portas. Tum verò, omni interclusus itinere, ad Cæsarem mittit, paratum se esse legionem, cui jusserit, tradere. Ille ad eum Sext. Cæsarem mittit, atque huic tradi jubet. Traditâ legione, Varro Cordubam ad Cæsarem venit: relatis ad eum publicis rationibus cum fide, quod penes eum est pecuniæ, tradit, & quod ubique habeat frumenti, ac návium, óstendit.

VII. Cæsar, habitâ concione Cordubæ, omnibus generatim gratias agit; civibus Romanis, quòd oppidum in sua potestate studuissent habere; Hispanis, quòd præsidia expulissent; Gaditanis, quòd conatus adversariorum infregissent, seseque in libertatem vindicassent; tribunis militum, centurionibusque, qui eò præsidii causâ venerant, quòd eorum consilia suâ virtute confirmassent: pecunias, quas erant in publicum Varroni cives Romani polliciti

Dum sine. quando podia hacerlo sin riesgo. *Capturos consilium sibi*. tomarian providencia. *Adstante*, á su presencia, y vista enarbolo los estandartes. *Consedit sine maleficio*, hizo alto sin inquietar á nadie. *Reciperet*. (sup. *illos*) que á porfia los hospedaban en sus casas. *Itinere converso*, torciendo el camino. *Italicam*. Alcalá del rio. (a) *Relatis*, habiéndole dado cuenta de los caudales de la ciudad fielmente. *Tradit*, le da los que tiene en su poder.

VII. *Infregissent*, porque habian desbaratado los intentos de sus contrarios; y se habian puesto en libertad.

Vernacula, tenia este nombre, y no se le puede dar otro. *Vernaculus, a, um*, cosa del pais, de la tierra, doméstica, de *verna, æ*, esclavo nacido en casa. *Lingua vernacula*, el idioma patrio. *Vernacula consuetudo*, costumbre de la familia.

(a) Patria de Silio Itálico, y de tres Emperadores, Trajano, Hadriano, y Teodosio el mayor.

remittit; bona restituit iis, quos liberiùs locutos hanc pœnam tulisse cognoverat: tributis quibusdam publicis, privatisque præmiis, reliquos in posterum bonâ spe complet, biduumque Cordubæ commoratus, Gades proficiscitur; pecunias, monumentaque, quæ ex fano Herculis collata erant in privatam domum, referri in templum jubet: provinciæ Q. Cassium præficit. Huic quatuor legiones attribuit: ipse iis navibus, quas M. Varro, quasque Gaditani jussu Varronis fecerant, Tarraconem paucis diebus pervenit. Ibi totius fere citerioris provinciæ legationes Cæsaris adventum exspectabant. Eâdem ratione privatim ac publicè quibusdam civitatibus habitis honoribus, Tarracone discedit: pedibusque Narbonem, atque inde Massiliam pervenit. Ibi legem de dictatore latam, seseque dictatorem dictum à M. Lepido prætore cognoscit.

VIII. Massilienses omnibus defessi malis, rei frumentariæ ad summam inopiam adducti, bis prælio navali superati, crebris eruptionibus fusi, gravi etiam pestilentiâ conflictati ex diutina conclusione, & mutatione victûs, (panico enim vetere, atque hordeo corrupto omnes alebantur: quod ad hujusmodi casus antiquitus paratum in publicum contulerant) dejectâ turri, labefactâ magnâ parte muri, auxiliis provinciarum & exercituum desperatis, quos in Cæsaris potestatem venisse cognoverant, sese dedere sine fraude constituunt. Sed paucis ante diebus L. Domitius, cognitâ Massiliensium voluntate, navibus tribus comparatis, ex quibus duas familiaribus suis attribuerat, unam ipse conscenderat, nactus turbidam tempestatem, est profectus. Hunc conspicatæ naves, quæ jussu Bruti consuetudine quotidianâ ad portum excubabant, sublatis

---

Remittit. perdona el dinero que los ciudadanos romanos habian prometido á Varron para la causa pública. *Locutos liberiùs*. por haber sido libres en hablar. *Complet*. los llena de buenas esperanzas para en adelante. *Monumenta*, alhajas. *Legationes*, embaxadores. *Pedibus*, por tierra.

VIII. *Adducti ad*. reducidos á la mayor escaséz de víveres. *Fusi*, derrotados en continuas salidas. *Ex conclusione diutina*. por el largo cerco y mudanza de alimentos. *Panico vetere*. de panizo añejo y de cebada dañada. *Contulerant in publicum antiquitus*, que muchos años ántes tenian almacenada. *Auxiliis desperatis*, perdidas las esperanzas de que los socorriesen. *Sine fraude*, de corazon. *Nactus turbidam tempestatem*, a favor de una espesa niebla. *Excubabant ad portum*, que estaban cerca del puerto en observacion todos los dias.

anchoris sequi cœperunt. Ex iis unum ipsius navigium contendit, & fugere perseveravit, auxilioque tempestatis ex conspectu abiit; duo perterrita concursu nostrarum navium, sese in portum receperunt. Massilienses arma tormentaque ex oppido, ut est imperatum, proferunt: naves ex portu navalibusque educunt, pecuniam ex publico tradunt. Quibus rebus confectis, Cæsar magis eos pro nomine & vetustate, quam pro meritis in se civitatis, conservans, duas ibi legiones præsidio relinquit, ceteras in Italiam mittit: ipse ad urbem proficiscitur.

IX. Iisdem temporibus C. Curio in Africam profectus ex Sicilia, et jam ab initio copias P. Actii Vari despiciens, duas legiones ex quatuor, quas à Cæsare acceperat, & quingentos equites transportabat: biduoque & noctibus duabus navigatione consumptis, appulit ad eum locum, qui appellatur Aquilaria. Hic locus abest à Clupeis passuum duo et viginti millia, habetque non incommodam æstate stationem, & duobus eminentibus promontoriis continetur. Hujus adventum L. Cæsar filius cum decem longis navibus ad Clupeam præstolans, (quas naves, Uticæ ex prædonum bello subductas, P. Actius reficiendas hujus belli causâ curaverat,) veritus navium multitudinem, ex alto refugerat; appulsâque ad proximum litus trireme constratâ, & in litore relictâ, pedibus Adrumetum profugerat. Id oppidum C. Considius Longus unius legionis præsidio tuebatur. Reliquæ Cæsaris naves ejus fugâ Adrumetum se receperunt. Hunc secutus M. Rufus Quæstor navibus duodecim, quas præsidio onerariis navibus Curio ex Sicilia eduxerat, postquam relictam in litore navem conspexit, hanc remulco abstraxit: ipse ad Curionem cum classe redit. Curio Marcum Uticam navibus præmittit: ipse eòdem cum exercitu proficiscitur; biduique iter progressus, ad flumen Bagradam pervenit: ibi C. Caninium Rebilum legatum cum legionibus relinquit; ipse cum equitatu antecedit ad castra

---

Tempestatis, de la niebla. *Pro nomine & vetustate*, mas en atencion de lo famosa y antigua que era la ciudad.

IX. *Appulit*, aportó. *Hic locus abest*, dista este lugar de Zafara. *Stationem non incommodam*, una bahía no mala en verano. *Curaverat*, habia hecho reparar. *Ex alto*, (sup. mari) de alta mar. *Trireme constrata*, una nave de tres órdenes de remos cubierta. *Adrumetum*, á Sisa. *Abstraxit remulco*, la llevó á remolque. *Bagradam*, Megrida. *Ad castra*, á reconocer el campo de Cornelio...

exploranda Corneliana; quòd is locus peridoneus castris habebatur. Id autem est jugum directum, eminens in mare, utrâque ex parte præruptum atque asperum, sed paulò tamen leniore fastigio ab ea parte, quæ ad Uticam vergit. Abest directo itinere ab Utica paulò ampliùs passuum mille. Sed hoc itinere est fons, quo mare succedit. Longè latèque is locus restagnat: quem si quis vitare voluerit, sex millium circuitu in oppidum perveniet. Hoc explorato loco, Curio castra Vari conspicit, muro oppidoque conjuncta ad portam, quæ apellatur Bellica, admodum munita naturâ loci, unâ ex parte ipso oppido Uticâ, alterâ theatro, quod est ante oppidum, substructionibus ejus operis maximis, aditu ad castra difficili & angusto. Simul animadvertit multa undique portari, atque agi plenissimis viis; quæ repentini tumultûs timore ex agris in urbem conferebantur. Huc equitatum mittit, ut diriperet, atque haberet loco prædæ, eodemque tempore his rebus subsidio sexcenti equites Numidæ ex oppido, peditesque quatuorcenti mittuntur à Varo, quos auxilii causâ rex Juba paucis diebus ante Uticam miserat. Huic & paternum hospitium cum Pompejo, & simultas cum Curione intercedebat: quòd tribunus plebis legem promulgaverat, quâ lege regnum Jubæ publicaverat. Concurrunt equites inter se. Neque verò primum impetum nostrorum Numidæ ferre potuerunt: sed interfectis circiter centum et viginti, reliqui se in castra ad oppidum receperunt. Interim adventu longarum navium Curio pronunciari

---

Peridoneus, muy á propósito para acampar. *Jugum*, una eminencia derecha sobre el mar. *Ex utrâque parte*, por ambos lados escarpada y áspera, pero de menos pendiente por la parte que mira á Utica. *Quo mare succedit*, que tiene comunicacion con el mar. *Latèque is* [illegible] por lo que rebalsa allí el agua, formando un gran lago. *Naturâ loci*, por su situacion. *Substructionibus maximis ejus operis*, por ser obra de fábrica muy solida. *Multa undique*, que conducian de todas partes muchos de sus bienes, ocupando todos los caminos. *Timore tumultûs repentini*, por miedo de algun repentino alboroto, los trasladaban de los campos á la ciudad. *Ut diriperet, atque*, para que los saqueasen y se aprovechasen del pillage. *Huic & paternum*, tenia este derecho de hospitalidad con Pompeyo desde el tiempo de su padre, y estaba enemistado con Curion. *Publicaverat*, habia confiscado el reyno de Juba. *Concurrunt*, llega á encontrarse la caballería de ambos. *Receperunt*, se retiraron á su campo. *Navium longarum*, de las galeras. *Pronunciari*, manda intimar á las naves de carga...

onerariis navibus jubet, quæ stabant ad Uticam numero circiter ducentæ; "se in hostium habiturum loco, qui non è vestigio ad castra Corneliana vela direxisset." Quâ pronunciatione factâ temporis puncto, sublatis anchoris, omnes Uticam relinquunt, & quò imperatum est, transeunt. Quæ res omnium rerum copiâ complevit exercitum.

X. His rebus gestis, Curio se in castra ad Bagradam recepit, atque universi exercitûs conclamatione Imperator appellatur. Postero die Uticam exercitum ducit, & prope oppidum castra ponit. Nondum opere castrorum perfecto, equites ex statione nunciant, magna auxilia equitum peditumque ab rege missa Uticam venire, eodemque tempore vis magna pulveris cernebatur: & è vestigio temporis primum agmen erat in conspectu. Novitate rei Curio permotus, præmittit equites, qui primum impetum sustineant, ac morentur. Ipse celeriter ab opere deductis legionibus aciem instruit. Equites committunt prælium, & priusquam planè legiones explicari, & consistere possent, tota auxilia regis impedita, ac perturbata (quòd nullo ordine, & sine timore iter fecerant) in fugam se conjiciunt: equitatuque omni fere incolumi, quod se per litora celeriter in oppidum recepit, magnum peditum numerum interficiunt.

XI. Proximâ nocte centuriones Marsi duo ex castris Curionis cum manipularibus suis duobus et viginti ad Attium Varum perfugiunt. Ii, seu vere, quam habuerant, opinionem perferunt, sive etiam auribus Vari serviunt; (namque volumus, & credimus libenter, & quæ sentimus

---

Se habiturum in loco hostium, que tendria por enemigos á los que al punto no se dirigiesen con sus naves á los reales de Cornelio. *Qua pronunciatione factâ*, hecha la qual intima sin dilacion levantando áncoras, &c.

X. *Ad Bagradam*, junto al rio Megrida. *Ex statione*, desde la abanzada. *E vestigio temporis*, quando de allí á un momento vieron al primer esquadron. *Ab opere*, saca de las trincheras las legiones, y las forma en batalla. *Et priusquam legiones possent*, y ántes que las legiones se pudiesen del todo desenvolver, y tomar puesto. *Impedita ac perturbata*, las tropas auxiliares del Rey, embarazadas y sin órden. *Fere incolumi*, y habiendose salvado casi toda la caballería.

XI. *Manipularibus suis*, de sus compañías. *Seu perferunt verè*, ó ya le contasen la cosa, como la sentian, ó ya porque tiraban á lisonjear á Varo...

ipsi, reliquos sentire speramus) confirmant quidem certè, totius exercitûs animos alienos esse à Curione, maximè opus esse in conspectum exercitum venire, & colloquendi dare facultatem. Quâ opinione adductus Varus, postero die manè legiones ex castris educit. Facit idem Curio: atque unâ valle non magnâ interjectâ, suas uterque copias instruit. Erat in exercitu Vari Sext. Quinctilius Varus, quem fuisse Corfinii supra demonstratum est. Hic dimissus à Cæsare in Africam venerat; legionesque eas transduxerat Curio, quas superioribus temporibus Corfinio receperat Cæsar; adeo ut, paucis mutatis centurionibus, iidem ordines manipulique constarent. Hanc nactus appellationis causam Quinctilius, circumire aciem Curionis, atque obsecrare milites cœpit, "ne primi sacramenti, quod apud Domitium, atque apud se Quæstorem dixissent, memoriam deponerent, neu contra eos arma ferrent, qui eâdem essent usi fortunâ, eademque in obsidione perpessi; neu pro iis pugnarent, à quibus contumeliâ perfugæ appellarentur." His pauca ad spem largitionis addit; quæ ab suâ liberalitate, si se, atque Actium secuti essent, exspectare deberent. Hâc habitâ oratione, nullam in partem ab exercitu Curionis fit significatio: atque ita suas uterque copias reducit. At in castris Curionis magnus omnium incessit timor: nam is variis hominum sermonibus celeriter augetur: unusquisque enim opiniones fingebat; & ad id, quod ab alio audierat, sui aliquid timoris addebat. Hoc ubi uno auctore ad plures permanaverat, atque alius alii tradiderat, plures auctores ejus rei videbantur. Civile bellum;

Confirmant, le aseguran con todas veras, que todo el exército estaba encontrado con Curion. *Maxime opus esse*, que era muy del caso avistarse los dos exércitos, y dar facultad de conferenciar. *Interjectá*, y dexando en medio un pequeño valle. *Iidem ordines*, permanecian los mismos grados y compañías. *Nactus hanc causam appellationis*, valiéndose de esto para tratar con algunos. *Ne primi sacramenti memoriam deponerent*, que no se olvidasen de aquel primer juramento, &c. *Contumeliá*, por ignominia. *Addit pauca his ad spem*, ademas les da algunas esperanzas de dádivas. *Nullam in partem fit significatio*, no manifestó inclinacion alguna. *Incessit timor*, todos concibieron temor. *Fingebat*, forjaba sus opiniones. *Ubi hoc uno auctore*, lo qual luego que iba de unos en otros. *Atque alius*, y cada uno lo comunicaba á los demas...

genus hominum, quòd liceret liberè facere, & sequi
quod vellet; legiones eæ, quæ paulò ante apud adver-
sarios fuerant: nam etiam Cæsaris beneficium mutaverat
consuetudo, quæ offerrentur municipia, etiam adversis par-
tibus conjuncta. Neque enim ex Marsis, Pelignisque ve-
niebant, ut qui superiore nocte in contuberniis, con-
militonesque nonnulli graviores sermones militum vulgò
duriùs accipiebant. Nonnulla etiam ab iis, qui diligen-
tiores videri volebant, fingebantur. Quibus de causis con-
cilio convocato, de summâ rerum deliberare incipit.
Erant sententiæ, quæ conandum omnibus modis, castra-
que Vari oppugnanda censerent; quòd hujusmodi mili-
tum consiliis otium maximè contrarium esse arbitraren-
tur. Postremò præstare dicebant, per virtutem in pugnâ
belli fortunam experiri, quàm desertos, & circumventos
à suis gravissimum supplicium pati. Porro erant, qui cen-
serent, de tertiâ vigiliâ in castra Corneliana recedendum,
ut majore spatio temporis interjecto, militum mentes se-
narentur: simul si quid gravius accidisset, magnâ multi-
tudine navium & tutiùs, & faciliùs in Siciliam receptus
daretur. Curio utrumque improbans consilium, quantum
alteri sententiæ deesset animi, tantum alteri superesse
dicebat: hos turpissimæ fugæ rationem habere, illos etiam
iniquo loco dimicandum putare. "Quâ enim, inquit, fidu-
ciâ & opere, & naturâ loci munitissima castra expugnari
confidimus? aut verò quid proficimus, si accepto magno
detrimento, ab oppugnatione castrorum discedimus? Qua-

Genus hominum, hombres de tal naturaleza, que les era permitido
hacer, y seguir lo que se les antojaba. *Municipia quæ*, municipios
que se ofrecician para la guerra, y que se arrimaban á partidos
contrarios. *Neque enim* (sup. *hi sermones*) *veniebant*, y no solo dima-
naban estas conversaciones de los Marsos y Pelignos. *Ut qui* (sup.
audiebantur) *nocte*, como las que en la noche antes se oían en las
tiendas de los soldados. *Accipiebant duriùs*, echaban á mala parte
las conversaciones libres de los soldados. *De summâ rerum*, sobre
el estado de las cosas. *Sententiæ erant quæ*, opinaban algunos que
se debian hacer los últimos esfuerzos. *Quòd arbitrarentur*, por per-
suadirse que la ociosidad en la tropa era muy perjudicial, quando
andaba en semejantes platicas. *Pati suppl. . . um*, padecer el últi-
mo rigor. *De tertiâ vigiliâ*, á media noche. *Ut mentes*, para que
se aquietasen los ánimos de los soldados mediando algo mas de
tiempo. *Si quid*, en caso de algun contratiempo. *Expugnari*,
forzar.

si non & felicitas rerum gestarum exercitûs benevolentiam imperatoribus, & res adversæ odia concilient. Castrorum autem mutatio quid habet nisi turpem fugam, & desperationem omnium, & alienationem exercitûs? Nam neque prudentes suspicari oportet, sibi parum credi; neque improbos scire, sese timeri; quòd illis licentiam timor augeat, his studia diminuat. Quòd si jam, inquit, hæc explorata habemus, quæ de exercitûs alienatione dicuntur (quæ quidem ego aut omnino falsa, aut certè minora opinione esse confido) quantò hæc dissimulare & occultare, quàm per nos confirmari, præstat? An non uti corporis vulnera, ita exercitûs incommoda sunt tegenda, ne spem adversariis augeamus? At etiam, ut media nocte proficiscamur, addunt: quò majorem, credo, licentiam habeant, qui peccare conentur. Namque hujusmodi res aut pudore, aut metu tenentur, quibus rebus nox maximè adversaria est. Quare neque tanti sum animi, ut sine spe castra oppugnanda censeam, neque tanti timoris, ut ipse deficiam: atque omnia priùs experienda arbitror; magnaque ex parte jam me unà vobiscum de re judicium facturum confido. "Dimisso concilio, concionem advocat militum; commemorat, quo sit eorum usus studio ad Corfinium Cæsar, ut magnam partem Italiæ beneficio, atque auctoritate eorum suam fecerit." Vos enim, vestrumque factum, inquit, omnia deinceps municipia sunt secuta; ne-

---

Concilient (*Zeugma*. sirve para los dos nominativos *felicitas*, y *res adversæ*.) Tradúzcase: como si no fueran las empresas prosperas las que grangean á los generales el amor del exército, y las infaustas el aborrecimiento. *Quid habet*? el mudar los reales ¿qué otra cosa significa? &c. *Alienationem*, (sup. *animorum*) el desafecto de la tropa. *Sibi parum credi*, que se fia poco de ellos. *Quod illis*, porque a los segundos. *His*, á los primeros. *Aut certe minora*, ó á lo menos no tanto como lo que se piensa. *Quam confirmari per nos*, que el que las confirmemos. *An non* (Synchisis) orden. *An incommoda exercitus non tegenda sunt ita, uti vulnera corporis*, por ventura no debemos ocultar los defectos, &c. *Credo, quo qui conentur peccare*, sin duda para que los malos tengan mayor libertad. *Namque res hujusmodi*, porque á semejantes excesos los contiene el pundonor y miedo á que ninguna cosa es mas contraria que la noche. *Ut ipse deficiam*, que yo desmaye. *Facturum judicium*, que todos juntos hemos de experimentar el acierto de esta resolucion. *Quo studio eorum Cæsar usus sit*, el amor que manifestaron á César junto á Corfinio. *Neque sine causa*, y no sin motivo el César os trató con la mayor amistad, y ellos con la mayor crueldad...

que sine causa, & Cæsar amicissimè de vobis, & illi gravissimè judicaverunt. Pompejus enim nullo prælio pulsus, vestri facti præjudicio demotus, Italiâ excessit, Cæsar me, quem sibi carissimum habuit, provinciamque Siciliam, atque Africam, sine quibus urbem, atque Italiam tueri non potest, vestræ fidei commisit. Adsunt, qui vos hortentur, ut à nobis desciscatis. Quid enim est illis optatius, quàm uno tempore & nos circumvenire, & vos nefario scelere obstringere? Aut quid irati gravius de vobis sentire possunt, quàm ut eos prodatis, qui se vobis omnia debere judicant? & in eorum potestatem veniatis, qui se per vos periisse existimant? An verò in Hispania res gestas Cæsaris non audistis? Duos pulsos exercitus? Duos superatos duces? Duas receptas provincias? Hæc acta diebus quadraginta, quibus in conspectu adversariorum venerit Cæsar? An qui incolumes resistere non potuerunt, perditi resistant? Vos autem incertâ victoriâ Cæsarem secuti, dijudicatâ jam belli fortunâ victum sequamini, cùm vestri officii præmia percipere debeatis? Desertos enim se, ac proditos à vobis dicunt, & prioris sacramenti mentionem faciunt. Vosne verò L. Domitium, an vos L. Domitius deseruit? Nonne extremam pati fortunam paratos projecit ille? Non sibi clam vobis salutem fugâ petivit? Non proditi per illum, Cæsaris beneficio estis conservati? Sacramento quidem vos tenere qui potuit, cùm, projectis fascibus, & deposito imperio, privatus, & captus ipse in

---

Demotus præjudicio. obligado de la impresion que le hizo vuestro procedimiento. dexó la Italia. *Cæsar commisit mihi vestræ* ... *provinciamque*. el César confió á vuestra fidelidad. no solamente á mi persona... sino, &c. *Adsunt qui*, no faltan, quiénes os [illegible] en el corazon, que dexeis mis banderas, y os empeñan á vosotros en una abominable maldad. *Quid enim*, y qué [illegible] ellos desear tanto como conseguir a un tiempo el [illegible] á nosotros, como el que seais traidores á aquellos, &c. *Aut quid gravius irati*, ó que otro concepto peor pueden formar de vosotros, en fuerza de su indignacion. *Diebus quadragirta quibus*, á los quarenta dias despues que llegó á vista de los enemigos. *Incolumes* [illegible] quando tenia sus fuerzas enteras. *Fortuna belli dijudicata*. [illegible] la suerte de la guerra. *Ille projecit?* ¿no os [illegible] *Petivit salutem fugâ?* ¿no procuró salvarse, huyendo [illegible] parte? *Qui* (ablativo) [illegible] *quomodo*, como pudo obligar [illegible] con el [illegible], el que abatió las insignias (en señal de [illegible]) y depuesto del mando, &c...

alienam venisset potestatem? Relinquitur nova religio, ut eo neglecto sacramento, quo nunc tenemini, respiciatis illud, quod deditione ducis, & capitis diminutione sublatum est. At, credo, si Cæsarem probatis, in me offenditis, qui de meis in vos meritis prædicaturus non sum, quæ sunt adhuc & meâ voluntate, & vestrâ exspectatione leviora: sed tamen sui laboris milites semper eventu belli præmia petiverunt, qui, qualis sit futurus, ne vos quidem dubitatis. Diligentiam quidem nostram, aut quem ad finem adhuc res processit, fortunamque cur prætercam? An pœnitet vos, quòd salvum, atque incolumem exercitum, nullâ omnino nave desideratâ, transduxerim? quòd classem hostium primo impetu adveniens profligaverim? quòd bis per biduum equestri prælio superaverim? quòd ex portu, sinuque adversariorum ducentas naves onerarias adduxerim? eòque illos compulerim, ut neque pedestri itinere, neque navibus commeatu juvari possint? Hâc vos fortunâ, atque his ducibus repudiatis, Corfiniensem ignominiam, an Italiæ fugam, an Hispaniarum deditionem, an Africi belli prajudicia sequimini? Equidem me Cæsaris militem dici volui; vos me imperatoris nomine appellavistis. Cujus si vos pœnitet, vestrum vobis beneficium remitto: mihi meum restituite nomen, ne ad contumeliam honorem dedisse videamini." Quá oratione permoti milites, crebrò etiam dicentem interpellabant, ut magno cum dolore infidelitatis suspicionem sustinere viderentur. Discedentem verò ex concione universi cohortantur, "magno sit animo, neu dubitet prælium committere, & suam fidem, virtutemque experiri." Quo facto commutatâ omnium voluntate, & opinione, consensu summo constituit Curio, cùm primùm sit data potestas, prælio rem committere.

Relinquitur nova religio, os meteis en otro nuevo escrúpulo, sí, quebrantando el juramento, que ahora os obliga, atendeis al que se disolvió por la deposicion del capitan, y mudanza de estado. *At, credo*, mas sin duda, que no teniendo cuenta de César, la teneis de mí. *Qui de meis*, á quien no toca hacer mencion de los beneficios, &c. *Aut quem ad finem*, ó la prosperidad, y fortuna á que hemos llegado. *Sinu*, ensenada. *Compulerim*, y los reduxese á términos de no poder ser socorridos con víveres, ni por tierra, ni por mar. *Ignominiam*, el borron de Corfinio. *Præjudicia*, los desastres anteriores á la guerra Africana. *Remitto*, os restituyo lo que me disteis. *Interpellabant dicentem*, interrumpian su razonamiento. *Cùm primum sit potestas*, en teniendo proporcion probar la batalla.

XII. Postero die productos loco eodem, quo superioribus diebus constiterat, in acie collocat. Ne Varus quidem Actius dubitat copias producere; sive sollicitandi milites, sive æquo loco dimicandi detur occasio, ne facultatem prætermittat. Erat vallis inter duas acies, ut supra demonstratum est, non ita magno, at difficili, et arduo adscensu. Hanc uterque, si adversariorum copiæ transire conarentur, exspectabat, quò æquiore loco prælium committeret. Simul à sinistro cornu P. Actii equitatus omnis, & unà levis armaturæ interjecti complures, cùm se in vallem demitterent, cernebantur. Ad eos Curio equitatum, & duas Marrucinorum cohortes mittit, quorum primum impetum equites hostium non tulerunt, sed admissis equis, ad suos refugerunt: relicti ab iis, qui unà procurrerant, levis armaturæ circumveniebantur, atque interficiebantur à nostris. Huc tota Vari conversa acies suos fugere, & concidi videbat. Tum Rebilus legatus Cæsaris, quem Curio secum ex Sicilia duxerat, quòd magnum habere usum in re militari sciebat: "Perterritum, inquit, hostem vides, Curio. Quid dubitas uti temporis opportunitate?" Ille unum elocutus, ut memoriâ tenerent milites ea, quæ pridie sibi confirmassent, sequi sese jubet, & præcurrit ante omnes: adeoque erat impedita vallis, ut in adscensu, nisi sublevati à suis, primi non facilè eniterentur. Sed præoccupatus animus Actianorum militum timore, & fugâ, & cæde suorum, nihil de resistendo cogitabat, omnesque jam se ab equitatu circumveniri arbitrabantur. Itaque priùs, quàm telum adjici posset, aut nostri propiùs accederent, omnis Va-

---

XII. *Constiterat*, en que habia estado acampado. *Ne Varus quidem*, (Tmesis) Varo tampoco dexa, &c. *Prætermittat facultatem*, para no perder la ocasion de indagar el animo de los soldados. *Uterque exspectabat si copiæ adversariorum*, unos, y otros aguardadaban á que, &c. *Simul à sinistro cornu*, al mismo tiempo se divisa por el ala izquierda toda la caballería de P. Accio, y juntamente muchisimos de infantería mezclado. *Equis admissis*, dando espuela á los caballos. *Qui levis armaturæ procurrerant unà*, los armados á la ligera que habian salido con la caballería, desamparados de ella, eran rodeados, &c. *Huc tota*, todo el exercito de Varo, que estaba mirando. *Usum in re*, que sabia que tenia mucha practica en la milicia. *Opportunitate temporis*, de tan bella ocasion. *Impedita*, tan quebrado, que los primeros no podian subir, á no sostenerlos los suyos. *Præoccupatus* [illegible] los [illegible]dados de Accio del temor. *Adjici posset*, antes que pudiesen echar mano de las armas...

ri acies terga vertit, seque in castra recepit. Qua in fuga Fabius Pelignus quidam ex infimis ordinibus de exercitu Curionis, primum agmen fugientium consecutus, magnâ voce Varum nomine appellans requirebat, uti unus esse ex ejus militibus, & monere aliquid velle, ac dicere videretur. Ubi ille sæpius appellatus adspexit, ac restitit, & quis esset, aut quid vellet, quæsivit, humerum apertum gladio appetit, paulumque abfuit, quin Varum interficeret. Quod ille periculum, sublato ad ejus conatum scuto, vitavit. Fabius à proximis militibus circumventus interficitur. Hâc fugientium multitudine, ac turbâ portæ castrorum occupantur, atque iter impeditur: pluresque in eo loco sine vulnere, quàm in prælio, aut fugâ, intereunt. Neque multum abfuit, quin etiam castris expellerentur: ac nonnulli protinus eodem cursu in oppidum contenderunt. Sed cùm loci natura, tum munitio castrorum aditum prohibebat: quòd ad prælium egressi Curionis milites, iis rebus indigebant, quæ ad oppugnationem castrorum erant usui. Itaque Curio exercitum in castra reducit, suis omnibus præter Fabium incolumibus, ex numero adversariorum circiter sexcentis interfectis, ac mille vulneratis: qui omnes discessu Curionis, multique præterea per simulationem vulnerum, ex castris in oppidum propter timorem sese recipiunt. Quâ re animadversa, Varus, & terrore exercitûs cognito, buccinatore in castris, & paucis ad speciem tabernaculis relictis, de tertia vigilia silentio exercitum in oppidum reducit.

XIII. Postero die Curio Uticam obsidere, & vallo circummunire instituit. Erat in oppido multitudo insolens belli diuturnitate otii: Uticenses pro quibusdam

---

Pelignus quidam ex, un soldado raso del Abruzzo. *Uti videretur unus esse*, como si fuera uno de su exercito. Y quisiese &c. *Appetit gladio*, le tiró un tajo en el hombro descubierto. *Scuto sublato ad*, amparándose del golpe con el escudo. *Nonnulli protinus*, algunos no cesaron de correr hasta meterse dentro de la plaza. *Incolumibus*, sin haber perdido otro soldado que Fabio. *Ad speciem*, para aparentar.

XIII. *Insolens*, desácostumbrada á los exercicios de la milicia por la larga paz...

Buccinatore, los trompetas. El oficio de estos era hacer señal, para que se remudasen los que por la noche hacian la guardia de vigilia á vigilia.

Cæsaris in se beneficiis illi amicissimi; conventus, qui ex variis generibus constaret; terror ex superioribus præliis magnus. Itaque de deditione omnes palam loquebantur, & cum P. Actio agebant, ne suâ pertinaciâ omnium fortunas perturbari vellet. Hæc cùm agerentur, nuncii præmissi ab rege Juba venerunt, qui illum cum magnis copiis adesse dicerent, & de custodiâ, ac defensione urbis hortarentur; quæ res eorum perterritos animos confirmavit. Nunciabantur hæc eadem Curioni, sed aliquandiu fides fieri non poterat: tantam habebat suarum rerum fiduciam. Jamque Cæsaris in Hispania res secundæ in Africam nunciis, ac literis perferebantur. Quibus omnibus rebus sublatus, nihil contra se regem nisurum existimabat. Sed ubi certis auctoribus comperit, minus quinque & viginti millibus longè ab Utica ejus copias abesse; relictis munitionibus, sese in castra Corneliana recepit. Huc frumentum comportare, castra munire, materiam conferre cœpit, statimque in Siciliam misit, ut duæ legiones, reliquusque equitatus ad se mitteretur. Castra erant ad bellum ducendum aptissima naturâ, & loci munitione, & maris propinquitate, & aquæ, & salis copiâ, cujus magna vis jam ex proximis erat salinis eò congesta. Non materia multitudine arborum, non frumentum, cujus erant plenissimi agri, deficere poterat. Itaque suorum omnium consensu Curio reliquas copias exspectare, & bellum ducere parabat.

XIV. His constitutis rebus, probatisque consiliis, ex perfugis quibusdam oppidanis audit, Jubam revocatum finitimo bello, & controversiis Leptitanorum restitisse in regno; Saburam ejus præfectum cum mediocribus copiis missum Uticæ appropinquare. His auctoribus temerè credens, consilium commutat, & prælio rem committere constituit. Multùm ad hanc rem probandam adjuvat adolescentia, magnitudo animi, superioris temporis proventus,

---

Conventus, el ayuntamiento compuesto de diversas clases de personas. *Ne suâ pertinaciâ*, no arruinase a todos con su obstinacion. *Aliquandiu fides*, pero por algun tiempo no las dió crédito. *Sublatus*, engreido. *Certis auctoribus*, luego que supo de cierto. *Bellum ducere*, y alargar la guerra.

XIV. *Revocatum*, llamado de otra guerra, que tenia mas cerca. *Leptitanorum*, de los de Lebeda. *His auctoribus*, creyendo estas voces vagas. *Committere*, probar el trance de la batalla. *Proventus temporis*, la prosperidad pasada...

fiducia rei bene gerendæ. His rebus impulsus, equitatum omnem primâ nocte ad castra hostium mittit, ad flumen Bagradam, quibus præerat Sabura, de quo ante erat auditum. Sed rex omnibus copiis insequebatur, & sex millium pasuum intervallo à Sabura consederat. Equites missi nocte iter conficiunt. Imprudentes, atque inopinantes hostes adgrediuntur. Numidæ enim quâdam barbarâ consuetudine nullis ordinibus passim consederant. Hos oppressos somno, & dispersos adorti, magnum eorum numerum interficiunt. Multi perterriti profugiunt. Quo facto, ad Curionem equites revertuntur, captivosque ad eum reducunt. Curio cum omnibus copiis quartâ vigiliâ exierat, cohortibus quinque castris præsidio relictis. Progressus millia pasuum sex, equites convenit; rem gestam cognovit: ex captivis quærit, quis castris ad Bagradam præsit. Respondent, Saburam. Reliqua, studio itineris conficiendi, quærere prætermittit, proximaque respiciens signa; "Videtisne, inquit, milites, captivorum orationem cum perfugis convenire? Abesse regem, exiguas esse copias missas, quæ paucis equitibus pares esse non potuerunt. Proinde ad prædam, ad gloriam properate: ut jam de præmiis vestris, & de referenda gratia cogitare incipiamus."

XV. Erant per se magna, quæ gesserant equites, præsertim cùm eorum exiguus numerus cum tanta multitudine Numidarum conferretur. Hæc tamen ab ipsis inflatiùs commemorabantur, ut de suis homines laudibus libenter prædicant. Multa præterea spolia præferebantur; capti homines, equitesque producebantur, ut quidquid intercederet temporis, hoc omne victoriam morari videretur. Ita spei Curionis militum studia non deerant. Equites sequi jubet sese, iterque accelerat; ut quàm maximè ex fuga perterritos adoriri posset. At illi itinere totius noctis confecti, subsequi non poterant; atque alii alio loco resistebant. Ne hæc quidem res Curionem ab spe

---

Bagradam, Megrida *Consederant*, habian acampado sin union ni órden. *Præsidio*, para defensa del campamento. *Convenit equites*, encontró, y supo de la caballería, &c. *De gratia referenda*, de premiar vuestros trabajos.

XV. *Conferretur*, sí se comparaba. *Commemorabantur inflatiùs*, pero ellos lo encarecian mas. *Intercederet*, todo el tiempo que pasaba. *Non deerant*, correspondian. *Alii alio*, se paraban á trechos...

morabatur. Juba certior factus à Sabura de nocturno prælio, duo millia Hispanorum, & Gallorum equitum, quos suæ custodiæ causâ circùm se habere consuêverat, & peditum eam partem, cui maximè confidebat, Saburæ submittit. Ipse cum reliquis copiis, elephantisque quadraginta lentiùs subsequitur, suspicatus, præmissis equitibus, ipsum affore Curionem. Sabura copias equitum, peditumque instruit, atque his imperat, ut simulatione timoris paulatim cedant, ac pedem referant: sese, cùm opus esset, signum prælii daturum, &, quod rem postulare cognovisset, imperaturum. Curio ad superiorem spem additâ præsentis temporis opinione, hostes fugere arbitratus, copias ex locis superioribus in campum deducit. Quibus ex locis cùm longiùs esset progressus, confecto jam labore exercitu, sexdecim millium spatio consistit. Dat signum suis Sabura, aciem constituit, & circumire ordines, atque hortari incipit, sed peditatu dumtaxat procul ab speciem utitur; equites in aciem mittit. Non deest negotio Curio; suosque hortatur, ut spem omnem in virtute reponant. Nec militibus quidem, ut defessis; neque equitibus, ut paucis, & labore confectis, studium ad pugnandum, virtusque deerat. Sed ii erant numero ducenti. Reliqui in itinere substiterant. Hi, quamcumque in partem impetum fecerant, hostes loco cedere cogebant. Sed neque longiùs fugientes prosequi, nec vehementiùs equos incitare poterant. At equitatus hostium ab utroque cornu circumire aciem nostram, & aversos proterere incipit. Cùm cohortes ex acie procurrissent, Numidæ integri celeritate impetum nostrorum effugiebant; rursusque ad ordines suos se recipientes circumibant; & ab acie excludebant. Sic neque in loco manere, ordinesque servare, neque procurrere, &

Morabatur ab spe. detenia las esperanzas de Curion. *Affore*, que les seguiria el mismo Curion. *Incipit*. comienza á recorrer las filas, y á animarlos. *Ad speciem*, para aparentar. *Negotio*. á su obligacion. *Ut defessis... ut paucis*, aunque cansados... aunque pocos en numero. *Substiterant*. quedaron cansados en el camino. *Vehementius*. ni apretar mucho á los caballos. *Cornu*, por las dos alas. *Proterere aversos*. á atropellarlos por la espalda. *Procurrissent ex acie*. si algunas compañias avanzaban fuera de su formacion. *Integri*. descansados. *Circumibant*. cercabanlos al retirarse á sus filas, y no les permitian incorporarse con los suyos. *Procurrere*, ni abanzar, y tentar la suerte...

cassum subire, tutum videbatur. Hostium copiæ summissis ab rege auxiliis crebrò augebantur. Nostros vires lassitudine deficiebant. Simul ii, qui vulnera acceperant, neque acie excedere, neque in locum tutum referri poterant, quòd tota acies equitatu hostium circumdata tenebatur. Hi de suâ salute desperantes, ut extremo vitæ tempore homines facere consueverunt, aut suam mortem miserabantur, aut parentes suos commendabant, si quos ex eo periculo fortuna servare potuisset. Plena erant omnia timoris, & luctûs. Curio, ubi perterritis omnibus, neque cohortationes suas, neque preces audiri intelligit, unam, ut in miseris rebus, spem reliquam salutis esse arbitratus, proximos colles capere universos, atque eò inferri signa jubet. Hos quoque præoccupat missus à Sabura equitatus. Tum verò ad summam desperationem nostri perveniunt, & partim fugientes ab equitatu interficiuntur, partim integri procumbunt. Hortatur Curionem Cn. Domitius præfectus equitum, cum paucis equitibus circumsistens, ut fugâ salutem petat, atque in castra contendat: & se ab eo non discessurum pollicetur. At Curio, "numquam amisso exercitu, quem à Cæsare fidei suæ commissum acceperit, se in ejus conspectum reversurum confirmat;" atque ita prælians interficitur. Equites perpauci ex prælio se recipiunt. Sed ii, quos ad novissimum agmen, equorum reficiendorum causâ, substitisse demonstratum est, fugâ totius exercitûs procul animadversâ, sese incolumes in castra conferunt. Milites ad unum omnes interficiuntur.

XVI. His rebus cognitis, M. Rufus quæstor in castris relictus â Curione cohortatur suos, ne animo deficiant. Illi orant, atque obsecrant, ut in Siciliam navibus reportentur. Pollicetur, magistrisque imperat navium, ut primo vespere omnes scaphas ad litus appulsas habeant.

Nostros, desmayaban de cansados los nuestros. *Unam... spem reliquam*. el único remedio ó esperanza de vida. *Inferri*. y dirigir allí las banderas; los esquadrones. *Integri*. mueren sin heridas. *Circumsistens*. que estaba inmediato. *Ad novissimum agmen*. que se quedaron atras para que descansasen los caballos, como ya diximos.

XVI. *Omnes scaphas appulsas*. que al anochecer tengan prevenidas todas sus lanchas en la ribera...

Milites, en lugar de *pedites*, los de á pie.

Sed tantus fuit omnium terror, ut alii adesse copias Jubæ dicerent, alii cum legionibus instare Varum, jamque se pulverem venientium cernere, (quarum rerum nihil omnino acciderat) alii classem hostium celeriter advolaturam suspicarentur. Itaque perterritis omnibus, sibi quisque consulebat. Qui in classe erant, proficisci properabant. Horum fuga navium onerariarum magistros incitabat. Pauci lenunculi ad officium imperiumque conveniebant. Sed tanta erat completis litoribus contentio, qui potissimum ex magno numero conscenderent; ut multitudine, atque onere nonnulli deprimerentur, reliqui ob timorem propiùs adire tardarentur. Quibus rebus accidit, ut pauci milites, patresque familiæ, qui aut gratiâ aut misericordiâ valerent, aut naves adnare possent, recepti in Siciliam incolumes pervenirent. Reliquæ copiæ, missis ad Varum noctu legatorum numero centurionibus, sese ei dediderunt. Quorum cohortes militum Juba postero die ante oppidum conspicatus, suam esse prædicans prædam, magnam partem eorum interfici jussit: paucos electos in regnum remisit. Cùm Varus suam fidem ab eo lædi quereretur, neque resistere auderet; ipse equo in oppidum vectus, prosequentibus compluribus senatoribus, quo in numero erat Ser. Sulpicius, & Licinius Damasippus, paucis diebus, quæ fieri vellet, Uticæ constituit, atque imperavit, diebusque post paucis se in regnum cum omnibus copiis recepit.

Instare, que estaba encima. *Consulebat sibi*, atendia á su propio remedio. *Lenunculi*, pocos barcos acudian á cumplir con lo que se les mandó. *Sed tanta*, pero estando llena de gente la ribera, era tan grande la altercacion sobre quienes, &c. *Ut multitudine*, que con el tropel, y cargándose mucho los barcos, algunos se ahogaron. *Reliqui*, y los demas se recelaban de acercarse. *Valerent aut gratia*, que ó por favor ó compasion que de ellos tenian, ó porque nadando pudieron alcanzar las naves, &c. *Suam fidem lædi*, que se quebrantaba la palabra que tenia dada.

C. JULII CÆSARIS

COMMENTARIORUM

DE BELLO CIVILI

LIBER TERTIUS.

I. Dictatore habente comitia Cæsare, consules creantur Julius Cæsar, & P. Servilius. Is enim erat annus, quo per leges ei consulem fieri liceret. His rebus confectis, cum fides totâ Italiâ esset angustior, neque creditæ pecuniæ solverentur; constituit, ut arbitri darentur: per eos fierent æstimationes possessionum, & rerum, quanti quæque earum ante bellum fuissent; atque eæ creditoribus traderentur. Hoc & ad timorem novarum tabularum tollendum, minuendumque, qui ferè bella, & civiles dissensiones sequi consuevit, & ad debitorum tuendam existimationem esse aptissimum existimavit. Item prætoribus, tribunisque plebis rogationes ad populum ferentibus nonnullos ambitûs Pompejâ lege damnatos illis temporibus, quibus in urbe præsidia legionum Pompejus habuerat (quæ judicia, aliis audientibus judicibus, aliis sententiam ferentibus, singulis diebus erant perfecta) in integrum restituit, qui se illi initio civilis belli obtule-

---

I. *Habente comitia*, celebrando el dictador César juntas del pueblo. *Liceret*, en que podia ser cónsul según la ley. *Cum fides*, faltando el crédito en toda la Italia, y no pagándose las deudas. *Darentur*, que se nombrasen árbitros. *Æstimationes possessionum*, y que estos tasasen las posesiones y haciendas, segun el valor que habian tenido ántes de la guerra, y que se entregasen á los acreedores. *Novarum tabularum*, de nuevas leyes. *Qui*, que suelen traer consigo las guerras y civiles discordias. *Tuendam existimationem*, y para conservar el honor de los deudores. *Ferentibus rogationes*, proponiendo leyes al pueblo los pretores y tribunos en favor de algunos que fueron condenados de soborno. *Quæ judicia... perfecta erant*, los quales pleitos se habian sustanciado cada uno en su dia, oyendo la informacion unos jueces, y sentenciando otros. *In integrum*, restituye sus daños y perjuicios.

Liceret, esta decia, que el reelegido, sino pasados diez que lo hubiere sido, no fuese años. Liv. lib VII.

rant, si suâ operâ in bello uti vellet, perinde æstimans, ac si usus esset; quoniam sui fecissent potestatem. Statuerat enim hos priùs judicio populi debere restitui, quàm suo beneficio videri receptos; ne aut ingratus in referendâ gratiâ, aut arrogans in præripiendo populi beneficio videretur. His rebus, & feriis Latinis, comitiisque omnibus perficiendis XI. dies tribuit; dictaturâque se abdicat, & ab urbe proficiscitur, Brundusiumque pervenit. Eò legiones XII. equitatum omnem venire jusserat. Sed tantum navium reperit, ut angustè XX. millia legionariorum militum, & D. equites trasportari possent. Hoc unum, inopiâ navium, Cæsari ad conficiendi belli celeritatem defuit. Atque eæ copiæ ipsæ hòc infrequentiores imponuntur, quòd multi Gallicis tot bellis defecerant, longumque iter ex Hispania magnum numerum diminuerat: & gravis autumnus in Apulia, circumque Brundusium, ex saluberrimis Galliæ & Hispaniæ regionibus, omnem exercitum valetudine tentaverat.

II. Pompejus annuum spatium ad comparandas copias nactus, quòd vacuum à bello, atque ab hoste otiosum fuerat, magnam ex Asia, Cycladibusque insulis, Corcyrâ, Athenis, Ponto, Bithyniâ, Syriâ, Ciliciâ, Phœnice, & Egypto classem coegerat, magnam omnibus locis ædificandam curaverat; magnam imperatam Asiæ, Syriæ, regibusque omnibus, & dynastis, &

Æstimans perinde ac, agradeciéndoselo como si en realidad se hubiera servido de ellos; porque al cabo ofrecieron sus personas. *Restitui*, ser restituidos en lo que perdieron. *Receptos*, antes que pareciese. los restituía él por gracia particular. *Referenda*, en corresponder agradecido. *Arrogans*, ó que obraba con arrogancia en adelantarse a beneficios que debia hacer el pueblo. *His rebus*, gastó once dias en estas cosas, en la celebracion de las ferias latinas, y de las juntas del pueblo. *Tantum navium*, tan pocas naves, que con dificultad. *Hoc unum inopiâ navium*. esta falta de naves fue la única causa de que no concluyese pronto la guerra. *Atque*, y la causa de haber embarcado tan poca gente fue, &c. *Tentaverat valetudine*, quebrantó la salud.

II. *Coegerat*. habia juntado una armada. *Ædificandam*, y habia cuidado construir otra grande en todos los arsenales...

Latinis, en las ferias latinas que se llamaba *Justitium*; y que instituyó Tarquino, para los esclavos no trabajaban. Cic. los libres no habia tribunales, *II. de lege.*

tetrarchis, & liberis Achajæ populis pecuniam exegerat; magnam societates earum provinciarum, quas ipse obtinebat, sibi numerare coegerat. Legiones effecerat civium Romanorum IX: V. ex Italia, quas transduxerat: unam ex Sicilia veteranam, quam factam ex duabus Gemellam appellabat, unam ex Creta, & Macedonia ex veteranis militibus, qui dimissi à superioribus imperatoribus in iis provinciis consederant; II. ex Asia, quas Lentulus conscribendas curaverat. Præterea magnum numerum ex Thessalia, Bœotia, Achaja, Epiroque, supplementi nomine, in legiones distribuerat. His Antonianos milites admiscuerat. Præter has expectabat cum Scipione ex Syria legiones II. sagittarios ex Creta, Lacedæmone, Ponto, atque Syria, reliquisque civitatibus III. millia numero habebat; funditorum cohortes VI. mercenarias II; equitum VII. millia, ex quibus DC. Gallos Dejotarus adduxerat, D. Ariobarzanes ex Cappadocia, ad eumdem numerum Cottus ex Thracia dederat, & Sadalem filium miserat. Ex Macedonia CC. erant, quibus Rascipolis præerat, excellenti virtute; D. ex Gabinianis Alexandriâ: Galli, Germanique, quos ibi A. Gabinius præsidii causâ apud regem Ptolemæum reliquerat: Pompejus filius cum classe adduxerat DCCC. quos ex servis suis, pastorumque suorum coegerat: CCC. Tarcundarius Castor, & Donilaus ex Gallogræcia dederant: horum alter unà venerat, alter filium miserat CD. ex Syria à Comageno Antiocho, cui magna præmia Pompejus tribuit, missi erant: in his plerique Hippotoxotæ. Huc Dardanos, Bessos, partim mercenarios, partim imperio, aut gratiâ comparatos, item Macedonas, Thessalos, & reliquarum gentium, & civitatum adjecerat; atque eum, quem supra demonstravimus, numerum expleverat. Frumenti vim maximam ex Thessalia, Asia,

---

Exegerat pecuniam magnam imperatam, habia juntado grandes sumas, que habia impuesto á &c. *Societates earum*, ciudades aliadas de las provincias que mandaba. *Numerare sibi*, que le aprontasen. *Dimissi*, que habiendo logrado su licencia. &c. *Consederant*, sentaron su casa. *Supplementi nomine*, para completarla. *Sagittarios*, flecheros. *Funditorum*, de honderos. *Mercenarias*, asalariadas. *Sadalem*, Sadal. *Hyppotoxotæ*, flecheros de á caballo. *Dardanos*, Tracios. *Bessos*, de la Servia: órden. *Comparatos imperio, aut gratiâ*, obligados, ó voluntarios. *Vim*, provision...

Ægipto, Cretâ, Cyrenis, reliquisque regionibus comparaverat. Hiemare Dyrrhachii, Apolloniæ, omnibusque oppidis maritimis constituerat, ut mare Cæsarem transire prohiberet. Ejus rei causâ omni orâ maritimâ classem disposuerat. Præerat Ægiptiis navibus Pompejus filius; Asiaticis D. Lælius, & C. Triarius; Syriacis C. Casius, Rhodiis C. Marcellus cum C. Coponio: Liburnicæ, atque Achaicæ classi Scribonius Libo, & M. Octavius. Toti tamen officio maritimo M. Bibulus præpositus cuncta administrabat. Ad hunc summa imperii respiciebat.

III. Cæsar ut Brundusium venit, concionatus apud milites, quoniam prope ad finem laborum ac periculorum esset perventum; æquo animo mancipia, atque impedimenta in Italia relinquerent; ipsi expediti naves conscenderent, quò major numerus militum posset imponi; omniaque ex victoria, & ex sua liberalitate sperarent: conclamantibus omnibus, "imperaret quod vellet; quodcumque imperavisset, se æquo animo esse facturos;" pridie non. Januar. naves solvit, impositis, ut supra demonstratum est, legionibus VII. Postridie terram attigit. Ceruniorum saxa inter, & alia loca periculosa quietam nactus stationem, & portus omnes timens, quos teneri ab adversariis arbitrabatur, ad eum locum, qui appellatur Pharsalus, omnibus navibus ad unam incolumibus, milites exposuit. Erat Orici Lucretius Vespillo, & Minucius Rufus cum Asiaticis navibus XVIII, quibus jussu D. Lælii præerant: M. Bibulus cum navibus CX. Corcyræ. Sed neque ii sibi confisi ex portu prodire sunt ausi, cùm Cæsar omnino XII. naves longas præsidio duxisset, in quibus erant constratæ IV, neque illi Bibulus, impeditis navibus, dispersisque remigibus, satis maturè occurrit, quòd priùs ad continentem visus est Cæsar, quàm

Cyrenis, Cyrene. *Præpositus toti officio maritimo*, Almirante de la esquadra.

III. *Æquo animo*, no tuviesen á mal dexar los esclavos y equipage. *Expediti*, y desembarazados se embarcasen, para que pudiese acomodarse mas gente. *Solvit naves*, se hizo á la vela. *Stationem quietam*, habiendo encontrado una bahía tranquila. *Ad unam*, sin dexar una. *Exposuit*, desembarcó la gente. *Orici*, Orco. *Confisi sibi*, confiaban tanto de sí, que se resolvieron á salir. *Constratæ*, cubiertas. *Satis mature*, no acudio á tiempo: órden. *quod Cæsar visus est ad continentem priùs quam*, porque César

de ejus adventu fama omnino in eas regiones perferretur. Expositis militibus, naves eâdem nocte Brundusium à Cæsare remittuntur, ut reliquæ legiones, equitatusque transportari possent. Huic officio præpositus erat Fusius Calenus legatus, qui celeritatem in transportandis legionibus adhiberet. Sed seriùs à terra provectæ naves, neque usæ nocturnâ aurâ, in redeundo offenderunt. Bibulus enim Corcyræ certior factus de adventu Cæsaris, sperans se alicui parti onustarum navium occurrere posse, inanibus occurrit: & nactus circiter XXX, in eas indiligentiæ suæ, ac doloris iracundiâ erupit, omnesque incendit, eodemque igne nautas, dominosque navium interfecit, magnitudine pœnæ reliquos deterrere sperans. Hoc confecto negotio, à Salonis ad Orici portum stationes, litoraque omnia longè lateque classibus occupavit, custodiisque diligentiùs dispositis, ipse gravissimâ hieme in navibus excubabat, neque ullum laborem, aut munus despiciens, neque subsidium exspectans, si in Cæsaris complexum venire posset. Sed post discessum Liburnarum, ex Illyrico M. Octavius cum iis, quas habebat, navibus Salonas pervenit; ibique concitatis Dalmatis, reliquisque barbaris, Issam à Cæsaris amicitiâ avertit; conventum Salonarum, cùm neque pollicitationibus, neque denunciatione periculi permovere posset, oppidum oppugnare instituit. Est autem oppidum & loci naturâ, & colle munitum. Sed celeriter cives Romani, ligneis effectis turribus, iis sese munierunt; & cùm essent in-

---

saltó á tierra antes que llegase la noticia de su arribo. *Qui adhiberet celeritatem*, encargándole la presteza en conducir las legiones. *Seriùs provectæ*, pero habiendo tardado en salir del puerto, y no habiéndose aprovechado del viento de la noche, tuvieron la vuelta peligrosa. *Sperans*, esperando dar alcance á algunas de las naves cargadas. *Nactus*, habiendo cogido cerca de treinta. *Erupit*, descargó contra ellas toda la furia de su indignacion por su descuido. *Deterrere*, escarmentar á los demas con aquel atroz castigo. *A Salonis*, desde Salona hasta el puerto de Orco. *Stationes*, todas las bahías y riberas en toda su extension. *Hieme gravissimâ*, en lo mas crudo del invierno el mismo estaba de guardia en las naves. *Despiciens*, y no desdeñándose de trabajo ú oficio alguno, sin esperar mas refuerzo, á trueque de venir á las manos con César. *Liburnarum*, despues de la partida de las naves de Liburno. *Concitatis*, habiendo levantado á los Dalmatas. *Issam*, Isa. *Conventum*, ayuntamiento. *Denunciatione periculi*, ni avisándolos del riesgo que corrian...

firmi ad resistendum propter paucitatem hominum, crebris confecti vulneribus, ad extremum auxilium descenderunt: servosque omnes puberes liberaverunt; & præsectis omnium mulierum crinibus, tormenta effecerunt. Quorum cognitâ sententiâ, Octavius quinis castris oppidum circumdedit: atque unó tempore obsidione, & oppugnationibus eos premere cœpit. Illi omnia perpeti parati, maximè re frumentariâ laborabant. Quare missis ad Cæsarem legatis, auxilium ab eo petebant: reliqua, ut poterant, per se incommoda sustinebant; & longo interposito spatio, cùm diuturnitas oppugnationis negligentiores Octavianos effecisset, nacti occasionem meridiani temporis, discessu eorum, pueris, mulieribusque in muro dispositis, ne quid quotidianæ consuetudinis desideraretur; ipsi, manu factâ cum iis, quos nuper manumissos liberaverant, in proxima Octavii castra irruperunt. His expugnatis, eodem impetu altera sunt adorti, inde tertia, & quarta, & deinceps reliqua, omnibusque eos castris expulerunt, & magno numero interfecto, reliquos, atque ipsum Octavium in naves confugere coegerunt. Hic fuit oppugnationis exitus. Jamque hiems appropinquabat; & tantis detrimentis acceptis, Octavius desperatâ oppugnatione oppidi, Dyrrhachium sese ad Pompejum recepit.

IV. Demonstratum est L. Vibulium Rufum Pompeji præfectum bis in potestatem pervenisse Cæsaris, atque ab eo esse dimissum, semel ad Corfinium, iterum in Hispania. Hunc pro suis beneficiis Cæsar judicaverat idoneum, quem cum mandatis ad Cn. Pompejum mitteret, eumdemque apud Cn. Pompejum auctoritatem habere in-

---

Confecti, fatigados con las muchas heridas acudieron al último recurso. *Et præsectis*, y cortado el cabello a las mugeres, hicieron cuerdas para las ballestas. *Quinis*, cinco campamentos. *Premere*, apretarlos. *Re frumentariâ*, de bastimentos era la mayor escasez. *Cum diuturnitas*, como la duracion del cerco hiciese afloxar a &c. *Nacti*, valiéndose de la ocasion del medio dia. *Discessu*, saliendo de la ciudad. *Manu facta*, incorporándose con los esclavos, á quienes antes dieron libertad, acometieron de improviso al campo cercano de Octavio. *His expugnatis*, tomado éste, acometieron con el mismo calor al otro.

IV. *Demonstratum est*, ya diximos. *Præfectum*, Teniente general. *Dimissum*, fue puesto en libertad.

telligebat. Erat autem hæc summa mandatorum: "debere utrumque pertinaciæ finem facere, & ab armis discedere, neque ampliùs fortunam periclitari: satis esse magna utrinque incommoda accepta, quæ pro disciplina, & præceptis habere possent, ut reliquos casus timerent: illum ab Italia expulsum, amissâ Siciliâ, & Sardiniâ, duabusque Hispaniis, & cohortibus in Italia, atque Hispania civium Romanorum C. atque XXX., se morte Curionis, & detrimento Africani exercitûs tanto, militumque deditione ad Corcyram. Proinde sibi, ac reipublicæ parcerent, quantumque in bello fortuna posset, jam ipsi incommodis suis satis essent documento: hoc unum esse tempus de pace agendi, dum sibi uterque confideret, & pares ambo viderentur: si verò alteri paullum modò tribuisset fortuna, non esse usurum conditionibus pacis eum, qui superior videretur, neque fore æquâ parte contentum, qui se omnia habiturum confideret: conditiones pacis, quoniam antea convenire non potuissent, Romæ à senatu, & à populo peti debere; interea & reipublicæ, & ipsis placere oportere, si uterque in concione statim juravisset, se triduo proximo exercitum dimissurum: depositis armis, auxiliisque, quibus nunc confiderent, necessariò populi, senatûsque judicio fore utrumque contentum: hæc quò faciliùs Pompejo probari possent, omnes suas terrestres, urbiumque copias dimissurum." Vibullius, his expositis à Cæsare, non minùs necessarium esse existimavit, de repentino adventu Cæsaris Pompejum fieri certiorem, uti ad id consilium capere posset, antequam de mandatis agi inciperet: atque ideo continuato & nocte, & die itinere, atque

---

Summa mandatorum, las proposiciones en suma eran estas. *Periclitari*, experimentar. *Satis esse*, que eran sobrados los daños por ámbas partes recibidos, los que podian servirles de instruccion y escarmiento para, &c. *Illum expulsum*, que Pompeyo habia sido echado, &c. *Se morte*, él se hallaba afligido con la muerte de. &c. *Proinde... parcerent sibi*, por tanto que ámbos dexasen de ocasionar males á sí mismos y á la república. *Jam ipsi*, ya lo podian aprender por sus mismos daños. *Neque fore contentum*, ni se contentaria con quedar igual el que confiase llevarselo todo. *Convenire*, ajustarse. *Concione*, en junta particular. *Triduo proximo*, que en el término de los tres dias siguientes despediria las tropas. *Quò faciliùs*, y para que mas fácilmente diese Pompeyo su aprobacion. *Urbiumque*, y las que tenia de guarnicion...

mutatis ad celeritatem jumentis, ad Pompejum contendit, ut adesse Cæsarem omnibus copiis nunciaret.

V. Pompejus erat eo tempore in Candavia, iterque ex Macedonia in hiberna, Apolloniam, Dyrrachiumque habebat; sed re novâ perturbatus, majoribus itineribus Apolloniam petere cœpit, ne Cæsar oræ maritimæ civitates occuparet. At ille, expositis militibus, eodem die Oricum proficiscitur. Quò cùm venisset, L. Torquatus, qui jussu Pompeji oppido præerat, præsidiumque ibi Parthinorum habebat, conatus portis clausis oppidum defendere, Græcos murum adscendere, atque arma capere jubet. Illi autem cùm se contra imperium populi Romani pugnaturos esse negarent, oppidani autem suâ sponte Cæsarem recipere conarentur, desperatis omnibus auxiliis, portas aperuit, & se, atque oppidum Cæsari dedit, incolumisque ab eo conservatus est. Recepto Cæsar Orico, nullâ interpositâ morâ, Apolloniam proficiscitur.

VI. Ejus adventu audito, L. Staberius, qui ibi præerat, aquam comportare in arcem, atque eam munire, obsidesque ab Apolloniatibus exigere cœpit. Illi verò daturos se negare, neque portas consuli præclusuros, neque sibi judicium sumpturos contra atque omnis Italia, populusque Romanus judicavisset. Quorum cognitâ voluntate, clam profugit. Apolloniates ad Cæsarem legatos mittunt, oppidoque recipiunt. Hos sequuntur Bullidenses, Amantiani, & reliquæ finitimæ civitates, totaque Epirus; & legatis ad Cæsarem missis, quæ imperaret, facturos pollicentur. At Pompejus, cognitis iis rebus, quæ erant Orici, atque Apolloniæ gestæ, Dyrrhachio timens, diurnis eò, nocturnisque itineribus contendit. Simul ac Cæsar appropinquare dicebatur, tantus terror incidit ejus exercitui, quòd properans noctem diei conjunxerat, neque iter intermiserat, ut pene omnes in Epiro, finitimisque regionibus signa relinque-

Jumentis mutatis. y mudando postas para abreviar el camino.

V. *Apolloniam*. Eriso. *Re nova*. alterado con esta novedad. *Majoribus itineribus*. á marchas dobladas comenzó á caminar á Eriso. *Oricum*. Orco *Parthinorum*. de soldados del Ilirico. *Recepto*, recobrado Orco. *Nullâ morâ interpositâ*. sin detenerse.

VI. *Neque sibi*. y que no resolvieran otra cosa. *Dyrrhachio*, temiendose no sucediese lo mismo en Durazo. marchó allá, caminando todo el dia y noche. *Tantus terror*, se apoderó tanto miedo de su gente. *Neque iter*, y no dexó de caminar...

rent, complures arma projicerent, ac fugæ simile iter videretur. Sed, cùm prope Dyrrhachium Pompejus constitisset, castraque metari jussisset; perterrito etiam tum exercitu, princeps Labienus procedit, juratque, "se eum non deserturum, eumdemque casum subiturum, quemcumque ei fortuna tribuisset." Hoc idem reliqui jurant legati. Hos tribuni militum, centurionesque sequuntur, atque idem omnis exercitus jurat. Cæsar, præoccupato itinere ad Dyrrhachium, finem properandi facit, castraque ad flumen Apsum ponit in finibus Apolloniatium, ut vigiliis, castellisque bene meritæ civitates tutæ essent præsidio: ibique reliquarum ex Italia legionum adventum exspectare, & sub pellibus hiemare constituit. Hoc idem Pompejus facit, & trans flumen Apsum positis castris, eò copias omnes, auxiliaque conduxit. Calenus, legionibus, equitibusque Brundusii in naves positis, ut erat præceptum à Cæsare, quantum navium facultatem habebat, naves solvit; paulumque à portu progressus, literas à Cæsare accipit, quibus est certior factus, portus, litoraque omnia classibus adversariorum teneri. Quo cognito, se in portum recipit, navesque omnes revocat. Una ex iis, quæ perseveravit, neque imperio Caleni obtemperavit, quòd erat sine militibus, privatoque consilio administrabatur, delata Oricum, atque à Bibulo expugnata est, qui de servis, liberisque omnibus ad impuberes supplicium sumit, & ad unum interficit. Ita, exiguo tempore, magno casu totius exercitûs salus constitit.

VII. Bibulus, ut suprà demonstratum est, erat cum classe ad Oricum; & sicut mari, portubusque Cæsarem

---

Signa, abandonaron el campo. *Ac fugæ*, y mas parecia huida que marcha. *Castraque metari (Tmesis.)* acampar. *Eumdemque casum*, y que le acompañaría en qualquier trance que le pusiese la fortuna. *Præoccupato*, viendo tomado el camino de Durazo, camina mas lentamente. *Apsum*, Tapso. *Benemeritæ*, que le habian seguido. *Sub pellibus*, en tiendas de campaña. *Quantum navium*, con todo el numero de naves que tenia, se hizo a la vela. *Teneri*, que las armadas de Pompeyo estaban apoderadas de todos los puertos y riberas. *Quæ perseveravit*, que se mantuvo reacia, y no obedeció. *Privatoque*, y iba por cuenta de particulares. *Sumit supplicium*, castiga a todos, libres y esclavos, hasta á los niños. *Magno casu*, y por una gran casualidad se salvó todo el exército.

VII. *Et sicut*, y así como tenia á César cerrado el paso de

prohibebat, ita ipse omni terrâ earum regionum prohibebatur. Præsidiis enim dispositis, omnia litora à Cæsare tenebantur, neque lignandi, neque aquandi, neque naves ad terram religandi potestas fiebat. Erat res in magna difficultate, summisque angustiis rerum necessariarum premebantur; adeo ut cogerentur, sicut reliquum commeatum, ita ligna, atque aquam Corcyrâ navibus onerariis supportare. Atque uno etiam tempore accidit, ut difficilioribus usi tempestatibus, ex pellibus, quibus erant tectæ naves, nocturnum excipere rorem cogerentur, quas tamen difficultates patienter, & æquo animo ferebant, neque sibi nudanda litora, & relinquendos portus existimabant. Sed cùm essent in quibus demonstravi angustiis, ac se Libo cùm Bibulo conjunxisset, loquuntur ambo ex navibus cum M. Acilio, & Statio Murco legatis, quorum alter oppidi muris, alter præsidiis terrestribus præerat; velle se de maximis rebus cum Cæsare loqui, si sibi ejus facultas detur. Huc addunt pauca rei confirmandæ causâ, ut de compositione acturi viderentur. Interim postulant, ut sint induciæ, atque ab iis impetrant. Magnum enim, quod afferebant, videbatur, & Cæsarem id summè sciebant cupere, & profectum aliquid Bibuli mandatis existimabatur. Cæsar eo tempore cum legione unâ profectus ad recipiendas ulteriores civitates, & rem frumentariam expediendam, quâ angustè utebatur, erat ad Buthrotum oppositum Corcyræ. Ibi ab Acilio certior &

---

mar, y las entradas de los puertos, así á él no le permitian andar con libertad por aquellos lugares. *Potestas fiebat*, no le permitian hacer leña, tomar agua, ni amarrar las naves. *Erat res*, estaba la cosa en grande apuro, y padecian suma escasez de todo lo necesario. *Commeatum*, como las demas provisiones. *Atque uno tempore*, y llegó á suceder que por los malos temporales, &c. *Rorem nocturnum*, á coger el rocio de la noche en las pieles. *Neque sibi*, y juzgaban no debian abandonar las riberas, ni dexar los puertos. *Quibus demonstravi* (*Helenismo*), hallándose en tal apuro. *Præsidiis terrestribus*, del campamento. *Rei confirmandæ*, en comprobacion de esto. *De compositione*, de concierto. *Ut sint induciæ*, que se dé tiempo de treguas; y lo consiguen. *Magnum enim*, pues parecia ser cosa importante la que tratan. *Summè*, muy de veras. *Existimabatur... profectum*, llegaron á persuadirse que la comision de Bibulo surtiria algun buen efecto. *Ad recipiendas*, á reducir á su obediencia algunas ciudades de allí distantes, y á facilitar los víveres, que andaban escasos, se hallaba en Butrinto y enfrente de Corfú...

Murco per literas factus de postulatis Libonis, & Bibuli, legionem relinquit, ipse Oricum revertitur. Eò cùm venisset, evocantur illi ad colloquium. Prodit Libo, atque excusat Bibulum, "quòd is iracundiâ summâ erat, inimicitiasque habebat etiam privatas cum Cæsare ex ædilitate, & prætura conceptas, ob eam rem colloquium vitasse, ne res maximæ spei, maximæque utilitatis ejus iracundiâ impedirentur. Pompeji summam esse, ac fuisse semper voluntatem, ut componerentur, atque ab armis discederetur: sed potestatem se ejus rei nullam habere, propterea quòd de consilii sententiâ summam belli, rerumque omnium Pompejo permiserint: sed postulatis Cæsaris cognitis, missuros ad Pompejum, atque illum reliqua perfecturum, hortantibus ipsis: interea manerent induciæ, dum ab illo rediri posset, neve alter alteri noceret." Huc addit pauca de causâ, & de copiis, auxiliisque suis. Quibus rebus neque tum respondendum Cæsar existimavit, neque nunc, ut memoriæ prodatur, satis causæ putamus. Postulabat Cæsar, "ut legatos sibi ad Pompejum sine periculo mittere liceret, idque ipsi fore reciperent, aut acceptos per se ad eum perducerent. Quòd ad inducias pertineret, sic belli rationem esse divisam, ut illi classe naves, auxiliaque sua impedirent: ipse ut aquâ terrâque eos prohiberet: & si hoc sibi remitti vellent, remitterent ipsi de maritimis custodiis; sin illud tenerent, se quoque id retenturum: nihilominus tamen agi posse de compositione, ut hæc non remitterentur, neque hanc rem esse impedimenti loco." Illi neque legatos Cæsaris recipere, neque periculum præstare eorum, sed to-

---

De postulatis, de las pretensiones. *Ad colloquium*, son llamados á conferencia. *Prodit*, sale en medio Libon. *Pompeji*, que Pompeyo deseaba mucho, y siempre lo habia deseado el que se concertasen, y depusiesen las armas. *Neve alter alteri*, y de ambas partes cesasen las hostilidades. *Neque nunc*, ni ahora creemos haber justa causa para escribirlo. *Ipsique reciperent id fore*, y que ellos se obligasen á hacer esto, ó que acompañasen á los que él les dicse. *Rationem belli divissam esse sic*, la guerra, decia, está en tales términos que, &c. *Et si hoc*, y si querian que se lo permitiese, le dexasen á él tambien libre el mar; donde no, tampoco esperasen de él condescendencia alguna: no obstante todo lo dicho, se podia tratar de convenio aunque no se afloxase en estas cosas. *Neque præstare*, ni obligarse á mantenerlos en seguridad: sino que lo remitieron todo á Pompeyo: únicamente instaron en las treguas; y en esto pusieron todo su

tam rem ad Pompejum rejicere: unum instare de induciis, vehementissimèque contendere. Quos ubi Cæsar intellexit, præsentis periculi, atque inopiæ vitandæ caussa, omnem orationem instituisse, neque ullam spem, aut conditionem pacis afferre, ad reliquam cogitationem belli sese recepit.

VIII. Bibulus multos dies terrâ prohibitus, & graviore morbo ex frigore, ac labore implicitus, cùm neque curari posset, neque susceptum officium deserere vellet, vim morbi sustinere non potuit. Eo mortuo, ad neminem unum summa imperii rediit, sed separatim suam quisque classem ad arbitrium suum administrabat. Vibulius, sedato tumultu, quem repentinus adventus Cæsaris concitaverat, ubi primùm rursus adhibito Libone, & L. Luccejo, & Teophane, quibus communicare de maximis rebus Pompejus consueverat, de mandatis Cæsaris agere instituit: eum ingressum in sermonem Pompejus interpellavit, & loqui plura prohibuit. "Quid mihi, inquit, aut vitâ, aut civitate opus est, quam beneficio Cæsaris habere videbor? Cujus rei opinio tolli non poterit, cum in Italiam, ex qua profectus sum, reductus existimabor, bello perfecto." Ab iis Cæsar hæc dicta cognovit, qui sermoni interfuerunt. Conatus tamen nihilominus est aliis rationibus per colloquia de pace agere. Inter bina castra Pompeji, atque Cæsaris unum flumen tantum intererat Apsus, crebraque inter se colloquia milites habebant: neque ullum interim telum per pactiones colloquentium trajiciebatur. Mittit P. Vatinium legatum ad ripam ipsam

---

empeño. Luego que el César conoció, que todas sus razones no llevaban otro fin que librarse del peligro, y remediar su escasez, ni ofrecian esperanza de ajuste, se aplicó á pensar, como único recurso, en la guerra.

VIII. *Prohibitus terrâ*, no pudiendo tomar puerto en muchos dias, habiendo enfermado gravemente por los frios, y fatigas. *Deserere*, y no queriendo faltar á la obligacion, que habia tomado. *Ad neminem*, no se confió el supremo mando á uno solo, sino que cada xefe por sí solo, y á su arbitrio gobernaba su esquadra. *Rursus adhibito*, en presencia de Libon, &c. *Interpellavit eum*, pero Pompeyo le cortó la conversacion y le mandó no pasase adelante. *Quid mihi*, ¿para qué quiero yo, decia, ni la vida, ni la patria, si se ha de creer, que se la debo á César? cuya opinion no se podrá desvanecer sino, &c. *Cognovit*, estas palabras refirieron á César los mismos que las oyeron. *Neque ullum interim*, y entre tanto por convenio de unos y otros, no se disparaba ningun tiro...

fluminis, qui ea, quæ maximè ad pacem pertinere viderentur, ageret, & crebrò magnâ voce pronunciaret, "liceretne civibus ad cives de pace legatos mittere, quod etiam fugitivis ab saltu Pyrenæo, prædonibusque licuisset; præsertim, ut id agerent, ne cives cum civibus armis decertarent." Multa suppliciter locutus, ut de sua, atque omnium salute debebat, silentioque ab utrisque militibus auditus, responsum est ab altera parte: "A. Varronem profiteri se alterâ die ad colloquium venturum: atque unà etiam utrinque admodum tutò legati venire, &, quæ vellent, exponere possent: certumque ei rei tempus constituitur." Quò cùm esset postero die ventum, magna utrinque multitudo convenit, magnaque erat ejus rei exspectatio, atque omnium intenti animi ad pacem esse videbantur. Qua ex frequentia T. Labienus prodit: summissâ oratione loqui de pace, atque altercari cum Vatinio incipit. Quorum mediam orationem interrumpunt undique subitò tela immissa; quæ ille obtectus armis militum vitavit. Vulnerantur tamen complures; in his Cornelius Balbus, M. Plotius, L. Tiburtius centuriones, militesque nonnulli. Tum Labienus: "Desinite ergo de compositione loqui: nam nobis, nisi Cæsaris capite relato, pax esse nulla potest."

IX. Iisdem temporibus Romæ M. Cælius Rufus prætor, causâ debitorum susceptâ, initio magistratûs tribunal suum juxta C. Trebonii prætoris urbani sellam collocavit; &, si quis appellasset de æstimatione, & de solutionibus, quæ per arbitrum fierent, ut Cæsar præsens

---

Et pronunciaret crebrò, y que repitiese â voz en grito, si era licito, &c. *Ut ageret id ne*. que procurasen el que los ciudadanos no empleasen las armas unos contra otros. *Multa suppliciter*, habiendo dicho muchas cosas en buenos términos. *Utrinque*. y que viniesen comisionados de ámbas partes con toda seguridad á decir quanto gustasen libremente. *Exspectatio*, y todos estaban esperando el fin de esta junta, inclinándose sus ánimos á la paz. *Qua ex frequentia*, Tito Labieno fué el primero de todo el concurso, que con toda sumision comenzo, &c. *Quorum*, pero estando á la mitad de la conferencia, fué interrumpida, &c. *Obtectus*, amparado. *Relato*, si no se nos entrega la cabeza de César.

IX. *Iisdem temporibus*. a la misma saz n. *Susceptâ*, habiendo tomado á su cargo la causa de los deudores. *Æstimatione*, de la tasacion, y pagamentos, que se hacian por medio de arbitros...

constituerat, fore auxilio pollicebatur. Sed fiebat æquitate decreti, & humanitate Trebonii, qui his temporibus clementer, & moderatè jus dicendum existimabat, ut reperiri non posset, à quibus initium appellandi nasceretur. Nam fortasse inopiam excusare, & calamitatem aut propriam suam, aut temporum queri, & difficultates auctionandi proponere, etiam mediocris est animi: integras verò tenere possessiones, qui se debere fateantur, cujus animi, aut cujus impudentiæ est? Itaque, qui hoc postularet, reperiebatur nemo. Atque ipsis, ad quorum commodum pertinebat, durior inventus est Cælius. Et ab hoc profectus initio, ne frustra ingressus turpem causam videretur, legem promulgavit, ut sexies seni dies sine usuris creditæ pecuniæ solvantur. Cùm resisteret Servilius Consul, reliquique magistratus, & minus opinione sua efficeret; ad hominum excitanda studia, sublatâ priore lege, duas promulgavit; unam, quâ mercedes habitationum annuas conductoribus donavit, alteram tabularum novarum; impetuque multitudinis in C. Trebonium facto, & nonnullis vulneratis, eum de tribunali deturbavit. De quibus rebus Servilius Consul ad senatum retulit, senatusque Cælium ab republica removendum censuit. Hoc decreto eum Con-

---

Sed fiebat, pero la equidad de la ley, y mansedumbre de Trebonio, que era de parecer, que en la administracion de justicia se debia ésta templar con la clemencia, y suavidad, fué la causa de que no se hallase quien diese principio á la apelacion. *Inopiam*, escusarse con la pobreza. *Auctionandi*, las dificultades de hacer almoneda de aquellos bienes. *Mediocris*, acaso es propio de un hombre de poca resolucion. *Tenere*, mantener. *Cujus animi*, ¿quánta resolucion, ó descaro no demuestra? *Postularet*, que pidiese en justicia tal cosa. *Atque ipsis*, y aun aquellos mismos que tenian en ello interés, miraban como injusto el parecer de Celio. *Profectus*, y llevando adelante sus designios, para no incurrir en la nota de haber movido en vano una causa tan vergonzosa. *Sexies seni dies*, que se pagasen las deudas sin usuras, por seis meses; *otros trad.* en un año; *otros* seis años. *Cum resisteret*, oponiéndose. *Et minùs*, y no logrando lo que pensaba para mover los ánimos del pueblo, quitada la primera ley. *Quâ*, por la que perdonó á los inquilinos los alquileres de las casas de un año; otra de rebaxa de deudas nuevamente escrituradas. *Retulit*, dió cuenta. *Ab republica*, del gobierno de la república...

Tabularum. Esta rebaxa se hacia por nuevas escrituras, cancelando las antiguas, segun nuestro Pedro Chacon, quien cita á Ciceron, *lib. 2. de Offic.*

sul senatu prohibuit, & concionari conantem de Rostris deduxit. Ille ignominiâ, & dolore permotus, palam se proficisci ad Cæsarem simulavit, clam nunciis ad Milonem missis, qui Clodio interfecto, eo nomine erat damnatus; atque eo in Italiam evocato, quòd magnis muneribus datis gladiatoræ familiæ reliquias habebat, sibi conjunxit, atque eum in Thurinum ad sollicitandos pastores præmisit. Ipse, cùm Casilinum veniret, unoque tempore signa ejus militaria, atque arma Capuæ essent comprehensa, familiâ Neapoli visâ, atque proditio oppidi appareret; patefactis consiliis, exclusus Capuâ, & periculum veritus, quòd conventus arma ceperat, atque eum hostis loco habendum existimabat, consilio destitit, atque eo itinere sese avertit. Interim Milo, dimissis circùm municipia literis, ea, quæ faceret, jussu, atque imperio facere Pompeji, quæ mandata ad se per Bibulum delata essent; quos ex ære alieno laborare arbitrabatur, sollicitabat. Apud quos cùm proficere nihil posset, quibusdam solutis ergastulis, Cosam in agro Thurino oppugnare cœpit. Eò cùm à Q. Pædio prætore cum legione lapide ictus esset ex muro, periit: & Cœlius profectus, ut dictitabat, ad Cæsarem, pervenit Thurios: ubi, cùm quosdam ejus municipii sollicitaret, equitibusque Cæsaris Gallis, atque Hispanis, qui eò præsidii causâ missi erant, pecuniam polliceretur, ab iis est interfectus. Itaque magnarum initia rerum, quæ occupatione magistratuum, & temporum sollicitam Italiam habebant, celerem, & facilem exitum habuerunt.

Prohibuit senatu, le quitó la entrada en el senado, é intentando hablar desde la columna rostrata, le apartaron de ella. *Simulavit*, aparento. *Damnatus eo nomine*, desterrado por la muerte de Clodio. *Quòd*, porque á fuerza de grandes dádivas se habia ganado algunos de los gladiadores. *Conjunxit sibi*, se hizo amigo de Milon. *Thurinum*, Torre Brodogneto. *Pastores*, á conmover á los pastores. *Casilinum*, Casteluzzo. *Familiâ*, vistos sus gladiadores en Nápoles, y que se pretendia entregar la ciudad. *Consilio*, desistió de sus intentos y torció el camino. *Dimissis*, habiendo esparcido cartas por los municipios, diciendo, que quanto hacia, era por órden, y mandato, &c. *Ex ære alieno laborare*, que estaban llenos de trampas. *Cùm proficere*, con los que como nada adelantase, soltando á los que estaban en varios calabozos. *Cosam*, Cosano. *Eò cùm*, donde murió herido de una piedra, que desde el muro le tiro Q. Pedio que estaba de guarnicion con una legion de soldados. *Quæ*, que tenia en consternacion la Italia, por haberse algunos apoderado de los empleos, valiéndose de la coyuntura.

X. Libo profectus ab Orico cum classe, cui præerat, navium L. Brundusium venit, insulamque, quæ contra Brundusium portum est, occupavit: quod præstare unum locum arbitrabatur, quà necessarius nostris erat egressus, quàm omnium litora, ac portus custodiâ clausos teneri. Hic repentino adventu naves onerarias quasdam nactus, incendit; & unam frumento onustam abduxit: magnumque nostris terrorem injecit: & noctu militibus, & sagittariis in terram expositis, præsidium equitum dejecit; & adeo loci opportunitate profecit, ut ad Pompejum literas mitteret, naves reliquas, si vellet, subduci, & refici juberet: suâ classe auxilia sese Cæsaris prohibiturum. Erat eo tempore Antonius Brundusii, qui virtuti militum confisus, scaphas navium magnarum circiter LX. cratibus, pluteisque contexit; eoque milites delectos imposuit, atque eas in litore pluribus locis separatim disposuit; navesque triremes II. quas Brundusii faciendas curaverat, per causam exercendorum remigum ad fauces portûs prodire jussit. Has cùm audaciùs progressas Libo vidisset, sperans intercipi posse, quadriremes V. ad eas misit. Quæ cùm navibus nostri appropinquassent, nostri veterani in portum refugerunt, illi studio incitati incautiùs sequebantur. Jam ex omnibus partibus subitò Antonianæ scaphæ, signo dato, se in hostes incitaverunt; primoque impetu unam ex his quadriremem cum remigibus, defensoribusque suis ceperunt; reliquas turpiter fugere coegerunt. Ad hoc detrimentum accessit, ut equitibus per oram maritimam ab Antonio dispositis, aquari prohiberentur. Quâ necessitate, & ignominiâ permotus Libo, discessit à Brundusio, obsessionemque nostrorum omisit.

X. *Quod arbitrabatur præstare unum locum teneri*, teniendo por mas conducente, apoderarse de un solo lugar, por donde necesariamente los nuestros habian de pasar, &c. *Nactus*, habiendo apresado algunas naves de carga. *Dejecit*, desalojó la caballería, que estaba de guarnicion. *Subduci*, retirar y componer. *Scaphas*, lanchas. *Cratibus*, cubrió con zarzos y parapetos, y embarco á los mas escogidos. *Per causam*, para adiestrar á los remeros los mandó salir á la embocadura del puerto. *Audaciùs progressas*, que se adelantaban con bastante atrevimiento, esperando darles alcance. *Studio incitati*, metidos en calor, seguian incautamente. *Se in hostes*, dieron contra el enemigo.

XI. Multi jam menses transierant; & hyems jam præcipitaverat: neque Brundusio naves, legionesque ad Cæsarem veniebant; ac nonnullæ ejus rei prætermissæ occasiones Cæsari videbantur; quòd certè sæpe flaverant venti, quibus necessariò committendum existimabat. Quantòque ejus amplius processerat temporis, tantò erant alacriores ad custodias, qui classibus præerant; majoremque fiduciam prohibendi habebant; & crebris Pompeji literis castigabantur, quoniam primò venientem Cæsarem non prohibuissent, ut reliquos ejus exercitus impedirent, duriusque quotidie tempus ad transportandum lenioribus ventis exspectabant. Quibus rebus permotus Cæsar, Brundusium ad suos severiùs scripsit, ut nacti idoneum ventum, ne occasionem navigandi dimitterent; & ad Oricum sive ad littora Appolloniatium cursum dirigerent, quòd eò naves ejicere possent. Hæc à custodiis classium loca maximè vacabant; quòd se longiùs portubus committere non auderent. Illi, adhibitâ audaciâ, & virtute, administrantibus M. Antonio & Fusio Caleno, multùm ipsis militibus hortantibus, neque ullum periculum pro salute Cæsaris recusantibus, nacti Austrum, naves solvunt; atque alterâ die Apolloniam, Dyrrhachiumque prætervehuntur. Qui cùm essent ex continenti visi, Q. Coponius, qui Dyrrhachii classi Rhodiæ præerat, naves ex portu educit; & cùm jam nostri remissiore vento appropinquassent, idem Auster increbuit, nostrisque præsidio fuit. Neque verò ille ob eam causam conatu desi-

---

XI. *Hyems*, y el invierno ya espiraba. *Quòd certe*, pues muchas veces habian tenido vientos favorables, de los que creía se hubieran aprovechado. *Quantòque amplius*, y quanto mas tiempo pasaba, tanto mas prontos andaban para la guarda los xefes de esquadra. *Prohibendi* (sup. *naves*) de impedirles el paso. *Et crebris*, y Pompeyo con continuas cartas los aguijoneaba. *Durius tempus*, peor temporal para navegar con vientos mas apacibles. *Severius scripsit*, bastante resentido les envió una carta, mandándoles, que en logrando viento favorable, no perdiesen la ocasion, y dirigiesen su rumbo á Orico, ó á las riberas de Eriso para desembarcar. *Hæc... loca*, estos eran los puestos, que no estaban defendidos de la esquadra, por no atreverse á ir á puertos distantes. *Adhibitâ*, empleando toda su intrepidez, y valor yendo por comandantes M. Antonio y Fusio Caleno: animando á ello los mismos soldados. *Nacti*, logrando viento meridional, se hacen á la vela. *Prætervehuntur*, pasaron de, &c. *Continenti*, desde tierra firme. *Vento remissiore*, calmando el viento. *Increbuit*, se arreció, y salvó á los nuestros...

stebat, séd labore, & perseverantiâ nautarum se vim tempestatis superare posse sperabat, prætervectosque Dyrrhachium magnâ vi venti, nihilo secius sequebatur. Nostri usi fortunæ beneficio, tamen impetum classis timebant, si fortè ventus remisisset. Nacti portum, qui appellatur Nymphæum, ultra Lissum millia passuum III. eò naves introduxerunt: qui portus ab Africo tegebatur, ab Austro non erat tutus: leviusque tempestatis, quam classis periculum æstimaverunt. Quò simul atque intus est itum, incredibili felicitate Auster, qui per biduum flaverat, in Africum se vertit. Hìc subitam commutationem fortunæ videre licuit. Qui modò sibi timuerant, hos tutissimus portus recipiebat; qui nostris navibus periculum intulerant, de suo timere cogebantur. Itaque tempore commutato, tempestas & nostros texit, & naves Rhodias afflixit: ita ut ad unam constratæ omnes numero XVI. eliderentur, & naufragio interirent; & ex magno remigum, propugnatorumque numero pars ad scopulos allisa interficeretur, pars à nostris distraheretur: quos omnes conservatos Cæsar domum remisit. Nostræ naves II. tardiùs cursu confecto, in noctem conjectæ, cùm ignorarent quem locum reliquæ cepissent, contra Lissum in anchoris constiterunt. Has scaphis, minoribusque navigiis compluribus summissis, Otacilius Crassus, qui Lissi præerat, expugnare parabat: simul de deditione eorum agebat, & incolumitatem deditis pollicebatur. Harum altera navis CCXX. ex legione tironum sustulerat: altera ex veterana paullò minùs ducentis se compleverat. Hìc cognosci li-

---

Perseverantiâ, teson de los marineros. *Si fortè*, si acaso calmaba el viento. *Nacti*, entrando. *Ultra*, mas allá de Alesio. *Tegebatur*, estaba defendido del viento ábrego, aunque no seguro del de medio dia. *Leviusque*, por menor peligro. *Quò simul*, conforme se iban internando. *Vertit se*, se mudo. *Hic subitam*, aquí era de ver la repentina mudanza de la fortuna. *Qui modo*, los que poco antes estaban llenos de miedo. *Qui nostris*, los que habian puesto en peligro, &c. *Texit*, amparó á los nuestros y á ellos maltrató de tal suerte, que sin quedar una, todas las naves Rodias cubiertas, que eran diez y seis, se estrellaron y naufragaron. *Allisa*, estrellados contra los escollos. *Distraheretur*, á algunos los nuestros los sacaron del peligro. *Confecto*, que caminaron ménos, echandoles la noche encima, ignorando el paradero de las demas, echaron áncoras enfrente de Alesio. *Expugnare*, combatirlas. *Incolumitatem*, prometia salvar á las que se rindiesen. *Sustulerat*, llevaba de tripulacion...

cuit, quantum esset hominibus præsidii in animi firmitudine. Tirones enim multitudine navium perterriti, & salo, nauseâque confecti, jurejurando accepto, nihil iis nocituros hostes, se Otacilio dediderunt: qui omnes ad eum perducti contra religionem jurisjurandi in ejus conspectu crudelissimè interficiuntur. At veteranæ legionis milites item conflictati & tempestatis, & sentinæ vitiis, non ex pristina virtute remittendum aliquid putaverunt; sed tractandis conditionibus, & simulatione deditionis extracto primo noctis tempore, gubernatorem in terram navem ejicere cogunt: ipsi idoneum locum nacti, reliquam noctis partem ibi confecerunt: & luce primâ missis ad eos ab Otacilio equitibus, qui eam partem oræ maritimæ asservabant circiter CD, quique eos armati ex præsidio secuti sunt, se defenderunt: & nonnullis eorum interfectis, incolumes ad nostros sese receperunt. Quo facto, conventus civium Romanorum, qui Lissum obtinebat, quod oppidum iis antea Cæsar attribuerat, muniendumque curaverat, Antonium recepit, omnibusque rebus juvit. Otacilius sibi timens, oppido fugit, & ad Pompejum pervenit. Ex omnibus copiis Antonius, quarum erat summa veteranorum III. legionum, uniusque tironum, & equitum DCCC. plerasque naves in Italiam remittit, ad reliquos milites, equitesque transportandos: pontones, quod est genus navium Gallicarum Lissi reliquit hoc consilio, ut si fortè Pompejus, vacuam existimans Italiam, eò transjecisset exercitum, quæ opinio erat edita in vulgus, aliquam Cæsar ad insequendum facultatem haberet: nunciosque ad eum celeriter mittit, quibus regionibus exercitum exposuisset, & quid militum

---

Quantum, quanta defensa da á los hombres el ánimo. *Tirones*, los visoños. *Confecti salo, nauseâque*, agitados del mareo y navegacion, habiéndoles prometido con juramento los enemigos no hacerles daño. *Contra*, contra lo sagrado del juramento. *Conflictati*, maltratados del temporal y hediondez de las sentinas, juzgaron que no debian afloxar un punto de su antiguo valor, sino que empleando las primeras horas de la noche en ajustar las condiciones, y en aparentar la entrega, obligan al piloto á que arrimase las naves á tierra. *Confecerunt*, pasaron allí lo restante de la noche. *Luce primâ*, al amanecer. *Obtinebat*, que gobernaba. *Transportandos*, para conducir. *Pontones*, barcas. *Quæ opinio*, de lo que ya corria la voz. *Insequendum*, para perseguirle, y le envia pronto aviso de los lugares en que habia desembarcado, y quantos soldados habia conducido...

transvexisset. Hæc eodem ferè tempore Cæsar, atque Pompejus cognoscunt. Nam prætervectas Apolloniam, Dyrrhachiumque naves viderant, ipsi iter secundùm eas terrâ direxerant: sed quò essent eæ delatæ, primis diebus ignorabant; cognitâque re, diversa sibi ambo consilia capiunt: Cæsar, ut quamprimum se cum Antonio conjungeret; Pompejus, ut venientibus in itinere se opponeret, & si imprudentes ex insidiis adoriri posset. Eodemque die uterque eorum ex castris stativis à flumine Apso exercitum educunt; Pompejus clam & noctu: Cæsar palam atque interdiu. Sed Cæsari circuitu majori iter erat longius, adverso flumine, ut vado transire posset; Pompejus, quia expedito itinere flumen ei transeundum non erat, magnis itineribus ad Antonium contendit, atque ubi eum appropinquare cognovit, idoneum locum nactus, ibi copias collocavit, suosque omnes castris continuit, ignesque fieri prohibuit; quò occultior esset ejus adventus. Hæc ad Antonium statim per Græcos deferuntur. Ille, missis ad Cæsarem nunciis, unum diem sese castris tenuit. Alterâ die ad eum pervenit Cæsar. Cujus adventu cognito, Pompejus, ne duobus circumclauderetur exercitibus, ex eo loco discedit; omnibusque copiis ad Asparagium Dyrrhachinorum pervenit, atque ibi idoneo loco castra ponit.

XII. His temporibus Scipio, detrimentis quibusdam circa montem Amanum acceptis, sese imperatorem appellaverat. Quo facto, civitatibus, tyrannisque magnas impe-

---

Cognoscunt, tienen noticia de esto. *Secundum*, detrás de las naves, pero por tierra. *Imprudentes*, con el fin de si los podria acometer desprevenidos desde celadas. *Ex castris stativis*, de los reales sacan el exército (a). *Interdiu*, de dia. *Sed Cæsari*, pero el César tenia mas que andar, rodeando mucho rio arriba, para poder vadearle. *Expedito*, por tener libre el camino. *Magnis*, á grandes marchas se fué ácia Antonio. *Continuit*, no permitió á los suyos salir de los reales. *Hæc deferuntur*, se da cuenta de esto. *Asparagium*, Asparagio en el territorio de Durazo.

XII. *Detrimentis*, algunos descalabros. *Appellaverat*, se hizo nombrar. *Tyrannis*, á los señores del pais hizo grandes imposiciones: cobró tambien de los asentistas de su provincia el dinero que debian de dos años, y tomó adelantado, como préstamo del año siguiente, y mandó á toda la provincia le acudiesen con caballería...

(a) *Castra stativa* pone á diferencia de *hyberna*. Aquellos en campo abierto, y en tiendas, como en el verano; éstos en los pueblos y ciudades.

raverat pecunias: item à publicanis suæ provinciæ debitam biennii pecuniam exegerat, & ab iisdem insequentis anni mutuam præceperat: equitesque toti provinciæ imperaverat. Quibus coactis, finitimis hostibus Parthis post se relictis, qui paullò ante M. Crassum imperatorem interfecerant, & M. Bibulum in obsidione habuerant, legiones, equitesque ex Syria deduxerat: summâque in sollicitudine; ac timore Parthici belli provinciam cùm venisset, ac nonnullæ militum voces audirentur, sese contra hostem si ducerentur, ituros; contra civem & consulem arma non laturos: deductis Pergamum, atque in locupletissimas urbes in hyberna legionibus, maximas largitiones fecit, & confirmandorum militum causâ, diripiendas iis civitates dedit. Interim acerbissimè imperatæ pecuniæ totâ provinciâ exigebantur. Multa præterea generatim ad avaritiam excogitabantur. In capita singula servorum, ac liberorum tributum imponebatur. Columnaria, ostiaria, frumentum, milites, remiges, arma, tormenta, vecturæ imperabantur. Cujus modo rei nomen reperiri poterat, hoc satis esse ad cogendas pecunias videbatur. Non solum urbibus, sed pene vicis, castellisque singulis cum imperio præficiebantur. Qui horum quid acerbissimè, crudelissimeque fecerat, is & vir, & civis optimus habebatur. Erat plena lictorum, & imperiorum provincia, conferta præfectis atque exactoribus; qui præter imperatas pecunias, suo etiam privato compendio serviebant. Dictitabant enim, se domo, patriâque expulsos, omnibus necesariis egere rebus, ut honestâ præscriptione rem turpissimam tege-

---

Deductis, habiendo llevado á invernar las legiones á Pérgamo. *Civitates diripiendas*, les concedió el saqueo de las ciudades. *Exigebantur acerbissimè*, se cobraban con muchísimo rigor; y generalmente se inventaban muchos medios dictados por la avaricia. *In capita*, á esclavos y libres se imponian tributos personales. *Columnaria* (sup. *tributa*) cargábanse otros sobre las columnas, y puertas, y se les obligaba á contribuir con víveres, tropa, remeros, máquinas de guerra y bagage. *Cujus rei nomen*, qualquier pretexto bastaba para juntar dinero. *Præficiebantur cum imperio*, se ponian gobernadores aun en los pueblos menores. *Qui horum*, esto es, *qui inter eos*. *Quid* en vez de *aliquid*, entre estos gobernadores el que exercia su oficio con mas rigor, y tiranía. *Lictorum & imperiorum*, de alguaciles y jueces. *Exactoribus*, cobradores, los que ademas de los gravámenes impuestos, atendian á hacer dinero con el tráfico de sus oficios. *Præscriptione*, prescripcion honrosa...

rent. Accedebant ad hæc gravissimæ usuræ, quod in bello plerumque accidere consuevit, universis imperatis pecuniis; quibus in rebus prolationem diei donationem esse dicebant. Itaque æs alienum provinciæ eo biennio multiplicatum est. Nec minùs ob eam causam civibus Romanis ejus provinciæ, sed in singulos conventus, singulasque civitates certæ pecuniæ imperabantur: mutuasque illas ex senatus consulto exigi dictitabant, publicanis, uti in Syria fecerant, in sequentis anni vectigal promutuum. Præterea Ephesi à fano Dianæ depositas antiquitùs pecunias Scipio tolli jubebat, ceterasque ejus Deæ statuas. Cùm in fanum ventum esset, adhibitis compluribus senatorii ordinis, quos advocaverat Scipio, literæ ei redduntur à Pompejo mare transisse cum legionibus Cæsarem; properaret ad se cum exercitu venire, omniaque posthaberet. His literis acceptis, quos advocaverat, dimittit; ipse iter in Macedoniam parare incipit; paucisque post diebus est profectus. Hæc res Ephesiæ pecuniæ salutem attulit.

XIII. Cæsar, Antonii exercitu conjuncto, deductâ Orico legione, quam tuendæ oræ maritimæ causâ posuerat, tentandas sibi provincias, longiusque procedendum existimabat: & cùm ad eum legati venissent ex Thessalia, Ætoliaque, qui præsidio misso pollicerentur earum gentium civitates imperata facturas, L. Cassium Longinum cum legione tironum, quæ appellabatur XXVII. atque equitibus CC. in Thessaliam; C. Calvisium Sabinum cum cohortibus V, paucisque equitibus in Ætoliam misit. Maximè eos, quòd erant propinquæ regiones, de re frumentariâ ut providerent, hortatus est. Cn. Domitium Calvinum cum legionibus II. XI. & XII. & equitibus D. in Macedoniam proficisci jubet. Cujus provinciæ ab ea parte, quæ Libera appellabatur, Menedemus princeps earum regio-

---

Pecuniis imperatis universis, imponiendo tributo á todos, en las quales cosas los dias que pasan al plazo, los cuentan como nueva donacion. *Multiplicatum est*, por donde en aquellos dos años se aumentaron las deudas de la provincia. *Singulos conventus*, á cada ayuntamiento. *Publicanis*, á los asentistas les pedian las rentas del año siguiente con nombre de préstamo, como lo habian practicado en Syria. *Depositas antiquitus*, depositadas de tiempo inmemorial. *Posthaberet*, dando de mano á todo lo demas. *Attulit salutem*, salvo el tesoro de Epheso.

XIII. *Conjuncto*, incorporado con el exército de Antonio. *Tentandas*, probar los ánimos de las provincias...

num missus legatus, omnium suorum excellens studium profitebatur. Ex his Calvisius, primo adventu summâ omnium Ætolorum receptus voluntate, præsidiis adversariorum Calydone, & Naupacto rejectis, omni Ætoliâ potitus est. Cassius in Thessaliam cum legione pervenit. Hîc cùm essent factiones duæ, variâ voluntate civitatum utebatur. Egesaretus veteris homo potentiæ, Pompejanis rebus studebat. Petrejus summæ nobilitatis adolescens, suis ac suorum opibus Cæsarem enixè juvabat. Eodemque tempore Domitius in Macedoniam venit: & cùm ad eum frequentes civitatum legationes convenire cœpissent; nunciatum est, adesse Scipionem cum legionibus magnâ & opinione, & famâ omnium: nam plerumque in novitate fama antecedit. Hic nullo in loco Macedoniæ moratus, magno impetu contendit ad Domitium; & cùm ab eo millia passuum XX. abfuisset, subitò se ad Cassium Longinum in Thessaliam convertit. Hoc adeo celeriter fecit, ut simul adesse, & venire nunciaretur. Et, quò iter expeditius faceret, M. Favonium ad flumen Haliacmonem, quod Macedoniam à Thessalia dividit, cum cohortibus VIII, præsidio impedimentis legionum reliquit, castellumque ibi muniri jussit. Eodem tempore equitatus Regis Coti ad castra Cassi advolavit, qui circum Thessaliam esse consueverat. Tum timore perterritus Cassius, cognito Scipionis adventu, visisque equitibus, quos Scipionis esse arbitrabatur, ad montes se convertit, qui Thessaliam cingunt; atque ex his locis Ambraciam versùs iter facere cœpit. At Scipionem properantem sequi literæ sunt consecutæ à M. Favonio, Domitium cum legionibus adesse, nec se præsidium, ubi constitutus esset, sine auxilio Scipionis tenere posse. Quibus literis acceptis, consilium Scipio, iterque commutat; Cassium sequi desistit; Favonio

---

Excellens, el buen ánimo. *Rejectis*, habiendo desalojado las legiones de Avton y Lepanto. *Duæ*, dos bandos. *Variâ voluntate*, hallaba desunidos los ánimos. *Studebat*, favorecia. *Enixe*, con ardor. *Frequentes*, diversas embaxadas. *Antecedit*, la fama antecede á la novedad. *Ut simul*, que la noticia de que iba, y su llegada fueron á un tiempo. *Et quò*, y para ir mas desembarazado. *Haliacmonem*, Palamon. *Præsidio*, para defensa del bagage. *Esse*, andar. *Convertit*, se encaminó á los montes que rodean. *Ambraciam*, Larta. *Properantem*, yendo de prisa en su alcance, le vino una carta de Favonio. *Adesse*, que estaba encima. *Tenere præsidium*, mantener la plaza...

auxilium ferre contendit. Itaque die ac nocte continuato itinere ad eum pervenit tam opportuno tempore, ut simul Domitiani exercitûs pulvis cerneretur, & primi antecursores Scipionis viderentur. Ita Cassio industria Domitii, Favonio Scipionis celeritas salutem attulit. Scipio in castris stativis biduum moratus ad flumen, quod inter eum, & Domitii castra fluebat, Haliacmonem tertiâ die primâ luce exercitum vado transducit; & castris positis, postero die mane copias ante frontem castrorum instruit. Domitius tum quoque sibi dubitandum non putavit, quin productis legionibus prælio decertaret. Sed cùm esset inter bina castra campus circiter millium passuum VI. castris Scipionis aciem suam subjecit. Ille à vallo non discedere perseveravit. Attamen ægrè retentis Domitianis militibus est factum, ne prælio contenderetur; & maximè, quòd rivus difficilibus ripis castris Scipionis subjectus, progressus nostrorum impediebat. Quorum studium, alacritatemque pugnandi cùm cognovisset Scipio, suspicatus fore, ut posterâ die aut invitus dimicare cogeretur, aut magnâ cum infamia castris se continere, qui magnâ exspectatione venisset, temerè progressus turpem habuit exitum; & noctu, ne conclamatis quidem vasis, flumen transit, atque in eamdem partem, ex quâ venerat, rediit; ibique prope flumen edito naturâ loco castra posuit. Paucis diebus interpositis, noctu insidias equitum collocavit: quo in loco superioribus fere diebus nostri pabulari consueverant. Et cùm quotidianâ consuetudine Q. Varus præfectus equitum Domitii venisset; subitò illi ex insidiis consurrexerunt. Sed nostri fortiter eorum impetum tulerunt, celeriterque ad suos quisque ordines rediit, atque ultro universi in hostes impetum fecerunt. Ex his circiter LXXX. interfectis, reliquis in fugam conjectis, nostri, duobus amissis, in castra se receperunt. His rebus gestis, Domitius sperans Scipionem ad pugnam elici posse, simulavit sese angustiis

Antecursores, los que iban delante del exército. *Subjecit*, colocó su gente al amparo de los reales de Escipion. *Retentis ægre*, conteniendo con dificultad á la gente de Domicio. *Difficilibus*, de margenes poco seguras. *Subjectus*, cercano. *Ne conclamatis*, sin toque de trompetas. *Noctu*, de noche puso embosca la caballeria. *Quotidiana*, como lo practicaba todos los dias. *Elici*, sacar á pelear...

rei frumentariæ adductum castra movere: vasisque militari more conclamatis, progressus millia passuum III. loco idoneo, & occulto omnem exercitum, equitatumque collocavit. Scipio ad sequendum paratus, equitatum, magnamque partem levis armaturæ, ad explorandum iter Domitii & cognoscendum, præmisit. Qui cùm essent progressi, primæque turmæ insidias intravissent, ex fremitu equorum illatâ suspicione, ad suos se recipere cœperunt; quique hos sequebantur, celerem eorum receptum conspicati, restiterunt. Nostri, cognitis hostium insidiis, ne frustrà reliquos exspectarent, duas nacti hostium turmas, exceperunt. In his fuit M. Opimius præfectus equitum. Reliquos omnes earum turmarum aut interfecerunt, aut captos ad Domitium deduxerunt.

XIV. Deductis oræ maritimæ præsidiis Cæsar, ut supra demonstratum est, III. cohortes Orici, oppidi tuendi causâ, reliquit: iisque custodiam navium longarum tradidit, quas ex Italia transduxerat. Huic officio, oppidoque præerat Acilius legatus. Is naves nostras in interiorem partem post oppidum reduxit, & ad terram deligavit, faucibusque portûs navem onerariam submersam objecit, & huic alteram conjunxit, super qua turrim effectam ad ipsum introitum portûs opposuit, & militibus complevit, tuendamque ad omnes repentinos casus tradidit. Quibus cognitis rebus, Cn. Pompeji filius, qui classi Ægyptiæ præerat, ad Oricum venit; submersamque navem remulco, multisque contendens funibus adduxit: atque alteram navem, quæ erat ad custodiam ab Acilio posita, pluribus aggressus navibus, in quibus ad libram fecerat turres, ut ex superiori pugnans loco, integrosque semper defatigatis summittens, & reliquis partibus simul ex terra scalis, & classe mœnia oppidi tentans, ut ad-

---

Ex fremitu, por el relincho de los caballos, entrando en sospecha. *Exceperunt*, trabaron pelea con ellas.

XIV. *Deductis*, habiendo sacado las guarniciones de la costa. *Tradidit*, les encargó. *Officio*, esta comision. *Deligavit*, las amarró á tierra. *Objecit... faucibus*, puso en la embocadura del puerto. *Ad omnes*, para qualquier acontecimiento impensado. *Contendens*, tirando con muchas maromas, la llevo á remolque. *Ad libram*, á igual altura, á nivel, ó proporcionando su peso al de las naves, para que estas no se hundiesen. *Integrosque*, y enviando otros de refresco á los cansados. *Ex terra scalis*, escalando por tierra los muros de la ciudad, y batiendolos por mar para dividir las fuerzas de los contrarios...

versariorum manus diduceret, labore, & multitudine telorum nostros vicit: dejectisque defensoribus, qui omnes scaphis excepti refugerunt, etiam navem expugnavit: eodemque tempore ex altera parte molem tenuit naturalem objectam: quæ pene insulam contra oppidum effecerat; IV. biremes subjectis scutulis, impulsas vectibus in interiorem partem transduxit. Ita ex utraque parte naves longas adgressus, quæ erant deligatæ ad terram, atque inanes, IV. ex his abduxit, reliquas incendit. Hoc confecto negotio, D. Lælium ab Asiatica classe abductum reliquit, qui commeatum Bullide, atque Amantiâ importari in oppidum prohibebat; ipse Lyssum profectus, naves onerarias XXX. à M. Antonio relictas intra portum adgressus, omnes incendit: Lyssum expugnare conatus, defendentibus civibus Romanis, qui ejus erant conventûs, militibusque, quos præsidii causâ miserat Cæsar, triduum moratus, paucis in oppugnatione amissis, re infectâ, inde discessit.

XV. Cæsar, postquam Pompejum ad Asparagium esse cognovit, eòdem cum exercitu profectus, & expugnato in itinere oppido Parthinorum, in quo Pompejus præsidium habebat, III. die in Macedoniam ad Pompejum pervenit, juxtaque eum castra posuit, & postridie eductis omnibus copiis, acie instructâ, decernendi potestatem Pompejo fecit. Ubi eum suis locis se tenere animadvertit, reducto in castra exercitu, aliud sibi consilium capiendum existimavit. Itaque postero die omnibus copiis, magno circuitu, difficili angustoque itinere Dyrrachium profectus est, sperans Pompejum aut Dyrrhachium compelli, aut ab eo intercludi posse, quòd omnem commeatum, totiusque belli apparatum is eò contulisset; ut accidit. Pompejus enim primò ignorans ejus consilium, quod diverso ab ea regione itinere profectum videbat, angustiis rei fru-

---

Dejectisque, y habiendo desalojado. *Tenuit*, se apoderó de una lengua de tierra que estaba enfrente. *Scutulis subjectis*, poniendo debaxo rodillos, y empujandolas con palancas. *Amantiâ*, del puerto de Ragusa. *Lyssum*, Alesio. *Re infectâ*, sin concluir nada.

XV. *Fecit potestatem*, presentó la batalla. *Tenere se*, que no salia de sus reales. *Compelli*, que le obligaria á ir á Durazo, ó que podria impedirle el paso, porque allí habia almacenado Pompeyo todas las municiones de boca y guerra...

mentariæ compulsum discessisse existimabat; postea per exploratores certior factus, postero die castra movit, breviore itinere se occurrere ei posse sperans. Quod fore suspicatus Cæsar, militesque adhortatus, ut æquo animo laborem ferrent, parvâ parte noctis itinere intermisso, mane Dyrrhachium venit, cùm primum agmen Pompeji procul cerneretur; atque ibi castra posuit. Pompejus interclusus Dyrrhachio, ubi propositum tenere non potuit, secundo usus consilio, edito loco, qui appellatur Petra, aditumque habet navibus mediocrem, atque eas à quibusdam protegit ventis, castra communit. Eò partem navium longarum convenire, frumentum, commeatumque ab Asia, atque omnibus regionibus, quas tenebat, comportari imperat. Cæsar longiùs bellum ductum iri existimans, & de Italicis commeatibus desperans, quòd tantâ diligentiâ omnia litora à Pompejanis tenebantur, classesque ipsius, quas hyeme in Sicilia, Gallia, Italia fecerat, morabantur, in Epirum rei frumentariæ causâ L. Canulejum legatum misit: quòdque hæ regiones aberant longiùs, locis certis horrea constituit: vecturasque frumenti finitimis civitatibus descripsit. Item Lysso, Parthinisque, & omnibus castellis, quod esset frumenti, conquiri jussit. Id erat perexiguum, cùm ipsius agri naturâ, quòd sunt loca aspera, & montuosa, ac plerumque utuntur frumento importato: tum quòd Pompejus hæc providerat, & superioribus diebus prædæ loco Phartinos habuerat; frumentumque omne conquisitum, spoliatis, effosisque eorum domibus, per equites comportaverat. Quibus rebus cognitis, Cæsar consilium capit ex loci naturâ. Erant enim circum castra Pompeji permulti editi, atque asperi colles. Hos primùm præsi-

---

Compulsum angustiis, movido de la falta de provisiones. *Intermisso*, habiendo tomado un corto descanso por la noche. *Interclusus*, habiéndole estorbado la entrada en Durazo. *Ubi*, ya que no podia executar su fin primero; tomando otro arbitrio. *Loco edito*, una altura. *Non mediocrem*, entrada tal qual segura. *Navium longarum*, galeras. *Ductum iri*, que se alargaría. *Quodque*, y porque aquellos lugares estaban distantes. *Horrea*, graneros. *Vecturasque*, y el porte del trigo lo encomendó á las ciudades comarcanas. *Conquiri*, recoger. *Id erat perexiguum*, pero era poco el acopio, que se podia hacer. *Ac plerumque*, y comunmente se proveen de trigo traido de fuera. *Habuerat loco prædæ*, habia saqueado. *Spoliatis*, despojando, y aun cabando en las casas...

diis tenuit; castellaque ibi communiit. Inde, ut loci cujusque natura ferebat, ex castello in castellum perductâ munitione, circumvallare Pompejum instituit, hæc spectans, quòd angustâ re frumentariâ utebatur, quòdque Pompejus multitudine equitum valebat, quò minori periculo undique frumentum, commeatumque exercitui supportare posset: simul, ut pabulatione Pompejum prohiberet, equitatumque ejus ad rem gerendam inutilem efficeret; tertio, ut auctoritatem, quâ ille maximè apud exteras nationes niti videbatur, minueret: cùm fama per orbem terrarum percrebuisset, illum à Cæsare obsideri, neque audere prælio dimicare. Pompejus neque à mari Dyrrhachioque discedere volebat, quòd omnem apparatum belli, tela, arma, tormenta ibi collocaverat: frumentumque exercitui navibus supportabat; neque munitiones Cæsaris prohibere poterat, nisi prælio decertare vellet; quod eo tempore statuerat non esse faciendum. Relinquebatur, ut extremam rationem belli sequens, quàm plurimos colles occuparet, & quàm latissimas regiones præsidiis teneret, Cæsarisque copias, quàm maximè posset, distineret; idque accidit. Castellis enim XXIV. effectis, XV. millia pasuum circuitu amplexus, hoc spatio pabulabatur; multaque erant inter eum locum manu sata, quibus interim jumenta pascerentur. Atque ut nostri, qui perpetuas munitiones habebant perductas ex castellis in proxima castella, ne quo loco erumperent Pompejani, & nostros post tergum adorirentur, timebant; ita illi interiore spatio perpetuas munitiones effi-

---

Ex natura, acomodándose á la naturaleza del pais. *Tenuit*, los aseguro con guarniciones. *Ferebat*, segun lo permitia la situacion de cada lugar. *Munitione*, los pertrechos de guerra. *Circumvallare*, sitiar. *Spectans hæc... quo &c.*, con estas miras; primera, de poder proveer de trigo y viveres el exército de todas partes con el menor riesgo respecto de la escasez que padecia, y sin embargo de lo mucho que podia Pompeyo con sus caballos; segunda, para impedir las salidas al forrage, é inutilizarle su caballería para qualquiera empresa; tercera, para disminuir el crédito de Pompeyo, que era su principal apoyo para con las naciones extrangeras, habiendo ya corrido la voz por todo el mundo. *Relinquebatur*, el único arbitrio que le quedaba era. *Quam latissimas*, guarnecer con gente los mas lugares que pudiese. *Distineret*, y dividir las fuerzas de César lo mas que le fuese posible, como aconteció. *Manu sata*, sembrados á mano. *Perpetuas*, fortificaciones en todos los lugares. *Ita illi*, asi ellos

ciebant, ne quo loco nostri intrare, atque ipsos à tergo circumvenire possent. Sed illi operibus vincebant; quod & numero militum præstabant, & interiore spatio minorem circuitum habebant. Quæ cum erant loca Cæsari capienda, etsi prohibere Pompejus totis copiis, & dimicare non constituerat; tamen suis locis sagittarios, funditoresque mittebat, quorum magnum habebat numerum; multique ex nostris vulnerabantur: magnusque incesserat timor sagittarum: atque omnes fere milites aut ex coactis, aut ex centonibus, aut ex coriis tunicas, aut tegumenta fecerant, quibus tela vitarent. In occupandis præsidiis magnâ vi uterque utebatur: Cæsar, ut quam angustissimè Pompejum contineret: Pompejus ut quamplurimos colles quàm maximo circuitu occuparet: crebraque ob eam causam prælia fiebant. In his cum legio Cæsaris IX. præsidium quoddam occupavisset, & munire cœpisset; huic loco propinquum, & contrarium collem Pompejus occupavit; nostrosque opere prohibere cœpit; & cùm unâ ex parte prope æquum aditum haberet, primùm sagittariis, funditoribusque circumjectis, postea levis armaturæ magnâ multitudine missâ, tormentisque prolatis, munitiones impediebat. Neque erat facile nostris uno tempore propugnare, & munire. Cæsar, cùm suos omnibus partibus vulnerari videret, recipere se statuit, & loco excedere. Erat per declive receptus. Illi autem hoc acriùs instabant, neque regredi nostros patiebantur, quòd timore adducti locum relinquere videbantur. Dicitur eo tempore glorians apud suos Pompejus dixisse: "Non recusare se, quin nullius usûs imperator existimaretur, si sine maximo detrimento legiones Cæsaris sese recepissent inde, quò temere essent progressæ." Cæsar receptui suorum timens, crates ad extremum tumulum contra hostem proferri, & adversas locari, intra has mediocri latitudine fossam, tectis militibus, obduci

---

levantaron continuas baterías en el trecho que cogian los castillos. *Vincebant*, nos aventajaban en maniobras, y porque tenian mas gente, y ménos ambito que fortificar. *Ex coactis*, de colchados, felpudos y pieles se hicieron sacos y capotes para &c. *Ut quàm angustissime*, para estrechar a Pompeyo todo lo posible. *Contrarium*, que tenia enfrente. *Opere*, impedir las maniobras. *Æquum aditum*, entrada casi llana. *Per declive*, la retirada era cuesta abaxo. *Nullius usus*, por general inexperto. *Crates*, manteletes. *Fossam mediocri, latitudine... obduci*, que se

jussit, locumque in omnes partes quàm maximè impediri. Ipse idoneis locis funditores instruxit, ut præsidio nostris se recipientibus essent. His rebus completis, legiones redduci jussit. Pompejani hoc insolentiùs, atque audaciùs nostros premere, & instare cœperunt; cratesque pro munitione objectas propulerunt, ut fossas transcenderent. Quod cum animadvertisset Cæsar, veritus, ne non reducti, sed rejecti viderentur, majusque detrimentum caperetur, à medio ferè spatio suos per Antonium, qui ei legioni præerat, cohortatus, tubâ signum dari, atque in hostes impetum fieri jussit. Milites legionis IX. subito constipati pila conjecerunt; & ex inferiore loco adversùs clivum incitati cursu præcipites Pompejanos egerunt, & terga vertere coegerunt. Quibus ad recipiendum crates directæ, longuriique objecti, & institutæ fossæ magno impedimento fuerunt. Nostri verò, qui satis habebant sine detrimento discedere, compluribus interfectis, V. omnino suorum amissis, quietissimè se receperunt; paulòque citra eum locum, aliis comprehensis collibus, munitiones perfecerunt.

XVI. Erat nova, & inusitata belli ratio, cùm tot castellorum numero, tantoque spatio, & tantis munitionibus, & toto obsidionis genere, tum etiam reliquis rebus. Nam quicumque alterum obsidere conati sunt, perculsos, atque infirmos hostes adorti, aut prælio superatos, aut aliquâ offensione permotos continuerunt, cùm ipsi numero militum, equitumque præstarent. Causa autem obsidionis hæc ferè esse consuevit; ut frumento hostes prohibeantur. At contra, integras, atque incolumes copias Cæsar inferiore militum numero continebat; cùm illi omnium rerum copiâ abundarent. Quotidie enim magnus undique navium numerus conveniebat,

---

abriese un foso de anchura mediana. *Non reducti*, no pareciese forzada, y no voluntaria. *Constipati*. incorporados. disparAron dardos, y corriendo furiosamente cuesta arriba, pusieron en fuga. *Longurii*, las pertigas opuestas y fosos comenzados les embarazaron mucho la retirada. *Satis habebant*, que se contentaban.

XVI. *Cùm tum*, ya por. *Nam quicumque*, porque qualquiera que pretende. *Offensione*. descalabro, perdida. *Ut hostes*. cortar los víveres al enemigo. *At tum*, mas en la guerra de que hablamos, César, inferior en gente, tenia cercadas, &c...

quæ commeatum supportarent: neque ullus flare ventus poterat, quin aliqua ex parte secundum cursum haberet. Ipse autem, consumptis omnibus longè, latèque frumentis, summis erat in angustiis. Sed tamen hæc singulari patientiâ milites ferebant. Recordabantur enim, eadem se superiore anno in Hispania perpessos, labore, & patientiâ maximum bellum confecisse. Meminerant ad Alesiam magnam se inopiam perpessos, multò etiam majore ad Avaricum, maximarum se gentium victores discessisse. Non illis hordeum cùm daretur, non legumina recusabant: pecus verò, cujus rei summa erat ex Epiro copia, magno in honore habebant. Est etiam genus radicis inventum ab iis, qui fuerant cum Valerio, quod appellatur Chara: quod admistum lacte multùm inopiam levabat. Id ad similitudinem panis efficiebant. Ejus erat magna copia. Ex hoc effectos panes, cum in colloquiis Pompejani famem nostris objectarent, vulgò in eos jaciebant, ut spem eorum minuerent. Jamque frumenta maturescere incipiebant; atque ipsa spes inopiam sustentabat; quò celeriter se habituros copiam confidebant. Crebròque voces militum in vigiliis, colloquiisque audiebantur, "priùs se cortice ex arboribus victuros, quàm Pompejum è manibus dimissuros:" frequenter etiam ex perfugis cognoscebant, equos eorum vix tolerari, reliqua verò jumenta interiise; uti autem ipsos valetudine non bonâ, cùm angustiis loci, & odore tetro ex multitudine cadaverum, & quotidianis laboribus insuetos operum, tum aquæ summâ inopiâ affectos: omnia enim flumina, atque omnes rivos, qui ad mare pertinebant, Cæsar aut averterat, aut magnis operibus obstruxerat. Atque, ut erant loca montuosa, & ad specus

---

Quin, que por alguna parte no fuese favorable. *Longe*, *lateque* sup. *comportatis*, los granos traidos de las inmediaciones, y de lejos. *Alesiam*, Alisa. *Avaricum*, Bourges. *Non*, quando se les daba pan de cebada ó legumbres, no lo rehusaban. *Honore*, tenian por gran regalo. *Id*, de esta composicion hacian una especie de pan. *Frumenta*, ya comenzaban á sazonarse las mieses. *Victuros*, que se mantendrian. *Vix tolerari*, que apenas se podian tener en pie. *Ipsos autem uti valetudine non bona*, que el exército andaba enfermizo. *Tum affectos*, ya por padecer escasez de agua. *Pertinebant*, que desaguaban en el mar, el Cesar ó los habia sangrado, ó cegado con terraplenes. *Et ad specus*, y los valles tan hondos, que mas parecian cuevas, los atajo con

angustiæ vallium, has sublicis in terram demissis præsepserat, terramque aggesserat, ut aquam continerent. Itaque illi necessariò loca sequi demissa, ac palustria, & puteos fodere cogebantur. Atque hunc laborem ad quotidiana opera addebant: qui tamen fontes à quibusdam præsidiis aberant longiùs, & celeriter æstibus exarescebant. At Cæsaris exercitus optimâ valetudine, summâque aquæ copiâ utebatur; tum commeatûs omni genere, præter frumentum, abundabat: quibus quotidie melius succedere tempus, majoremque spem maturitate frumentorum proponi videbant. In novo genere belli novæ ab utrisque bellandi rationes reperiebantur. Illi cum animadvertissent ex ignibus, noctu cohortes nostras ad munitiones excubare, silentio adgressi, universas in multitudinem sagittas conjiciebant, & se confestim ad suos recipiebant. Quibus rebus nostri, usu docti, hæc reperiebant remedia, ut alio loco ignes facerent, alio excubarent.

XVII. Interim certior factus P. Sulla, quem discedens castris præfecerat Cæsar, auxilio cohorti venit cum legionibus II. cujus adventu facilè sunt repulsi Pompejani. Neque verò conspectum, aut impetum nostrorum tulerunt; primisque dejectis, reliqui se verterunt, & loco cesserunt. Sed insequentes nostros, ne longiùs prosequerentur, Sulla revocavit. At plerique existimant, si acriùs insequi voluisset, bellum eo die potuisse finiri. Cujus consilium reprehendendum non videtur. Aliæ enim sunt legati partes, atque imperatoris. Alter omnia agere ad præscriptum; alter liberè ad summam rerum consulere debet. Sulla à Cæsare castris relictus, liberatis suis, hoc fuit contentus, neque prælio decertare voluit; quæ res tamen fortasse aliquem reciperet casum, ne imperatorias sibi partes sumpsisse videretur. Pompejanis magna res ad

---

pies derechos clavados en tierra, y la amontonó para contener el agua. *Demissa*, hondos y pantanosos. *Æstibus*, se secaban con los calores. *Excubare ad munitiones*, hacian centinelas sobre las trincheras. *Usu*, amaestrados con la experiencia.

XVII. *Si acriùs*, si hubiera insistido en el alcance. *Aliæ... atque*, son distintas las facultades del lugarteniente de las de un general; el primero debe hacer lo que le ordenan; el segundo obra libremente, y con suprema autoridad. *Quæ res*, lo qual, quizá es[illegible] expuesto al inconveniente, de que pareciese arrogarse las fa[illegible]tades del general. *Res magna*, una cosa de consideracion les dificultosa la retirada...

receptum difficultatem afferebat. Nam ex iniquo progressi loco in summo constiterant. Si per declive sese reciperent, nostros ex superiore insequentes loco verebantur. Neque multum ad solis occasum temporis supererat. Spe enim conficiendi negotii, prope in noctem rem deduxerant. Ita, necessariò atque ex tempore capto consilio, Pompejus tumulum quemdam occupavit: qui tantum aberat à nostro castello, ut telum, tormentumve missum adjici non posset. Hoc consedit loco, atque eum communiit, omnesque ibi copias continuit. Eodem tempore duobus præterea locis pugnatum est. Nam plura castella Pompejus pariter, distinendæ manûs causâ, tentaverat, ne ex proximis præsidiis succurri posset. Uno loco Volcatius Tullus impetum legionis sustinuit cohortibus III. atque eam loco depulit: altero Germani munitiones nostras egressi, compluribus interfectis, sese ad suos incolumes receperunt. Ita uno die VI. præliis factis, III. ad Dyrrhachium, III. ad munitiones, cùm horum omnium ratio haberetur, ad II. millium numerum ex Pompejanis cecidisse reperiebamus; evocatos centurionesque complures. In eo fuit numero Valerius Flaccus, L. filius ejus, qui prætor Asiam obtinuerat: signaque VI. militaria relata. Nostri non amplius XX. omnibus sunt præliis desiderati. Sed in castello nemo fuit omnino militum, quin vulneraretur; quatuorque ex una cohorte centuriones oculos amiserunt. Et cùm laboris sui, periculique testimonium afferre vellent, millia sagittarum circiter XXX. in castellum conjecta Cæsari renumeraverunt: scutoque ad eum relato Scævæ centurionis, inventa sunt in eo foramina CXXX. quem Cæsar, ut erat de se meritus, & de rep., donatum millibus ducentis æris, ab octavis ordinibus ad primipilum se

---

Declive, cuesta abaxo. *Deduxerant*. habian alargado la pelea de intento hasta la noche. *Ex tempore*, y conforme à las circunstancias. *Tumulum*, collado. *Tormentumve*, ni una ballesta podia alcanzar sus tiros. *Distinendæ*, para divertir las fuerzas del enemigo. *Tentaverat*. habia acometido. *Depulit loco*, la desalojó. *Germani*, los Alemanes saliendo de nuestras trincheras. *Evocatos*, llamados de sus casas à la guerra; de los que habian cumplido. *Obtinuerat*, que habia tenido el mando. *Scutoque*, y habiéndole llevado el escudo del capitan Esceva, se halló que en él se habian clavado ciento y treinta saetas. *Ut meritus*, le premio conforme los servicios que à él y à la república tenia hechos. *Æris*, con mil y docientos sestercios, y del octavo grado le ascendió al primero: esto es, primer centurion...

transducere pronunciavit. Ejus enim operâ castellum conservatum esse magna ex parte constabat: cohortemque postea duplici stipendio, frumento, veste & speciariis, militaribusque donis amplissimè donavit. Pompejus, noctu magnis additis munitionibus, reliquis diebus turres exstruxit. Et in altitudinem pedum XV. effectis operibus, vineis eam partem castrorum obtexit, & V. intermissis diebus, alteram noctem subnubilam nactus, extructis omnibus castrorum portis, & ad impediendum objectis, tertiâ initâ vigiliâ, silentio exercitum eduxit, & se in antiquas munitiones recepit.

XVIII. Ætoliâ, Acarnaniâ, Amphilochis per Cassium Longinum, & Calvisium Sabinum, ut demonstravimus, receptis, tentandam sibi Achajam, ac paullò longiùs progrediendum existimabat Cæsar. Itaque eò Fusium Calenum misit, & Q. Sabinum, & Cassium cum cohortibus adjungit. Quorum cognito adventu, Rutilius Lupus, qui Achajam missus à Pompejo obtinebat, Isthmum præmunire instituit, ut Achajâ Fusium prohiberet. Calenus Delphos, Thebas, Orchomenum voluntate ipsarum civitatum recepit: nonnullas per vim expugnavit, reliquas civitates, circummissis legationibus, amicitiæ Cæsaris conciliare studebat. In his rebus fere erat Fusius occupatus. Omnibus deinceps diebus Cæsar exercitum in aciem æquum in locum produxit, si Pompejus prælio decertare vellet, ut pene castris Pompeji legiones subjicere, tantumque à vallo ejus prima acies aberat, uti ne in eam telum, tormentumve adjici posset. Pompejus autem ut famam, & opi-

---

Ejus operâ, por su esfuerzo. *Duplici*, doble prest, doble racion, y otros premios especiales de la milicia. *Amplissime*, con toda liberalidad. *Vineis*, cubrió con parapetos. *Subnubilam*, algo obscura. *Obstructis*, & *objectis*, habiendo tapado, y cerrado las puertas para que ninguno saliese. *Initâ*, à la media noche.

XVIII. *Receptis*, habiendo recobrado. *Tentandam*, acometer à la Acaya, y proseguir con sus conquistas mas adelante. *Achajâ prohiberet*, para estorbar à Fusio la entrada en la Acaya. *Voluntate*, que voluntariamente se entregaron. *Legationibus*, enviandoles embaxadores, medianeros de paz. *In aciem*, formó en batalla en campo llano. *Ut... subjiceret*, hasta meter sus legiones casi debaxo de las trincheras de este. *Uti ne*, que estaba à cubierto de tiro de ballesta.

Isthmum, Isthmo, es una estrechura de tierra entre dos mares.

nionem hominum teneret, sic pro castris exercitum constituebat, ut tertia acies vallum contingeret, omnisque ejus instructus exercitus telis ex vallo adjectis protegi posset. Hæc cùm in Achajâ, atque apud Dyrrhachium gererentur, Scipionemque in Macedoniam venisse constaret, non oblitus pristini instituti Cæsar, mittit ad eum Clodium, suum atque illius familiarem, quem ab illo traditum initio, & commendatum in suorum necessariorum numero habere instituerat. Huic dat literas mandataque ad eum, quorum hæc erat summa: "Sese omnia de pace expertum, nihil adhuc arbitrari factum vitio eorum, quos esse auctores ejus rei voluisset, quòd sua mandata perferre non opportuno tempore ad Pompejum vererentur: Scipionem eâ auctoritate esse, ut non solùm liberè, quæ probasset, exponere, sed etiam ex magna parte compellere, atque errantem regere posset: præesse autem suo nomine exercitui, ut præter auctoritatem vires quoque ad coercendum haberet: quod si fecisset, quietem Italiæ, pacem provinciarum, salutem imperii uni omnes acceptam relaturos." Hæc ad eum mandata Clodius refert, ac primis diebus, ut videbatur, libenter auditus, reliquis ad colloquium non admittitur. Castigato Scipione à Favonio, ut postea confecto bello reperiebamus, infectáque re, sese ad Cæsarem recepit. Cæsar, quò faciliùs equitatum Pompejanum ad Dyrrhachium contineret, & pabulatione prohiberet, aditus duos, quos esse angustos demonstravimus, magnis operibus præmunivit, castellaque his locis posuit. Pompejus, ubi nihil profici equitatu cognovit, paucis intermissis diebus, rursum eum navibus ad se intra mu-

---

Teneret, conservar la opinion y crédito en que le tenian. *Ut tertia acies*, que el tercer trozo del exército estuviese arrimado á la trinchera, y todo el exército ordenado estaba defendido de las flechas que tiraban desde la fortificacion. *Pristini*, de su primer intento. *Illius*, de Pompeyo. *Quorum*, que en substancia decian: órden, *arbitrari*, *nihil factum*, sup. *fuisse*, *vitio eorum*, que habiendo probado todos los medios de sentar la paz, juzgaba haber sido en vano por culpa de aquellos, que quiso (Pompeyo) fuesen los medianeros. *Quod... vererentur*, por recelarse, no era ocasion de llevar sus encargos á Pompeyo. *Compellere*, precisarle en gran parte, y corregir sus yerros. *Coercendum*, para obligarle. *Omnes relaturos uni quietem Italiæ acceptam*, decia, que todos le serian deudores á él solo de la paz de Italia, &c. *Castigato*, reprehendido...

nitiones recepit. Erat summa inopia pabuli, adeo ut foliis ex arboribus strictis, & teneris arundinum radicibus contusis equos alerent. Frumenta enim, quæ fuerant intra munitiones sata, consumpserant, & cogebantur Corcyrâ, atque Acarnaniâ, longo interjecto navigationis spatio, pabulum supportare; quòque erat ejus rei minor copia, hordeo adaugere, atque his rationibus equitatum tolerare. Sed postquam non modò hordeum, pabulumque omnibus in locis, herbæque desectæ, sed etiam fructus ex arboribus deficiebant, corruptis equis macie, conandum sibi aliquid Pompejus de eruptione existimavit.

XIX. Erant apud Cæsarem ex equitum numero Allobroges duo fratres, Roscillus, & Ægus, Abducilli filii, qui principatum in civitate multis annis obtinuerat, singulari virtute homines: quorum operâ Cæsar omnibus Gallicis bellis optimâ, fortissimâque erat usus. His domi ob has causas amplissimos magistratus mandaverat, atque eos extra ordinem in senatum legendos curaverat; agrosque in Gallia ex hostibus captos, præmiaque rei pecuniariæ magna tribuerat, locupletesque ex egentibus effecerat. Hi propter virtutem non solùm apud Cæsarem in honore erant, sed etiam apud exercitum cari habebantur. Sed freti amicitiâ Cæsaris, & stultâ ac barbarâ arrogantiâ elati despiciebant suos, stipendiumque equitum fraudabant, & prædam omnem domum avertebant. Quibus illi rebus permoti, universi Cæsarem adierunt, palamque de eorum injuriis sunt questi; & ad cetera addiderunt, falsum ab his equitum numerum deferri, quorum stipendium averterent. Cæsar neque tempus illud

---

Strictis... contusis, machacadas, molidas. *Frumenta enim*, pues ya habian consumido quanto habian sembrado dentro de las fortificaciones. *Longo interjecto*, gastando mucho tiempo en la navegacion. *Quoque*, y quanto menos pastos tenian, tanto mas se veia obligado á aumentar los piensos de cebada, y de este modo ir manteniendo los caballos. *Herbæque desectæ*, y separon toda la yerba. *Corruptis*, quedando los caballos en los huesos. *Conandum sibi aliquid*, que debia intentar como hacer alguna salida.

XIX. *Allobroges*, Piamonteses. *Quorum operâ... optimâ fortissimâque*, de cuyo esfuerzo grande y aventajado se habia valido, &c. *Domi*, en su patria. *Extra ordinem*, extraordinariamente. *Elati*, ensoberbecidos. *Fraudabant*, cercenaban el prest á la caballería. *Prædam*, este hurto. *Numerum equitum falsum*, que le presentaban lista de mas soldados de á caballo para embolsarse la paga...

animadversionis esse existimans, & multa virtuti eorum concedens, rem distulit totam; illos secreto castigavit, quòd quæstui equites haberent, monuitque, ut ex suâ amicitiâ omnia exspectarent, & ex præteritis suis officiis reliqua sperarent. Magna tamen hæc res illis offensionem, & contemptionem ad omnes attulit. Idque ita esse cùm ex aliorum objectationibus, tum etiam ex domestico judicio, atque animi conscientiâ intelligebant. Quo pudore adducti, & fortasse se non liberari, sed in aliud tempus reservari arbitrati, discedere à nobis, & novam tentare fortunam, novasque experiri amicitias constituerunt; & cum paucis collocuti clientibus suis, quibus tantum facinus committere audebant, primùm conati sunt præfectum equitum C. Volusenum interficere (ut postea, bello confecto, cognitum est) ut cum munere aliquo perfugisse ad Pompejum viderentur. Postquam id difficilius visum est, neque facultas perficiendi dabatur, quàm maximas potuerunt pecunias mutuati, perinde ac satisfacere, & fraudata restituere vellent, multis coemptis equis, ad Pompejum transierunt cum iis, quos sui consilii participes habebant. Quos Pompejus, quod erant honesto loco nati, & instructi liberaliter, magnoque comitatu, & multis jumentis venerant, virique fortes habebantur, & in honore apud Cæsarem fuerant, quòdque novum, & præter consuetudinem acciderat, per omnia sua præsidia circumduxit, atque osten-

---

Animadversionis, de usar de rigor. *Et multa*, y disimulando muchas cosas en atencion á su valor. *Distulit rem*, dilató el castigo, y los reprendió en secreto, porque comerciaban con el prest de la caballería. *Ut ex suâ amicitiâ*, que confiasen en su amistad, y en los buenos servicios pasados. *Attulit*, pero esto les acarreó mucho sentimiento y desprecio para con todos. *Objectationibus*, ya porque otros les daban en rostro con su delito, ya por el concepto que de ellos se tenia en su patria, y por su remordimiento. *Reservari* (sup. *puniendos*) que su castigo se reservaba para otra ocasion. *Clientibus*, confidentes. *Committere*, confiar tan grande maldad. *Munere*, con algun servicio. *Facultas perficiendi dabatur*, y no hallaban ocasion de poner por obra su intento. *Perinde ac si... vellent*, aparentando que querian pagar lo que habian defraudado. *Participes*, cómplices en su atentado. *Nati loco honesto*, porque eran de nacimiento distinguido, y hombres de grande instruccion, y habian venido con grande acompañamiento y muchos caballos. *Quòdque novum*, y porque el haberse pasado á su campo era cosa nueva y fuera de costumbre...

tavit. Nam ante id tempus nemo aut miles, aut eques à Cæsare ad Pompejum transierat, cùm pene quotidie à Pompejo ad Cæsarem perfugerent; vulgò verò universi in Epiro, atque Ætoliâ conscripti milites, earumque regionum omnium, quæ à Cæsare tenebantur. Sed hi, cognitis omnibus rebus, seu quid in munitionibus perfectum non erat, seu quid à peritioribus rei militaris desiderari videbatur, temporibusque rerum & spatiis locorum, & custodiarum, variâ diligentiâ animadversâ, prout cujusque eorum, qui negotiis præerant, aut natura, aut studium ferebat, hæc ad Pompejum omnia detulerunt. Quibus ille cognitis, eruptionisque jam ante capto consilio, ut demonstratum est, tegumenta galeis milites ex viminibus facere, atque aggerem comportare jubet. His paratis rebus, magnum numerum levis armaturæ & sagittariorum, aggeremque omnem noctu in scaphas, & naves actuarias imponit, & de media nocte cohortes LX. ex maximis castris, præsidiisque deductas, ad eam partem munitionum ducit, quæ pertinebant ad mare, longissimèque à maximis castris Cæsaris aberant. Eodem naves, quas demonstravimus, aggere, & levis armaturæ militibus completas, quasque ad Dyrrhachium naves longas habebat, mittit; & quid à quoque fieri velit, præcipit. Ad eas munitiones Cæsar Lentulum Marcellinum quæstorem cum legione IX. positum habebat. Huic, quòd valetudine minus commodâ utebatur, Fulvium Posthumum adjutorem summiserat.

XX. Erat eo loco fossa pedum XV. & vallus contra hostem in altitudinem pedum X., tantumdemque ejus

---

Cognitis omnibus rebus. informados de todo en el campo de César, ó ya faltase alguna perfeccion en las fortificaciones, ó ya pareciese echaban menos alguna cosa los peritos en la milicia. pues iban bien informados de los tiempos, situacion y cuidado en hacer la guardia, segun lo pedia el carácter é índole de los que cuidaban de esto: de todo dieron cuenta. *Quibus*, con las quales noticias. *Tegumenta*. que se hiciesen unos capacetes de juncos para cubrir los morriones. *Aggerem*, y proveerse de faginas; esto es, estacas y otros materiales para trincheras. *Actuarias*, remeras. *Maximis*, el campamento mayor. *Pertinebant*, que miraban al mar. *Et quid*, y dió las órdenes de lo que cada qual debia hacer. *Minus commoda*, porque tenia una salud quebrantada.

XX. *Vallus*, trinchera. *Tantumdemque*, y el terraplen tenia otro tanto de ancho...

valli agger in latitudinem patebat. Ab eo, intermisso spatio pedum DC., alter conversus in contrariam partem erat vallus, humiliore paullò munitione. Hoc enim superioribus diebus timens Cæsar, ne navibus nostri circumvenirentur, duplicem eo loco fecerat vallum; ut si ancipiti prælio dimicaretur, posset resisti. Sed operum magnitudo, & continens omnium dierum labor, quòd millia pasuum in circuitu XVIII. munitiones erat complexus, perficiendi spatium non dabat. Itaque contra mare transversum vallum, qui has duas munitiones contingeret, nondum perfecerat. Quæ res nota erat Pompejo, delata per Allobroges perfugas, magnumque nostris attulit incommodum. Nam, ut ad mare nostræ cohortes IX. legionis excubuerant, accessêre subitò primâ luce Pompejani exercitus: novusque eorum adventus exstitit, simulque navibus circumvecti milites in exteriorem vallum tela jaciebant, fossæque aggere complebantur: & legionarii, interioris munitionis defensores, scalis admotis, tormentisque cujusque generis, telisque terrebant, magnaque multitudo sagittariorum ab utrâque parte circumfundebatur. Multùm autem ab ictu lapidum, quod unum nostris erat telum, viminea tegumenta galeis imposita defendebant. Itaque, cùm omnibus rebus nostri premerentur, atque ægrè resisterent, animadversum est vitium munitionis, quod supra demonstratum est, atque inter duos vallos, quâ perfectum opus non erat, per mare navibus expositi, in aversos nostros impetum fecerunt, atque ex utrâque munitione dejectos terga vertere coegerunt. Hoc tumultu nunciato, Marcellinus cohortes subsidio nostris

---

Spatio pedum DC. intermisso ab eo, de aquí como á la distancia de 600. pies. *Munitione*, fortificado en lugar mas baxo. *Ut si*, para poder resistir en caso de verse acometidos por dos lados. *Labor continens*, el trabajo seguido de todos los dias, porque abarcaba con fortificaciones al rededor diez y ocho millas. *Vallum transversum*, la fortificacion tirada á lo largo, que diese comunicacion á estas otras dos. *Quæ res*, lo qual supo Pompeyo por relacion de los desertores Piamonteses, y causó notable perjuicio á los nuestros. *Excubuerant*, habian estado acampadas. *Novusque*, y causó novedad su llegada. *Circumfundebatur*, se juntaba de ámbas partes. *Quod unum*, que eran las únicas armas arrojadizas de los nuestros. *Cùm omnibus*, hallándose los nuestros acosados por todas partes, y resistiendo con dificultad, se echó de ver el defecto de la fortificacion. *Expositi*, desembarcados. *Nostros aversos*, á los nuestros por la espalda...

laborantibus summisit, quæ ex castris fugientes conspicatæ, neque illos suo adventu confirmare potuerunt, neque ipsæ hostium impetum tulerunt. Itaque quodcumque addebatur subsidio, id corruptum timore fugientium terrorem, & periculum augebat. Hominum enim multitudine receptus impediebatur. In eo prælio, cùm gravi vulnere esset affectus Aquilifer, & viribus deficeretur, conspicatus equites nostros: "Hanc ego, inquit, & vivus multos per annos magnâ diligentiâ defendi, & nunc moriens eâdem fide Cæsari restituo. Nolite, obsecro, committere, quod ante in exercitu Cæsaris non accidit, ut rei militaris dedecus admittatur, incolumemque ad eum referte." Hoc casu aquila conservatur, omnibus primæ cohortis centurionibus interfectis, præter principem priorem. Jamque Pompejani magnâ cede nostrorum castris Marcellini appropinquabant, non mediocri terrore illato reliquis cohortibus: & M. Antonius, qui proximum locum tenebat præsidiorum, eâ re nunciatâ, cum cohortibus XII. descendens ex loco superiore cernebatur. Cujus adventus Pompejanos compressit, nostrosque firmavit, ut se ex maximo timore colligerent. Neque multò post Cæsar, significatione per castella fumo factâ, ut erat superioris temporis consuetudo, deductis quibusdam cohortibus ex præsidiis, eòdem venit. Qui, cognito detrimento, cùm animadvertisset Pompejum extra munitiones egressum, castra secundùm mare, ut liberè pabulari posset, nec minùs aditum navibus habere, commutatâ ratione belli, quoniam propositum non tenuerat, juxta Pompejum muniri jussit. Quâ perfecta munitione, animadversum est à speculatoribus Cæsaris, cohortes quasdam, quòd instar legionis videretur, esse post sil-

---

Confirmare, contenerlos. *Quodcumque*, qualquier refuerzo que les llegaba, inutilizado por el temor, &c. *Aquilifer*, el portaestandarte. *Deficeretur viribus*, desmayando. *Ut rei militaris*, que se eche un borron á la gloria militar. *Hoc casu*, por este medio. *Illato*, habiendo infundido. *Qui proximum*, que tenia el mando de otras fortificaciones inmediatas. *Compressit*, detuvo. *Ut se*, para cobrar aliento. *Significatione*, con humaredas que hizo en los castillos para señal. *Secundum*, á lo largo del mar. *Commutato*, mudando el modo de hacer la guerra, porque no le salió bien su intento.

Aquilifer, compuesto de *Aquila* y *fero*. Era el principal estandarte de los Romanos esta Aguila de plata.

vam, & in vetera castra duci. Castrorum hic situs erat.

XXI. Superioribus diebus, cùm se IX. legio Cæsaris objecisset Pompejanis copiis, atque opere, ut demonstravimus, circummuniret, castra eo loco posuit. Hæc silvam quamdam contingebant, neque longiùs à mari passibus CD. aberant. Post, mutato consilio quibusdam de causis, Cæsar paullò ultra eum locum castra transtulit, paucisque intermissis diebus, hæc eadem Pompejus occupaverat: & quòd eo loco plures erat legiones habiturus, relicto interiore vallo, majorem adjecerat munitionem. Ita minora castra inclusa majoribus, castelli, atque arcis locum obtinebant. Item ab angulo castrorum sinistro munitionem ad flumen perduxerat circiter passus CD. quò liberiùs, ac sine periculo milites aquarentur. Sed is quoque, mutato consilio quibusdam de causis, quas commemorari necesse non est, eo loco excesserat. Ita complures dies manserant castra. Munitiones quidem integræ omnes erant. Eo signo legionis illato, speculatores Cæsari renunciarunt. Hoc idem visum ex superioribus quibusdam castellis confirmaverant. Is locus aberat à novis Pompeji castris circiter passus D. Hanc legionem sperans Cæsar se opprimere posse, & cupiens ejus diei detrimentum sarcire, reliquit in opere cohortes II. quæ speciem munitionis præberent: ipse diverso itinere, quàm potuit occultissimè, reliquas cohortes numero XXXIII. in quibus erat legio IX. multis amissis centurionibus, diminutoque militum numero, ad legionem Pompeji, castraque minora duplici acie duxit. Neque eum prima opinio fefellit. Nam & pervenit, priùs quàm Pompejus sentire posset: &, tametsi erant munitiones castrorum magnæ, tamen sinistro cornu, ubi erat ipse, celeriter adgressus Pompejanos, ex vallo deturbavit. Erat objectus portis ericius. Hic paulisper est pugnatum; cùm

---

XXI. *Objecisset*, habiendo hecho frente. *Obtinebant locum*, formaban como un alcázar y fortaleza. *Perduxerat*, habia alargado hasta el rio. *Quas commemorari*, que es ocioso referirlas. *Illato*, habiéndose internado aquella bandera de la legion. *Opprimere*, sorprehender. *Sarcire*, recompensar la pérdida. *Quæ speciem*, que aparentasen continuar la fortificacion. *Acie duplici*, en dos columnas. *Sinistro*, por el ala izquierda. *Deturbavit*, los desalojo del atrincheramiento. *Ericius*, en las puertas tenia atravesadas vi-

---

Ericius, máquina de guerra muy semejante á nuestros ca-

irrumpere nostri conarentur, illi castra defenderent, fortissime T. Pulcione, cujus operâ proditum exercitum C. Antonii demonstravimus, è loco propugnante. Sed tamen nostri virtute vicerunt: excisoque ericio, primò in majora castra, post etiam in castellum, quod erat inclusum majoribus castris, irruperunt: & quòd eò pulsa legio sese receperat, nonnullos ibi repugnantes interfecerunt. Sed fortuna, quæ plurimum potest, cùm in reliquis rebus, tum præcipuè in bello, parvis momentis magnas rerum commutationes efficit, ut tum accidit. Munitionem, quam pertingere à castris ad flumen supra demonstravimus, dextri Cæsaris cornu cohortes ignorantiâ loci sunt secutæ, cùm portam quærerent, castrorumque eam munitionem esse arbitrarentur. Quòd cùm esset animadversum conjunctam esse flumini, protinus his munitionibus, defendente nullo, transcenderunt; omnisque noster equitatus eas cohortes est secutus. Interim Pompejus, hâc longâ satis interjectâ morâ, & re nunciatâ, V. legionem ab opere deductam, subsidio suis duxit: eodemque tempore equitatus ejus nostris equitibus appropinquabat, & acies instructa à nostris, qui castra occupaverant, cernebatur; omniaque sunt subitò mutata. Pompejana enim legio celeris spe subsidii confirmata, ab decumana porta resistere conabatur, atque ultro in nostros impetum faciebat. Equitatus Cæsaris, quòd angusto itinere per aggeres adscendebat, receptui suo timens, initium fugæ faciebat. Dextrum cornu, quòd erat à sinistro seclusum, terrore equitum animadverso, ne intra munitionem opprimeretur, ex parte, quâ proruebat, sese recipiebat: ac plerique ex iis, ne in angustias inciderent, X. pedum munitionis sese in fossas præcipitabant: primisque op-

---

gas con puntas de hierro. *Propugnante*, defendiendo la entrada con mucho valor T. Pulcion, de quien ya hemos dicho que habia hecho traicion al exército de Antonio. *Repugnantes*, que hacian resistencia. *Parvis momentis*, de pequeños principios ocasiona grandes mudanzas en las cosas. *Cornu dextri*, del ala derecha. *Hac longá*, por haberse pasado mucho tiempo. *Confirmata*, alentada con la esperanza de pronto socorro. *Recipiebat*, se retiraba por donde habia entrado. *Ne in angustias*, por no dar en algun paso estrecho...

---

ballos de Frisia, que sirven para impedir á la caballeria enemiga la entrada en nues-

tros reales. *Decumana*, nombre de una de las puertas de los reales.

pressis, reliqui per horum corpora salutem sibi, atque exitum pariebant. Sinistro cornu milites, cùm ex vallo Pompejum adesse, & suos fugere cernerent, veriti, ne angustiis intercluderentur, cùm extra, & intus hostem haberent, eòdem, quò venerant, receptui consulebant: omniaque erant tumultûs, timoris, fugæ plena; adeo ut, cùm Cæsar signa fugientium manu prehenderet, & consistere juberet, alii, dimissis equis, eumdem cursum conficerent, alii ex metu etiam signa dimitterent, neque quisquam omnino consisteret. His tantis malis hæc subsidia succurrebant, quominus omnis deleretur exercitus, quòd Pompejus insidias timens, credo, quòd hæc præter spem acciderant ejus, qui paullò ante ex castris fugientes suos conspexerat, munitionibus appropinquare aliquandiu non audebat, equitesque ejus angustiis, portisque à Cæsaris militibus occupatis, ad insequendum tardabantur. Ita parvæ res magnum in utramque partem momentum habuerunt. Munitiones enim à castris ad flumen perductæ, expugnatis jam castris Pompeji, propriam, & expeditam Cæsaris victoriam interpellaverunt. Eadem res, celeritate insequentium tardatâ, nostris salutem attulit. Duobus his unius diei præliis Cæsar desideravit milites CMLX. & notos equites Romanos Felginatem Tuticanum Gallum, Senatoris filium, C. Felginatem Placentiâ, A. Granium Puteolis, M. Sacrativirum Capuâ, tribunos militum, & centuriones XXXII. Sed horum omnium pars magna in fossis, munitionibusque, & fluminis ripis oppressa suorum terrore, ac fugâ sine ullo vulnere interiit, signaque sunt militaria XXXII. amissa. Pompejus eo prælio imperator est appellatus. Hoc nomen obtinuit, atque ita se postea salutari passus est. Sed neque in literis, quas scribere est solitus, neque in fascibus insignia laureæ prætulit. At Labienus, cùm ab eo

---

Salutem... pariebant, por encima de sus cuerpos buscaban su seguridad y salida. *Consulebant receptui*, buscaban el salir. *Hæc subsidia... quod*, en tan grandes desgracias lo que salvó al exército para no perecer todo, fué que Pompeyo temiendo, como es de creer. *Ita parvæ res*, de este modo accidentes bien pequeños fuéron útiles á los unos y á los otros. *Perductæ*, que llegaban desde el campo hasta el rio. *Expugnatis*, tomados. *Interpellaverunt*, le quitaron de las manos la victoria ya casi ganada. *Desideravit*, perdió. *Puteolis*, de Puzzol. *Salutari*, y permitió que así le llamasen. *Prætulit*, no usó de la insignia de laurel

impetravisset, ut sibi captivos tradi juberet, omnes productos ostentationis, ut videbatur, causâ, quò major perfugæ fides haberetur, commilitones appellans, & magnâ verborum contumeliâ interrogans "solerentne veterani milites fugere," in omnium conspectu interficit. His rebus tantum fiduciæ, ac spiritûs Pompejanis accessit, ut non de ratione belli cogitarent, sed vicisse jam sibi viderentur. Non illi paucitatem nostrorum militum, non iniquitatem loci, atque angustias, præoccupatis castris, & ancipitem terrorem intra, extraque munitiones, non abscissum in duas partes exercitum, cùm alter alteri auxilium ferre non posset, causam fuisse cogitabant. Non ad hæc addebant, non ex concursu acri facto, non prælio dimicatum, sibique ipsos multitudine, atque angustiis majus attulisse detrimentum, quàm ab hoste accepissent; non denique communes belli casus recordabantur, quàm parvulæ sæpe causæ vel falsæ suspicionis, vel terroris repentini, vel objectæ religionis magna detrimenta intulisset: quoties vel culpâ ducis, vel tribuni vitio, in exercitu esset offensum: sed perinde, ac si virtute vicissent, neque ulla commutatio rerum posset accidere, per orbem terrarum famâ, ac literis victoriam ejus diei concelebrabant.

XXII. Cæsar à superioribus consiliis depulsus, omnem sibi commutandam belli rationem existimavit. Itaque uno tempore, præsidiis omnibus deductis, & oppugnatione dimissâ, coactoque in unum locum exercitu, concionem

---

Captivos tradi, se le entregasen los prisioneros. *Omnes productos*, sacados todos en medio por ostentacion, á lo que parecia, para ganarse mayor reputacion él, que habia desertado, y llamandolos camaradas, y preguntándoles, para afrentarlos, si acostumbraban huir los soldados veteranos, los hizo quitar la vida. &c. *Spiritus*, y ánimo. *Non illi... cogitabant paucitatem*, no consideraban haber consistido en el corto número de los nuestros, en la poca ventaja del lugar. *Ancipitem*, el terror duplicado dentro y fuera de los atrincheramientos, el hallarse dividido el exército en dos trozos. *Non ad hæc*, no reflexîonaban, que no vencieron en algun choque, ó batalla grande. *Casus communes*, de los accidentes de la guerra, comunes á todos. *Vel religionis objectæ*, ó de un escrúpulo, que se pone delante, habian acarreado grandes daños. *Offensum*, se habia arruinado un exército; sino que como si á fuerza de brazos hubieran vencido, y no pudiera mudarse la fortuna.

XXII. *A superioribus*, César habiéndole salido frustrados sus primeros designios. *Oppugnatione dimissâ*, y desistiendo ya del com-

apud milites habuit: hortatusque est, "ne ea, quæ accidissent, graviter ferrent; neve his rebus terrerentur, multisque secundis præliis unum adversum, & id mediocre, opponerent: habendam fortunæ gratiam, quòd Italiam sine aliquo vulnere cepissent: quòd duas Hispanias bellicosissimorum hominum peritissimis, atque exercitatissimis ducibus, pacavissent: quòd finitimas, frumentariasque provincias in potestatem redegissent; denique recordari debere, quâ facilitate inter medias hostium classes, oppletis non solùm portubus, sed etiam littoribus, omnes incolumes essent transportati. Si non omnia cederent secunda, fortunam esse industriâ sublevandam: quod esset acceptum detrimenti, ejus juri potiùs, quàm suæ culpæ debere tribui; locum se tutum ad dimicandum dedisse: potitum esse hostium castris; expulisse, ac superasse pugnantes: sed sive ipsorum perturbatio, sive error aliquis, sive etiam fortuna partam jam, præsentemque victoriam interpellasset, dandam omnibus operam, ut acceptum incommodum virtute sarciretur. Quod si esset factum, detrimentum in bonum verterent, uti ad Gergoviam accidisset, atque ii, qui ante dimicare timuissent, ultro se prælio offerrent." Hâc habitâ concione, nonnullos signiferos ignominiâ notavit, ac loco movit. Exercitui quidem omni tantus incessit ex incommodo dolor, tantumque studium infamiæ sarciendæ, ut nemo aut tribuni, aut centurionis imperium desideraret: & sibi quisque etiam pœnæ loco graviores

---

bate, habiendo juntado á toda la gente, les hizo esta arenga. *Graviter ferrent*, que no tomasen grande sentimiento por el suceso pasado. *Opponerentque multis præliis*, y que á esta pérdida, que no era de consideracion, contrapusiesen tantas batallas favorables; que debian estar agradecidos á la fortuna, por haberse apoderado sin sangre de la Italia; por haber sosegado á las dos Españas, nacion muy belicosa, y gobernada por capitanes muy prácticos. *Frumentarias*, abundantes en granos. *Oppletis*, cerrados no solo los puertos, sino aun las costas. *Si non*, si no todo sucedia á pedir de boca, con la industria se habia de suplir la falta de fortuna. *Expulisse*, habia rechazado. *Perturbatio*, desórden. *Sarciretur*, el recompensar. *Quod si*, haciéndolo así, el daño resultaria en bien de todos. *Gergoviam*, en Clermont. *Signiferos*, á algunos Alféreces los afrentó y degradó. *Ex incommodo*, se apoderó del exército tanto temor por el descalabro pasado, y tanto deseo de reparar la infamia, que ninguno aguardaba las órdenes del tribuno ó centurion, cada qual en pena de lo pasado, tomaba mayores fatigas...

imponeret labores, simulque omnes arderent cupiditate pugnandi: cùm superioris etiam ordinis nonnulli oratione permoti, manendum eo loco, & rem prælio committendam existimarent. Contra ea Cæsar, neque satis militibus perterritis confidebat, spatiumque interponendum ad recreandos animos putabat; relictisque munitionibus, magnopere rei frumentariæ timebat. Itaque nullâ interpositâ morâ, sauciorum modò, & ægrorum habitâ ratione, impedimenta omnia silentio primâ nocte ex castris Apolloniam præmisit, ac conquiescere ante iter confectum vetuit. His una legio missa præsidio est. His explicitis rebus, duas in castris legiones retinuit, reliquas de IV. vigiliâ compluribus portis eductas eodem itinere præmisit: parvoque spatio intermisso, ut & militare institutum servaretur, & ne citissima ejus profectio cognosceretur, conclamari jussit; statimque egressus, & novissimum agmen consecutus, celeriter è conspectu castrorum discessit. Neque verò Pompejus, cognito consilio ejus, moram ullam ad insequendum intulit: sed eadem spectans, si itinere impeditos, & perterritos deprehendere posset, exercitum è castris eduxit: equitatumque præmisit ad novissimum agmen demorandum: neque consequi potuit, quòd multùm expedito itinere antecesserat Cæsar. Sed cùm ventum esset ad flumen Genusum, quod ripis erat impeditis, consecutus equitatûs novissimos, prælio detinebat. Huic suos Cæsar equites opposuit, expeditosque antesignanos admiscuit CD. qui tantùm profecere, ut, equestri prælio commisso, pellerent omnes, complures interficerent: ipsi incolumes se ad agmen reciperent.

XXIII. Confecto justo itinere ejus diei, quod proposuerat Cæsar, transductoque exercitu flumen Genusum,

---

Ordinis etiam superioris, aun de la oficialidad. *Prælio committendam*, aventurar la batalla. *Spatiumque*, y que debia darles tiempo para rehacerse. *Rei frumentariæ*, andaba solicito de la provision. *Sauciorum modò*, solamente cuidando de heridos y enfermos. *His*, desembarazado de esto. *Parvoque*, y de alli á poco. *Et ne citissima*, y no dar á entender su apresurada marcha. *Conclamari*, tocar las marcha. *Novissimum agmen*, la retaguardia. *Intulit moram*, no anduvo perezoso en seguirle. *Impeditis*, de riberas pantanosas, habiendo alcanzado á la retaguardia de la caballeria, la detenia con escaramuzas. *Antesignanos*, granaderos. *Profecere*, se portaron tan bien.

XXIII. *Justo itinere*, una jornada regular...

veteribus suis in castris contra Asparagium consedit, militesque omnes intra vallum continuit; equitatumque per causam pabulandi emissum, confestim decumanâ portâ in castra se recipere jussit. Simili ratione Pompejus, confecto ejusdem diei itinere, in suis veteribus castris ad Asparagium consedit; ejusque milites, quòd ab opere, integris munitionibus, vacabant, alii lignandi, pabulandique causâ longiùs progrediebantur; alii, quòd subitò consilium profectionis ceperant, magnâ parte impedimentorum, & sarcinarum relictâ, ad hæc repetenda invitati propinquitate superiorum castrorum, depositis in contubernio armis, vallum relinquebant. Quibus ad sequendum impeditis, Cæsar quod fore providerat, meridiano ferè tempore signo profectionis dato, exercitum educit, duplicatoque ejus diei itinere VIII. millibus passuum ex eo loco procedit. Quod facere Pompejus discessu militum non potuit. Postero die Cæsar similiter, præmissis primâ nocte impedimentis, de IV. vigiliâ ipse egreditur: ut si qua imposita esset dimicandi necessitas, subitum casum expedito exercitu subiret. Hoc idem reliquis fecit diebus. Quibus rebus perfectum est, ut altissimis fluminibus, atque impeditissimis itineribus nullum acciperet incommodum. Pompejus enim, primi diei morâ illatâ, & reliquorum dierum frustra labore suscepto, cùm se magnis itineribus extenderet, & progressos consequi cuperet, IV. die finem sequendi fecit, atque aliud sibi consilium capiendum existimavit. Cæsari ad saucios deponendos, stipendium exercitui dandum, socios confirmandos, præsidium urbibus relinquendum, necesse erat adire Apolloniam. Sed his rebus tantum temporis tribuit, quantum erat properanti necesse; timensque Domitio, ne adventu Pompeji præoccuparetur, ad eum omni celeritate, & studio incitatus ferebatur. Totius autem rei consilium his rationibus explicabat, ut, si Pompe-

---

Quòd... vacabant ab opere, porque se hallaban ociosos, por estar concluidas las fortificaciones. *Repetenda*, á buscarlas. *Contubernio*, en el rancho. *Vallum*, abandonaban la línea. *Perfectum est*, logró. *Primi diei*, por haber dexado pasar el primer dia, y no haber logrado nada con el trabajo de los siguientes. *Cùm se*, aunque redoblaba las marchas. *Saucios deponendos*, para dexar alli los heridos, pagar la tropa, y alentar á los aliados. *Tribuit*, empleó solo el tiempo que le permitia la aceleracion de su viage. *Ad eum*, se encaminó á él con toda prontitud y ardor. *Totius*, orden: *explicabat*

jus eòdem contenderet, abductum illum à mari, atque ab iis copiis, quas Dyrrhachii comparaverat, frumento, ac commeatu abstractum, pari conditione belli secum decertare cogeret; si in Italiam transiret, conjuncto exercitu cum Domitio, per Illyricum Italiæ subsidio proficisceretur; sin Apolloniam, Oricumque oppugnare, & se omni maritimâ orâ excludere conaretur, obsesso tamen Scipione, necessariò illum suis auxilium ferre cogeret. Itaque præmissis nunciis ad Cn. Domitium Cæsar scripsit: & quid fieri vellet, ostendit; præsidioque Apolloniæ cohortibus IV., Lyssi una, tribus Orici relictis, quique erant ex vulneribus ægri, depositis; per Epirum, atque Acarnaniam iter facere cœpit. Pompejus quoque de Cæsaris consilio conjecturâ judicans, ad Scipionem properandum sibi existimabat; si Cæsar iter illò haberet, ut subsidium Scipioni ferret; si ab orâ maritimâ, Corcyrâque discedere nollet, quòd legiones, equitatumque ex Italia exspectaret, ipse ut omnibus copiis Domitium adgrederetur. Iis de causis uterque eorum celeritati studebat, ut suis esset auxilio, &, ad opprimendos adversarios, ne occasioni temporis deesset. Sed Cæsarem Apollonia à directo itinere averterat. Pompejus per Candaviam iter in Macedoniam expeditum habebat. Accessit etiam improviso aliud incommodum, quòd Domitius, qui dies complures castris Scipionis castra collata habuisset, rei frumentariæ causâ ab eo discesserat, & Heracleam Senticam, quæ est subjecta Candaviæ, iter fecerat: ut ipsa fortuna illum objicere Pompejo videretur. Hæc ad id tempus Cæsar ignorabat. Simul à Pompejo literis per omnes provincias, civitatesque dimissis, de prælio ad Dyrrhachium facto elatiùs, inflatiùsque multò, quàm res erat gesta, fama percrebuerat, "pulsum fugere Cæ-

---

autem consilium totius rei his rationibus ut, el plan de sus ideas lo dirigia de tal suerte, que si Pompeyo iba á la misma parte. *Abstractum frumento*, cortándole los víveres y vitualla. *Pari conditione*, con iguales fuerzas. *Lyssi*, en Alesio. *Judicans conjectura*, rastreando por conjeturas el intento de César. *Si Cæsar*, caso que César se encaminase allí. *Studebat celeritati*, caminaban con igual celeridad. *Apollonia... averterat*, el viage á Eriso le habia desviado del camino recto. *Ut ipsa*, parecia que la fortuna misma se lo ponia en las manos á Pompeyo. *Fama percrebuerat... elatiùs, inflatiùsque multo*, habia corrido la voz aumentando y ponderando la cosa mucho mas de lo que fué:

sarem pene omnibus copiis amissis." Hæc itinera infesta reddiderant: hæc civitates nonnullas ab ejus amicitia averterant. Quibus accidit rebus, ut pluribus dimissi itineribus à Cæsare ad Domitium, & ab Domitio ad Cæsarem, nullâ ratione iter conficere possent. Sed Allobroges Roscilli, atque Ægi familiares, quos perfugisse ad Pompejum demonstravimus, conspicati in itinere exploratores Domitii, seu pristinâ suâ consuetudine, quòd unâ in Gallia bella gesserant; seu gloriâ elati, cuncta, ut erant acta, exposuerunt, et Cæsaris profectionem, & adventum Pompeji docuerunt. A quibus Domitius certior factus, vix IV. horarum spatio antecedens, hostium beneficio periculum vitavit: & ad Æginium, quod est objectum oppositumque Thessaliæ, Cæsari venienti occurrit.

XXIV. Conjuncto exercitu, Cæsar Gomphos pervenit, quod est oppidum primum Thessaliæ venientibus ab Epiro: quæ gens paucis ante mensibus ultro ad Cæsarem legatos miserat, ut suis omnibus facultatibus uteretur, præsidiumque ab eo militum petierat. Sed eò fama jam præcurrerat, quam supra docuimus, de prælio Dyrrhachino, quod multis auxerat partibus. Itaque Androsthenes prætor Thessaliæ, cùm se victoriæ Pompeji comitem esse mallet, quàm socium Cæsaris in rebus adversis, omnem ex agris multitudinem servorum, ac liberorum in oppidum cogit, portasque præcludit; & ad Scipionem, Pompejumque nuncios mittit, ut sibi subsidio veniant: se confidere munitionibus oppidi, si celeriter succuratur; longinquam oppugnationem sustinere non posse. Scipio, discessu exercituum à Dyrrhachio cognito, Larissam legiones adduxerat. Pompejus nondum Thessaliæ appropinquabat. Cæsar castris munitis, scalas, muscu-

---

que César se retiraba huyendo. *Hæc itinera*, estas voces indispusiéron los pueblos por donde pasaba, apartándose algunos de su amistad. *Ut pluribus*, que los correos que por diversos caminos enviaba César á Domicio, y éste á César, nunca llegaban. *Quod unâ*, ó bien por haberse hallado juntos en la guerra de Francia, ó bien ensoberbecidos. *Objectum*, enfrente de.

XXIV. *Conjuncto*, habiendose incorporado con su exército. *Venientibus*, viniendo de Epiro. *Præsidium militum*, gente de guarnicion. *Præcurrerat eò*, ya habia llegado allí la voz que diximos arriba. *Quod multis*, pero ponderándola mucho. *Cogit*, junta. *Longinquam*, largo cerco (en lugar de *diuturnam*.) *Muscu-*

losque ad repentinam oppugnationem fieri, & crates parari jussit. Quibus rebus effectis, cohortatus milites docuit, "quantum usum haberet ad sublevandam omnium rerum inopiam, potiri oppido pleno atque opulento; simul reliquis civitatibus urbis hujus exemplo inferre terrorem; & id fieri celeriter, priùs quàm auxilia concurrerent." Itaque usus singulari militum studio, eodem, quo venerat, die, post horam IX. oppidum altissimis mœnibus oppugnare adgressus, ante solis occasum expugnavit, & ad diripiendum militibus concessit; statimque ab oppido castra movit, & Metropolim venit; sic, ut nuncios expugnati oppidi, famamque antecederet. Metropolitæ, eodem primùm usi consilio, iisdem permoti rumoribus, portas clauserunt, murosque armati compleverunt. Sed postea casu civitatis Gomphensis ex captivis cognito, quos Cæsar ad murum producendos curaverat, portas aperuerunt. Quibus diligentissimè conservatis, collatâ fortunâ Metropolitarum cùm casu Gomphensium, nulla Thessaliæ fuit civitas præter Larissæos, qui magnis exercitibus Scipionis tenebantur, quin Cæsari pateret, atque imperata faceret. Ille segetis idoneum locum in agris nactus, quæ prope jam matura erat, ibi adventum expectare Pompeji, eòque omnem rationem belli conferre constituit. Pompejus paucis post diebus in Thessaliam pervenit: concionatusque apud cunctum exercitum suis agit gratias; Scipionis milites cohortatur, ut partâ jam victoriâ, prædæ, ac præmiorum velint esse participes: receptisque omnibus in una castra legionibus, suum cum Scipione honorem partitur; classicumque apud eum cani, & alterum illi jubet prætorium tendi.

---

losque, y manteletes. *Crates*, árganos. *Quantum usum*, de quanto momento seria para remediar la escasez de todo, el apoderarse. *Concurrerent*, ántes que les acudiese socorro. *Usus*, valiéndose de la buena disposicion de la tropa. *Expugnavit*, la ganó; y entregó al saqueo. *Metropolim*, Metropolis, de suerte que llegó ántes que los correos, y fama de la toma de la ciudad. *Ad murum producendos*, presentarlos delante de los muros. *Collatâ fortunâ*, comparada la fortuna de los Metropolitas con la destruccion de Gonfos. *Ille segetis*, habiendo hallado un terreno espacioso entre campos cubiertos de mieses, ya casi en sazon. *Eòque*, y determinó pasar allí todo el teatro de la guerra. *Partitur*, iguala consigo en el honor á Escipion; y manda que le hagan los honores con los clarines, y que se le disponga tienda de general.

XXV. Auctis copiis Pompeji, duobusque magnis exercitibus conjunctis, pristina omnium confirmatur opinio, & spes victoriæ augetur, adeo ut, quidquid intercederet temporis, id morari reditum in Italiam videretur; & si quando quid Pompejus tardiùs, aut consideratiùs faceret, unius esse negotium diei; sed illum delectari imperio, & consulares, prætoriosque servorum habere numero dicerent. Jamque inter se palam de præmiis, ac sacerdotiis contendebant; in annosque consulatum definiebant. Alii domos, bonaque eorum, qui in castris erant Cæsaris, petebant: magnaque inter eos in consilio fuit controversia, oporteretne L. Hirri, quòd is à Pompejo ad Parthos missus esset, proximis comitiis prætoriis, absentis rationem haberi, cùm ejus necessarii fidem implorarent Pompeji, ut præstaret, quod proficiscenti promisisset; ne per ejus auctoritatem deceptus videretur; reliqui in labore pari, ac periculo, ne unus omnes antecederet, recusarent. Jam de sacerdotio Cæsaris Domitius, Scipio, Spintherque Lentulus quotidianis contentionibus ad gravissimas verborum contumelias palam descenderunt; cùm Lentulus ætatis honorem ostentaret; Domitius urbanam gratiam, dignitatemque jactaret; Scipio affinitate Pompeji confideret. Postulavit etiam L. Afranium proditionis exercitûs Actius Rufus apud Pompejum, quod gestum in Hispania diceret. Et L. Domitius in consilio dixit, placere sibi bello confe-

---

XXV. *Pristina omnium*, todos se confirman en su opinion antigua. *Quidquid intercederet*, que qualquier dilacion les detenia, á su parecer, la vuelta á Italia, y si tal vez Pompeyo obrase con lentitud y reflexîon. *Delectari imperio*, que le gustaba el mandar y tratar como esclavos á los que habian sido cónsules y pretores. *Contendebantque jam*, y ya públicamente andaban en contiendas sobre el repartimiento de premios y sacerdocios; y se repartian por años el consulado. *In consilio*, en una junta hubo algunos debates sobre si se tendria cuenta en las próximas juntas con L. Hirro, para nombrarle pretor, porque. &c. *Cùm necessarii ejus*, apelando sus parientes á la palabra que habia dado Pompeyo; y que cumpliese lo que le habia prometido al partirse. *Antecederet*, que uno fuese antepuesto á todos. *Descenderunt contentionibus*. de las revertas diarias vinieron á injuriarse públicamente con las palabras mas infames, alegando Léntulo el honor que se debia á su edad; y jactandose Domicio del favor del pueblo. y dignidad de su persona *Postulavit... proditionis exercitus*. acusó tambien Accio Rufo á L. Afranio de baber perdido por traicion á su exército en la guerra de España.

cto ternas tabellas dari ad judicandum de iis, qui ordinis essent senatorii, belloque unà cùm ipsis non interfuissent, sententiasque de singulis ferrent, qui Romæ remansissent, quique intra præsidia Pompeji fuissent, neque operam in re militari præstitissent. Unam fore tabellam, qui liberandos omni periculo censerent, alteram, qui capitis damnarent: tertiam, qui pecuniâ multarent. Postremò omnes aut de honoribus suis, aut de præmiis pecuniæ, aut de persequendis inimicis agebant. Nec quibus rationibus superare possent, sed quemadmodum uti victoriâ deberent, cogitabant.

XXVI. Re frumentariâ præparatâ, confirmatisque militibus, & satis longo spatio temporis à Dyrrhachinis præliis intermisso, cùm satis perspectum militum animum habere videretur, tentandum Cæsar existimavit, quidnam Pompejus propositi, aut voluntatis ad dimicandum haberet. Itaque ex castris exercitum eduxit, aciemque instruxit, primùm suis locis, paullòque à castris Pompeji longiùs; continentibus verò diebus, ut progrederetur à castris suis, collibusque Pompejanis aciem subjiceret. Quæ res in dies confirmatiorem ejus efficiebat exercitum. Superius tamen institutum in equitibus, quod demonstravimus, servabat, ut quoniam numero

---

Ternas tabellas dari iis qui, &c. que á los senadores se les diesen tres tablillas para sentenciar. *Intra præsidia*, en los reales de Pompeyo, pero que no habian hecho servicio militar. *Tabellam*, sup. *iis*, *qui liberandos*, para votar á los que juzgasen debian quedar libres; la segunda para condenar á muerte, y la tercera para condenar á una multa pecuniaria.

XXVI. *Satis perspectum*, bien conocidos los ánimos de su gente. *Tentandum*, indagar. *Diebus verò continentibus*, pero en los dias sucesivos. *Subjiceret aciem*, arrimaba su gente á los collados que ocupaba Pompeyo. *Confirmatiorem*, mas animoso. *Institutum superius*, en la caballería mantenia la misma formacion que arriba se dixo...

Tabellas, alude á las tres tablillas que se daban á los Jueces para sentenciar las causas. La primera tenia una A. y quiere decir: *Absolvo.* La segunda C. *Condeno.* La tercera N. L. *Non liquet*: no está clara la verdad; y la echaban donde se recogian los votos quando no se inclinaban ni á condenar, ni absolver al reo. Al pueblo se daban otras dos quando se promulgaba una ley, para que la votase. La primera tenia U. R. *Uti rogas*, como pides, admito la ley. La segunda A. *Antiquo*, no la admito.

multis partibus esset inferior, adolescentes, atque expeditos ex antesignanis electos milites ad pernicitatem armis inter equites præliari juberet, qui quotidianâ consuetudine usum quoque ejus generis præliorum perciperent. His erat rebus effectum, ut equites M. apertioribus etiam locis VII. millium Pompejanorum impetum, cùm adesset usus, sustinere auderent; neque magnopere eorum multitudine terrerentur. Namque etiam per eos dies prælium secundum equestre fecit, atque unum Allobrogem ex duobus, quos perfugisse ad Pompejum supra docuimus, cum quibusdam interfecit. Pompejus, quia castra in colle habebat, ad infimas radices montis aciem instruebat, semper, ut videbatur, spectans, si iniquis locis Cæsar se subjiceret. Cæsar nullâ ratione ad pugnam elici posse Pompejum existimans, hanc sibi commodissimam belli rationem judicavit, uti castra ex eo loco moveret, semperque esset in itineribus, hoc sperans, ut, movendis castris, pluribusque adeundis locis, commodiore frumentariâ re uteretur, simulque in itinere, ut aliquam occasionem dimicandi nancisceretur, & insolitum ad laborem Pompeji exercitum quotidianis itineribus defatigaret.

XXVII. His constitutis rebus, signo jam profectionis dato, tabernaculisque detensis, animadversum est, paullò ante, extra quotidianam consuetudinem, longiùs à vallo esse aciem Pompeji progressam: ut non iniquo loco posse dimicari videretur. Tunc Cæsar apud suos, cùm jam esset agmen in portis: "Differendum est, inquit, iter in præsentia nobis, & de prælio cogitandum, sicut semper depoposcimus: animo simus ad dimicandum parati, non facilè occasionem postea reperiemus." Confestimque expeditas copias educit. Pompejus quoque, ut postea cognitum est, suorum omnium hortatu statuerat

---

Milites expeditos, soldados escogidos de entre los granaderos, y los mas ligeros. *Usum quoque*, aprendiesen tambien aquella manera de pelear. *Locis apertioribus*, en campo llano. *Cùm adesset usus*, quando el caso lo pidiese. *Secundum*, una batalla favorable con la caballería. *Ad infimas*, en la misma falda del monte. *Spectans*, con la mira de si César se presentaba en sitio poco ventajoso. *Commodissimam*, sería el mejor modo de hacer la guerra el mover de aquel sitio las tropas, y estar siempre de marcha. *Commodiore*, se hallaría mas oportunidad de hacer las provisiones. *Nancisceretur*, lograse.

XXVII. *Detensis*, quitadas las tiendas. *Paullò ante*, un poco ántes de comenzar á andar. *Vallo*, atrincheramiento...

prælio decertare. Namque etiam in concilio superioribus diebus dixerat, "priùs quàm concurrerent acies, fore, ut exercitus Cæsaris pelleretur." Id cùm essent plerique admirati: "Scio me, inquit, pene incredibilem rem polliceri: sed rationem consilii mei accipite, quò firmiore animo in prælium prodeatis. Persuasi equitibus nostris, (idque mihi se facturos confirmaverunt) ut cùm propiùs sit accessum, dextrum Cæsaris cornu ab latere aperto adgrederentur: ut circumventâ ab tergo acie, priùs perturbatum exercitum pellerent, quàm à nobis telum in hostem jaceretur. Ita sine periculo legionum, & pene sine vulnere bellum conficiemus. Id autem difficile non est, cùm tantùm equitatu valeamus. Simul denunciavit, ut essent animo parati in posterum; &, quoniam fieret dimicandi potestas, ut sæpe cogitavissent, ne usu, manuque reliquorum opinionem fallerent." Hunc Labienus excepit, ut cùm Cæsaris copias despiceret, Pompeji consilium summis laudibus efferret. "Noli, inquit, existimare, Pompei, hunc esse exercitum, qui Galliam, Germaniamque devicerit. Omnibus interfui præliis. Neque temere incognitam rem pronuncio. Perexigua pars illius exercitûs superest: magna pars deperiit: quod accidere tot præliis fuit necesse. Multos autumni pestilentia in Italia consumpsit; multi domum discesserunt; multi sunt relicti in continenti. An non audistis ex iis, qui per causam valetudinis remanserunt, cohortes esse Brundusii factas? Hæ copiæ, quas videtis, ex delectibus horum annorum in citeriore Gallia sunt refectæ; & pleræque sunt ex colonis Transpadanis. Attamen, quod fuit roboris, duobus præliis Dyrrhachinis interiit." Hæc cùm dixisset, juravit, se nisi victorem, in castra non reversurum: reliquosque, ut idem facerent,

---

Concurrerent, ántes de venir á las manos. *Confirmaverunt*, prometieron hacerlo. *Cùm propiùs*, quando estemos cerca del enemigo. *Aperto latere*, por el flanco. *Ne usu*, que no frustrasen las esperanzas que de ellos se tenian, faltando su pericia y valor. *Hunc Labienus*, tomó la palabra Labieno, y despreciando las tropas de César, levantaba hasta las nubes la conducta de Pompeyo. *Interfui*, me hallé en todas las batallas, y no digo inconsideradamente lo que no sepa. *Perexigua pars*, de aquel exército queda una muy pequeña parte. *Causam valetudinis*, por enfermo. *Refectæ... ex delectibus*, se han reemplazado con las levas. *Transpadanis*, de la otra parte del Pó...

hortatus est. Hoc laudans Pompejus idem juravit. Nec verò ex reliquis fuit quisquam, qui jurare dubitaret. Hæc cùm facta essent in concilio, magnâ spe, & lætitia omnium discessum est. Ac jam animo victoriam præcipiebant, quòd de re tanta, & à tam perito imperatore nihil frustra confirmari videbatur.

XXVIII. Cæsar, cùm Pompeji castris appropinquasset, ad hunc modum aciem ejus instructam animadvertit. Erant in sinistro cornu legiones duæ, traditæ à Cæsare initio dissensionis ex S. C., quarum una prima, altera tertia appellabatur. In eo loco ipse erat Pompejus. Mediam aciem Scipio cum legionibus Syriacis tenebat. Ciliciensis legio conjuncta cum cohortibus Hispanis, quas transductas ab Afranio docuimus, in dextro cornu erant collocatæ. Has firmissimas se habere Pompejus existimabat, reliquas inter aciem mediam, cornuaque interjecerat; numeroque cohortes CX. expleverat. Hæc erant millia XIV., evocatorum circiter duo, quæ ex beneficiariis superiorum exercituum ad eum convenerant: quæ totâ acie disperserat. Reliquas cohortes VII. castris, propinquisque castellis præsidio disposuerat. Dextrum cornu ejus rivus quidam impeditis ripis muniebat. Quam ob causam cunctum equitatum, sagittarios, funditoresque omnes in sinistro cornu objecerat. Cæsar, superius institutum servans, X. legionem in dextro cornu, IX. in sinistro collocaverat, tametsi erat Dyrrhachinis præliis vehementer attenuata; & huic sic adjunxit VIII. ut pene unam ex duabus efficeret, atque alteram alteri præsidio esse jusserat. Cohortes in acie LXXX. constitutas habebat. Quæ summa erat duorum & viginti millium. Cohortes II. castris præsidio reliquerat. Sinistro cornu Antonium, dextro P. Sullam, mediâ acie Cn. Domitium præposuerat. Ipse contra Pompejum constitit. Simul his rebus

---

Nihil frustra confirmari, porque parecia que no eran varas las promesas que en cosa de tanta importancia, hacia un general tan práctico.

XXVIII. *Dissensionis*, de la guerra civil. *Tenebat mediam aciem*, mandaba el centro del exército. *Beneficiariis*, de los promovidos en las antecedentes campañas, que habian acudido á él, á los que fué distribuyendo por todo el cuerpo. *Dextrum cornu*, su ala derecha estaba amparada con un riachuelo de margenes pantanosas. *Superius institutum*, su primer plan. *Attenuata*, falta de gente por las derrotas de Durazo. *Constitit*, se colocó al frente

animadversis, quas demonstravimus, timens, ne à multitudine equitum dextrum cornu circumveniretur, celeriter ex tertiâ acie singulas cohortes detraxit, atque ex his quartam instituit, equitatuique opposuit, & quid fieri vellet, ostendit: monuitque ejus diei victoriam in earum cohortium virtute constare: simul tertiæ aciei, totique exercitui imperavit, ne injussu suo concurreret: se, cùm id fieri vellet, vexillo signum daturum. Exercitum cùm militari more ad pugnam cohortaretur, suaque in eum perpetui temporis officia prædicaret, in primis commemoravit, "testibus se militibus uti posse, quanto studio pacem petiisset, quæ per Vatinium in colloquiis, quæ per A. Clodium cum Scipione egisset; quibus modis ad Oricum cum Libone de mittendis legatis contendisset, neque se unquam abuti militum sanguine, neque rempublicam alterutro exercitu privare voluisse." Hâc habitâ oratione, exposcentibus militibus, & studio pugnæ ardentibus, tubâ signum dedit.

XXIX. Erat Crastinus evocatus in exercitu Cæsaris, qui superiore anno apud eum primum pilum in legione X. duxerat, vir singulari virtute. Hic, signo dato: "Sequimini me, inquit, manipulares mei qui fuistis; & vestro imperatori, quam constituistis, operam date. Unum hoc prælium superest, quo confecto, & ille suam dignitatem, & nos nostram libertatem recuperabimus." Simul respiciens Cæsarem: "Faciam, inquit, hodie imperator, ut aut vivo mihi, aut mortuo gratias agas." Hæc cùm dixisset, primus ex dextro cornu procurrit, atque eum milites electi circiter CXX. voluntarii ejusdem centuriæ sunt prosecuti. Inter duas acies tantum erat relictum spatii, ut satis esset ad concursum utriusque exercitûs. Sed Pompejus suis prædixerat, ut Cæsaris impetum exci-

---

para contrarestar. *Quid fieri vellet*, su voluntad. *Injussu suo*, sin su órden no peleasen. *Suaque*, y engrandeciendo los buenos servicios, que siempre le habia hecho. *Alterutro*, ni privar á la república de uno de los exércitos.

XXIX. *Duxerat primum pilum*, habia servido en las primeras campañas. *Manipulares mei*, compañeros mios que habeis sido. *Date operam*, y cumplid á vuestro general el servicio que le habeis jurado. *Superest*, no queda mas que esta batalla. *Procurrit*, se adelantó por el ala izquierda. *Ad concursum*, para trabar e ambos exércitos. *Cæsaris impetum*, que aguantasen la primera descarga de César...

perent, neve se loco moverent, aciemque ejus distrahi paterentur. Idque admonitu C. Triarii fecisse dicebatur, ut primus excursus, visque militum infringeretur, aciesque distenderentur, atque suis ordinibus dispositi dispersos adorirentur: leviùs quoque casura pila sperabat, in loco retentis militibus, quàm si ipsi immissis telis ocurrissent: simul fore, ut, duplicato cursu, Cæsaris milites exánimarentur, & lassitudine conficerentur. Quod nobis quidem nullâ ratione factum à Pompejo videtur: propterea quòd est quædam animi incitatio, atque alacritas naturaliter innata omnibus: quæ studio pugnæ incenditur. Hanc non reprimere, sed augere imperatores debent. Neque frustra antiquitus institutum est, ut signa undique concinerent, clamoremque universi tollerent, quibus rebus & hostes terreri, & suos incitari existimaverunt. Sed nostri milites, dato signo, cùm infestis pilis procurrissent, atque animadvertissent, non concurri à Pompejanis, usu periti, ac superioribus pugnis exercitati, suâ sponte cursum represserunt, & ad medium ferè spatium cónstiterunt, ne consumptis viribus appropinquarent: parvoque intermisso temporis spatio, ac rursus renovato cursu, pila miserunt, celeriterque, ut erat præceptum à Cæsare, gladios strinxerunt. Neque verò Pompejani huic rei defuerunt. Nam & tela missa exceperunt, & impetum legionum tulerunt, & ordines conservaverunt, pilisque missis, ad gladios redierunt. Eodem tempore equites à sinistro Pompeji cornu, ut erat imperatum, universi procurrerunt, omnisque multitudo sagittariorum se profudit, quorum impetum noster equitatus non tulit, sed paullum loco motus cessit, equitesque Pompejani hoc acriùs instare, & se turmatim explicare, aciemque nostram à latere aperto circumire cœperunt. Quod ubi Cæsar animadvertit, IV. aciei, quam

---

Distrahi, se desuniese su gente. *Infringeretur*, para que el primer encuentro é ímpetu se quebrantase. *Pila casura leviùs*, harian ménos daño los dardos, que si ellos saliesen á recibir la descarga. *Incitatio quædam*, porque la naturaleza infundia al hombre ciertos espíritus y brios, que con el ardor del combate llegan á inflamarse. *Neque frustra*, y no sin razon establecieron los antiguos que se tocasen por todas partes las trompetas. *Cursum represserunt*, detuvieron la carrera. *Ad medium*, casi á la mitad del camino. *Defuerunt*, no se descuidaron. *Profudit*, se echó encima. *Hoc acriùs*, comenzaron á apretar con tanto mas calor, y á desplegarse en pelotones. *Latere aperto*, por el flanco...

institucrat VI. cohortium numero, signum dedit. Illi celeriter procurrerunt, infestisque signis tantâ vi in Pompeji equites impetum fecerunt, ut eorum nemo consisteret, omnesque conversi non solùm loco excederent, sed protinus incitati, fugâ montes altissimos peterent. Quibus summotis, omnes sagittarii, funditoresque destituti inermes sine præsidio interfecti sunt. Eodem impetu cohortes sinistrum cornu, pugnantibus etiam tum, ac resistentibus in acie Pompejanis, circumierunt, eosque à tergo sunt adorti. Eodem tempore tertiam aciem Cæsar, quæ quieta fuerat, & se ad id tempus loco tenuerat, procurrere jussit. Ita, cùm recentes atque integri defessis successissent, alii autem à tergo adorirentur, sustinere Pompejani non potuerunt, atque universi terga verterunt. Neque verò Cæsarem fefellit, quin ab iis cohortibus, quæ contra equitatum in IV. acie collocatæ essent, initium victoriæ oriretur, ut ipse in cohortandis militibus pronunciaverat. Ab his enim primùm equitatus est pulsus; ab iisdem facta cædes sagittariorum, atque funditorum: ab iisdem acies Pompejana à sinistra parte erat circumventa, atque initium fugæ factum. Sed Pompejus, ut equitatum suum pulsum vidit, atque eam partem, cui maximè confidebat, perterritam animadvertit, aliis diffisus, acie excessit, protinusque se in castra equo contulit, & iis centurionibus, quos in statione ad prætoriam portam posuerat, clarè, ut milites exaudirent: "Tueamini, inquit, castra, & defendite diligenter, si quid duriùs acciderit. Ego reliquas portas circumeo, & castrorum præsidia confirmo." Hæc cùm dixisset, se in prætorium contulit, summæ rei diffidens, & tamen eventum exspectans. Cæsar, Pompejanis ex fugâ intra vallum compulsis, nullum spatium perterritis dari oportere existimans, milites cohortatus est, ut beneficio fortunæ ute-

---

Tenuerat, y se habia mantenido en su puesto hasta entónces. *Recentes*, *atque integri*, entrando otros nuevos y de refresco á suceder á los cansados. *Pulsum*, derrotada su caballería. *Contulit equo*, se huyó á uña de caballo. *Statione*, de guardia en la puerta pretoria. *Tueamini*, (elegantemente; presente de subjuntivo por imperativo) defended y mantened cuidadosamente los reales, si sucediere algun desman. *Circumeo*, voy á dar una vista por las demas puertas, y alentar á la guarnicion del campo. *Prætorium*, á su tienda se retiró con temor de perderlo todo. *Compulsis ex fugâ intra vallum*, persiguiendolos hasta su mismo atrincheramiento.

rentur, castraque oppugnarent: qui, etsi magno æstu fatigati, (nam ad meridiem res erat perducta) tamen ad omnem laborem animo parati, imperio paruerunt. Castra à cohortibus, quæ ibi præsidio erant relictæ, industriè defendebantur; multò etiam acriùs à Thracibus, barbarisque auxiliis. Nam qui acie refugerant milites, & animo perterriti, & lassitudine confecti, missis plerique armis, signisque militaribus, magis de reliqua fuga, quàm de castrorum defensione cogitabant. Neque verò diutiùs, qui in vallo constiterant, multitudinem telorum sustinere potuerunt; sed confecti vulneribus locum reliquerunt, protinusque omnes, ducibus usi centurionibus, tribunisque militum, in altissimos montes, qui ad castra pertinebant, confugerunt. In castris Pompeji videre licuit triclinia strata, magnum argenti pondus expositum, recentibus cespitibus tabernacula constrata, L. etiam Lentuli, & nonnullorum tabernacula protecta hederâ, multaque præterea, quæ nimiam luxuriam, & victoriæ fiduciam designarent; ut facilè existimari posset, nihil eos de eventu ejus diei timuisse, qui non necessarias conquirerent voluptates. Atque ii miserrimo, ac patientissimo exercitui Cæsaris luxuriem objiciebant, cui semper omnia ad necessarium usum defuissent. Pompejus, jam cùm intra vallum nostri versarentur, equum nactus, detractis insignibus imperatoriis, decumanâ portâ se ex castris ejecit, protinusque equo citato Larissam contendit. Neque ibi constitit; sed eâdem celeritate paucos suorum ex fugâ nactus, nocturno itinere non inter-

---

Æstu fatigati, sofocados del calor, pues duró la funcion hasta el medio dia. *Industrie*, valerosamente; pero con mucho mayor esfuerzo por los Tracios y tropas auxiliares de los bárbaros. *Missis plerique*, habiendo los mas arrojado las armas y banderas militares, mas pensaban por donde habian de huir, que en defenderse. *Ducibus usi*, siguiendo á los centuriones. *Licuit videre*, era de ver las mesas puestas, la gran cantidad de plata puesta á la vista, las tiendas, cuyo pavimento estaba cubierto de recientes céspedes. *Protecta hederâ*, cubiertas de yedra. *Nimiam luxuriam*, una demasiada profusion. *Qui conquirerent*, pues buscaban regalos excusados. *Atque ii*, pues estos mismos al exército de César, que no sabia sino de miseria y trabajos, al que siempre habia faltado aun lo preciso para el dia, le daban en cara con el luxo. *Detractis*, quitándose las insignias de general. *Equo citato*, metiendo espuelas al caballo. *Nactus... paucos*, habiéndose encontrado con algunos de los suyos, sin parar en toda la noche...

misso, comitatu equitum XXX. ad mare pervenit, navemque frumentariam conscendit: sæpe, ut dicebatur, querens, tantùm se opinionem fefellise, ut à quo genere hominum victoriam sperasset, ab eo initio fugæ facto, pene proditus videretur."

XXX. Cæsar castris potitus, à militibus contendit, ne in præda occupati, reliqui negotii gerendi facultatem dimitterent. Quâ re impetratâ, montem opere circumvenire instituit. Pompejani, quod is mons erat sine aqua, diffisi ei loco, relicto monte, universi juris ejus Larissam versùs se recipere cœperunt. Quâ re animadversâ, Cæsar copias suas divisit, partemque legionum in castris Pompeji remanere jussit, partem in sua castra remisit: IV. secum legiones duxit, commodioreque itinere Pompejanis occurrere cœpit: & progressus millia passuum VI. aciem instruxit. Quâ re animadversâ, Pompejani in quodam monte constiterunt. Hunc montem flumen subluebat. Cæsar milites cohortatus, etsi totius diei continenti labore erant confecti, noxque jam suberat, tamen munitione flumen à monte seclusit; ne noctu Pompejani aquari possent. Quo jam perfecto opere, illi de deditione, missis legatis, agere cœperunt. Pauci ordinis Senatorii, qui se cum iis conjunxerant, nocte fugâ salutem petierunt. Cæsar primâ luce omnes eos, qui in monte consederant, ex superioribus locis in planitiem descendere, atque arma projicere jussit, quod ubi sine recusatione fecerunt, passisque palmis, projecti ad terram, flentes, ab eo petierunt salutem: consolatus, consurgere jussit, & pauca apud eos de lenitate sua locutus, quo minore essent timore, omnes conservavit, militibusque suis jussit, ne

---

Querens opinionem fefellise, lamentandose de que hubiese salido tan falsa su opinion. Orden, *ut videretur pene proditus ab eo genere hominum*. que se viese vendido por aquellos mismos, de quienes mas habia confiado para la victoria, y que fueron los primeros en huir.

XXX. *Contendit*. insistió con sus soldados en que no se cebasen tanto en el pillage, que dexasen de llevar al cabo la victoria. *Circumvenire instituit*, determinó cercar el monte con trincheras. *Commodiore itinere*. por camino mas ventajoso. *Constiterunt*. hicieron alto. *Subluebat*. bañaba. *Continenti*. seguido. *Noxque*. y la noche estaba ya encima. *Munitione*, con una fortificacion cortó la comunicacion del monte con el rio. *Petierunt salutem fugâ*. se salvaron por los pies. *Passis palmis*. las manos extendidas, y postrados en tierra. *Conservavit*, les perdonó la vida...

qui eorum violarentur: neu quid sui desiderarent. Hac adhibitâ diligentiâ, ex castris sibi legiones alias occurrere, & eas, quas secum duxerat, invicem requiescere, atque in castra reverti jussit: eodemque die Larissam pervenit. In eo prælio non amplius CC. milites desideravit, sed centuriones, fortes viros, circiter XXX. amisit. Interfectus est etiam fortissimè pugnans Crastinus, cujus mentionem supra fecimus, gladio in os adversum conjecto. Neque id fuit falsum, quod ille in pugnam proficiscens dixerat. Sic enim Cæsar existimabat, eo prælio excellentissimam virtutem Crastini fuisse, optimèque eum de se meritum judicabat. Ex Pompejano exercitu circiter millia XV. cecidisse videbantur: sed in deditionem venerunt amplius millia XXIV. Namque etiam cohortes, quæ præsidio in castellis fuerant, sese Sullæ dediderunt. Multi præterea in finitimas civitates refugerunt: signaque militaria ex prælio ad Cæsarem sunt relata CLXXX. & aquilæ IX. L. Domitius ex castris in montem refugiens, cùm vires eum lassitudine defecissent, ab equitibus est interfectus.

XXXI. Eodem tempore D. Lælius cum classe ad Brundusium venit, eâdemque ratione, quâ factum à Libone antea demonstravimus, insulam objectam portui Brundusino tenuit. Similiter Vatinius, qui Brundusio præerat, tectis, instructisque scaphis, elicuit naves Lælianas, atque ex his longiùs productam unam quinqueremem, & minores duas in angustiis portûs cepit, itemque per equites dispositos aquâ prohibere classiarios instituit. Sed Lælius, tempore anni commodiore usus ad navigandum, onerariis navibus Corcyrâ, Dyrrhachioque aquam suis supportabat, neque à proposito deterrebatur, neque ante prælium in Thessalia factum cognitum, aut ignominiâ amissarum navium, aut necessariarum rerum inopiâ ex portu, insulaque expelli potuit. Iisdem fere temporibus Cassius cum classe Syrorum, & Phœni-

---

Neu quid, ni que les quitasen nada. *Hac*, hecha esta prevencion. *Invicem*, por su turno. *Gladio conjecto in os*, de una estocada que recibio en la cara. *Optimeque*, y que le habia muy bien servido. *Cùm vires*, desmayado de cansancio.

XXXI. *Objectam*, puesta enfrente. *Scaphis*, lanchas cubiertas y pertrechadas. *Productam longius*, que se adelantó de las otras. *Classiarios*, la tripulacion. *Tempore*, aprovechandose de la bonanza. *Supportabat*, proveia. *Neque à proposito*, ni desistia de su empeño...

cum, & Cilicum in Siciliam venit, & cùm esset Cæsaris classis divisa in duas partes, & dimidiæ parti præesset P. Sulpicius prætor Vibone ad fretum, dimidiæ M. Pomponius ad Messanam, priùs Cassius ad Messanam navibus advolavit, quàm Pomponius de ejus adventu cognosceret: perturbatumque eum nactus, nullis custodiis, neque ordinibus certis, magno vento, & secundo completas onerarias naves tædâ, & pice, & stupâ, reliquisque rebus, quæ sunt ad incendia, in Pomponianam classem immisit, atque omnes naves incendit XXXV. in quibus erant XX. constratæ, tantusque eo facto timor incessit, ut, cùm esset legio præsidio Messanæ, vix oppidum defenderetur: & nisi eo ipso tempore nuncii de Cæsaris victoria per dispositos equites essent allati, existimabant plerique, futurum fuisse, ut amittteretur. Sed opportunissimè nunciis allatis oppidum fuit defensum, Cassiusque ad Sulpicianam inde classem profectus est Vibonem: applicatisque nostris ad terram navibus, propter eumdem timorem, pari, atque antea, ratione egit. Secundum nactus ventum, onerarias naves circiter XL. præparatas ad incendium immisit, & flammâ ab utroque cornu comprehensâ, naves sunt combustæ V. Cùmque ignis magnitudine venti latiùs serperet; milites, qui ex veteribus legionibus erant relicti præsidio navibus ex numero ægrorum, ignominiam non tulerunt, sed suâ sponte naves conscenderunt, & à terra solverunt; impetuque facto in Cassianam classem, quinqueremes II. in quarum altera erat Cassius, ceperunt. Sed Cassius exceptus scaphâ, refugit. Præterea duæ sunt deprehensæ triremes. Neque multo post de prælio facto in Thessalia cognitum est, ut ipsis Pompejanis fides fieret. Nam ante id tempus fingi à legatis, amicisque Cæsaris arbitrabantur. Quibus rebus cognitis, ex iis locis Cassius cum classe discessit.

XXXII. Cæsar omnibus rebus relictis, persequendum sibi Pompejum existimavit, quascumque in partes ex fuga se recepisset, ne rursus copias comparare alias,

Fretum, junto al estrecho. (Angostura de mar entre dos continentes.) *Messanam*, Mesina. *Constratæ*, cubiertas. *Applicatis*, arrimadas. *Pari ratione atque antea*, hicieron lo mismo que con las primeras. *Ab utroque*, habiendo prendido la llama por los dos costados. *Cumque ignis*, y como el fuego [illegible] tomasse cuerpo por ser recio el viento. *Et à terra*, y se hicieron a la vela. *Ut ipsis Pompejanis*, creyendolo, porque lo decian los mismos Pompeyanos.

& bellum renovare posset; & quantum itineris equitatu efficere poterat, quotidie progrediebatur, legionemque unam minoribus itineribus subsequi jussit. Erat edictum Pompeji nomine Amphipoli propositum, "uti omnes ejus provinciæ juniores, Græci, civesque Romani, jurandi causâ convenirent;" sed utrùm avertendæ suspicionis causâ Pompejus proposuisset, ut quàm diutissimè longioris fugæ consilium occultaret, an novis delectibus, si nemo premeret, Macedoniam tenere conaretur, existimari non poterat. Ipse ad anchoram una nocte constitit: & vocatis ad se Amphipoli hospitibus, & pecuniâ ad necessarios sumptus corrogatâ, cognito Cæsaris adventu, ex eo loco discessit, & Mitylenas paucis diebus venit. Biduum tempestate retentus, navibusque aliis additis actuariis, in Ciliciam, atque inde Cyprum pervenit. Ibi cognoscit, consensu omnium Antiochensium, civiumque Romanorum, qui illic negotiarentur, arcem ante captam esse excludendi sui causâ: nunciosque dimissos ad eos, qui se ex fuga in finitimas civitates recepisse dicerentur, ne Antiochiam adirent; id si fecissent, magno eorum capitis periculo futurum. Idem hoc L. Lentulo, qui superiore anno consul fuerat, & P. Lentulo consulari, ac nonnullis aliis acciderat Rhodi; qui cùm ex fuga Pompejum sequerentur, atque in insulam venissent, oppido, ac portu recepti non erant: missisque ad eos nunciis, ut ex iis locis discederent, contra voluntatem suam naves solverunt. Jamque de Cæsaris adventu fama ad civitates perferebatur. Quibus cognitis rebus, Pompejus, deposito adeundæ Syriæ consilio, pecu-

---

XXXII. *Et quantum*, y caminaba cada dia, quanto podia abanzar la caballería. *Minoribus itineribus*, mas despacio. *Edictum propositum*, se habia intimado un decreto en Amphipoli en nombre de Pompeyo. *Juniores*, los jóvenes, ya Griegos, ya ciudadanos Romanos, se juntasen á prestarle juramento. *Avertendæ suspicionis causa*, pero no podia entenderse si habia dado esta orden para desvanecer la sospecha, y ocultar por mas tiempo la resolucion de que pasaba delante huyendo, o si intentaba mantener la Macedonia con nuevas levas, si ninguno le persiguiese. *Ipse ad anchoram*, pasó una noche entera junto á úna áncora. *Hospitibus*, los dueños de la casa, donde estaba hospedado: y habiéndoles dado dinero para el gasto preciso. *Mitylenas*, Mitilene. *Sui excludendi*, para no darle entrada. *Magno eorum*, que corrian peligro sus vidas. *Rhodi*, en la Isla de Rodas. *Naves solverunt*, se hicieron a la vela. *Adeundæ*, de ir á Syria...

niâ societatis sublatâ, & à quibusdam privatis sumptâ, & æris magno pondere ad militarem usum in naves imposito, duobusque millibus hominum armatis, partim quos ex familiis societatum delegerat, partim à negotiatoribus coegerat, quosque ex suis quisque ad hanc rem idoneos existimabat, Pelusium pervenit. Ibi casu rex erat Ptolemæus, puer ætate, magnis copiis cum sorore Cleopatra gerens bellum; quam paucis ante mensibus per suos propinquos, atque amicos regno expulerat, castraque Cleopatræ non longo spatio ab ejus castris distabant. Ad eum Pompejus misit, ut pro hospitio atque amicitiâ patris Alexandriâ reciperetur, atque illius opibus in calamitate tegeretur. Sed qui ab eo missi erant, confecto legationis officio, liberiùs cum militibus regis colloqui cœperunt, eosque hortari, ut suum officium Pompejo præstarent, neve ejus fortunam despicerent. In hoc erant numero complures Pompeji milites, quos ex ejus exercitu acceptos in Syria, Gabinius Alexandriam transduxerat, belloque confecto apud Ptolemæum patrem pueri reliquerat. His tunc cognitis rebus, amici regis, qui propter ætatem ejus in procuratione erant regni, sive timore adducti, ut postea prædicabant, ne sollicitato exercitu regio, Pompejus Alexandriam, Ægyptumque occuparet; sive despectâ ejus fortunâ, ut plerumque in calamitate ex amicis inimici existunt, iis, qui erant ab eo missi, palam liberaliter responderunt, eumque ad regem venire jusserunt. Ipsi clam consilio inito, Achillam præfectum regium singulari hominem audaciâ, & L. Septimium tribunum militum ad interficiendum Pompejum miserunt. Ab his liberaliter ipse appellatus, & quâdam notitiâ Septimii productus, quòd bello prædonum apud eum ordinem duxerat, naviculam parvulam

---

Æris magno pondere, gran cantidad de cobre para el uso de la milicia. *Imposito*, embarcado. *Familiis societatum*, de los comerciantes. *Regno expulerat*, habia destronado. *Tegeretur illius opibus*, que le amparase con su gente. *Confecto legationis officio*, concluida su comision. *Præstarent officium*, que manifestasen fidelidad á Pompeyo, y no le despreciasen por verle caido. *Propter*, que por su menor edad mandaba el reyno. *Sollicitato*, ganándose el exército del Rey. *Appellatus liberaliter*, hablando á Pompeyo con toda cortesanía. *Productus*, fiado Pompeyo del conocimiento que tenia con Septimio, porque habia sido capitan en su exército...

conscendit cum paucis suis: & ibi ab Achilla, & Septimio interficitur. Item L. Lentulus comprehenditur à rege, & in custodia necatur. Cæsar, cùm in Asiam venisset, reperiebat, T. Ampium conatum esse tollere pecunias Epheso ex Fano Dianæ: ejusque rei causâ senatores omnes ex provincia vocasse, ut iis testibus in summa pecuniæ uteretur, sed interpellatum adventu Cæsaris profugisse. Ita duobus temporibus Ephesiæ pecuniæ Cæsar auxilium tulit. Item constabat, Elide in templo Minervæ, repetitis, atque enumeratis diebus, quo die prælium secundum fecisset Cæsar, simulacrum Victoriæ, quod ante ipsam Minervam collatum erat, & antè ad simulacrum Minervæ spectabat, ad valvas se templi, limenque convertisse. Eodemque die Antiochiæ in Syria bis tantus exercitûs clamor, & signorum sonus exauditus est, ut in muris armata civitas discurreret. Hoc idem Ptolemaide accidit. Pergami in occultis, ac remotis templi, quò præter sacerdotes adire fas non est, quæ Græci ἄδυτα appellant, tympana sonuerunt. Item Trallibus in templo Victoriæ, ubi Cæsaris statuam consecraverant, palma per eos dies in tecto inter coagmenta lapidum ex pavimento extitisse ostendebatur.

XXXIII. Cæsar paucos dies in Asia moratus, cùm audisset Pompejum Cypri visum, conjectans eum in Ægyptum iter habere, propter necessitudines regni, reliquasque ejus loci opportunitates, cum legionibus, unâ, quam ex Thessalia se sequi jusserat, & alterâ, quam ex Achajâ à Fusio legato evocaverat, equitibusque DCCC,

---

Reperiebat, se hallaba con la noticia de que T. Ampio intentaba despojar el templo de Diana en Efeso de sus tesoros. *Iis testibus*, para que sirviesen de testigos de lo que tomaba. *Interpellatum*, estorbado. *Tulit auxilium*, impidió que se robasen los tesoros. *Repetitis*, *atque*, segun se colegía de la cuenta de los dias. *Spectabat*, y que miraba á la imágen de Minerva, se volvió ácia las puertas del templo, donde estaba la principal entrada. *Occultis remotis (templ. locis.)* en lo mas interior y recóndito del templo, adonde nadie puede entrar sino los Sacerdotes. *ἄδυτα* (adyta) sagrario. *Tympana*, por sí mismos se tocaron tambores. *Item*, que tambien en Trales en el templo de la Victoria, donde habian levantado una estátua á César, nació una palma entre las junturas de las piedras que cubrian el pavimento, y que se vió por aquellos dias.

Valvæ, *arum*, puerta de dos hojas, que se abren ácia adentro. *Fores forium*, las que se abren ácia afuera.

& navibus longis Rhodiis X. & Asiaticis paucis Alexandriam pervenit. In his erant legionibus hominum III. millia & CC. Reliqui vulneribus ex præliis, & labore, ac magnitudine itineris confecti, consequi non potuerant. Sed Cæsar, confisus famâ rerum gestarum, infirmis auxiliis proficisci non dubitaverat, atque omnem sibi locum tutum fore existimabat. Alexandriæ de Pompeji morte cognoscit: atque ibi primùm è navi egrediens, clamorem militum audit, quos rex in oppido præsidii causâ reliquerat; & concursum ad se fieri videt, quòd fasces anteferrentur. In hoc omnis multitudo majestatem regiam minui prædicabat. Hoc sedato tumultu, crebræ continuis diebus ex concursu multitudinis concitationes fiebant: compluresque milites hujus urbis omnibus partibus interficiebantur. Quibus rebus animadversis, legiones sibi alias ex Asia adduci jussit, quas ex Pompejanis militibus confecerat. Ipse enim necessariò Etesiis tenebatur, qui Alexandriâ navigantibus sunt adversissimi venti. Interim controversias regum ad populum Romanum, & ad se, quod esset consul, pertinere existimans, atque eò magis officio suo convenire, quòd superiore consulatu cum patre Ptolemæo & lege, & S. C. societas erat facta; ostendit sibi placere regem Ptolemæum, atque sororem ejus Cleopatram exercitus, quos haberent, dimittere; & de controversiis jure apud se potiùs, quàm inter se armis disceptare.

XXXIV. Erat in procuratione regni propter ætatem pueri nutritius ejus, eunuchus, nomine Photinus. Is primùm inter suos queri, atque indignari cœpit, regem ad dicendam causam evocari; deinde adjutores quosdam

---

XXXIII. *Confecti*, debilitados. *Infirmis auxiliis*, con fuerzas tan débiles. *Et concursum*, y conoce que se encaminan á él, porque llevaba delante las insignias de consul. *Majestatem regiam*, decia la multitud, que con esto se abatia mucho la dignidad real. *Crebræ concitationes*, todos los dias sucedian alborotos por la mucha concurrencia. *Quas confecerat*, que habia levantado. *Ipse enim*, porque él estaba detenido por soplar los vientos aquilonares. *Qui navigantibus*, que son muy contrarios á los que navegan desde Alexandría. *Jure*, por justicia. *Quam inter se*, que entre ellos mismos.

XXXIV. *Nutritius*, su ayo. *Ad dicendam causam*, á defenderse. *Evocari*, fuese citado...

Etesiæ, *anni*, todos los años despues de la canicula soplaban estos vientos por quarenta dias.

conscios sui nactus ex regiis amicis, exercitum à Pelusio clam Alexandriam evocavit; atque eumdem Achillam, cujus supra meminimus, omnibus copiis præfecit. Hunc incitatum suis, & regis inflatum pollicitationibus, quæ fieri vellet, literis, nunciisque edocuit. In testamento Ptolemæi patris hæredes erant scripti ex duobus filiis major, & ex duabus ea, quæ ætate antecedebat. Hæc uti fierent, per omnes Deos, perque fœdera, quæ Romæ fecisset, eodem testamento Ptolemæus populum Romanum obtestabatur. Tabulæ testamenti, unæ per legatos ejus Romam erant allatæ, ut in ærario ponerentur; (eæ, cùm propter publicas occupationes poni non potuissent, apud Pompejum sunt depositæ) alteræ, eodem exemplo, relictæ, atque obsignatæ, Alexandriæ proferebantur.

XXXV. De his rebus cùm ageretur apud Cæsarem, isque maximè vellet pro communi amico, atque arbitro controversias regum componere, subitò exercitus regius, equitatusque omnis venire Alexandriam nunciatur. Cæsaris copiæ nequaquam erant tantæ, ut eis, extra oppidum si esset dimicandum, confideret. Relinquebatur, ut se suis locis oppido teneret, consiliumque Achillæ cognosceret. Milites tamen omnes in armis esse jussit: regemque hortatus est, ut ex suis necessariis, quos haberet maximæ auctoritatis, legatos ad Achillam mitteret, & quid esset suæ voluntatis, ostenderet. A quo missi Dioscorides, & Serapion, qui ambo legati Romæ fuerant, magnamque apud patrem Ptolemæum auctoritatem habuerant, ad Achillam pervenerunt. Quos ille, cùm in conspectum ejus venissent, priùs quàm audiret, aut cujus rei causâ missi essent, cognosceret, corripi, ac interfici jussit: quorum alter accepto vulnere occupatus, per

---

Conscius sui, de su vando. *Præfecit*, le dió el mando de todas las tropas. *Hunc*, á éste, habiéndole incitado con ofertas que le hizo, y envanecido con prometimientos de parte del Rey. *Scripti*, habian sido nombrados herederos el mayor de los hijos, y de las hijas tambien la mayor. *Tabulæ unæ testamenti*, una copia de este testamento. *Ponerentur*, para guardarle en la tesorería. *Ex... depositæ sunt*, este tanto se depositó en poder de Pompeyo. *Alteræ*, otro del mismo contenido habia quedado sellado, y se manifestaba en Alexandría.

XXXV. *In armis esse*, se mantuviese sobre las armas. *Quid esset suæ*, quales eran sus pretensiones. *Occupatus*, atolondrado del golpe que recibió, fué apartado por los suyos por muerto.

suos pro occiso sublatus, alter interfectus est. Quo facto, regem ut in sua potestate haberet, Cæsar effecit, magnamque regium nomen apud suos auctoritatem habere existimans, & ut potiùs privato paucorum, & latronum consilio, quàm regio, susceptum bellum videretur. Erant cum Achilla copiæ, ut neque numero, neque genere hominum, neque usu rei militaris contemnendæ viderentur. Millia enim XX. in armis habebat. Hæ constabant ex Gabinianis militibus, qui jam in consuetudinem Alexandrinæ vitæ, atque licentiæ venerant, & nomen, disciplinamque pop. Rom. dedidicerant, uxoresque duxerant, ex quibus plerique liberos habebant. Huc accedebant collecti ex prædonibus, latronibusque Syriæ, Ciliciæque provinciæ, finitimarumque regionum. Multi præterea capitis damnati, exulesque convenerant: fugitivisque omnibus nostris certus erat Alexandriæ receptus, certaque vitæ conditio, ut dato nomine, militum essent numero: quorum si quis à domino comprehenderetur, concursu militum eripiebatur, qui vim suorum, quòd in simili culpa versabantur, ipsi pro suo periculo defendebant. Hi regum amicos ad mortem deposcere; hi bona locupletum diripere stipendii augendi causâ; regis domum obsidere; regno expellere alios, alios accersere, vetere quodam Alexandrini exercitûs instituto, consueverant. Erant præterea equitum millia II. qui inveteraverant compluribus Alexandriæ bellis. Hi Ptolemæum patrem in regnum reduxerant, Bibuli filios duos interfecerant, bella cum Ægyptiis gesserant. Hunc usum rei militaris habebant. His copiis fidens Achillas, paucitatemque militum Cæsa-

Ut haberet regem, asegurar al Rey. *Privato consilio*, mas por levantamiento de algunos vandoleros, que por voluntad del Rey. *Neque genere*, ni en la calidad, ni en la pericia militar parecian despreciables. *Qui jam*, que ya se habian hecho á las mañas y licencia de los Alexandrinos, y se habian olvidado del nombre y disciplina Romana. *Capitis damnati*, reos de muerte. *Receptus erat certus*, tenian acogida segura en Alexandria, y destino seguro con alistarse para ser soldados. *Vim suorum*, la violencia que se hacia á los suyos, pues al cabo todos estaban comprehendidos en el mismo delito. *Pro suo periculo*, por correr ellos el mismo riesgo. *Hi regum*, ellos acostumbraban, ya pedir que les entregasen los enemigos del Rey para matarlos. *Hi bona*, ya echarse sobre las haciendas de los ricos, para aumentar su prest; ya acordonar el real palacio; ya destronar á unos para coronar á otros; todo esto por antigua disciplina del exército de Alexandría...

ris despiciens, occupat Alexandriam: præterea oppidi partem, quam Cæsar cum militibus tenebat, primo impetu domum ejus irrumpere conatus est. Sed Cæsar, dispositis per vias cohortibus, impetum ejus sustinuit. Eodemque tempore pugnatum est ad portum, ac longè maximam ea res attulit dimicationem. Simul enim, diductis copiis, pluribus viis pugnabatur: & magnâ multitudine naves longas occupare hostes conabantur: quarum erant auxilio L. missæ ad Pompejum: quæ prælio in Thessalia facto, domum redierant. Illæ triremes omnes, & quinqueremes erant, aptæ, instructæque omnibus rebus ad navigandum. Præter has, XXII erant, quæ præsidii causâ Alexandriæ esse consueverant, constratæ omnes. Quas si occupassent, classe Cæsari ereptâ, portum, ac mare totum in sua potestate haberent: commeatu, auxiliisque Cæsarem prohiberent. Itaque tantâ est contentione actum, quantâ agi debuit; cùm ille celerem in ea re victoriam, hi salutem suam consistere viderent. Sed rem obtinuit Cæsar, omnesque eas naves, & reliquas, quæ erant in navalibus, incendit: quòd tam late tueri tam parvâ manu non poterat: confestimque ad Pharum navibus milites exposuit. Pharus est in insula turris magnâ altitudine, mirificis operibus exstructa; quæ nomen ab insula accepit. Hæc insula, objecta Alexandriæ, portum efficit, sed à superioribus regionibus in longitudinem passuum CM. in mare jactis molibus, angusto itinere, & ponte cum oppido conjungitur. In hac sunt insula domicilia Ægyptiorum, & vicus, oppidi magnitudine: quæque ubique naves imprudentiâ, aut tempestate paullulum suo cursu decesserint, has more prædo-

---

Irrumpere, violentar. *Sustinuit*, detuvo. *Ac longe*, y esto ocasionó grandisimo trabajo. *Diductis copiis*, dividiendo las fuerzas. *Instructæque*, todas provistas. *Constratæ*, todas cubiertas. *In sua potestate haberent*, se harian señores del puerto y de todo el mar. *Itaque*, y así se peleó con todo el empeño que la cosa pedia. *Sed rem*, pero la victoria quedo por César. *Navalibus*, arsenales. *Quod tam late*: por no poder mantener con tan poca gente puntos tan distantes. *Pharum*, desembarcó al punto su gente en la isla de Faro. *Objecta*. que puesta enfrente de Alexandría forma un puerto. *A superioribus regionibus*, por la parte de arriba *Molibus jactis*, formando un muelle de 900 pasos de largo, se comunica con la ciudad por un camino estrecho, y un puente. *Vicus*, una aldea tan grande como una ciudad. *Quæque* (orden.) *Consueverunt diripere more prædonum has naves quæ decesserint paululum ubique cursu suo, imprudentia, aut tem-*

num diripere consueverunt. Iis autem invitis, à quibus Pharus tenetur, non potest esse propter angustias navibus introitus in portum. Hoc tum veritus Cæsar, hostibus in pugna occupatis, militibusque expositis Pharum apprehendit, atque ibi præsidium posuit. Quibus est rebus effectum uti tutò frumentum auxiliaque navibus ad eum supportari possent. Dimisit enim circùm omnes propinquas regiones, atque inde auxilia evocavit: reliquis oppidi partibus sic est pugnatum, ut æquo prælio discederetur: & neutri pellerentur; (id efficiebant angustiæ loci) paucisque utrimque interfectis, Cæsar loca maximè necessaria complexus, noctu præmuniit. Hoc tractu oppidi pars erat regiæ exigua, in quam ipse habitandi causâ initio erat inductus, & theatrum conjunctum domui, quod arcis tenebat locum, aditusque habebat ad portum, & ad reliqua navalia. Has munitiones insequentibus auxit diebus, ut pro muro objectas haberet, neu pugnare invitus cogeretur. Interim filia minor Ptolemæi regis vacuam possessionem regni sperans, ad Achillam se ex regia transjecit, unàque bellum administrare cœpit. Sed celeriter est inter eos de principatu controversia orta; quæ res apud milites largitiones auxit. Magnis enim jacturis sibi quisque eorum animos conciliabat. Hæc dum apud hostes geruntur, Photinus, nutritius pueri, & procurator regni in parte Cæsaris, cùm ad Achillam nuncios mitteret, hortareturque, ne negotio desisteret, neve animo deficeret, indicatis, deprehensisque internunciis, à Cæsare est interfectus. Hæc initia belli Alexandrini fuerunt.

---

pestate, suelen robar como piratas las naves que se apartan de su derrota en qualquier parte, o por inadvertencia, ó por tempestad. *Iis autem à quibus Pharus tenetur, invitis*, y no queriendo los que habitan la Isla, ninguna nave puede tomar puerto por ser estrecha la entrada. *Apprehendit*, se apoderó de Faro. *Dimisit* (sup. [illegible]) despachó mensageros á las regiones comarcanas, y sacó de ellas socorros. *Prælio æquo*, sin ventajas por ninguna parte. *Complexus*, tomando los puntos mas precisos. *Hoc tractu*, en esta barriada de la ciudad caia parte del palacio. *Quod arcis*, que servia de alcázar, y tenia comunicacion con el puerto y algunos arsenales. *Objectas pro muro*, puestas en lugar de muralla. *Vacuam possessionem*, con la confianza de apoderarse del reyno, que estaba vacante. *Transjecit se*, se pasó desde el palacio. *Largitiones*, el soborno de los soldados. *Magnis jacturis*, con grandes sumas de dinero. *In parte*, en poder de César. *Animo deficeret*, y que no desmayase. *Internunciis*, los mensageros.

ÍNDICE

DE LAS FRASES TOMADAS DE LA GUERRA CIVIL DE C. JULIO CÉSAR.

Durius vitæ consulere coacti fuerunt, se desesperaron.

F

Facere alicui potestatem sui, ponerse en manos de alguno.

G

Gerebat inimicitias cum Scipione, era enemigo de Escipion.

Gladiis districtis hostes compulimus in oppidum, con espada en mano obligamos á los enemigos á retirarse á la ciudad.

Gladio illum adpetivit, tiróle una estocada.

Gravitas autumni milites valetudine tentavit, enfermó el exército con los calores del otoño.

Gravissimâ hyeme hostes littora tenuerunt, nec nudanda cogitabant, apoderáronse los enemigos de las riberas en lo mas recio del invierno, y no pensaban en dexarlas.

H

Habe rationem posteritatis, piensa lo que dirán los venideros.

Humilitate in maxima sum, me veo en el mayor abatimiento.

I

Id videtur explicitius ex duobus consiliis, de los dos consejos éste es el mejor.

Iracundia doloris Antonii in me erupit, Antonio descargó en mí su enojo.

Interclusi sumus Galliâ, ninguna comunicacion tenemos con Francia.

Internuncii ultro, citroque mittebantur, cruzábanse los mensageros.

L

Laboraverunt naves vehementer ex concursu, encontrándose las naves, quedaron muy maltratadas.

M

Macie equus corruptus, caballo consumido de flaqueza.

Memoriam beneficiorum expellere, olvidarse de los beneficios.

Mittere, dimittere senatum, concionem, concilium, acabar ó despachar el senado, la junta, &c.

Momento parvo magni casus intercedunt in bello, de pequeños principios resultan graves males en la guerra.

Mons declivi fastigio, monte de alguna pendiente.

N

Niti virtute, & patientia in adversis, mantenerse el hombre firme en las adversidades.

Nuncupare vota, hacer votos.

O

Obstrictus fide tenetur, le han cogido la palabra.

Obstringi religione mendacii, faltar á la verdad del juramento.

Occupare loca editiora, vel superiora, vel tumulos, tomar las alturas.

Offenderunt naves non usæ aurâ nocturnâ, encallaron las naves, por faltar el viento por la noche.

Operam nullam regi præstitisti, ningun servicio hiciste al Rey.

P

Probant milites studium suum, & operam sub oculis ducum, la tropa acredita su esfuerzo y buen deseo à vista de los xefes.

Procumbit domus, la casa amenaza ruina.

Parem voluntatem paribus beneficiis tribuisti, correspondiste á los favores con el agradecimiento.

Percrebuit fama per totam urbem, extendióse esta voz por toda la ciudad.

Pertinent hæc oppida ad oceanum, caen estos pueblos al océano.

Præpositus toti officio maritimo, Comandante general de esquadra.

Præstare periculum alicujus, salir por fiador de la seguridad de alguno.

Progressum est cum reis ad ultimum supplicium, llegóse con los reos al último rigor.

Q

Quietam nactus tempestatem, navem solvit, hízose á la vela con buen temporal.

Quis eventus exceperit quemque, ignoratum est, no se supo qué paradero tuvieron.

R

Ratio omnis belli collata est eò, allí pasó el teatro de la guerra.

Redire in gratiam cum aliquo, hacer las amistades con alguno.

Rem frumentariam expedire, facilitar las provisiones.

Remittere contentionem, afloxar en el teson.

Res est in angustiis, apurado anda el negocio.

Rumor multa fingit, la fama aumenta mucho las noticias.

Rumores exstincti fue-

runt, desvaneciéronse las hablillas.

S

Sanare mentes, calmar los ánimos.

Suffragabatur nobis illa res, quòd, &c. nos favorecia el que, &c.

Stude celeritati, anda diligente.

T

Tabulatorum binorum turris erat, dos altos tenia la torre.

Teguntur res turpissimæ honesto nomine, con capa de virtud se cometen feas maldades.

Tempus anni difficillimum, estacion la mas crítica.

Triplicem aciem ducebat, llevaba el exército en tres trozos.

Trahebar animo, & mente in aliam partem, yo estaba distraido.

Turbulentus homo, hombre sedicioso.

U

Uti longiori circuitu, rodear mucho.

V

Vasa conclamari jussit, mandó tocar las caxas.

Vectigalia populis imperata fuerunt, echáronse contribuciones á los pueblos.

Vectura impedimentorum imperata est urbibus, echóse á las ciudades el bagage.

Venerunt Hispani in vitæ atque licentiæ Gallicæ consuetudinem, pegóseles á los Españoles mucho de la disolucion francesa.

Venientibus Matrito Toletum est prima urbs, viniendo de Madrid, la primera ciudad que se encuentra es Toledo.

Vitio ducum nonnulla detrimenta illata sunt, recibiéronse algunos daños por culpa de la oficialidad.

Vitio communi naturæ humanæ fit, es dolencia comun de los hombres.

Vitium animadversum est in contignatione domûs, se notó defecto en el maderage de la casa.

Vivo tuo beneficio, á tí te debo la vida.

Vulneribus crebris confectus, cosido á puñaladas.








222
Tom. I.
139

colorchecker CLASSIC

calibrite

mm